

禅宗语录

Excerpts From Zen Buddhist Texts

江蓝生 编选 黎翠珍 张佩瑶 英译 Compiled by Jiang Lansheng, Translated by Jane C. C. Lai & Martha P. Y. Cheung



中国出版集团

江蓝生 中国社会科学院语言研究所副 所长、研究员、教授。专攻汉语历史语法 与词汇,有专著五部,并曾发表汉语研 究论文五十余篇。

黎翠珍 香港浸会大学教授及翻译学 研究中心主任。曾翻译中、英剧本二十 余种。

张佩瑶 香港浸会大学翻译课程副教授。中译英作品包括韩少功、刘索拉、梁秉钧、赖声川、荣念曾等的著作。

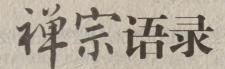
Jiang Lansheng is Professor, Senior Research Fellow and Deputy Director of the Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. She specializes in the study of the history of Chinese grammar and lexicon and has written five books and over fifty essays on the subject.

Jane C. C. Lai is Professor, and Director of Centre for Translation, Hong Kong Baptist University. She has translated over twenty works of drama into and from English.

Martha P. Y. Cheung teaches translation at the Hong Kong Baptist University. She has translated into English the works of Han Shaogong, Liu Sola, Leung Ping Kwan, Lai Shengchuan, Danny Yung and others.



中译经典文库・中华传统文化精粹【汉英对照】 Chinese Classical Treasury – The Traditional Chinese Culture Classical Series (Chinese–English)



Excerpts From Zen Buddhist Texts

江蓝生 编选 黎翠珍 张佩瑶 英译



中 国 出 版 集 团 中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

禅宗语录:汉英对照/江蓝生编;黎翠珍,张佩瑶译.—北京:中国对外翻 译出版公司,2008.1

(中译经典文库.中华传统文化精粹)

ISBN 978-7-5001-1827-5

I.禅… Ⅱ.①江…②黎…③张… Ⅲ.①汉语—英语—对照读物②禅 宗—语录—中国 Ⅳ.H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 181935 号

出版发	行 / 中国对外翻译出版公司
地	址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层
电	话/(010) 68359376 68359303 68359101 68357937
邮	编 / 100044
传	真 / (010) 68357870
电子邮	箱 / book@ctpc.com.cn
网	址 / http://www.ctpc.com.cn
出版策	划/张高里
策划编	辑 / 李 虹 宗 颖
责任编	4辑 / 韩建荣
封面设	计 / 大象设计工作室
排	版 / 艾林视觉·陈默 ailincc@yahoo.com.en
印	刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司
经	销 / 新华书店
规	格 / 880×1230 毫米 1/32
印	张 / 12.75
字	数 / 202 千字
版	次 / 2008 年 1 月第一版
印	次 / 2008 年 1 月第一次
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

ISBN 978-7-5001-1827-5

定价: 22.00元

TPC

版权所有 侵权必究 中国对外翻译出版公司

世界从书中认识中国中国通过书走向世界

出版说明

"中华传统文化精粹"丛书脱胎于我公司出版的 20 世纪八九十年代 中国最富盛名的双语读物"英汉汉英对照一百丛书"。这套丛书曾经影响 了几代英语和中华文化学习者、爱好者,深受读者的喜爱,以至今天还有 许多翻译界、外交界、教育界等各界取得卓越成就的人士,对这套书籍仍 怀有浓重的情结。这套书不仅仅是当初他们学习英语的课外启蒙读本, 亦是他们的良师益友,是他们追求知识、拼搏向上的青春记忆。

这套丛书最初由中国对外翻译出版公司于 20 世纪八九十年代同香 港商务印书馆合作陆续推出,丛书的编者和译者都是在各自领域做出贡 献的学者、教授,使得该套丛书在读者中获得了很好的口碑,创造了良好 的社会效益和经济效益。

为了将这一品牌发扬光大,我公司对"英汉汉英对照一百丛书"进行 了修订、重组,聘请了享誉海内外的中国翻译界专家组成阵容强大的顾 问团,在题材、选篇、译文、栏目设置等方面进行了严谨的论证、精心的编 辑,打造出适应新时代读者需求以及提升中国文化新形象的精品图 书——"中华传统文化精粹"。

"中华传统文化精粹"丛书内容丰富。秉承以中外读者为本的宗旨, 我们增加了白话翻译、中文注释、汉语拼音、经典名句等栏目,删除了晦 涩、冗长的篇目,使丛书更加通俗、实用。

"中华传统文化精粹"丛书整体性强、版式精致且与内容和谐统一, 相信必将受到中外读者的喜爱。 The Classics Bring a Modern China to the World 世界前,在市场以前中国 本面通过,市业内业内



The Traditional Chinese Culture Classical Series originated from the Chinese-English 100 Bilingual Series, the most popular one in the last two decades of the 20th century in China. The series had so impressed generations of English learners and admirers of Chinese culture that still leaves a deep impression in readers' mind. The books were their primary reading materials of English language, resourceful teacher and intimate friend, witnessing a perennial youth in pursuit of knowledge and success.

The series gradually came into being through the cooperation between China Translation and Publication Corporation (CTPC) and Hong Kong Commercial Press in 1980s and 1990s. The series was compiled and translated together by a group of outstanding scholars and professors.

To bring the superb quality of the previous series into full play, CTPC has put enormous effort in revising and reorganizing it, drawing from the contributions by renowned translation scholars and experts in China. Their critical assessment and compilation with regards to topics, original selections, English translations, and overall layouts will surely stand to the reader's demand and create a new image of Chinese culture, that is, in "The Traditional Chinese Culture Classical Series".

The Traditional Chinese Culture Classical Series enjoys rich content and realizes our reader-oriented principle. To these ends, we add modern Chinese renditions, annotations, pronunciations, and highlighted classical sentences while removing those obscure and tedious sections, in an effort to make the series both popular and pragmatic.

Characteristic of holistic configuration and harmonious unity between the fine format and the excellent content, the Traditional Chinese Culture Classical Series will certainly be cherished by readers from both home and abroad.



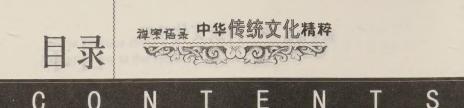
01	肴	言	Preface
----	---	---	---------

02	不立文字(初祖菩提达摩语录)
	Not through the written word
	(Recorded Dialogues of the First Patriarch Bodhidharmna)

- 06 法佛无二(二祖慧可语录) Buddha and the Way of Buddha are the same (Recorded Dialogues of the Second Patriarch Huike)
- 10 无人缚汝(三祖僧璨语录) Nobody has tied you down (Recorded Dialogues of the Third Patriarch Sengcan)
- 12 非心不问佛,问佛不非心(四祖道信语录) The heart is Buddha, and Buddha is the heart (Recorded Dialogues of the Fourth Patriarch Daoxin)
- 大厦之材,本出幽谷(五祖弘忍语录)
 Timbers for buildings come from secluded valleys
 (Recorded Dialogues of the Fifth Patriarch Hongren)
- 18 佛性无南北(六祖慧能语录)
 No regional differences
 (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng)

22 仁者自心动(六祖慧能语录)





Your minds are wavering (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 26 诸佛妙理,非关文字(六祖慧能语录) The wonderful mysteries of Buddhist enlightenment have nothing to do with the written word (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 28 何名禅定(六祖慧能语录) Zen meditation (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 32 清净法身(六祖慧能语录) The nature of man is pure (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 36 一灯能除千年暗(六祖慧能语录) One bright lamp can clear away the darkness of ages (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 38 无别之性(六祖慧能语录) No qualitative difference (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng) 40 识心见性(六祖慧能语录) Know your own mind, discover your own nature (Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng)

顿悟见佛(六祖慧能语录)



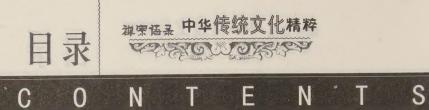


目录

and a

C O N T E N T S

	In the moment of enlightenment you see Buddha	
	(Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng)	
46	法地若动,一切不安(善慧语录)	
	If the foundations of dharma stir, all will be upset	
	(Recorded Dialogues of Shanhui)	
50	本无所断,亦无所得(法融语录)	
	Nothing to give up, and nothing to acquire	
	(Recorded Dialogues of Farong)	
52	无心恰恰用(法融语录)	
	When you are not concentrating, you are concentrating	
	(Recorded Dialogues of Farong)	
54	一切自看(崇慧语录)	
	You have to work things out for yourself	
	(Recorded Dialogues of Chonghui)	
58	八十老人行不得(道林语录)》。自己的自己的中国中国的国际公司	
	Not even an eighty-year-old can do it	
	(Recorded Dialogues of Daolin)	
62	吾不如也(神秀语录)	
	I am not as good as he is (Recorded Dialogues of Shenxiu)	
64	不见不闻(道树语录)	
	See nothing, hear nothing (Recorded Dialogues of Daoshu)	



T

	68	不记年岁(慧安语录)	
		I remember not my age (Recorded Dialogues of Huian)	
	70	如人饮水,冷暖自知(道明语录)	
		When you drink water, you know if it is hot or cold	
		(Recorded Dialogues of Daoming)	
	72	善恶如浮云(峻极语录)	
		Good and evil are like floating clouds (Recorded Dialogues of Junji)	
	76	磨砖作镜(怀让语录)	
		Polishing a brick to make a mirror (Recorded Dialogues of Huairang))
	80	小乘是大乘(神会语录)	
		Hinayana is Mahayana (Recorded Dialogues of Shenhui)	
	82	是法平等(慧忠语录)	
		All creatures are equal (Recorded Dialogues of Huizhong)	
	86	佛还曾迷也无(慧忠语录)	
		Was Buddha ever deluded? (Recorded Dialogues of Huizhong)	
	90	何不自看自静(%多语录) 网络马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马马	
		Why not keep peace in your own mind	
		(Recorded Dialogues of Jueduo)	
	94	但看弄傀儡,线断一时休(本净语录)	
		Watch the Puppeteer (Recorded Dialogues of Benjing)	
~	98	一宿觉(玄觉语录)	



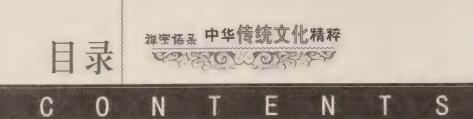


 \cap

Ν

The one-night enlightenment (Recorded Dialogues of Xuanjue) 104 常定无出入(玄策语录) Mindless in meditation (Recorded Dialogues of Xuance) 108 石头路滑(道一语录) That stone is a slippery one (Recorded Dialogues of Daovi) 112 莫道我解佛法(道悟语录) Don't think that I can explain Buddha's Way (Recorded Dialogues of Daowu) 116 一切不为(惟俨语录) Doing nothing (Recorded Dialogues of Weiyan) 118 龙生龙子,凤生凤儿(夭然语录) Dragons beget dragons, Phoenixes beget phoenixes (Recorded Dialogues of Tianran) 122 丹霞烧木佛(天然语录) Danxia burnt a buddha carved in wood (Recorded Dialogues of Tianran) 126 洪炉上一点雪(旷禅师语录) A snowflake on the stove (Recorded Dialogues of Zen Master Kuang) 130 汝无佛性(慧朗语录) You have no Buddha-nature (Recorded Dialogues of Huilang)





134	野鸭子什处去也(怀海语录)
	Where are the ducks going? (Recorded Dialogues of Huaihai)
138	自家宝藏(慧海语录)
	Your own treasure (Recorded Dialogues of Huihai)
142	饥来吃饭,困来即眠(慧海语录)
	Eat when I'm hungry, sleep when I'm sleepy
	(Recorded Dialogues of Huihai)
146	师子身中虫,自食师子肉(智藏语录)
	The fleas on the lion eat of the lion's flesh
	(Recorded Dialogues of Zhicang)
150	有与无(智藏语录)
	Yes and no (Recorded Dialogues of Zhicang)
154	梅子熟也(法常语录)
	The plum is ripe (Recorded Dialogues of Fachang)
158	亲者不问,问者不亲(法常语录)
	He who is closer does not ask (Recorded Dialogues of Fachang)
160	万灵归一(灵默语录)
	An return to the One (Recorded Dialogues of Lingmo)
164	捉虚空(慧藏语录)
	Grasping the intangible (Recorded Dialogues of Huicang)
166	不可思议(惟宽语录)

6 Dece



Ν

Beyond comprehension (Recorded Dialogues of Weikuan)

- 170 金屑虽珍宝,在眼亦为病(惟宽语录)Gold dust may be valuable, but it can hurt the eyes (Recorded Dialogues of Weikuan)
- **174** 事怕有心人(希运语录) With will and perseverance (Recorded Dialogues of Xiyun)
- **178** 义学沙门(希运语录) A stickler for dogma (Recorded Dialogues of Xivun)
- 182 自了汉(黄檗语录) A man who only looks after himself (Recorded Dialogues of Xiyun Huangbo)
- 186 拽出死尸著(性空语录) Take this corpse out of here (Recorded Dialogues of Xingkong)
- **190** 见无左右(常观语录) The left horn or the right? (Recorded Dialogues of Changguan)
- 192 发言异常(神赞语录)

Ν

Unusual way of talking (Recorded Dialogues of Shenzan)

- **196** 道在粪中(从谂语录) The Way is in the dung (Recorded Dialogues of Congshen)
- 200 我大悟也(智通语录)

I'm enligtened (Recorded Dialogues of Zhitong)



204	禅门本无南北(弘辨语录)
	There is no division into North and South in Zen itself
	(Recorded Dialogues of Hongbian)
208	指示心要(崇信语录)
	Show me the way of the mind (Recorded Dialogues of Chongxin)
212	棹拨清波,金鳞罕遇(德诚语录)
	When the oar stirs the waves (Recorded Dialogues of Decheng)
216	我国晏然(高沙弥语录)
	My country is at peace
	(Recorded Dialogues of the Religious Novice Gao)
220	切不得错用心(义忠语录)
	Do not attend to the wrong things
	(Recorded Dialogues of Yizhong)
224	半肯半不肯(良价语录)
	I half affirm him, and half do not (Recorded Dialogues of Liangjia)
228	柱杖子(芭蕉语录)
	If you have a staff (Recorded Dialogues of Bajiao)
230	出门便是草(庆诸语录)
	There is grass when you step outside
	(Recorded Dialogues of Qingzhu)
234	阿佛骂祖(宣鉴语录)

2 8 f



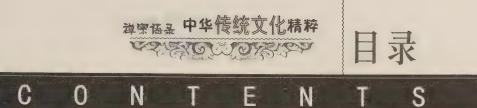
	Abusing the buddhas and the patriarchs
	(Recorded Dialogues of Xuanjian)
238	定取生死(善会语录)
	Know life and death (Recorded Dialogues of Shanhui)
242	黄檗佛法无多子(义玄语录)
	Huangbo's teaching is as simple as can be
	(Recorded Dialogues of Yixuan)
248	佛今何在(义玄语录)
	Where is Buddha now? (Recorded Dialogues of Yixuan)
252	真佛无形(义玄语录)
	The real buddha has no shape or body
	(Recorded Dialogues of Yixuan)
256	佛法无用功处(临济语录)
	No special effort is needed (Recorded Dialogues of Linji)
258	何汨没于此(裴休语录)
	Why do you hide your light here? (Recorded Dialogues of Peixiu)
264	眼里耳里鼻里(仰山语录)
	In the eyes, in the ears and in the nose
	(Recorded Dialogues of Yangshan)
268	和尚何似驴(仰山语录)
	Do I look like an ass? (Recorded Dialogues of Yangshan)





270	智闲省悟(智闲语录)
	The enlightenment of Zhixian (Recorded Dialogues of Zhixian)
274	不较多(澡先语录)
	Almost ready (Recorded Dialogues of Zaoxian)
278	鳖山成道(义存语录)
	Enlightenment at Aoshan (Recorded Dialogues of Yicun)
284	透过祖佛(居遁语录)
	To see through the buddhas and the patriarchs
	(Recorded Dialogues of Judun)
288	禅师不看经(休静语录)
	Zen masters don't read sutras (Recorded Dialogues of Xiujing)
290	神前酒台盘(蚬子语录)
	The tray of wine offerings (Recorded Dialogues of Xianzi)
294	文偃契旨(文偃语录)
	Wenyan in harmony with Zen (Recorded Dialogues of Wenyan)
298	莫趁口乱问(文偃语录)
	Don't ask without thinking (Recorded Dialogues of Wenyan)
302	各在当人分上(文偃语录)
	Do your own work (Recorded Dialogues of Wenyan)
306	莫空过时(文偃语录)
	Do not waste your time (Recorded Dialogues of Wenyan)





310	自幻自怕(师备语录)
	Scaring yourself with your own delusions
	(Recorded Dialogues of Shibei)
314	休从他觅(幼璋语录)
	Do not seek it outside yourself (Recorded Dialogues of Youzhang)
318	竹密岂妨流水过(善静语录)
	A thick bamboo grove does not block the water-flow
	(Recorded Dialogues of Shanjing)
322	一时抛与诸人(道匡语录)
	I will toss it all to you (Recorded Dialogues of Daokuang)
326	赚杀人(道匡语录)
	Split a joke with the dead (Recorded Dialogues of Daokuang)
330	元本契书(澄远语录)
	The deeds of the land (Recorded Dialogues of Chengyuan)
334	做个无事衲僧(守初语录)
	Be carefree monks (Recorded Dialogues of Shouchu)
338	知音即不恁么问(匡果语录)
	The enlightened would not have asked this question
	(Recorded Dialogues of Kuangguo)
342	亲见作家来(延沼语录)
	You've met a veteran (Recorded Dialogues of Yanzhao)





348	佛法见成(文益语录)
	Buddhism is about what is here (Recorded Dialogues of Wenyi)
352	长连床上稳坐地(道钦语录)
	Go sit on the bench (Recorded Dialogues of Daoqin)
356	不惧生死和尚(缘德语录)
	The monk who fears not death (Recorded Dialogues of Yuande)
360	夜放乌鸡带雪飞(警玄语录)
	A blackbird flying in snow in the dark of night
	(Recorded Dialogues of Jingxuan)
364	美食不中饱人吃(义青语录)
	Food has no attraction for a man who is full
	(Recorded Dialogues of Yiqing)
368	为汝正之(楚圆语录)
	Look, I'll straighten it (Recorded Dialogues of Chuvuan)

372 主要梵语词汇表

375 A Glossary of Selected Sanskrit Terms



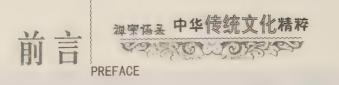


禅宗是佛教中国化的最终产物,在历史上曾对我国及邻国 (如日本、朝鲜等)的哲学、伦理、文学、艺术的发展产生过广泛而 深刻的影响;在现今世界里,禅宗又以其东方文化的独特魅力,向 西方文化渗透。作为人类的一种精神遗产,禅宗一直吸引人们去 了解它、研究它,并从其中汲取营养。

禅宗是佛教宗派名,尊奉印度的菩提达摩为师祖。不过禅宗 这一名称是到了唐代才出现的。从禅宗的始祖达摩到二祖慧可、 三祖僧璨、四祖道信、五祖弘忍,弘忍的门下分成南北两宗,北宗 神秀持渐悟说,南宗慧能持顿悟说,后世只盛行南宗顿悟说,并尊 慧能为六祖。慧能的弟子神会在慧能去世后挑起对北宗的论战, 使得南宗教义大大显扬,并在社会各阶层中广泛盛行开来。

禅宗一方面保持着与原始印度佛教的血缘关系,另一方面又 对原始佛教和传统禅学进行了最彻底的变革。在内容上,禅宗提 出自心自性即佛心佛性,佛性人人都有,人人都可以"即凡成圣"。 在形式上,顿悟说革除了坐禅修行的方式,认为人的觉悟可以不 靠坐禅和读经,甚至也不必采取出家当和尚的方式,心本身、平常 心就是觉悟之源,"一念若悟,众生是佛"。禅宗在人性与佛性之 间建立的直接等同关系,禅宗的顿悟方式,对探求解脱门径的芸





芸众生产生了极大的吸引力,这正是禅宗得以盛行且长久地保持 其生命力的主要原因。

禅宗的宗教观,禅宗的思维模式,集中地反映在历代编辑整 理的禅宗语录集中(如五代的《祖堂集》、宋代的《景德传灯录》、 《五灯会元》等)。语录是门徒对禅师口头说法的记录,是以书面 形态反映口头形态的佛教典籍。禅宗语录里记录了许许多多的 祖师问答、对众说法和自我内省的故事(禅家称之为"公案")。这 些记录字面上明白如话,但读起来却往往义理难通。这一方面固 然由于对禅宗教义不甚了然,另一方面也由于对禅师的特殊思 维方式、表达方式缺乏了解所致。比如,在禅问答中,禅师往往不 正面回答提问,不是问东答西,就是就所问反施一问,甚而不假 言语,仅以动作回答。禅问答中充满了违背常理的悖论,充满了 含蓄隐晦的讽喻和形象生动的类比,充满了耐人寻味的机锋和理 趣……。禅宗倡导的领悟方法是超概念、超逻辑的,只能凭借心求 意解的感受和体验来实现,这是它素称难读的主要原因,读者诸 君只能各依悟性来领会其中旨意了。

禅宗思想最活跃的时代是晚唐五代,宋代以后已基本上停 滞,元代禅宗遭到统治者的压抑,明代以后与净土宗合为一体, 逐渐失去了原有的风貌。因此,本书所选收的一百段语录,全都 采自唐、五代禅师的语录;既考虑内容的代表性,又兼顾文字的 可读性。

为了帮助读者理解,每段选文之后一般都有白话译文及简单的注释,必要时还加上了提示。在这里我要特别感谢黎翠珍女士 及张佩瑶女士,她们不仅把本书的内容翻译成准确精美的英文,



而且在某些提示中还加上了她们自己的独到见解。本书还附设一 个梵语词汇表,列出书中常见的梵语词语。这不仅给一些初涉禅 学者提供了很大的方便,而且也使本书避免了某些词语多次出现 而重复注释的烦琐。

可以说,本书是兼纳了译者的见解、创意而编写出来的,而这 正好体现了禅宗容纳不同意见的特色。俗语说:"既来佛会下,都 是有缘人",这本禅宗小书成全了我与黎女士及张女士的一段缘 分,我还希望通过它广结善缘,跟读者诸君共同体会禅的精神、禅 的韵味。禅宗语录浩如烟海,限于水平和能力,拣沙遗金之处在所 难免,还望方家指正。

> 江蓝生 一九九七年七月于北京听雨斋



Zen Buddhism is the product of the sinicization of Buddhism. Historically, Zen Buddhism has made a wide and lasting impact on the development of philosophy, ethics. literature and arts in China and its neighbouring countries such as Japan and Korea. In the present-day world, Zen Buddhism, as a form of oriental culture with a unique attraction of its own, is extending its influence on Western culture. Being part of the spiritual heritage of human civilisation, Zen Buddhism has always attracted people to understand it, to study it, and to gain nourishment from it.

Zen Buddhism is a Buddhist sect that acknowledges as its founder the Indian saint Bodhidharma. But the term Zen Buddhism^{*} did not come into existence until the Tang Dynasty. The line of patriarchs for Zen Buddhism started with Bodhidharma and went on through the Second Patriarch Huike, the Third Patriarch Sengcan, the Fourth Patriarch Daoxin, and the Fifth Patriarch Hongren. After Hongren, Zen Buddhism split into two branches: the Northern School was headed by



Zen Buddhism: See Translators' Notes 1 on Page 8.

でででです。 前言 PREFACE

中华传统文化精粹

Shenxiu who emphasised a gradual process of enlightenment, and the Southern School was headed by Huineng who emphasised the process of sudden enlightenment. Subsequently the Southern School gained more popularity and Huineng was venerated as the Sixth Patriarch. After the death of Huineng, his disciple Shenhui started a major debate with the Northern School. This helped to spread the teachings of the Southern School, the fame of which soon pervaded all strata of society.

While Zen Buddhism maintained its link with its origin in primitive Buddhism in India, it also brought about a most thorough transformation of the earliest Buddhist tradition to which it belongs. In substance, Zen Buddhism advocates that the nature of the self is the nature of Buddha, and the heart of the self is the heart of Buddha, that Buddha nature is there in everyone, and everyone can attain Buddhahood. In terms of form, the emphasis on sudden enlightenment makes the formal practice of Zen meditation redundant, since it is asserted that revelation can be attained not necessarily through Zen meditation and the study of the scriptures, or even the formal process of ordination as monks, and since harmony of heart and body and natural ease are regarded as the sources of enlightenment. In short, "One sudden awareness would make a man a buddha." The equating of human nature with Buddha-nature and the emphasis on sudden enlightenment have proved very attractive to the many who seek liberation from the troubles of the world, and these are some of the reasons for the prolonged popularity of Zen Buddhism far and wide.





The religious outlook, mind-set and ways of thinking of Zen Buddhism are seen in their many manifestations in the edited records of Zen dialogues over the centuries, e.g. in A Collection from the Halls of Patriarchs of the Five Dynasties, or in Jingde Record of the Transmission of the Lamp and Amalgamation of the Sources of the Five Lamps of the Song Dynasty etc. These records, known as "koans", preserve in written form what the Zen masters said to their disciples orally, and they make up a special genre of Buddhist texts. In these koans, there are records of many question-and-answer sessions between the masters and their disciples, there are also records of the masters' lectures, and stories for self reflection. These records have an apparent simplicity, but they often present a lot of difficulties to the reader, partly because the reader may not be familiar with the doctrines of Zen Buddhism, and partly because of the unconventional ways of thinking and of ex pressions practised by the masters. For instance, in question-and-answer sessions, the master often does not answer the questions di rectly, preferring instead to give what appears to be an irrelevant answer, or simply to counter with another question, or even to dispense with verbal answer and reply with a physical gesture. Zen dialogue is full of apparent illogicalities or irreverence, of opaque commentaries and ironies, and of lively metaphors and analogies which challenge the intellect and the curious mind. Zen Buddhism inspires one to enlightenment by transcending accepted concepts, by going beyond logic, and by appealing to feelings and to the intuitive faculties.

中华愤统又能



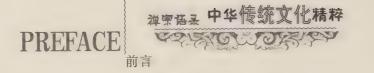
Therein lie the difficulties for the reader. And the reader has to meet the challenge with his own intuitive powers.

Zen Buddhism was at its most dynamic in late Tang Dynasty and the Five Dynasties. By the Song Dynasty, its development had come to a standstill. In the Yuan Dynasty, it fell into obscurity under the oppression of the ruling regime. By the Ming Dynasty, it had lost most of its distinctive characteristics and it merged with the Pure Land sect of Buddhism. The 100 excerpts selected for inclusion in this book have all been culled from records of the Zen masters in the Tang and the Five Dynasties, and they are chosen for their representative qualities as well as their readability.

As an aid to fuller understanding, each excerpt is provided with simple annotations, and a translation into contemporary Chinese; observations on the stories are also included to help interpretation where necessary. The translators, Martha Cheung and Jane Lai, have not only rendered the excerpts into English, but have also offered their own observations on some of the excerpts. Also provided is a simple glossary of terms which have their origins in Sanskrit, for ease of reference for those new to Zen discourse and to obviate the need for repeated annotations.

In a way, this book is the product of the joint effort of the editor and the translators, and the multiple perspectives rightly reflect the multiplicity of Zen perceptions. As the saying goes, "Those who in Buddha's name do meet, destiny has made them each other to greet."





With this little book, Martha, Jane, and I have found a meeting point, and I hope that through its circulation, we will have an opportunity to share with our readers the vital spirit of Zen.

Among the numerous volumes of records of Zen discourse, I have selected excerpts from only a few volumes to share with our readers. In view of this limitation, and of the imperfections of my choice, I crave the indulgence of the erudite and the wise.

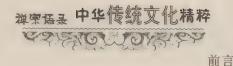
> Jiang Lansheng Tingyu Study July, 1997

Translators' Notes

1. The translators had originally intended to translate by its pinyin — i.e. as "Chan" — and 禅宗 as "Chan Buddhism". However, "Chan" happens to coincide with the spelling of a surname of many Cantonese in China, and an expression like "the teachings of Chan" or "the appeal of Chan" might lead to considerable confusion in meaning. In view of this, and in view of the fact that Western readers are in any case much more familiar with "Zen" — the Japanese rendering of $\overset{}{H}$ — the translators finally decided to translate $\overset{}{H}$ as "Zen" and $\overset{}{H}$; as "Zen Buddhism".

2. In the Chinese texts, some of the Zen masters have two names each, and can be referred to by either one of the two names. For instance, Zen Master Liangjia of Dongshan (洞山良价禅师) is





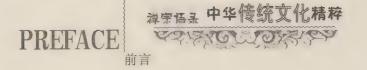
PREFACE

referred to as Zen Master Liangjia (良价禅师) in some stories and as Zen Master Dongshan (洞山禅师) in others. To make reading easier for the common reader, if a Zen Master has two names, both names will be provided in the translation when the Master first appears in the text of a story. In the rest of the story, the Master will be referred to by the name he received on ordination (as Zen Master Liangjia, for example). The bilingual reader will therefore find that the names of the Zen masters as they appear in the translation sometimes differ from those as they appear in the Chinese texts.

3. The footnotes provided by the compiler of the Chinese texts have sometimes been incorporated into the translated texts and therefore will not appear as footnotes.

4. The compiler of the Chinese texts has sometimes made some observations on the stories to help the reader in interpretation. These observations are indicated by the sign " \pm ". Most of these observations are translated, the rare exceptions being those on stories the meaning of which is already quite clear in the translation. For stories which are more intriguing, the translators have sometimes offered their own observations, which are indicated by the sign " \star " and placed below the compiler's observation on that story. Zen stories are well known for being rich in interpretive possibilities, and therefore provocative to the mind. By offering their own observations alongside those of the compiler, the translators hope to heighten the pleasure of the text for the reader and invite them to come up with their own





interpretations.

5. A Glossary of Selected Sanskrit Terms used in the translated texts (printed in italics) is provided at the end of the book to avoid duplication of footnotes. "Buddha" and "buddha", however, are not printed in italics as they have long acquired currency in the English language. But an explanation of the different ways in which "Buddha" and "buddha" are used in the translated texts is provided in the Glossary.

6. The translators would like to thank Jiang Lansheng for her patience in answering our questions about the source text. We are also grateful to the Centre for Translation of the Hong Kong Baptist University, in particular Chow Pul Sze, Hui Wan Yin, Kwok Ho Sze, Lau Ming Pul, and Wong Kim Fan for their assistance in the preparation of the manuscript.



EXCERPTS FROM ZEN BUDDHIST TEXTS



中华传统文化精粹 祥宗语录 []]]]]]

油家语录 中华传统文化精粹

ໃກ

か不 う え か え ご 字

shén guāng wén shì yǔ yǐ zé qǔ lì dão zì duàn 神光闻是语已,则取利刀,自断 zuð bì zhì yú shī qián shī yǔ shén guãng yún zhū fó pú 左臂,置于师前。师语神光云:"诸佛菩 sà qiú fă bù yǐ shên wéi shēn bù yǐ mìng wéi mìng rǔ suī 萨求法,不以身为身,不以命为命。汝虽 duàn giú fǎ vì kẽ zài suì gǎi shén guāng míng huì kẽ yòu 断求法,亦可在。"遂改神光名惠可。又 gǐng hé shàng ān xīn shī yuē wèn jiāng xīn lái yŭ 问:"请和尚安心。"师曰:"将心来,与 rǔ ān xīn jìn yuē mì xīn lè bù kě dé shĩ yuê 汝安心。"进曰:"觅心了不可得。"师曰: mì dé qĩ shì rũ xĩn yũ rũ ân xĩn jìng dá mó yũ huì kě "觅得岂是汝心?与汝安心竟。"达摩语惠可 yuê wêi rử ăn xīn jìng rử jĩn jiàn bù huì kẽ yán xià dà 曰:"为汝安心竟,汝今见不?"惠可言下大 wù huì kě bái hé shàng jĩn rì năi zhĩ yĩ qiè zhū fă 悟。惠可白和尚:"今日乃知,一切诸法, běn lái kông jì jīn rì năi zhī pú tí bù yuǎn shì gù pú sà 本 来 空 寂 。今 日 乃 知 , 菩 提 不 远 。 是 故 菩 萨 bù dòng niàn ér zhì sà bãn ruò hãi bù dòng niàn ér dêng niè 不动念而至萨般若①海,不动念而登涅 pán àn shĩ yún rú shì rú shì huì kẽ jìn yuẽ 槃岸。"师云:"如是,如是。"惠可进曰: hé shàng cĩ fã yõu wén zì jì lù bù dá mó yuê wǒ " 和 尚 此法有 文 字记录不?" 达摩曰:" 我 fă yĩ xĩn chuán xĩn bù lì wén zì 法以心传心,不立文字。"

> chū zǔ pú tí dó mó yǔ lù yǐn zì zǔ tóng jí juòn èr —— 初祖菩提达摩语录,引自《祖堂集》卷二

Sanger

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Not through the written word

When Shenguang heard what was said, he took a sword and cut off his left arm and placed it before the great Zen Master Damo[®]. The Zen Master said to Shenguang, "In their search for the Way of Enlightenment, buddhas and bodhisattvas thought nothing of their bodies or their lives. Since you would give up your arm in your determination to embark on your search for Enlightenment, you should do." So he accepted Shenguang for a disciple and named him Huike. Huike said, "Please, Master, put my heart at ease." The Master replied, "Hand me that heart, and I will put it at ease." Huike said, "Search as I will, I cannot find my heart to give you." The Master replied, "If it can be found, it is not your heart. I have now put it at ease." Then he added, "Now that I have put it at ease, do you see?" Huike had a sudden realisation, so he said to the Master, "Now I see. All things are ultimately nonsubstantial, and the Way to Bodhi, to Wisdom, is not a matter of distance. That is why it does not take the bodhisattvas any time to reach the sea of wisdom, and it does not take them any time to reach the shores of nirvana." The Master said, "That is so. Just so." Huike then asked, "Master,

油宝石录 中华传统文化精粹

CALE CONSIGN

白话

不用文字记录

神光听完这话,就取出利刀,砍断自己的左臂,放在 达摩大师的面前。大师对神光说:"诸佛和菩萨追求佛 法,不把身体看作身体,不把生命看作生命。你虽然是 断臂求法,也算可以了。"于是把神光改名为惠可。惠可 说:"请和尚安定我心。"大师说:"把心拿来,帮你安 定。"惠可又说:"寻找我心,怎么也找不到。"大师说: "如能找到,岂是你心? 已经帮你安好了心啦。"达摩又 对惠可说:"已经帮你安好了心,你现在看到了吗?"惠 可立即大悟,对和尚说:"今天才知道,一切事物本来空 寂。今天才知道,菩提并不远。所以菩萨不费时间便到 达萨般若之海,不费时间便登上涅槃之岸。"大师说: "是这样的,是这样的。"惠可又问:"和尚的这种道法有 文字记录吗?"达摩说:"我法以心传心,不立文字。"

① 萨般若:梵语音译,意为无所不晓的佛智。



Excerpts from Zen Buddhist Texts

your way of teaching ... is it recorded in written words?" Damo replied, "My way is taught through the mind, not through the written word."

 Recorded Dialogues of the First Patriarch Bodhidharma, from A Collection from the Halls of the Patriarchs, vol. 2



① Damo: Damo is the popular name for *Bodhidharma*, reputed as the founder of Zen Buddhism.

yǒu yī jū shì bù shuô nián jǐ wéi yǒu shí sì jí 有一居士^①,不说年几,唯有十四^②,及 zhì lí shī bù chēng xìng míng yún dì zǐ shēn huàn fēng 至礼师,不称姓名,云:"弟子身患风 jí qǐng hé shàng wèi dì zǐ chàn huǐ shī yún rǔ jiāng 疾,请和尚为弟子忏悔。"师云:"汝将 zuì lái wèi rǔ chàn huǐ jū shì yuê mì zuì bù kě 罪来,为汝忏悔。"居士曰:"觅罪不可 jiàn shĩ yún wõ jĩn wèi rử chàn huǐ jìng rũ jĩn yí yĩ fó 见。"师云:"我今为汝忏悔竟,汝今宜依佛 fǎ sēng bǎo jū shì wèn dàn jiàn hé shàng zé zhī shì 法僧宝^③。"居士问:"但见和尚,则知是 sēng wèi shěn shì jiān hé zhě shì fó yún hé wéi fǎ shī 僧 , 未 审 世 间 何 者 是 佛 ? 云 何 为 法 ? " 师 yún shì xīn shì fó shì xīn shì fǎ fǎ fó wú èr rǔ zhī 云:"是心是佛,是心是法,法佛无二,汝知 zhĩ hũ jũ shì yuẽ jĩn rì shĩ zhĩ zuì xìng bù zài nèi wài 之乎?"居士曰:"今日始知,罪性不在内外 zhōng jiān rú qí xīn rán fǎ fó wú èr yě shī zhī shì fǎ 中 间,如其心然,法佛无二也。"师知是法 qì ér yǔ tì fà yún rǔ shì sēng bǎo yí míng sēng 器^④,而与剃发,云:"汝是僧宝,宜名僧 càn 璨。"

中华传统文化

1300

fá

fó

èr

er zǔ huì kě yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juàn èr —— 二祖慧可语录,引自《祖堂集》卷二

KARE

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Buddha and the Way of Buddha are the same

A forty-year-old lay brother^① came before Zen Master Huike. Without giving his name or his age, he bowed before the Zen Master and said, "Master, I am afflicted with an illness. Please help me repent and cleanse me from my sins." The Master said, "Give me your sins, and I will help you repent and cleanse you from your sins." The lay brother said, "I have searched for them but cannot find them to give you." The Master said, "I have helped you repent and cleansed you from your sins. You should now follow the three gems $^{\textcircled{O}}$ — the Buddha, the Way of Buddha and the monastic order founded by Buddha." The lay brother said, "Now that I've seen you, I know what a monk is like. But I do not know, from my experience in the world, what is Buddha or the Way of Buddha." The Master said, "The spiritually enlightened heart is Buddha, and it is also the Way of Buddha. Buddha and the Way of Buddha are the same. Do you understand?" The lay brother replied, "Now I know, Sin is not something with its own nature within us, or outside us, or in our midst. In the same way there is no difference between Buddha and the Way of Buddha. A thing and its nature are one." Seeing that the lay brother was

湖安西县 中华传统文化精粹

白话

翻译

法和佛没有区别

有一位居士,不说自己多大年纪,估计年过四十, 他向慧可禅师行礼时也不报出自己的姓名,说:"弟子 身惠风疾,请和尚为弟子忏悔罪过。"师说:"把罪过拿 来,我为你忏悔。"居士说:"我寻找罪过,无法找到。"师 说:"现在我已经为你忏悔了罪过,你如今应该皈依佛、 法、僧三宝。"居士问:"见到和尚,才知道什么是僧。不 知道世间什么是佛,什么是法?"师答:"心就是佛,心就 是法,法和佛并无区别,你懂了吗?"居士说:"今天才知 道,罪性本不在内、不在外,也不在中间,如同心就是 佛,心就是法那样,物性之间并无区别。"禅师知道他是 具有领悟、传承佛法才智的人,为他剃除头发,说:"你 是僧中之宝,应改名为僧璨。"

① 居士:指在家修习的佛教徒。

② 唯有十四:此句疑有误。《五灯会元》卷一作"年逾 四十"。

③ 佛法僧宝:佛教称佛、法、僧为三宝。

④ 法器:指具有领悟和传承佛法才智的人。



quick of understanding and had a capacity to learn, the Master accepted him as a disciple, shaved his head in the ordination ceremony, and said, "You are a gem amongst Buddhist monks, you shall be known as Sengcan — Monk Brilliance."

> - Recorded Dialogues of the Second Patriarch Huike, from *A Collection from the Halls of the Patriarchs*, vol. 2



- ① lay brother: one not ordained as a monk but practises the Buddhist religion.
- ② the three gems: Buddha, the *dharma* (the Way, or the doctrine, of Buddha), and the sangha (the monastic order founded by Buddha). They are sometimes also called the "three jewels", or "the trinity" in Buddhism.

sēng càn dà jí gún pǐn pǔ yǔ zhèng fǎ huì zhông (僧璨)大集群品,普雨正法。会中 võu vì shā mí nián shì shí sì míng dào xìn lái lì shì ér 有一沙弥,年始十四,名道信,来礼师,而 wèn shĩ yuê rú hé shì fó xĩn shĩ dá yuê rǔ jĩn shì 问师曰:"如何是佛心?"师答曰:"汝今是 shén me xĩn duì yuê wở jĩn wú xĩn shĩ yuê rǔ jì 什么心?"对曰:"我今无心。"师曰:"汝既 wú xīn fó qǐ yǒu xīn yē yòu wèn wéi yuàn hé shàng jiào 无心,佛岂有心耶?"又问:"唯愿和尚教 mõu jiă jiě tuô fă mén shĩ yún shéi rén fù rǔ duì 某甲解脱法门。"师云:"谁人缚汝?"对 yuê wú rén fù shĩ yún jì wú rén fù rǔ jí shì jiě 曰:"无人缚。"师云:"既无人缚汝,即是解 tuō hé xũ gèng qiú jiě tuổ dào xìn yán xià dà wù 脱,何须更求解脱?"道信言下大悟。

没人束缚你

中华传统文化精粹

汕字伍王

wú

无

rén

へ

fù

rŭ

白话

翻译

僧璨召集各种品级的僧众,向他们宣讲正宗佛法。法 会中有一个小和尚,才十四岁,名叫道信,来礼拜僧璨禅 师,并问禅师:"什么是佛心?"禅师答道:"你如今是什么 心?"小和尚说:"我如今没有心。"禅师说:"既然你没有心, 难道佛就有心吗?"小和尚又问:"请求你教给我解脱束缚 的方法。"禅师说:"谁束缚着你?"小和尚说:"没人束缚 我。"禅师说:"既然没有人束缚你,这就是解脱,何必再求 什么解脱!"道信立刻大悟。



Nobody has tied you down

Sengcan (Monk Brilliance) summoned monks of all ranks to a lecture on orthodox Buddhist teachings. In the assembly, a young novice called Daoxin, aged fourteen, came forward to pay his respects to the Zen Master and asked, "What is the heart of Buddha like?" The Master asked him, "What is your heart like?" He replied, "I have no heart." The Master said, "If you have no heart, do you think Buddha has a heart?" The young novice asked again, "Please teach me how to free myself from bondage." The Master asked, "Who has tied you down?" The young novice said, "Nobody has tied me down." The Master then said, "If nobody has tied you down, you are free. Why do you have to free yourself?" Daoxin was enlightened.

- Recorded Dialogues of the Third Patriarch Sengcan, from *A Collection from the Halls of the Patriarchs,* vol. 2

zǔ yuê fū băi giān fă mén tóng guĩ fāng cùn hé shã 祖曰:"夫百千法门,同归方寸,河沙 miào dé zŏng zài xīn yuán yī qiè jiè mén dìng mén huì mén 妙德,总在心源。一切戒门、定门、慧门^①, shén tông biàn huà xī zì jù zú bù lí rǔ xīn yī giè fán 神通变化,悉自具足,不离汝心。一切烦 năo yè zhàng, běn lái kông jì yī qiè yīn guǒ jiê rú mèng 恼业障,本来空寂。一切因果,皆如梦 huàn wú sān jiè kě chũ wú pú tí kě qiú rén yǔ fēi rén 幻 。无 三 界^② 可 出 ,无 菩 提 可 求 。人 与 非 人 , xìng xiàng píng děng dà dào xũ kuàng jué sĩ jué lǜ rú shì 性相③平等。大道虚旷,绝思绝虑。如是 zhĩ fả rừ jĩn yĩ dé gèng wú quê shảo yử fó hé shũ 之 法,汝 今 已 得 。更 无 阙 少 ,与 佛 何 殊 ? gèng wú bié fǎ rǔ dàn rèn xīn zì zài mò zuò guān xíng yì 更无别法,汝但任心自在,莫作观行,亦 mò chéng xīn mò qǐ tān chēn mò huái chóu lù dàng dàng wú 莫 澄 心,莫起贪 嗔,莫怀 愁 虑,荡 荡 无 ài rèn yì zòng héng bù zuò zhū shàn bù zuò zhū è xíng 碍,任 意 纵 横 ,不 作 诸 善 ,不 作 诸 恶,行 zhù zuò wò chù mù yù yuán zŏng shì fó zhī miào yòng kuài 住坐卧, 触目遇缘, 总是佛之妙用。快 lè wú yõu gù míng wéi fó shī yuē xĩn jì jù zú hé 乐无忧,故名为佛。"师曰:"心既具足,何 zhě shì fó hé zhě shì xīn zǔ yuê fēi xīn bù wèn fó 者是佛?何者是心?"祖曰:"非心不问佛, wèn fó bù fēi xīn 问佛不非心。"

中华传统文化精粹

ANGW OVERS

淮宇语录

非

xĩn

13.

bú

不

wèn

问

fó

佛

wèn

Ö

fó

佛山不

fēi

非

xīn

191

sì zǔ dào xìn yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juàn èr —— 四祖道信语录,引自《祖堂集》卷二

The heart is Buddha, and Buddha is the heart

BAG 323

The Fourth Patriarch, Daoxin, said to the monk, Farong, "All the myriad ways and approaches to Buddhist enlightenment are in the heart. Innumerable beautiful virtues also have their source in the heart. All the disciplines, the state of Zen enlightenment, ways to wisdom and power for miraculous changes lie ready in the heart. There, vexation and evil do not exist. There, all causes and consequences are as dreams. In the heart, there are no three realms of desire, form and formlessness from which one has to free oneself, no enlightenment for one to seek. In the heart, no distinction exists between what is human and what is non-human, either in their nature or in their manifestation. The Way is infinitely protean and mysterious, endless and free from the encumbrance of thought and definition. If you have the Way, there is nothing lacking, and you are no different from Buddha himself. There is no other way. Follow your heart. Do not trouble yourself with self-scrutiny, or with attempts to clear your heart. Do not harbour thoughts of greed or wrath; and do

13

油宝语录 中华传统文化精粹

白话

心就是佛,佛就是心

四祖道信(对法融)说:"千百种佛法门径,同归于方寸 之心,无数美妙的德行,也都来源于此心。一切戒律、禅定、 智慧法门以及种种神通变化,都已在你心中具备。一切烦 恼业障本不存在。一切前因后果都如梦幻。没有什么生死 轮回的三种境界可以脱离,没有什么菩提觉悟可以追求。 人与非人,本性和本相都是平等的。大道虚渺空旷,绝无思 虑。这些通法,你如今已经获得,并不缺少,与佛没有两样。 再没有另外的道法了,你只要随心自在,无须观察作为,无 须清澄自心,别生贪婪嗔怒之念,别怀忧愁疑虑之情,坦坦 荡荡,无所障碍,任随己意,不受拘束,不用作各种善事,不 用作各种恶事,行、住、坐、卧之间,触目所见机缘,都是佛 法的微妙作用。快乐无忧,所以称为佛。"法融问:"此心既 然已经具备充足,请问什么是佛?什么是心?"四祖答道: "不是心就不会问佛,所问之佛就是此心。"

 ① 戒门、定门、慧门:佛教称戒(戒律)、定(禅定)、慧 (智慧)为三学。戒门、定门、慧门为这三学的法门路径。

② 三界:处在生死轮回过程中的俗世三种境界。即欲 界、色界(物质)、无色界。

③ 性相:本性与本相。相,指事物的体貌、样状。



not let sorrow and doubt trouble you. Be at peace. Act as you like — spontaneously, without bounds or restrictions. You do not have to do good deeds; you do not have to do any evil. In all that you see and encounter in your daily life, at home or abroad, waking or resting, there are opportunities wherein the mysteries of enlightenment are manifested. This happiness, this absence of anxieties, is Buddha." Farong asked, "If all that is already in the heart, what then is Buddha? What is the heart?" The Fourth Patriarch replied, "It is the heart that seeks Buddha; and the Buddha that is sought after is the heart."

- Recorded Dialogues of the Fourth Patriarch Daoxin, from *A Collection from the Halls of the Patriarchs,* vol. 2

禅宗语录 中华传统文化精粹

dà

大

shà

厦

zhī

cái

材

běn

chū

出

yōu

幽

gŭ

谷

白话

都i:

yòu wèn xué wèn hé gù bù xiàng chéng yì jù luò yào 又问:"学问何故不向 城邑聚落,要 zài shān jū dá yuē dà shà zhī cái běn chū yõu gǔ bù 在山居?"答曰:"大厦之材,本出幽谷,不 xiàng rén jiān yǒu yě yǐ yuǎn lí rén gù bù bèi dāo fǔ sǔn 向人间有也。以远离人故,不被刀斧损 zhuó yī yī zhǎng chéng dà wù hòu nǎi kān wéi dòng liáng zhī 斫,一一长成大物,后乃堪为栋梁之 yòng gù zhī xī shén yõu gǔ yuǎn bì xião chén yǎng xìng shān 用。故知栖神幽谷,远避嚣尘,养性山 zhông cháng cí sú shì mù gián wú wù xīn zì ăn níng cóng 中,长辞俗事,目前无物,心自安宁。从 cǐ dào shù huā kāi chán lín guǒ chū yě qí rěn dà shī xiāo 此道树花开,禅林果出也。"其忍大师,箫 rán jìng zuờ bù chũ wén jì kỗu shuỗ xuán lí mò shòu yũ rén 然净坐,不出文记,口说玄理,默授与人。 wů zů hóng rěn yů lù yin zì léng jiá shī zī jì juàn yī -- 五 祖 弘 忍 语 录,引 自《 楞 伽 师 资 记 》卷 --

建造大厦的木材,出自深山幽谷

有人又问:"学习佛法为什么不在城市,不在人群集聚之 处,却要在这山里居住?"弘忍大师回答道:"建造大厦的木 材,本来就出自深山幽谷,不会在人群聚集之处长成。因为远 离人群,不被刀斧砍伤,能够一一长大成材,日后才能用作栋 梁。所以学习佛法,应在幽谷里栖息精神;远远地避开尘世, 在深山修养情性;长期辞别俗世杂事,眼前没有俗物,心中自 然安宁。这样学祥,如同种树,便能开花结果。"当时弘忍大师 安然端坐,不用文字记写,只是口说禅理,默默地教给别人。

Timbers for buildings come from secluded valleys

ER 1501232

Someone asked, "Why is it that when people want to learn the Way of Buddha, they do not do so in the cities, or go to places where people gather, but live here in the mountains?" Zen Master Hongren replied, "Timbers for building big manors come from secluded valleys. Big trees do not grow where crowds gather. When the trees are far from the crowds, they are not cut or bruised by the axe and the knife, and so grow to their full strength to be used for pillars and beams for a house. So when one learns the Way of the Buddha, one should nurture one's spirit in secluded valleys, away from the vanities of the crowd, and let one's true nature emerge in the mountains. Away from the trivialities of the world, untroubled by the mundane things in one's sight, one will naturally have peace in one's heart. To learn Zen in this environment is like growing a tree there. The effort will blossom and bear fruit." Zen Master Hongren sat at ease and with decorum as he taught the Way of Zen by word of mouth, without relying on the written word.

> Recorded Dialogues of the Fifth Patriarch Hongren, from A Chronicle of the Lankavatara Masters, vol. 1

油宝语录 中华传统文化精粹

f 佛 就性 w 无 n 南 b i 北

白话

翻译

hóng rěn hé shàng wèn huì néng rǔ hé fāng rén lới 弘忍和尚问惠能^①:"汝何方人?来 cǐ shān lǐ bài wú rǔ jĩn xiàng wú biān fù giú hé wù huì 此 山 礼 拜 吾,汝 今 向 吾 边 复 求 何 物?" 惠 néng dá yuē dì zǐ shì líng nán rén xīn zhou bǎi xìng jīn gù 能答曰:"弟子是岭南人,新州百姓,今故 yuǎn lái lĩ bài hé shàng bù qiú yú wù wéi qiú zuò fó dà 远来礼拜和尚。不求余物,唯求作佛。"大 shī suì zé huì néng yuē rǔ shì líng nán rén yòu shì xiē liǎo 师遂责惠能曰:"汝是岭南人,又是獦獠^②, ruò wéi kān zuò fó huì néng dá yuē rén jí yǒu nán běi fó 若为堪作佛!"惠能答曰:"人即有南北,佛 xìng jí wú nán běi xië liǎo shēn yǔ hé shàng bù tóng fó xìng 性即无南北; 獦獠 身 与和 尚 不 同, 佛性 võu hé chā bié 有何差别!"

> liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì tén jīng —— 六祖慧能语录,引自《坛经》

佛性无南北之分别

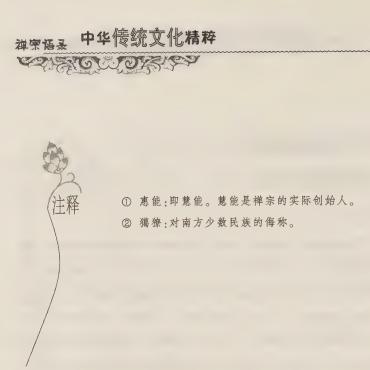
弘忍和尚问惠能:"你是哪里人?你来此山礼拜我,向 我寻求什么?"惠能答:"弟子是岭南人,新州的百姓。今特 远来礼拜和尚,不求别的,只求作佛。"大师斥责惠能说: "你是岭南人,又是蛮人,怎么能够作佛!"惠能答:"人虽有 南北之分,佛性却没有南北之分;蛮人与和尚的身份不同, 但蛮人的佛性与和尚的佛性有什么差别!"



No regional differences

The monk Hongren asked Huineng before Huineng was ordained a monk, "Where are you from? What do you want of me in coming to this mountain to pay your respects to me?" Huineng replied, "I am a native of Xinzhou in south China, south of the mountains. I have travelled long distances to pay my respects to you. I asked for nothing other than to learn to become a buddha." The Master rebuked him and said, "You are a southerner, a barbarian. How can you expect to become a buddha?" Huineng replied, "There may be differences between southerners and northerners, but the nature and potentials for enlightenment know no regional differences. There may be differences between a barbarian and a monk, but what difference is there in the Buddha-nature in them?"

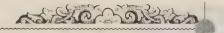
> Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra



慧能"佛性无南北"的思想正是禅宗"人人皆有佛性" 这一主张的反映。

阅读

提示





☆ Huineng's idea that Buddha-nature knows no regional differences clearly reflects the Zen Buddhist tenet that everyone has Buddha-nature.

中华传统文化精粹 淮宗语圣

rén

仁

zhě

zì 自

xīn

dòng

151

yìn zông shì jiǎng jĩng lùn sēng yě yǒu yĩ rì zhèng jiǎng 印宗是讲经论僧也。有一日正讲 jĩng fêng yǔ měng dòng jiàn qí fân dòng fǎ shĩ wèn zhòng 经,风雨猛动。见其幡动,法师问众: fêng dòng yě fãn dòng yĩ gè yún fēng dòng "风动也?幡动?"一个云:"风动。"gè yún fān dòng gè zì xiāng zhēng jiù jiǎng zhǔ zhèng 个云:"幡动。"各自相争,就讲主证 míng jiǎng zhǔ duàn bù dé què qǐng xíng zhě duàn xíng zhě 191 明。讲主断不得,却请行者^①断。行者 yún bù shì fēng dòng bù shì fān dòng jiǎng zhǔ yún shì 云:"不是风动,不是幡动。"讲主云:"是 shén me wù dòng xíng zhĕ yún rén zhĕ zì xīn dòng 什么物动?"行者云:"仁者^②自心动。" liù zử huì néng yử lù yǐn zì tán jīng —— 六祖慧能语录,引自《坛经》 ASTER DESTAS

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Your minds are wavering

Yinzong was a Master monk who lectured on the scriptures. One day, as he was lecturing, there was a storm. Seeing the banners in the monastery fluttering in the wind, Yinzong asked the assembly, "Is it the wind that moves? Or is it the banners?" Some replied that it was the wind, and others replied that it was the banners that moved. An argument developed and both sides insisted that they were right. They asked Yinzong to judge, but he could not give a judgement either. So he asked the abbot's attendant Huineng to judge. Huineng said, "It is neither the wind nor the banners." The Master asked, "What is it then that is moving?" Huineng replied, "It is your minds that are wavering."

 Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

油宝语录 中华传统文化精粹

白话

翻译

注释

你们各自的心在动

印宗是讲说经论的僧师。有一天正在讲经时,风雨大 作。看到寺院里的旗幡在风中飘摇,法师就问众人:"是风 在动,还是旗在动?"有人回答:"是风动。"另有人回答:"是 旗子动。"各自争执不下,要求主讲法师判定。法师也判定 不了,就请行者慧能来断定。慧能说:"既不是风动,也不是 旗子动。"法师问:"那么是什么东西在动?"行者说:"是你 们各自的心在动。"

① 行者:指入寺尚未正式剃发出家的修行者,一般在 寺中承担劳役,服侍僧众。此处指慧能。

② 仁者:对对方的尊称。古时多以仁、贤等尊称对方。

Yī dēng néng chú qiān nián àn yī zhī huì néng miè wàn nián yú 一灯能除千年暗,一知惠能灭万年愚。 A bright lamp can clear away the darkness of ages, a single thought of wisdom can dispel the ignorance and obsession of ages.

中华德统文化精粹 油字语子

42431600055

zhū

fó

妙

lĭ

1 fēi

zì 子

台话

ní wú jìn cáng zhě cháng dú niè pán jīng shī zàn tīng 尼无尽藏者,常读《涅槃经》。师暂听 zhī jí wèi zhī jiě shuō qí yì ní suì zhí juǎn wèn zì zǔ 之,即为之解说其义。尼遂执卷问字,祖 yuê zì jí bù shí yì jí qǐng wèn ní yuê zì shàng miào 曰:"字即不识,义即请问。"尼曰:"字尚 bù shí hé néng huì yì zǔ yuē zhū fó miào lĩ fēi 不识, 曷能会义?"祖曰:"诸佛妙理,非 理 guân wén zì ní jīng yì zhī gào xiāng lí qí ài yuê néna 关文字。"尼惊异之,告乡里耆艾曰:"能 shì yǒu dào zhī rén yí qǐng gòng yǎng yú shì jū rén jìng lái 非 是有道之人,宜请供养。"于是居人竞来 guān zhān lĭ 关 瞻礼。 wén liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn yī

佛法玄妙的义理跟文字无关

有位叫无尽藏的尼姑常常读《涅槃经》。慧能禅师刚听 了一会儿,就为她解说其中的意义。尼姑便拿着经卷来请 教不懂的字,六祖说:"字我是不识的,意义请你询问。"尼 姑说:"连宇都不认识,怎么能领会意义?"六祖说:"诸佛玄 妙的义理跟文字没有关系。"尼姑十分惊奇,对乡里老人们 说:"慧能是深通佛道的人,请大家供养他。"于是,居民们 都争着来拜见慧能。

- 六祖慧 能 语录,引自《五 灯 会 元 》卷 一

AS SCADE A

Excerpts from Zen Buddhist Texts

The wonderful mysteries of Buddhist enlightenment have nothing to do with the written word

A nun called Wujincang often recited the *Maha Parinirvana Sutra*. Soon after Huineng, the Sixth Patriarch, had listened to her recitation, he explained to her the meaning of the *Sutra*. So the nun came to consult Huineng on the characters that she didn't know in the text of the *Sutras*. The Sixth Patriarch said, "I cannot read, but you can ask me about the meaning of the text." The nun asked, "If you can't even read, how can you understand the meaning of the text?" The Sixth Patriarch replied, "The wonderful mysteries of Buddhist enlightenment have nothing to do with the written word." The nun was amazed, and she told the elders in the village, "Huineng knows the profundity of the Way of Buddha. Let us serve him well." So people in the village came to seek him out to pay their respects to him.

- Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from *Amalgamation of the Sources of the Five Lamps*, vol. 1

禅宗语录 中华传统文化精粹

ANG WORST

hé何m名chán 禅的定

cǐ fǎ mén zhōng hé míng zuò chán cǐ fǎ mén zhōng 此法门中,何名坐禅?此法门中, yī qiè wú ài wài ýú yī qiè jìng jiè shàng niàn bù qǐ wèi zuò 一切无碍,外于一切境界上 念不起为坐, jiàn běn xìng bù luàn wéi chán hé míng wéi chán đìng wài lí 见本性不乱为禅。何名为禅定^①?外离 xiàng yuê chán nèi bù luàn yuê dìng wài ruò zhuó xiàng nèi xīn 相曰禅,内不乱曰定。外若著相,内心 jí luàn wài ruò lí xiàng nèi xìng bù luàn běn xìng zì jìng zì 即乱:外若离相,内性不乱。本性自净自 dìng zhĩ yuán chủ jìng chủ jí luàn lí xiàng bù luàn jí đìng 定,只缘触境,触即乱,离相不乱即定。 wài lí xiàng jí chán nèi bù luàn jí dìng wài chán nèi dìng 外离相即禅,内不乱即定。外禅内定, gù míng chán dìng wéi mó jīng yún jí shí huò rán huán 故名禅定。《维摩经》云:"即时豁然,还 dé běn xīn pú sà jiè jĩng yún běn yuán zì xìng qĩng 得本心。"《菩萨戒经》云:"本元自性清 ing shòn zhī shí jiòn zì xìng zì jìng zì xiū zì zuò zì 净。"善知识^②,见自性自净,自修自作自 xìng fǎ shēn zì xíng fó xíng zì zuò zì chéng fó dào 性法身,自行佛行,自作自成佛道。

> liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì tán jīng — 六祖慧能语录,引自《坛经》



Zen meditation

What is Zen meditation? In the sect to which we belong, to meditate means that we are free from all things and do not have any vain thoughts about anything in the outside world. When we see our nature untroubled, we call that state Zen. What is the tranquillity of Zen? As I said, not to be affected by things in the outside world is Zen, and when the inner peace is untroubled, that is the tranquillity of Zen. If we cling to what is in the world outside us, our inner peace will be disturbed. If we detach ourselves from things in the outside world, our inner peace will not be troubled. In truth, we are by nature pure, tranguil, at one. Only upon contact with things in the outside world do we become disturbed. When we detach ourselves from things of the outside world, our inner peace will not be disturbed, and we have tranquillity. Zen and tranquillity, that is Zen meditation. The Vimalakirti Sutra describes it as "a sudden realisation, a repossession of the mind in its untroubled, unperturbed state." The Bodhisattva Sila Sutra says, "The nature of the self is pure and tranquil." Students of the Way, discover the nature of your self, which is at peace, through your own efforts and perseverance. For in the nature of your

海家语录 中华传统文化精粹

CALENCE CONSTRUCTION

白话

翻译

注释

什么叫禅定

在我们这个法门中,什么叫坐禅?在此法门中,一切都 没有障碍,对于外界一切事物都不起妄念称为坐,见到自 身本性不乱称为禅。什么叫禅定?离开外界物相是禅,内心 不散乱是定。如果执着外界物相,内心就散乱。如果离开外 界物相,内性就不散乱。其实本性原是清净、专一、安定的, 只是因为接触了外物,接触了便会散乱,离开外界物相,内 心就不散乱,就专一安定了。外禅内定,因而称为禅定。《维 摩经》上说:"顿时领悟,恢复本心。"《菩萨戒经》上说:"自 性本来清净。"各位高僧,发现自性本来清净,自我努力修 习,自性便是佛法,自己努力实践佛行,自然能得佛道。

① 禅定:佛家指思想集中、专注一境的精神状态。

② 善知识:对有较高道德学问的僧人的称呼。这里是 对听众的敬称。



self lies the Way of Buddha. Do what Buddha did, and you will succeed in the Way of Buddha.

- Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

shàn zhĩ shí shì rén xìng zì jìng wàn fǎ zài zì xìng sĩ 善知识!世人性自净,万法在自性。思 liàng yī qiè è shì jí xíng yú è sĩ liàng yĩ qiè shàn shì 量一切恶事,即行于恶;思量一切善事, biàn xiũ yú shàn xíng rú shì yĩ qiè fǎ jìn zài zì xìng zì xìng 便 修 于 善 行 。如 是 一 切 法 尽 在 自 性 。 自 性 cháng qīng jìng rì yuè cháng míng zhǐ wéi yún fù gài shàng 常 清 净,日 月 常 明 。只 为 云 覆 盖 , 上 míng xià àn bù néng liǎo jiàn rì yuè xīng chén hũ yù huì fēng 明下暗,不能了见日月星辰。忽遇惠风 chuĩ sàn juăn jìn yún wù wàn xiàng sẽn luó yĩ shí jiẽ xiàn shì 吹散卷尽云雾,万象森罗,一时皆现。世 rén gīng jìng yóu rú gīng tiān huì rú rì zhì rú yuè zhī huì 人 清 净,犹 如 青 天,惠 如 日,智 如 月,知 惠 cháng míng yú wài zhuó jìng wàng niàn fú yún gài fù zì xìng 常 明。于外 著 境, 妄 念 浮 云 盖 覆, 自 性 bù néng míng gù yù shàn zhĩ shí kãi zhēn fǎ chuĩ què mí 不 能 明 。故 遇 善 知 识 开 真 法 , 吹 却 迷 wàng nèi wài míng chè yú zì xìng zhông wàn fǎ jiē jiàn 妄, 内外明彻, 于自性中, 万法皆见。 yī qiè fǎ zì zài xìng míng wéi qīng jìng fǎ shên 一 切 法 自 在 性 , 名 为 清 净 法 身 。

中华传统文化精粹

CY S

油牢伍马

qīng

清

jìng

净前法

shēn

身

AX O

liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì tán jīng —— 六祖慧能语录,引自《坛经》



The nature of man is pure

Students of the Way, the nature of man is basically pure, and all things arise from that nature. If you think of all manners of evil, then you will be evil; but if you think of all manners of good, then you will do good deeds. Thus all arise out of that nature. That nature is always pure, just as the sun and the moon are always bright. But when dark clouds obscure the sun and the moon, then the brightness is hidden behind the clouds and there is darkness below, and we do not see the sun, the moon and the stars. If the breeze of wisdom blows away the clouds and the mist, then all is revealed again in clarity. The nature of man is pure, like the clear sky, and the wisdom of man shines bright as the sun and the moon. But if you persist in taking things of the outside world as all important, then vain thoughts will rise like dark clouds to obscure your nature and it will not appear pure. That is why when you meet enlightened monks and listen to their teachings, the vain thoughts will be blown away, and all is clarity, all things are revealed to be in the nature of man. This is the meaning of "the nature of man is pure".

> - Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

海宫语录 中华传统文化精粹

CARGINO SA

白话

翻译

清净法身

各位,世上人性本来清净,万事万物都在自性中产生。 如果思量一切恶事,就会作恶;如果思量一切善事,就会行 善。所以一切事物都在于自性。自性永远清净,如日月永远 明亮一样。只因乌云覆盖,上面明亮而下面昏暗,所以就不 能清楚地看到日月星辰。如果有智慧之风吹散卷尽云雾, 那万事万物,纷然罗列,就全部显现出来。世上人性清净, 犹如青天,智慧如同日月常明。如果执着外界事物,虚妄之 念像浮云覆盖,自性便不能明净。因此遇上得道高僧宣讲 真法,驱除迷妄之念,使内外通明透彻,在自性中,万物都 显现出来。一切事物本在自性中,这就叫做清净法身。

经经常
「名」
Highlights
jīn xiè suī zhēn bǎo zài yǎn yì wéi bìng 金属虽珍宝,在眼亦为病。
Gold dust may be valuable, but it can hurt the eyes if you
put it there.

^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

bù sĩ liang xìng jí kông jì sĩ liang jí shì bái huà γī 不思量,性即空寂;思量即是白化。 sĩ liang è fă huà wéi dì yù sĩ liang shàn fă huà wéi tiãn dēna 思量恶法, 化为地狱; 思量 善法, 化为天 火丁 táng dú hài huà wéi chù sheng cí bẽi huà wéi pú sà zhī huì 堂。毒害化为畜生,慈悲化为菩萨,知惠 néng 能 huà wéi shàng jiè vú chĩ huà wéi xià fãng zì xìng biàn huà shèn 化为上界,愚痴化为下方。自性变化甚 chú duō mí rén zì bù zhī jiàn yĩ niàn shàn zhī huì jí shēng 除 多,迷人自不知见。一念善,知惠即生。 qiān yī dēng néng chú qiān nián àn yī zhī huì néng miè wàn nián yú 一 灯 能 除 千 年 暗 , 一 知 惠 能 灭 万 年 愚 。 liù zử huì néng yử lù yĩn zì tán jĩng nián 年 - 六祖慧能语录,引自《坛经》

一盏灯能驱除千年黑暗

如果不思量,自性就空寂不变;如果思量就造成自性 的变化。思量恶事,化为地狱;思量善事,化为天堂。心生毒 害化为畜生,心生慈悲化为菩萨,心生智慧化为上界乐土, 心生愚痴化为下方苦海。自性变化很多,痴迷的人自己不 了解,看不到。心中善念一起,就会产生智慧。一益灯能驱 除千年黑暗,一念智慧能消灭万年愚痴。

àn

Excer

Excerpts from Zen Buddhist Texts

One bright lamp can clear away the darkness of ages



If one does not think, one's nature remains static and nothing happens. When one thinks, changes occur in one's nature and that in turn changes the state one is in. When one thinks of evil, the thought makes a hell for the person; when one thinks of good, the thought makes a heaven for the person. Thoughts of killing and aggression turn one into a beast; thoughts of kindness and compassion turn one into a bodhisattva. Thoughts of wisdom turn the world into the supreme paradise; ignorance and obsession turn the world into the depths of the sea of suffering. The nature of man undergoes many changes, but the benighted do not understand or perceive them. As soon as a kind thought turns in the mind, wisdom is born. Just as a bright lamp can clear away the darkness of ages, a single thought of wisdom can dispel the ignorance and obsession of ages.

> - Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

shī yún niè pán jīng shàng yún míng yǔ wú 师云: "《涅槃经》上云: '明与无 míng fán fū jiàn èr zhì zhě liǎo dá qí xìng wú bié wú bié 明,凡夫见二,智者了达其性无别。'无别 zhī xìng jí shì shí xìng chủ fán bù jiǎn zài shèng bù zēng 之性,即是实性。处凡不减,在圣不增。 zhù fán nǎo ér bù luàn jū chán dìng ér bù jì bù duàn bù 住烦恼而不乱,居禅定^①而不寂。不断不 cháng bù lái bù qù bù zài zhōng jiǎn jí qí nèi wài bù 常,不来不去,不在中间及其内外,不 shēng bù miè xìng xiāng cháng zhù héng ér bù biàn míng zhī 生不灭。性相常住,恒而不变,名之 yuē dào 曰道。"

> liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juòn èr ---- 六祖慧能语录,引自《祖堂集》卷二

没有差别的性质

中华德统文化精粹

24300033

池宇语是

wú

无

bié

31

zhī

xìng

白话

慧能大师说:"《涅槃经》上讲:'明和无明,凡俗之人看 来是相对立的两个方面,有智慧者却了解它们的性质没有 差别。'没有差别的性质,就是事物的真实本性。处在凡人 的地位不减少什么,处在圣人的地位不增加什么。在尘世 烦恼中而其心不乱,在专注禅定中而其心不寂。不断绝也 不连续,不来也不去,不在中间也不在里外,不生也不灭。 本性和相状长久存在,永恒而不变化,这就叫做道。"

① 禅定:见第 30 页注释。

38



No qualitative difference

Zen Master Huineng said, "It is written in the Maha Parinirvana Sutra that 'Light and no-light are, to the ordinary man, opposites. But the wise man knows that there is no qualitative difference between the two.' The quality that does not change is the real nature of all living things. A man who loses nothing for being an ordinary man, who gains nothing for being a wise man, whose heart is at ease in the midst of the world's turmoil, whose mind is not lonely in meditation, who seeks neither severance nor continuance, who aims not to come nor to go, not to be within nor without, not to create nor to destroy, whose nature goes through eternity without change — a man like this is the embodiment of the Way."

- Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from *A Collection from the Halls of the Patriarchs,* vol. 2

vuán zài rén zhông yõu yú yõu zhì yú wéi xiǎo rén zhì wéi 缘在人中有愚有智,愚为小人,智为 dà rén mí rén wèn yú zhì zhě zhì zhě yǔ yú rén shuō fǎ lìng 大人。迷人问于智者,智者与愚人说法,令 bǐ yú zhě wù jiě xīn jiě mí rén ruò wù jiě xīn kāi yǔ dà zhì 彼愚者悟解心解。迷人若悟解心开,与大智 rén wú bié gù zhī bù wù jí shì fó shì zhòng shēng yī niàn 人无别。故知不悟,即是佛是众生;一念 ruò wù jí zhòng shēng shì fó gù zhī yī qiè wàn fǎ jìn zài 若悟,即众生是佛。故知一切万法,尽在 zì shēn zhōng hé bù cóng yú zì xīn dùn xiàn zhēn rú běn 自 身 中 。何 不 从 于 自 心 顿 现 真 如 本 xìng pú sà jiè jīng yún wǒ běn yuán zì xìng qīng jìng 性?《菩萨戒经》云:"我本元自性清净。" shí xīn jiàn xìng zì chéng fó dào wéi mó jīng yún ΪĹ 识心见性,自成佛道。《维摩经》云: " 即 shí huò rán hái dé běn xīn 时豁然,还得本心。

> liù zǔ huì néng yǔ lù yǐn zì tán jīng --- 六祖慧能语录,引自《坛经》

认识自心,发现本性

中华传统文化精粹

NO COVES

汕宝语县

shí

19

xīn

130

jiàn

xìna

因为在人群里有愚有智,愚迷的是小人,審智的是大人。 恳述者向審智者请教。審智者向恳述者讲说佛法,使他们醒悟 理解。恳迷者如能醒悟理解,就跟大智者没有区别。因此,如果 没有领悟,佛也就如同众生;而如果一念顿悟,众生就都可以成 佛。由此可知,一切佛法都在自身心中。何不追随在自心中顿现 真实本性呢?《菩萨戒经》说:"我本来自性清净。"认识自心,发 现本性,自然成功佛道。《维摩经》说:"顿时领悟,恢复本心。"

40

AS SCADES

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Know your own mind, discover your own nature

There are among people the wise and the foolish. The foolish and the benighted are the lesser among men, and the wise are the greater. The foolish seek to learn from the wise, and the wise talk to them about the Way of Buddha to help them understand and be enlightened. If the foolish and benighted can understand and are enlightened, then they are no different from the man of great wisdom. That is why, without enlightenment, a buddha is just like any other man, but in a moment of enlightenment, any man can become a buddha. This means that the Way of Buddha is in one's mind. So why do we not discover our own nature in the instant of revelation in our minds? The Bodhisattva Sila Sutra says, "The nature of the self is pure and tranquil." Therefore know your own mind, discover your nature, and you will attain the Way of Buddha. The Vimalakirti Sutra describes this as a sudden realisation, a repossession of the mind in its untroubled, unperturbed state."

> --- Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

jīn shēng ruò wù dùn jiào mén wù jí yǎn qián jiàn shì zūn 今 生 若悟顿教门,悟即眼前见世尊。 ruò yù xiū xíng yún mì fó bù zhī hé chù yù qiú zhēn 若欲修行云觅佛,不知何处欲求真。

中华德统文化精粹

ruò néng xīn zhōng zì yǒu zhēn yǒuzhēn jí shìchéng fó yīn 若能心中自有真,有真即是成佛因。 zì bù qiú zhēn wài mì fó qù mì zǒng shì dà chĩ rén 自不求真外觅佛,去觅总是大痴人。

dùn jiào fǎ zhě shì xī liú jiù dù shì rén xū zì xiū 顿教法者是西流,救度世人须自修。 jīn bào shì jiān xué dào zhě bù yú cī jiàn dà yōu yōu 今报世间学道者,不于此见大悠悠。

dà shĩ shuố jì yĩ lião suì gào mén rén yuê rů děng 大师说偈已了,遂告门人曰:"汝等 hào zhù jĩn gòng rǔ bié wú qù yĩ hòu mò zuò shì qíng bềi 好 住,今 共 汝 别 。吾 去 已 后,莫 作 世 情 悲 qì ér shòu rén diào wèn qián bó zhuó xiào yī jí fēi zhèng 泣, 而 受 人 吊 问 钱 帛, 著 孝 衣, 即非 正 fǎ fēi wǒ dì zǐ rú wú zài rì yĩ zhǒng yī shí duān zuò 法,非我弟子。如吾在日一种,一时端坐, dàn wú dòng wú jìng wú shēng wú miè wú qù wú lái wú shì 但 无 动 无 静,无 生 无 灭,无 去 无 来,无 是 wú fēi wú zhù wú wăng dàn rán jì jìng jí shì dà dào wú 无非,无住无往,但然寂静,即是大道。吾 qù yĩ hòu dàn yĩ xiũ xíng gòng wú zài rì yĩ zhǒng wú ruò 去已后,但依修行,共吾在日一种。吾若 zài shì rử wéi wú jiào wú zhù wú yì dà shĩ yún cǐ yǔ 在世,汝违吾教,吾住无益。"大师云此语

42

初 wù 吾 jiàn 见 fó

dùn

油宇语录



In the moment of enlightenment you see Buddha

In the moment of enlightenment, You'll see Buddha with your own eyes. If you seek Him not in enlightenment, Where with you your nature find?

If you know there is Buddha-nature in you, The key to Buddhahood you've found. If you seek Him without and not within you, You're a fool to waste your time.

The Way of enlightenment comes from heaven: But salvation depends on efforts of your own. This I tell all who study Buddha's Way: If you don't know this, benighted you'll stay.

When the Master Huineng had recited these words to his disciples, he said, "You will have to manage on your own. I bid you farewell today. When I die, do not grieve as ordinary



yǐ yè zhì sān gēng yǎn rán qiān huà 已,夜至三更,奄然迁化。

> liù zǔ huì néng lù yǐn zì tán jīng —— 六祖慧能录,引自《坛经》



顿悟见佛

今生如能领悟顿教法门,立刻可以亲眼见到世尊。 如不领悟徒然修行觅佛,不知何处可求真实本性。 如能明了自身具有佛性,这便是成佛的关键原因。

不求自心却向外界觅佛,枉费气力就是愚痴之人。

顿教法门本从西天传来,救度世人还须各自修行。 如今奉告世间学佛之人,不明此理实在糊涂愚钝。

慧能大师说完了三则偈语,对众位门徒说:"你们好自 为之,我今天和你们告别了。我去世之后,别以世俗之情悲 泣,如果接受他人吊问和钱帛,穿着孝衣,就不是正宗佛 法,不是我的弟子。应该跟我在世时一样,一齐端坐着,无 动无静,无生无灭,无去无来,无是无非,无住无往,只是一 片寂静,这就是大道。我去世后,你们依然修行,和我在世 一样。我如果在世,你们违背我的教导,我活着也无益。"大 师说完这番话,到夜里三更,忽然去世。



people do. Do not wear mourning clothes, nor accept condolences or mourning gifts, for that is not in keeping with proper Buddhist teachings. I would not consider you my disciples if you did that. You should behave as if I were alive: sit decorously together, neither rush about nor refrain from movement, think neither of life nor of annihilation, neither of coming nor going, neither of right nor wrong, neither of abiding nor departing. Just be still. That is the supreme Way. After my death, you should continue in your spiritual efforts just as if I were alive. For if you go against my teachings, then even if I were alive, my presence would have been pointless." After the Master had said all this, he passed away quite suddenly in the middle of the night.

> - Recorded Dialogues of the Sixth Patriarch Huineng, from Platform Sutra

liáng wủ dì qĩng jiăng jĩn gãng jĩng shì cái shẽng zuò 梁武帝请讲《金刚经》,士①才升座, yĩ chỉ huĩ àn yĩ xià biàn xià zuò dì è rán shèng shĩ yuẽ 以尺挥按一下,便下座。帝愕然,圣师曰: bì xià huán huì me dì yuē bù huì shèna shī "陛下还会么?"帝曰:"不会。"圣师 yuẻ dà shì jiăng jĩng jìng yòu yĩ rì jiăng jĩng cì dì zhì 曰:"大士讲经竟。"又一日讲经次,帝至, dà zhòng jiế qǐ wéi shì duān zuò bù dòng jìn chén bào 大众皆起,唯士端坐不动。近臣报 shèng jià zài cǐ hé bù qǐ shì yuē fǎ dì ruò yuê 曰:"圣驾在此,何不起?"士曰:"法地若 dòng yĩ qiè bù ān dà shì yĩ rì pĩ nà đĩng guān 动,一切不安。"大士一日披衲²、顶冠³、 tā lu cháo jiàn dì wèn shì sēng yé shì yǐ shǒu zhǐ 趿履朝见。帝问:"是僧邪?"士以手指 guān dì yuē shì dào yé shì yǐ shǒu zhǐ tā lǚ dì 冠。帝曰:"是道邪?"士以手指趿履。帝 yuê shì sú yé shì yĩ shǒu zhǐ nà yĩ 曰:"是俗邪?"士以手指衲衣。

中华传统文化精粹

禅宗语子

fă

dì

地

中的

dòng

动

γî

aiè

切

bù

不

ān

白话

shàn huì yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr — 善慧语录,引自《五灯会元》卷二

法地如果起动,一切都会不安

梁武帝请善慧大士讲《金刚经》,大士才升法座,把挥 尺拍了一下,就走下法座。武帝十分吃惊。供奉僧问:"陛下 可领会了吗?"武帝答:"不懂。"供奉僧说:"大士讲经完

46

If the foundations of *dharma* stir, all will be upset

as som and a

Emperor Wu of the Liang Dynasty (AD 502-557) invited Zen Master Shanhui of Heze to expound the teachings in the Diamond Sutra. As soon as the Master ascended the dharma seat from where he was to deliver his lecture, he took up the ritual baton, banged it on the table, and got off his seat. Emperor Wu was amazed and bewildered. A serving monk asked, "Have you got the point, Your Majesty?" Emperor Wu replied, "No." The serving monk said, "The Master has finished expounding the meaning of the sutra." On another occasion, Emperor Wu entered the room when Shanhui was lecturing. Everyone stood up respectfully except the Master, who sat guite still. The Emperor's attendant said to him, "Why don't you stand up in the presence of His Majesty?" The Master replied, "If the foundations of dharma stir, all will be upset." One day, the Master dressed himself in the robe of a Buddhist monk, donned the hat of a Taoist priest, put on shoes worn by ordinary folk, and went to the Emperor's court. The Emperor asked, "Are you a monk?" The Master pointed at his Taoist hat. The Emperor asked, "A Taoist

47



毕。"又有一天,大士讲经的时候,武帝驾到,大家都站起迎 接,只有大士端坐不动。武帝的侍臣对他说:"圣驾在此,为 什么不起立?"大士答:"法地如果起动,一切都会不安。"大 士有一天穿着僧人的百衲衣,戴着道冠,拖着鞋子上朝。武 帝问:"是和尚吗?"大士指指道冠。武帝问:"是道士吗?" 大士指指拖着的鞋子。武帝又问:"那么是俗人吗?"大士指 指百衲衣。

① 士、大士:指善慧禅师。

② 披衲:穿上衲衣。衲衣为僧人的服装。

③ 顶冠:这里指戴着道士印帽子。

禅法以心传心,不立文字,不落言句,是不言之言,所 以善慧大士只拍一下镇尺,就下法座,表示讲经已毕。

梁武帝驾到,大士不起立,说:"法地若动,一切不安。" 因为禅宗说离开外界物相是禅,内心不散乱是定。如果见 了皇帝就起立,那就没有摆脱外界事物的干扰,没有做到 内心清静。善慧在这里是见机说法。

善慧大士穿着僧衣,戴着道冠,拖着俗人的鞋子,打扮 得非僧、非道、非俗,意在说明:佛、道、俗只是外表穿着上 不同,他们在本质上是完全相同的。

提示



priest?" The Master pointed at his shoes. The Emperor asked, "Are you a layman, then?" The Master pointed at his Buddhist robe.

> - Recorded Dialogues of Shanhui, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2



☆ The Master does not speak because he is wary of the interference which words impose on intuitive perception. Later on, the Master remarks, "If the foundations of *dharma* stir, all will be upset." This is in keeping with the teachings of the Sixth Patriarch, Huineng, that "not to be affected by things in the outside world is Zen; when the inner peace is untroubled, that is the tranquillity of Zen". If the Master Shanhui should rise to his feet upon seeing the Emperor, that means he has not freed himself from disturbances of the outside world, and has not achieved tranquillity of the mind. The Master here is employing the method of teaching as the opportunity arises. In the last part of the story, the Master dresses as he does to illustrate the point that although they may dress differently and differ in outward appearances, Buddhist monks, Taoist priests, and lay people are the same in essence. 海宫语录 中华传统文化精粹

WAY TO WORKS

běn

本

wú 无

suŏ 所

duàn

新, y. 亦 w 无 suð

所作得

白话

wèn shī fū yán shèng rén zhě dāng duàn hé fǎ dāng 问师: "夫言 圣 人者,当 断 何法,当 dé hé fǎ ér yán shèng rén dá yī fǎ bù duàn yī 得何法,而言 圣 人?"答: "一法不 断,一 fǎ bù dé cǐ wèi shèng rén jìn yuē bù duàn bù dé 法不得,此谓 圣 人。"进曰: "不 断 不得, yǔ fán fū yǒu hé yì shī yuē yǒu yì hé yǐ gù yī 与凡夫有何异?"师曰: "有异。何以故?一 qiê fán fū jiē yǒu suǒ duàn wàng jì suǒ dé zhēn xīn shèng rén 切凡夫皆有所断,妄 计所得。真 心 圣 人 zé běn wú suǒ duàn yì wú suǒ dé gù yuē yǒu yì 则本无所断,亦无所得。故曰有异。"

> fǎ róng yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juàn yī —— 法 融 语 录,引 自《祖 堂 集》卷 一

无所断除,无所取得

僧徒问法融禅师:"所谓圣人,应当断除何种法,得到 何种法,而后可称为圣人呢?"禅师回答:"什么法也不必断 除,什么法也不必得到,这叫做圣人。"又问:"既不断除也 不得到,跟凡夫有什么区别呢?"禅师答:"有区别。为什么 呢?一切凡夫都有所断除,并且虚妄地考虑所得到的。而明 了自心是佛的圣人则本无所断除,也无所取得。所以说是 有区别的。"

Nothing to give up, and nothing to acquire

A disciple asked Zen Master Farong, "What teachings and ideas must one give up, and what teachings and ideas must one acquire before one could become a saint?" The Zen Master replied, "A saint doesn't have to give up any teachings or ideas, and doesn't have to acquire any teachings or ideas." The disciple asked, "Well, if a saint doesn't have to give up anything, and he doesn't acquire anything, what makes him different from the ordinary man?" The Master replied, "There is a difference. What is the difference? There are many things the ordinary man wants to give up or get rid of, and there are many things that he vainly hopes to acquire. But a man who realises that his mind is buddha and enlightenment itself has nothing to give up or get rid of, and he has no need to acquire anything. That is the difference."

> - Recorded Dialogues of Farong, from A Collection from the Halls of the Patriarchs, vol. 1

wèn yuē qià qià yòng xīn shí ruò wéi ān yǐn hǎo shī 问曰:"恰恰用心时,若为安隐好?"师 yuē qià qià yòng xīn shí qià qià wú xīn yòng qū tán míng 曰:"恰恰用心时,恰恰无心用。曲谭名 xiāng láo zhí shuō wú fán chóng wú xīn qià qià yòng cháng 相劳,直说无繁重。无心恰恰用,常 yòng qià qià wú jīn shuō wú xīn chù bù yǔ yǒu xīn shū 用恰恰无。今说无心处,不与有心殊。"

> fǎ róng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr -法融语录,引自《五灯会元》卷二

无所用心,恰恰是在用心

中华传统文化精粹

油室语录

WÚ

无

xīn

19-

qià 恰

qià 恰

> yòng 用

> > 白话

僧徒问:"正当用心思虑的时候,如何能使此心安稳些 呢?"法融禅师回答:"正当你用心的时候,恰恰是心无可 用。曲折委婉的谈论使互相造成疲劳,简单直率的话语可 以避免繁琐重复。无所用心恰恰是在用心,常常用心恰恰 是未曾用心。现在说的无所用心,和用心思虑并没有什么 两样。" ASTER STRA

Excerpts from Zen Buddhist Texts

When you are not concentrating, you are concentrating

A disciple asked Zen Master Farong, "When I am thinking carefully, how can I hold that concentration in my mind?" The Zen Master replied, "When you are concentrating, your mind is too occupied to do anything. Complicated and circuitous discussions tire out both the speaker and the listener. Simple and direct discourse avoids minute details and repetitions. When you are not trying to concentrate, you can use your mind. If you are always trying to concentrate, you have not really used your mind. What I am saying is that not trying to concentrate is the same as thinking carefully."

_{禅宗语录}中华传统文化精粹

УĪ

qiè

切

zì 自

kàn

看

wèn dá mó wèi lái cǐ tǔ shí huán yǒu fó fǎ yě 问:"达摩未来此土时,还有佛法也 wú shī yuē wèi lái qiě zhì jí jĩn shì zuò me shēng 无?"师曰:"未来且置,即今事作么生?" yuê mǒu jiǎ bù huì qǐ shī zhǐ shì, shī yuē wàn gǔ 曰:"某甲不会,乞师指示。"师曰:"万古 cháng kông yĩ zhão fẽng yuè sẽng wú yử shĩ fù yuẽ shé 长空,一朝风月。"僧无语。师复曰:"阇 yuế bù huì shĩ yuế zì jĩ fèn shàng lí huì me 梨^①会么?"曰:"不会。"师曰:"自己分上 zuò me shēng gān tā dá mó lái yǔ wèi lái zuò me tā jiā 作么生,干他达摩来与未来作么?他家 lái dà shì mài bǔ hàn jiàn rǔ bù huì wèi rǔ zhuī pò guà 来,大似卖卜汉,见汝不会,为汝锥破,卦 wén cái shēng jí xiõng jìn zài rǔ fèn shàng yī qiè zì kàn 文才生吉凶,尽在汝分上,一切自看^②。"

chóng huì yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 崇 慧语录,引自《五 灯 会 元 》卷 二 AS SO SO

Excerpts from Zen Buddhist Texts

You have to work things out for yourself

A monk asked Zen Master Chonghui, "Was there Buddhism in China before Bodhidharma came to China?" The Master replied, "We'll put this guestion aside for the moment. What are you going to do about the present?" The monk said, "I don't understand. Please explain." The Master said, "The sky has been there for centuries. The breeze and the moon are different every night." The monk was silent. The Master asked, "Do you get the point?" The monk replied, "No." The Master explained, "The way you work things out for yourself --- what has that got to do with whether or when Bodhidharma came to China? His coming to China is like a visit by a fortune-teller. Seeing that you can't work things out in your life, the fortuneteller tells you your fortune. But whether your fortune is going to be good or bad actually depends on yourself. That's why you have to work things out for yourself."

> --- Recorded Dialogues of Chonghui, from Amalga mation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2

油字语录 中华传统文化精粹

CALE CONSTRUCT

白话

注释

一切自己留意

僧人问道:"菩提达摩尚未来中国时,中国可有佛法 吗?"崇慧禅师答道:"尚未来时的事暂且不论,如今的事怎 么样?"僧人说:"我不领会,请师指点。"禅师说:"万古长 空,一朝风月。"僧人无语。禅师又说:"你领会了吗?"僧人 答:"不领会。"禅师说:"自己身上的事情怎么样,跟他达摩 来与不来有什么关系?他来中国很像个占卦人,看到你不 领会,就为你占一卦。卦文是吉是凶,其实都在你的身上, 一切都应自己留意。"

① 阇梨:也作"阇黎",梵语,意为僧人之师,也泛称僧人。

② 一切自看:看:注意,留心。这里意思是:领悟佛法 应立足眼前,以自我为主,不要管祖师来或没来,也不关他 人之事。

Highlights

10 (Va/Va/V

jǔ shǒu pān nán dǒu huí shēn yǐ běi chén 举手攀南斗,回身倚北辰。

chū tóu tiān wài kàn shéi shì wǒ bān rén 出头天外看,谁是我般人?

My hands stretch to touch the constellations, I lean against the Northern Star. I crane my head and see beyond the heavens, Who, like me, on earth, there are?

yuán hé zhōng bái jū yì shì láng chū shǒu zĩ jùn yīn 元 和 中 ,白 居 易 侍 郎 出 守 兹 郡 , 因 rù shān yè shĩ wèn yuẽ chán shĩ zhù chù shèn wēi xiăn 入山谒师。问曰:"禅师住处甚危险!" shī yuē tài shǒu wēi xiǎn yóu shèn bái yuē dì zǐ wèi 师曰:"太守危险尤甚!"白曰:"弟子位 zhèn jiāng shān hé xiǎn zhī yǒu shī yuê xīn huǒ xiāng 镇江山,何险之有?"师曰:"薪火相 jiāo shí xìng bù tíng dé fēi xiǎn hũ yòu wèn rú hé shì 交, 识性不停, 得非险乎?"又问:"如何是 fó fǎ dà yì shī yuē zhū è mò zuò zhòng shàn fèng 佛法大意?"师曰:"诸恶莫作,众善奉 xíng bái yuē sān suì hái ér yě jiě nèn me dào shī 行。"白曰:"三岁孩儿也解恁么道。"师 sān suì hái ér suī dào de bā shí lǎo rén háng bù de yuē 曰:"三岁孩儿虽道得,八十老人行不得。" bái zuò lì ér tuì 白作礼而退。

中华德统文化精粹

油字话子

bâ

 \wedge

shí

lăo

rén

へ

xíng

行

bù

不

de 得 5

dào lín yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 道林语录,引自《五灯会元》卷二



Not even an eightyyear-old can do it

Sometime in the Yuanhe Period (AD 806–820) in the Tang Dynasty, the famous poet Bai Juyi, while serving as Governor of Hangzhou, went to a mountain to visit Zen Master Daolin who made his abode on an ancient pine tree. Bai Juyi observed, "Master, you live in great danger! " The Zen Master said, "Governor, you live in greater danger than I do! " Bai Juyi asked, "My work is to keep order in the land. What danger is there?" The Zen Master replied, "Affairs of the world burn ceaselessly, and troubles never end. Is that not dangerous?" Bai Juyi then asked, "What is the main principle of Buddha's teachings?" The Master replied, "Do no evil, and perform what is good." Bai Juyi said, "Even a three-year-old knows that! " The Master responded, "A three-year-old may know it, but not even an eighty-year-old can do it." The poet bowed and left.

- Recorded Dialogues of Daolin, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps. vol. 2

油字语录 中华传统文化精粹

4215 16 WORKS

白话

翻译

八十岁老人做不到

唐元和年中(806-820)白居易侍郎出任杭州太守,入 山谒见道林禅师。白居易说:"禅师的住处很危险啊!"(按: 道林住在古松枝上)禅师说:"太守更加危险!"白居易问: "弟子的职务位镇江山,有什么危险?"禅师答:"俗世如薪 火相煎迫,烦恼不停息,难道不危险吗?"白居易又问:"什 么是佛法的主要意旨?"禅师回答:"各种恶事都别去做,众 多善事应当去做。"白居易说:"三岁小孩也会这样说。"禅 师说:"三岁的小孩虽然说得出,八十岁的老人却做不到。" 白居易行礼而退。



zhì chéng shào yú jīng nán dãng yáng shān yù quán sì (志 诚) 少 于 荆 南 当 阳 山 玉 泉 寺 fèng shì shén xiù chán shĩ hòu yĩn liăng zõng shèng huà xiù zhĩ 奉事神秀禅师,后因两宗盛化,秀之 tú zhòng wàng wàng jĩ nán zông yuê néng dà shĩ bù shí yĩ 徒众往往讥南宗曰:"能大师不识一 zì yǒu hé suǒ cháng xiù yuē tā dé wú shĩ zhĩ zhì 字,有何所长?"秀曰:"他得无师之智, shēn wù shàng chéng wú bù rú yě qiẻ wú shĩ wǔ zǔ qĩn fù 深悟上 乘,吾不如也。且吾师五祖亲付 yĩ fă gĩ tú rán zãi wú suǒ hèn bù néng yuǎn qù qĩn jìn 衣法,岂徒然哉?吾所恨不能远去亲近, xũ shòu quó ēn rử děng zhū rén wú zhì yú cí kẽ wàng cáo 虚受国恩。汝等诸人,无滞于此,可往曹 xī zhì yí tā rì huí fù huán wèi wú shuō shī wén cǐ yǔ 溪质疑,他日回复还为吾说。"师闻此语, lì cí zhì sháo yáng 礼辞至韶阳。

> shén xiù yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn wǔ —— 神 秀语录,引自《景德 传 灯录》卷五

我比不上他

中华德统文化精粹

油室语录

WÚ

吾

bù

rú

40

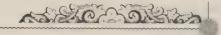
vě

th,

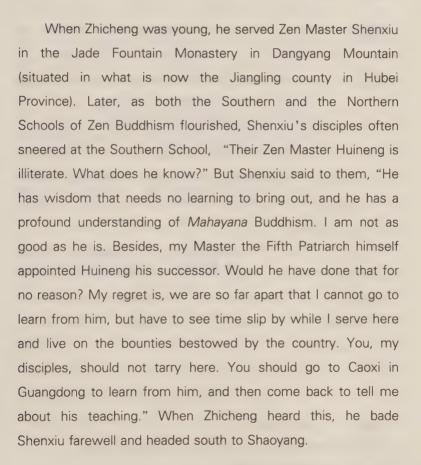
白话

CALANO WAS

志诚年少的时候在荆南当阳山玉泉寺侍奉神秀禅师, 后来南、北两宗教化盛行,神秀的门徒们往往嘲讽南宗说: "慧能大师不识一字,有什么本领?"神秀说:"他具有无须 开导的智慧,深刻领悟了大乘佛理,我不如他啊。而且我的 老师五祖亲自把衣法传给他,难道是没有道理的吗?我所 遗憾的是相隔遥远,不能去向他请教,虚受着国家的恩惠。 你们各位不要滞留在这里,可去曹溪向他请教,日后回来 再说给我听。"志诚听了这话,就告辞神秀来到韶阳。



I am not as good as he is



- Recorded Dialogues of Shenxiu, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 5 **港家语录** 中华传统文化精粹

bù不jiàn见 bù不 wén

hòu guĩ dõng luò yù xiù chán shĩ yán xià zhĩ wēi năi bǔ 后归东洛,遇秀禅师,言下知微。乃卜 shòu zhôu sān fēng shān jié máo ér jū cháng yǒu yě rén fú 寿州三峰山,结茅而居。常有野人,服 sè sù pǔ yán tán guǐ yì yú yán xiào wài huà zuò fó xíng jí 色素 朴 , 言 谈 诡 异 , 于 言 笑 外 , 化 作 佛 形 及 pú sà luó hàn tiân xiãn děng xíng huò fàng shén guãng huò 菩萨、罗汉^①、天仙等形,或放神光,或 chéng shēng xiǎng shī zhī xué tú dǔ zhī jiê bù néng cè rú 呈 声 响。师之学徒睹之,皆不能测。如 cỉ shè shí nián hòu jì wú xíng yĩng shĩ gào zhòng yuê yẽ 此涉十年,后寂无形影。师告众曰: " 野 rén zuò duō sè jì liăng xuàn huò yú rén zhǐ xiāo lǎo sēng bù 人作多色伎俩,眩惑于人。只消老僧不 jiàn bù wén yĩ jì liăng yõu qióng wú bù jiàn bù wén wú 见不闻,伊伎俩有穷,吾不见不闻无 jìn 尽。"

> dào shù yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 道树语录,引自《五灯会元》卷二



See nothing, hear nothing

When the monk Daoshu returned to Luoyang $^{\bigcirc}$, he met Zen Master Shenxiu, and came to an understanding of the meaning of Zen Buddhism in the course of their discussions. So he chose a place in the Three Peaks Mountain, built a hut and settled there. To this place came many strange visitors. They were plainly dressed, and their discourse was strange. When they talked, they often transformed themselves into buddhas, bodhisattvas, arhat and other celestial beings, and they radiated mysterious light and made strange noises. When Daoshu's disciples saw these strange phenomena, they were bewildered. This went on for ten years, and then the strange visitors all disappeared. The Zen Master later told his disciples, "Those strange people used their many tricks to deceive and, confuse people. If I would see nothing and hear nothing of them, there is an end to the tricks they can play, and I can persist in seeing nothing and hearing nothing."

> - Recorded Dialogues of Daoshu, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

CARIC WORKS

白话

翻译

不看不听

道树后来回到东都洛阳,遇上神秀禅师,言谈之中,当 下领悟禅旨。于是选择寿州三峰山,造茅屋而住。这里常有 野人来往,衣服朴素,言语怪异,谈笑之余,变化成佛、菩 萨、罗汉、天仙等形状,或放出神秘的光,或发出奇怪的声 响。道树的学徒们看到这些现象都不知是怎么回事。如此 经过十年,野人完全消失了。禅师告诉众人:"野人使出多 种伎俩迷惑他人,只要老僧我不看不听,他的伎俩是有穷 尽之日的,而我的不看不听却没有穷尽之时。"

⑦ 罗汉:佛教称断绝了一切嗜欲,解脱了烦恼的僧人。

AS SECTORE A



① Luoyang: the ancient capital of China.

wǔ hòu zhēng zhì niǎn xià dài yǐ shī lǐ yǔ xiù chán shī 武后徵至辇下,待以师礼,与秀禅师 táng jiā qīn zhòng hòu cháng wèn shī jiǎ zǐ duō shǎo shī 同加钦重。后尝问师:"甲子多少?"师 yuē bù jì hòu yuē hé bù jì yé shī yuē shēng 日:"不记。"后曰:"何不记邪?"师曰:"生 sǐ zhī shēn qí ruò xún huán huán wú qǐ jìn yān yòng jì wéi 死之身,其若循环。环无起尽,焉用记为? kuàng cǐ xīn liú zhù zhōng jiān wú jiàn jùan ǒu qǐ miè zhě nǎi 况此心流注,中间无间。见沤起灭者,乃 wàng xiǎng ěr cóng chū shí zhì dòng xiǎng miè shí yì zhī rú 妄想耳。从初识至动相灭时,亦只如 cǐ hé nián yuè ér kě jì hū hòu wén qǐ sǎng xìn shòu 此。何年月而可记乎?"后闻稽颡,信受。

> huìān yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 慧安语录,引自《五灯会元》卷二

不记年岁

中华传统文化精粹

6 WORDS

油室语录

bù

i Z

nián

suì

白话

翻译

武后召慧安禅师来到京都,当作老师接待,与神秀禅师一样看重。武后曾经问慧安禅师:"年纪多大了?"禅师回答:"不记得。"武后说:"怎么会不记得呢?"禅师答道:"此身有生有死,如同圆环转动,圆环没有起点也没有尽头,哪用得着记岁数呢?何况此心如水流动,中间没有间隙。看到水泡(喻人的生死)的生灭,不过是虚妄的思想罢了。从初有意识到此身毁灭,也是如此,有什么年月可记呢?"武后听了便行礼道歉,相信、接受了禅师的说法。

68



I remember not my age

Empress Wu summoned Zen Master Huian to the capital, and received him with the honour accorded to a Master, in the same manner as she honoured Zen Master Shenxiu. Empress Wu once asked Huian, "How old are you?" The Master replied, "I remember not my age." The Empress asked, "How could that be?" The Master replied, "One goes through lives and deaths, in cycles, as in a ring. A ring has no beginning and no end. What is the point of noting its progress in years? Besides, the mind flows, like water, and nothing marks the flow. And the birth and death of its bubbles are nothing but vain thoughts. Life, from the first moment of consciousness to the moment of death, is just the same. Why mark it in months and years?" When Empress Wu heard this, she bowed, apologised for her ignorance, understood and accepted the Master's vision.

> --- Recorded Dialogues of Huian, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

CARGWOR'S

rú

10

rén

へ

yĭn

依

shuĭ

lěng

冷

nuăn

暖

ZÌ

自

zhī

40

白古

bù sĩ shàn bù sĩ è zhèng nèn me shí lú vuē 卢曰: "不思善,不思恶,正恁么时, ā nă ge shì míng shàng zuò běn lái miàn mù shī dāng xià dà 阿那个是明上座本来面目?"师当下大 wù biàn tỉ hàn liú qì lĩ shù bài wèn yuẽ shàng lái mì 悟,遍体汗流,泣礼数拜,问曰:"上来密 yǔ mì yì wài hái gèng bié yǒu yì zhǐ fǒu lú yuē wǒ jīn 语密意外,还更别有意旨否?"卢曰:"我今 yǔ rǔ shuō zhě jí fēi mì yě rǔ ruò fǎn zhào zì jĩ miàn 与汝说者,即非密也。汝若返照自己面 mù mì què zài rǔ biān shī yuē mǒu jiǎ suī zài huáng méi 目,密却在汝边。"师曰:"某甲虽在黄梅 suí zhòng shí wèi xǐng zì jĩ miàn mù jĩn méng zhí shòu rù 随 众 ,实 未 省 自 己 面 目 。今 蒙 指 授 入 chù rú rén yǐn shuǐ lěng nuăn zì zhī jīn xíng zhě jí shì mǒu 处,如人饮水,冷暖自知。今行者即是某 jiă shī yě 甲师也。

> dào míng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr — 道 明 语录,引自《五 灯 会 元 》卷 二

如人饮水,冷暖自知

卢行者(六祖慧能)说:"既不思虑善,也不思虑恶,正 当这个时候,什么是你的本来面目?"道明立刻彻底省悟 了,他浑身流汗,哭泣着连连礼拜,问道:"除了刚才的密语 密意外,是不是还有其他意旨呢?"卢行者回答:"我现在对 你说的话,就不隐密了。你如果回转眼光返照自己的面目, 那么隐密正在你的身边。"道明说:"我虽然在黄梅(五祖弘 忍)跟随大众学道,其实并没有省悟自己的面目。今天蒙您 指教门路,如人饮水,冷暖自知。如今您就是我的老师了!"

20,0023

When you drink water, you know if it is hot or cold

The Lay Brother Lu, who later became the Sixth Patriarch Huineng, asked the monk, Daoming, "When you are not thinking of good, or evil, at that instant, what is the real you?" Daoming came to a sudden realisation. He broke out into a sweat, and in tears he bowed to the Patriarch and asked, "Apart from these profound words and their profound message, is there some other point to be observed?" Lu replied, "What I have told you is not profound or mysterious. If you turn your attention inward and observe yourself, the profound mystery is in you." Daoming said, "Although I have been studying under our Fifth Patriarch Hongren, I have not really looked at my real self. I am grateful to you for showing me the way to inward knowledge. It is like when one drinks water, one knows if it's hot or cold. From now on, you are my teacher and master."

> - Recorded Dialogues of Daoming, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2

湖南语录 中华传统文化精粹

shàn

善意形如如好

NGWORS P

sēng wèn rú hé shì xiū shàn xíng rén shī yuē dān 僧问:"如何是修善行人?"师曰:"担 jiā dài suð yuē rú hé shì zuò è xíng rén shī yuē 枷带锁。"曰:"如何是作恶行人?"师曰: xiū chán rù dìng yuē mǒu jiǎ qiǎn jī qǐng shī zhí "修禅入定。"曰:"某甲浅机,请师直 zhǐ shī yuē rǔ wèn wǒ è è bù cóng shàn rǔ wèn wǒ 指。"师曰:"汝问我恶,恶不从善;汝问我 shàn shàn bù cóng è sẽng liáng jiǔ shĩ yuẽ huì 善,善不从恶。"僧良久。师曰: " 会 me yuê bù huì shĩ yuê è rén wú shàn niàn shàn 么?"曰:"不会。"师曰:"恶人无善念,善 rén wú è xīn suð yǐ dào shàn è rú fú yún jù wú qǐ miè 人无恶心。所以道善恶如浮云,俱无起灭 chù sêng yú yán xià dà wù hòu pò zào duò wén jǔ nǎi 处。"僧于言下大悟。后破灶堕闻举,乃 vuē cǐ zǐ huì jìn zhū fǎ wú shēng 曰:"此子会尽诸法无生。"

> jùn jí yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr ——峻极语录,引自《五灯会元》卷二



Good and evil are like floating clouds

A monk asked Zen Master Junji, "What sort of people do good deeds?" The Master replied, "Those in hand-cuffs and chains." The monk asked, "And what sort of people do evil?" The Master replied, "Those who practise Zen meditation." The monk said, "I am not experienced at catching the meaning of these hints. Please speak plainly that I may learn." The Master said, "You asked about evil. Evil resides not in good. You asked about good. Good resides not in evil." The monk was silent for a long while. The Master asked, "Do you understand?" "No," the monk replied. The Master explained, "Good men have no evil thoughts, and evil men have no good thoughts. Good and evil are like floating clouds, they come and go." At this, the monk was enlightened. Later, when the Master Po Zao Duo heard about this, he said, "The man had a total realisation of the nature of impermanence and the absence of absolutes."

港家语录 中华传统文化精粹

CALE CONSTER

白话翻译

善与恶如同浮云

僧徒问:"怎样是修习善行的人?" 峻极禅师答:"披带 枷锁。"问:"怎样是为非作恶的人?"师答:"修禅入定。"僧 徒说:"我初学禅机,请老师直截指示。"禅师说:"你问我 恶,恶人不从善;你问我善,善人不从恶。"僧徒默然。禅师 问:"领会了吗?"答:"不领会。"禅师说:"恶人无善念,善人 无恶心。所以说善恶如同浮云,都无生无灭。"僧徒立即大 悟。后来破灶堕禅师知道了这番话,就说:"此人把事物本 性为无生无灭的道理领悟透彻了。"





★ Men are neither good nor bad, they are what their thoughts make them. A villain who thinks a good thought becomes a good man; a good man who thinks evil becomes a villain. Thoughts of good and evil come and go like floating clouds, thus defining us as they change.

kāi yuán zhōng yǒu shā mén dào yī zhù chuán fǎ yuàn 开元中有沙门道一住传法院, cháng rì zuò chán shĩ zhĩ shì fả qì wăng wèn yuê dà dé 常日坐禅。师知是法器,往问曰:"大德 zuò chán tú shén me yī yuē tú zuò fó shī năi qǔ yī 坐禅图什么?"一曰:"图作佛。"师乃取一 zhuān yú bì ān gián shí shàng mó yī yuê shī zuò shén 砖,于彼庵前石上磨。一曰:"师作什 me shī yuē mó zuò jìng yĩ yuẽ mó zhuân qǐ dé 么?"师曰:"磨作镜。"一曰:"磨砖岂得 chéng jìng yé shī yuē zuò chán qǐ dé chéng fó yé 成镜耶?" 「师曰:]"坐禅岂得成佛耶?" yĩ yuẽ rú hé jí shì shĩ yuẽ rú rén jià chẽ bù 一曰:如何即是?"师曰:"如人驾车,不 xíng dǎ chē jí shì dǎ niú jí shì yī wú duì shī yòu 行,打车即是,打牛即是?"一无对。师又 rǔ xué zuò chán wèi xué zuò fó ruò xué zuò chán yuē 曰:"汝学坐禅,为学坐佛?若学坐禅, chán fēi zuò wò ruò xué zuò fó fó fēi dìng xiàng yú wú zhù 禅非坐卧;若学坐佛,佛非定相。于无住 fǎ bù yīng qǔ shě rǔ ruò zuò fó jí shì shā fó ruò zhí zuò 法 不 应 取 舍,汝 若 坐 佛 即 是 杀 佛,若 执 坐 xiàng fēi dá qí lí yī wén shì huì rú yǐn tí hú 相非达其理。"一闻示诲,如饮醍醐^①。

中华德统文化精粹

谁宗语子

mó

密

zhuān

砖

zuò

jìng

370

huái ràng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn wǔ —— 怀 让 语录,引自《景 德 传 灯 录》卷 五

A-1- (0) -3-3

Polishing a brick to make a mirror

Sometime in the Kaiyuan Period (AD 713-741) in the Tang Dynasty, there was a monk called Daoyi who spent all his time sitting in meditation in a monastery. Zen Master Huairang of Nanyue, knowing that he had some potential for spiritual enlightenment, approached him and asked, "What do you hope to achieve by meditation?" Daoyi replied, "I hope to become a buddha." The Master took a brick and started to polish it by grinding it against a rock outside Daoyi' s room. Daoyi asked him, "What are you doing, Master?" The Master replied, "Polishing it to make a mirror." Daoyi said, "How can you make a mirror out of a brick?" The Master said, "If you can't make a mirror out of a brick, how can you become a buddha by sitting in meditation?" Daoyi asked, "Then what is the right way to do it?" The Master answered, "If a man is driving a cart, and the cart stops, should he whip the cart or the ox that pulls it?" Daoyi did not know how to answer the question. The Master went on, "If you want to practise Zen meditation, you don't have to sit here all the time, because Zen is neither sitting down nor lying down. If you want to become a buddha, you should know that buddhas have no fixed form or shape either.

^{油完语录} 中华传统文化精粹

421976 WORKS

白话

磨砖作镜子

开元年(713-741)间,有个叫道一的僧人住在传法院, 整天坐禅。怀让禅师知道他具有佛法才器,就去问他:"和 尚您坐禅谋求什么?"道一答:"谋求作佛。"禅师就拿了一 块砖头,在房前的石头上磨起来。道一问:"禅师做什么?" 禅师答:"磨作镜子。"道一说:"磨砖怎能成镜呢?"禅师说: "既然磨砖不能成镜,那么坐禅怎能成佛呢?"道一问:"怎 么做才正确?"禅师说:"好比有个人驾车,车不前进,应该 打车呢,还是打牛?"道一无法回答。禅师又说:"你学习坐 禅,还是学习坐佛?如果学坐禅,禅并不是坐或卧;如果学 坐佛,佛也没有固定的相状。事物变化不定,不应有所取 舍,你如坐佛就是杀佛,如果执着于坐相是不能达到真理 的。"道一听了这番教诲,如饮醍醐一般地清醒了。

① 醍醐:从酥酪中提制出来的上等油。佛教常用此来 比喻佛性。



All things change in a flux, and one should not be fixated on any particular form. If you think of buddhas as sitting, you kill the idea of buddha. Being fixated on a sitting posture cannot help you see the truth." These words woke Daoyi to a new realisation about the nature of Buddhahood.

> --- Recorded Dialogues of Huairang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 5

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

42 ANOW DISTAN

xido chéng shì dù 大 héng chéng

qí sì zhủ wèn yuê yún hé shì dà chéng dá yuē 齐寺主问曰:"云何是大乘?"答曰: xiǎo chéng shì yòu wèn yuē jīn wèn dà chéng yīn hé "小乘是。"又问曰:"今问大乘,因何 yán xiǎo chéng shì dá yīn yǒu xiǎo gù ér shǐ lì dà 言小乘是?"答:"因有小故,而始立大; ruò qí wú xiǎo dà cóng hé shēng jīn yán dà zhě nǎi shì xiǎo 若其无小,大从何生?今言大者,乃是小 jiā zhī dà jīn yán dà chéng zhě kông wú suǒ yǒu jí bù kě 家之大。今言大 乘 者,空 无所有,即不可 yán dà xiǎo yóu rú xũ kông xũ kông wú xiàn liàng bù kě yán 言大小。犹如虚空,虚空无限量,不可言 wú xiàn liàng xũ kông wú biān bù kẽ yán wú biān dà chéng 无限量;虚空无边,不可言无边,大乘 yì ěr shì gù jĩng yún xũ kông wú zhông biản zhū fó shên yì 亦尔。是故经云:虚空无中边,诸佛身亦 rán jĩn wèn dà chéng zhě suð yǐ xiǎo chéng shì yě dào lǐ 然。今问大乘者,所以小乘是也。道理 jí fên míng hé xũ yǒu guài 极分明,何须有怪?"

> yǐn zì shén huì yǔ lù -----引自《神会语录》

白话译

小乘是大乘

姓齐的寺院主持僧问:"什么是大乘?"神会禅师答:"小乘 就是。"又问:"今问大乘,为何却说小乘就是呢?"答:"只因有 小,才设立大;如果没有小,大从何而来?现在你问的大,便是 小者的大。所谓大乘,空寂无物,就不能说大小。好比虚空,虚 空无限,但不可说无限,虚空无边,但不可说无边,大乘也是这 样。所以佛经说:虚空没有中间,没有边际,诸佛法身也如此。 因此你问大乘,我便答是小乘。道理极其分明,何必奇怪?"

AS SOMONSY

Hinayana is Mahayana

The abbot, surnamed Qi, of a monastery asked, "What is Mahayana, the Big Vehicle?" Zen Master Shenhui of Heze replied, "It is Hinavana, the Small Vehicle." Qi asked, "I am asking about Mahayana. Why do you say it is Hinayana?" Shenhui replied, "Only when you have an idea of 'small' can you set up an idea of 'big'. Without the notion of what is 'small', how can you have a notion of what is 'big'? The 'big' that you ask about is big only to those who are used to what is 'small'. The so-called Big Vehicle, Mahayana, is not a thing, it has no size, so you cannot say it is big or small. Rather it is like a void. A void has no limits, but you cannot say it is limitless; a void has no boundaries, but you cannot say it is boundless. So it is with Mahayana. That is why, in the sutras, it is said: a void has no centre, no boundaries. So it is with the Way of Buddha. That is why when you asked about the Big Vehicle, I answered that it is the Small Vehicle. The reason is clear. There is nothing strange in such an answer."

- From Recorded Dialogues of Shenhui

vale of the ér zǐ biàn wèn chán shī qǐ shī cí bēi shè ……儿子^①便问禅师:"乞师慈悲摄 shòu dù dé yī gè zhòng shēng mǒu jiǎ qiè yào tóu chán shī 受,度得一个众生。某甲切要投禅师 chũ jià chán shĩ yuê shì wờ zõng mén zhōng yín lún wáng 出家。"禅师曰:"是我宗门中,银轮王 dí zǐ jĩn lún wáng sũn zǐ fãng shì dé jì xù bù zhuì cǐ 嫡子,金轮 王^②孙子,方始得继续,不坠此

中华传统文化精粹

淮宇语圣

shì

是

fă

píng 平

děng

mén fēng shì nǐ sān jiā cūn lǐ nán nǚ niú bèi shàng jiāng 门风。是你三家村里男女³,牛背上将 yǎng de ér zǐ zuò me shēng tóu zhè gè zōng mén bù shì nǐ 养 的 儿 子 , 作 么 生 投 这 个 宗 门 ? 不 是 你 fèn shàng shì ér zǐ yuẻ qǐ chán shī shì fǎ píng děng 分上事!"儿子曰:"启禅师,是法平等, wú yõu gão xià nă dé yõu zhè gè yán cí zhàng yú mõu jiă 无 有 高 下,那 得 有 这 个 言 辞, 障 于 某 甲 shàn xīn zài qǐ chán shī chuí cí róng nà 善心?再乞禅师垂慈容纳。"

> nán yáng huì zhōng guó shĩ yử lù yǐn zì zử táng jí juàn sān - 南 阳 慧 忠 国 师语录,引自《祖 堂 集》卷 三

STAN AND STAN

All creatures are equal

A young man, Huizhong, said to a Zen Master, "Show some compassion, Master, take me as your disciple, and save a soul. I want desperately to follow you." The Zen Master said, "In the School of Zen, only the sons and grandsons of gods and mythical kings bearing wheels of gold and silver can carry on the heritage of its teachings. That is how we have kept up the tradition. You are a nobody from a tiny village, a mere child who grew up minding buffaloes! How can you be accepted into the School? It is not for the likes of you!" The young man replied, "All creatures are equal, none is superior to another. How can you use such a lame excuse to curb my yearning to learn compassion? Please, I beg of you, show some compassion, and accept me as your disciple."

 Recorded Dialogues of Imperial Buddhist Master Huizhong of Nanyang, from A Collection from the Halls of the Patriarchs, vol. 3

神宗语录 中华传统文化精粹

CAPERO CONSIGNO

白话

翻译

注释

万物平等

……少年便对禅师说:"求禅师发慈悲心,收我为徒, 救度一个众生。我迫切要求投奔禅师出家。"禅师说:"我禅 宗门中,银轮王的嫡子,金轮王的孙子,才能继承法嗣,不 损坏宗门风气。你是乡野小村里的俗人,牛背上长大的孩 子,怎能投入这个宗门?这不是你分上的事!"少年说:"万物 平等,没有高低,您怎能用这种话来阻拦我向善之心?再次 求您发慈悲心,收我为徒。"

① 儿子:少年。这里指慧忠,当时十多岁。

② 银轮王……金轮王:佛教传说中手持宝轮的神仙。

③ 三家村里男女:只有几户人家的偏僻村子里的人。 男女,是对人轻贱的称呼。

经典 名 句 、	240404040404040404040404040404040404040
Highlights	
N. Contraction of the second s	
Ŏ	
é	
	ní bù zhōng bǎo rén chĩ
(2) 美食	i不中饱人吃。
v V	
The food may be ni	ce, but it has no attraction for a man
e la	
🕴 who is full.	
\$	
8	

5. 20

^{禅宗语录}中华传统文化精粹

 fó
 shī wèn lín gòng fèng 师问璘供奉^①: "佛是什么义?"对曰:

 hdi
 师问璘供奉^①: "佛是什么义?"对曰:

 tó shì jué yì
 shī yuē fó hdi céng mí yě wú "佛是觉义。"师曰: "佛还曾迷也无^②?"对

 vuē
 bù céng mí bù céng mí bù céng mí shī yuē
 jì bù céng mí yong jué zuò

 céng mí wí
 th 摩^③?"无对。

 wú
 …
 上

 mí wú
 …
 上

 mí wú
 …
 上

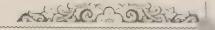
 mí bù céng mí wú
 …
 …

 mí bù céng mí



佛可曾迷惑过

南阳慧忠禅师问璘供奉:"佛是什么意思?" 璘回答: "佛是觉悟的意思。"禅师问:"佛可曾迷惑过?"回答:"不曾 迷惑过。"禅师说:"既然不曾迷惑过,还要觉悟干什么?"璘 供奉无法回答。



Was Buddha ever deluded?

Zen Master Huizhong of Nanyang asked a follower called Lin, "What does 'Buddha' mean?" "Buddha means enlightenment," Lin replied. The Master asked, "Was Buddha ever deluded?" "No," Lin replied. The Master said, "If he was never deluded, what need is there for enlightenment^①?" Lin could not give an answer.

> --- Recorded Dialogues of Huizhong, from A Collection from the Halls of the Patriarchs, vol. 3

油宝语录 中华传统文化精粹

as the market a

注释

 师问璘供奉:师,即慧忠禅师。璘供奉,指一个名叫 璘的佛教信徒。

② 还曾……也无:疑问格式,相当于"可曾……吗?"

③ 用觉作什摩:此句慧忠禅师的意思是:佛既然是觉悟的意思,表明佛也曾迷惑过,否则还要觉悟干什么? 佛是 由凡入圣,再堕凡普度众生的。





① If he was ... enlightenment: Huizhong's point is: since Buddha means enlightenment, it implies that Buddha was once deluded, or else enlightenment would be pointless. Buddha underwent a transition from an ordinary person to Buddha through enlightenment, and returned to the world to save all living things.



★ Huizhong's last question embraces two possibilities of interpretation: (a) Buddha was once deluded, like the rest of us. This enhances the human aspect of Buddha, and raises hopes that enlightenment can effect a similar attainment for us; (b) If Buddha is, by definition, enlightenment, then Buddha could not have been deluded. What was deluded was the man that Buddha was before enlightenment made him a buddha.

shĩ tiān zhú rén yẻ xíng zhì tài yuán dìng xiãng xiàn lì cũn 师天竺人也。行至太原定襄县历村, jiàn xiù dà shī dì zǐ jié căo wéi ān dú zuò guān xîn shī wèn 见秀大师弟子结草为庵,独坐观心。师问: zuò shén me duì yuê kàn jìng shī yuê kàn zhě hé "作什么?"对曰:"看静。"师曰:"看者何 rén jìng zhě hé wù sẽng suì qǐ lĩ bài wèn cǐ lĩ wéi 人?静者何物?" 僧遂起礼拜,问:"此理为 hé qĩ shĩ zhĩ shì shĩ yuê hé bù zì kàn hé bù zì 何?乞师指示。"师曰:"何不自看,何不自 jìng sēng wú duì shī jiàn gēn xìng chí huí năi yuē rŭ shī 静?" 僧无对。师见根性迟回,乃曰:"汝师 shì shéi duì yuê xiù hé shàng shī yuê rǔ shī zhī jiāo 是谁?"对曰:"秀和尚。"师曰:"汝师只教 cǐ fǎ wéi dāng bié yǒu yì zhǐ duì yuê zhī jiāo mǒu jiǎ 此法,为当别有意旨?"对曰:"只教某甲 kàn jìng shĩ yuế xĩ tiãn xià liẻ wài dào suð xí zhĩ qĩng 看静。"师曰:"西天下劣外道^①所习之清, cǐ từ yĩ wéi chán zông yẽ dà wù rén qí sẽng wèn sān 此土以为禅宗,也大误人!"其僧问:"三 zàng shī shì shéi shī yuē liù zǔ yòu yuē zhèng fǎ 藏^②师是谁?"师曰:"六祖。"又曰:"正法 nán wén rủ hé bù wăng bĩ zhōng qí sẽng wén shĩ tí xùn 难闻,汝何不往彼中?"其僧闻师提训, biàn qù cáo xĩ lí jiàn liù zǔ jù chén shàng shì liù zǔ yuē 便去曹溪礼见六祖,具陈上事。六祖曰: chéng rú jué duō suð yán rǔ hé bù zì kàn hé bù zì jìng "诚如崛多所言,汝何不自看,何不自静? jiào shéi jìng rǔ qí sēng yán xià dà wù yě

中华德统文化精粹

油字话子

hé

何

bù

不

zì 自 kàn 看

ZÌ

自

jìng

A CU

教谁静汝?"其僧言下大悟也。

jué duō sān zàng yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juàn sān — 崛 多 三 藏 语 录,引 自《祖 堂 集》卷 三

90

as stander

Why not keep peace in your own mind

Zen Master Jueduo was an Indian. When he travelled to the village of Li in the county of Dingxiang in Taiyuan, he found one of Shenxiu's disciples there. This monk had built himself a thatched hut, and meditated there all by himself. The Zen Master asked him, "What are you doing here?" "I'm looking for peace," he replied. The Master asked, "Who is looking for peace? And what is peace?" Upon hearing this, the monk stood up, bowed respectfully and asked, "What do your words mean? Could you please explain to me?" The Master replied, "Why don't you look into your own mind? Why not keep peace in your mind?" The monk was silent. Seeing that he was slow to understand, the Master asked him, "Who is your teacher?" He replied, "The monk Shenxiu." The Master asked, "Did he teach you only this method? Did he teach you anything else?" "He taught me to look for peace," came the reply. The Master said, "The unorthodox ways of the West have been taken for the Way of Zen here. That's going to lead many astray! " The monk asked the Master, "Who is your teacher, Master?" The Master replied, "The Sixth Patriarch." Then he added, "It is not easy to learn the true ways of Zen. Why don't you go and

^{浊字语录} 中华传统文化精粹

白话

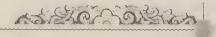
翻译

何不自心清静

崛多禅师是印度人。他游历到太原定襄县历村,看见 神秀大师的弟子结草为庵,独自坐禅。禅师问:"干什么 呢?"答:"探寻清静。"禅师问:"探寻者是什么人?清静又 是什么东西?"那僧人便起立礼拜,问:"这话什么意思?请您 指点。"禅师说:"何不探寻自心,何不自心清静?"僧无话回 答。禅师见他迟钝,便问:"你的老师是谁?"答:"神秀和尚。" 禅师问:"你的老师只教这种方法,还是另有他法?"答:"只 教我探寻清静。"禅师说:"西方低劣的外道修行方法,这里 以为是禅宗,真是太误人!"该僧问:"法师您的老师是谁?" 师答:"六祖。"又说:"真正的禅法难以听到,你何不到他那 里去?"该僧听了训导便去曹溪参见六祖慧能,并叙说了上 面的事。六祖说:"确实像崛多所说,你何不探寻自心,何不 自心清静?让谁来使你清静?"该僧一听,立即大悟。

① 外道:指佛教以外的其他宗教。

② 三藏:此处是对僧人的敬称。



learn from him?" The monk took his advice and set out to Caoxi. There the monk found the Sixth Patriarch Huineng, paid his respects and recounted his meeting with Jueduo. Huineng said, "Jueduo was right. Why not look into your own mind, and keep peace in your mind? If you don't do that, who can keep peace for you?" When the monk heard this, he was enlightened.

- Recorded Dialogues of Jueduo, from A Collection from the Halls of the Patriarchs, vol. 3

油字话录 中华传统文化精粹

SALAN CONSTRUCTIONS

yòu bái mă sì huì zhên wèn chán shĩ shuõ wú xĩn shì 又白马寺惠真问:"禅师说无心是 dào jì wú xīn fó yǒu dào shī yuē rán wèn yuē 道?"师曰:"然。"问曰:"道既无心,佛有 xĩn yế fó zhĩ yũ dào shì yĩ shì èr shĩ yuể bù yī 心耶?佛之与道,是一是二?"师曰:"不一 wèn fó dù zhòng shēng wéi yǒu xīn gù dào bù bù èr 不二。"问:"佛度众生,为有心故;道不 dù rén wéi wú xīn gù yĩ dù yĩ bù dù shì èr bù shì 度人,为无心故。一度一不度,是二不是 shī yuē cǐ shì dà dé wàng shēng èr jiàn shān sēng 二?"师曰:"此是大德妄生二见,山僧 bù rán hé zhě fó shì xũ míng dào yì wàng lì èr jù bù 不然。何者?佛是虚名,道亦妄立。二俱不 shí dũ shì jiǎ míng yī jiǎ zhī zhōng lì hé èr yòu wèn 实,都是假名。一假之中 立何二?"又问: fó zhĩ yử dào zòng shì jiả míng dāng lì míng shí shì shéi " 佛之与道, 纵 是假 名, 当 立 名 时, 是 谁 wéi lì ruò yǒu lì zhě hé dé yán wú shī yuē fó zhĩ 为 立? 若 有 立 者, 何 得 言 无?"师曰:"佛之 yử dào yĩn xĩn ér lì tuĩ jiũ xĩn běn xĩn yì shì wú èr jù 与 道,因 心 而 立 。 推 究 心 本 , 心 亦 是 无 。 二 俱 xū wàng yóu rú huā yì jí wù běn kōng qiáng lì fó 虚 妄 ,犹 如 花 翳 。即 悟 本 空 , 强 立 佛 wú xiū jì yuế jiàn dào fãng xiũ dào dào shī 道。"……师《无修偈》曰:"见道方修道, bù jiàn fù hé xiū dào xìng rú xū kōng xū kōng hé chù xiū 不 见 复 何 修 ? 道 性 如 虚 空 , 虚 空 何 处 修 ? biàn guān xiū dào zhě bō huð mì fú ōu dàn kàn nòng kuǐ lěi 遍观修道者,拨火觅浮沤。但看弄傀儡,

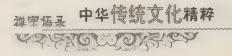
10 kàn nòng 弄 kuĭ 傀 lěi 10 HE 1 xiàn duàn УĪ shí 射 xiū

94

AS 210 - 6323

Watch the puppeteer

Huizhen, the abbot of Baima Monastery, asked Zen Master Benjing, "You said that the Way is not a matter of intention or the heart. Did you not?" Benjing replied, "I did." Huizhen asked, "If the Way is not a matter of intention or the heart, then does Buddha have any intention or heart? The Way, and Buddha, are they the same? Or are they different?" The Zen Master replied. "Not the same. And not different." Huizhen said, "Buddha wanted to save all beings, and that is an intention. The Way is not for saving others, for the Way has no intention. One is out to save and the other is not. Are they not, then, different?" The Zen Master replied, "This distinction is created by your reverence. This humble recluse does not see such a distinction. Why? Buddha is a name invented to stand for something, as is the Way. Neither has any substance, both are unreal. What distinction is there to draw between the two unrealities?" Huizhen said, "It may be true that the two are unreal and exist only in name, but then who first invented the two names? And, if someone had invented and established the names, how can you say they do not exist?" The Zen Master replied, "Those names had been set up with an intention, but even that



xiàn duàn yī shí xiū 线断一时休。"

> běn jìng yǔ lù yǐn zì zǔ táng jí juǒn sān ——本净语录,引自《祖堂集》卷三



如演木偶戏,线断一齐倒

又有白马寺的惠真问:"禅师您说无心是道?"本净禅 师答:"是的。"惠真问:"道既然无心,佛有心吗?佛与道,是 一回事还是两回事?"禅师答:"既不是一回事,也不是两回 事。"问:"佛教度众生,因为佛有心,道不救度人,因为道无 心。一个度一个不度,是不是两回事呢?"禅师答:"这是大 德您虚妄的见解,因此看作两回事。山僧我不是这样看的, 为什么呢? 佛只是虚妄的称呼,道也是虚立其名,二者都不 是实际存在,都是虚假的称呼。同一虚假怎能区分为二?" 惠真又问:"佛与道就算是虚假的名称,那么当初是谁为它 们设立的?如果有设立者,怎能说是无呢?"禅师答:"佛与 道由心设立名称。推究心的根本,其实心也不存在。佛与道 都是虚妄不实的,好比花的阴影一样。领悟了本源虚空,便 知佛与道是勉强设立的。"于是惠真称赞说:"对事理的解 说透彻完满,这是禅宗顿悟的真正门径。心就是佛,可以作 为后世遵循的法则。"本净禅师作《无修偈》说:"看见道才 去修道,不见道从何修习? 道的本性如虚空,既是虚空怎修 习? 遍看修道者,正如火里找水泡;又如台上演木偶,牵线 如断一齐倒。"



intention has no existence. Buddha and the Way are both unreal, just as the shadows of flowers are unreal. When we understand that these names came from an unreal source, then we know that Buddha and the Way were invented only out of necessity."....

The Master also wrote a verse entitled "No cultivation needed":

If you can seek the Way only when you've known it, How do you start before you know it? The Way, by nature, is empty, unreal, How can you follow it? So many followers of the Way, Seek water bubbles in the fire, Watch the puppeteer, his strings broken, Retire.

> - Recorded Dialogues of Benjing, from *A Collection from the Halls of the Patriarchs*, vol. 3

chū dào zhèn xĩ rào zǔ sān zā zhuō rán ér lì zǔ 初 到 振 锡,绕 祖 三 匝, 卓 然 而 立 。 祖 yuē fū shā mén zhě jù sãn qiān wēi yí bã wàn xì 曰:"夫沙门^①者,具三千威仪,八万细 xíng dà đé zì hé fãng ér lái shēng dà wǒ màn shī 行 。大 德 自 何 方 而 来 , 生 大 我 慢 ^② ? " 师 yuê shêng sĩ shì dà wú cháng xùn sù zǔ yuê hé "生死事大,无常迅速。"祖曰:"何 Ξ: bù tǐ qǔ wú shēng liǎo wú sù hū shī yuê tǐ jí wú 不体取无生,了无速乎?"师曰:"体即无 shêng liǎo běn wú sù zǔ yuē rú shì rú shì yú 生,了本无速³。"祖曰:"如是!如是!"于 shí dà zhòng wú bù è rán shĩ fãng jù wēi yí cân lĩ xũ yú 时大 众 无不愕然。师 方 具 威 仪 参 礼,须 臾 gào cí zử yuê făn tài sù hũ shĩ yuê běn zì fēi 告辞。祖曰:"返太速乎?"师曰:"本自非 dòng qǐ yǒu sù yé zǔ yuē shī shéi zhĩ fēi dòng 动,岂有速邪!"祖曰:"谁知非动?"师 yuế rén zhě zì shēng fên bié zǔ yuê rǔ shèn dé wú 曰:"仁者^④自生分别。"祖曰:"汝甚得无 shēng zhī yì shī yuē wú shēng qǐ yǒu yì yé zǔ 生之意。"师曰:"无生岂有意邪!"祖 wú yì shéi dāng fēn bié shī yuē fēn bié yì fēi yuê 曰:"无意谁当分别?"师曰:"分别亦非 yì zử tàn yuê shàn zãi shàn zãi shǎo liú yī xiǔ 意!"祖叹曰:"善哉!善哉!少留一宿。" shí wèi yĩ xiủ jué 时谓"一宿觉"⑤矣。

中华传统文化精粹

421316 WO1313

油室语子

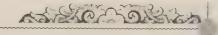
УĪ

-

xiŭ

商

> xuán jué yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 玄 觉语录,引自《五 灯 会 元 》卷 二



The one-night enlightenment

When Zen Master Xuanjue of Yongjia first arrived at an assembly conducted by the Sixth Patriarch Huineng, he shook his ritual staff, walked three times round Huineng's seat, and stood bolt upright. The Patriarch said, "The behaviour and bearing of a monk should be in accordance with the three thousand regulations and eighty thousand examples. Where are you from that you should be so arrogant?" The Master replied, "Life and death are big changes, and they happen too fast to know." The Patriarch said, "Then why don't you learn the mystery that there is neither life nor death, and understand the principle that nothing is too fast or too slow?" The Master replied, "But learning is not subject to birth or death, and understanding in itself is neither too fast nor too slow." The Patriarch said, "That is so. Quite so." All who were gathered there were amazed at the exchange. Only then did Xuanjue pay his respects to the Patriarch in the proper manner and with the appropriate ceremony. As soon as he had done that, he took his leave of the Patriarch. The Patriarch said, "Are you leaving so soon?" The Master replied, "I haven't really moved. Soon or not doesn't come into it." The Patriarch asked, "Who would

海宗语录 中华传统文化精粹

421510101315

留宿一晚得觉悟

玄觉禅师初到六祖慧能的法会,振动锡杖,绕六祖法 座走了三圈,笔直地站着。六祖说:"作为僧人,行为动作应 具备三千仪则和八万规范,您从哪里来,怎么如此傲慢?" 禅师说:"生死是大事,变化很迅速。"六祖说:"那为什么不 去领会无生无灭的法旨,了悟无快无慢的道理呢?"禅师 说:"领会就是无生无灭,了悟本来无快无慢。"六祖说:"是 这样!是这样!"当时众人没有一个不惊讶。玄觉禅师此时 才按照礼仪参拜六祖,接着便要告辞。六祖说:"回去得太 快了吧?"禅师说:"本来就没有动过,怎么谈得上快呢?"六 祖说:"谁知道没有动过?"禅师说:"您人为地区分动过和 没有动过。"六祖说:"你很懂得无生无灭的意思。"禅师说: "无生无灭难道还有意思吗?"六祖说:"无意思有意思是谁 在区分?"禅师说:"区分也不是意思。"六祖赞叹说:"妙啊, 妙啊,小住一宿再走吧。"当时人称此为留宿一晚得觉悟。

① 沙门:梵语śramana,称僧侣。

② 我慢:傲慢,自大。

③ 体即无生,了本无速:体,即体会,领悟;了,即了 悟。这两句说:道本无生无灭,万物也本无迟无速。

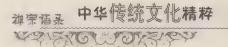
④ 仁者:尊称对方。

⑤ 一宿觉:仅留宿一晚,便得觉悟;又因其名玄觉,故称为 "一宿觉"。



know that you haven't moved?" The Master replied, "Only those who insist on arbitrary distinctions note whether one has moved." The Patriarch said, "You truly understand the meaning of not being limited by life or death." The Master said, "Is there any point in not being limited by life or death?" The Patriarch asked, "And who is now making an arbitrary distinction between there being a point or not being a point?" The Master said. "There is no point, is there, in making a distinction." "Wonderful! Truly wonderful!" said the Patriarch with approbation, and he added, "Won't you stay the night before you go?" Those who were there spoke of this encounter as the one-night enlightenment.

> - Recorded Dialogues of Xuanjue, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol.2



NGW

提示

玄觉禅师与六祖慧能的问辩往来体现了禅宗"无生无 灭"、"无分别"的思想。六祖为接引后学,以身作靶;玄觉领 悟透彻,句句中的,使整段对话词锋锐利,禅机紧凑。

经典名句		
'Highlights'	>10101010101010101010101010101010101010	-•
ð	fẽi xĩn bú wèn fó wèn fó bù fẽi xĩn	Ó
0	非心不问佛, 问佛不非心。	0
0		- Š
.	The heart is Buddha, and Buddha is the heart.	
	The heart is budding, and budding is the heart.	
\$		P
~*~*		24.

海宗语录 中华传统文化精粹

cháng

常

dìng

wú Æ

chū Ł

rù

ト

yóu fāng shí jiè yú hé sù yǒu huáng chán shī zhě céng 游方时届于河溯,有隍禅师者,曾 yè huáng méi zì wèi zhèng shòu shī zhī huáng suǒ dé wèi 谒 黄 梅,自谓 正 受 。师 知 隍 所 得 未 zhēn wăng wèn yuē rǔ zuò yú cǐ zuò me huáng 真,往问曰:"汝坐于此作么?" 隍 rù dìng shĩ yuê rǔ yán rù dìng yǒu xĩn yé wú yuē 曰:"入定。"师曰:"汝言入定,有心邪?无 xīn yé ruò yǒu xīn zhě yī qiè chǔn dòng zhī lèi jiê yīng dé 心邪?若有心者,一切蠢动之类,皆应得 dìng ruò wú xīn zhě yī qiè căo mù zhī liú yì hé dé dìng 定。若无心者,一切草木之流,亦合得定。" wǒ zhèng rù dìng shí zé bù jiàn yǒu yǒu wú zhī xīn vuē 曰:"我正入定时,则不见有有无之心。" shĩ yuế jì bù jiàn yǒu yǒu wú zhĩ xĩn jí shì cháng dìng hé 师曰:"既不见有有无之心,即是常定,何 yðu chũ rù ruò yðu chū rù zé fēi dà dìng huáng wú 有出入?若有出入,则非大定^①。" 隍 无 vŭ 语。

> xuón cè yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuón juòn èr —— 玄策语录,引自《五灯会元》卷二



Mindless in meditation

When in his travels the monk Xuance came to the lower reaches of the Yellow River, he met a certain Zen Master by the name of Huang. Huang, since he had the honour of having visited the Fifth Patriarch, Hongren, claimed that he had learned the orthodox teachings from the Patriarch himself. Xuance knew that the Zen Master had not really understood the Way of Zen. He went and asked the Master, "What are you doing, sitting here?" Huang replied, "I'm entering into the state of Zen meditation." Xuance asked, "When you enter into a state of meditation, do you do so with a mind intent on it, or do you do it mindlessly? Because if you enter into meditation with a mind, then any creature should be able to do it; and if you do it mindlessly, then any plant or vegetable can do it too." Huang replied, "When I enter into meditation, I am not conscious of whether I have a mind to it or am mindless." Xuance said, "Well, if you are not conscious of it, then you are already in a state of meditation. Why say you have to enter into it or get out of it? If you have to enter or get out of it, then it is not true

波察语录 中华传统文化精粹

VZ BROWDER P

白话

心常定,无出入

玄策游历各地,来到河溯地区,有位隍禅师曾经参见 过黄梅(五祖),自称是正宗传授。玄策知道隍禅师尚未得 到真法,去问他:"你坐在这里干什么?"隍禅师答:"进入禅 定。"玄策问:"你说进入禅定,是有心呢,还是无心呢?如果 有心的话,一切动物都应能禅定;如果无心的话,一切植物 也应能禅定。"隍禅师说:"当我进入禅定时,就看不到有心 和无心。"玄策说:"既是看不到有心和无心,就是常定不 变,哪有什么进入或出离呢?如有入和出,就不是大定了。" 隍禅师无言回答。

① 大定:佛心清净澄明,称为大定,是佛的三德之一。

ASTERSON

meditation." Zen Master Huang was left speechless.

- Recorded Dialogues of Xuance, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2

^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

42457600555

shí

70

lù 第

huá

滑

dèng yǐn fēng cí shī shī yún shén me chù qù duì 邓隐峰^①辞师,师云:"什么处去?"对 shí tóu qù shī yún shí tóu lù huá duì yún yún 云:"石头^②去。"师云:"石头路滑!"对云: gãn mù suí shên féng chăng zuò xì biàn qù cái " 竿 木 随 身 , 逢 场 作 戏 ^③ 。" 便 去 。 才 dào shí tóu jí rào chán chuáng yĩ zā zhèn xĩ yĩ 到石头,即绕禅床一匝,振锡shēng wèn shì hé zông zhǐ shí tóu yún cāng tiān 声,问:"是何宗旨?"石头云:"苍天! cāng tiān yǐn fēng wú yǔ què huí jǔ sì yú shī shī yún 苍天^④!"隐峰无语,却回,举似于师。师云: rử gèng qù jiàn tã dào cãng tiãn rử biàn xũ xũ "汝 更 去,见他 道'苍 天',汝 便'嘘嘘^⑤'。" yǐn fēng yòu qù shí tóu yī yī qián wèn shì hé zông 隐峰又去石头,一依前,问:"是何宗 zhǐ shí tóu nǎi xū xū yǐn fēng yòu wú yǔ guī lái shī 旨?"石头乃"嘘嘘"。隐峰又无语。归来,师 yún xiàng rừ dào shí tóu lù huá 云:"向汝道:"石头路滑!"

> dào yī yǔ lù yĩn zì jĩng dé chuán dēng lù juàn liù —— 道一语录,引自《景德 传 灯录》卷六

5012

That stone is a slippery one

Deng Yinfeng took his leave of his teacher. Patriarch Ma^{\bigcirc} . Patriarch Ma asked, "Where are you heading for?" Deng replied, "I'm going to visit Zen Master Stone[®]" Patriarch Ma cautioned him, "That Stone is a slipperv one!" Deng replied. "I'll take a staff with me, and perhaps we'll have fun." Then he set out. When he arrived at Zen Master Stone's place, he walked round the Master's seat, rattled his ritual staff and asked, "What is the principle?" Stone said, "The sky, the sky ³!" Deng had no rejoinder for this, so he went back to tell Patriarch Ma about it. Patriarch Ma said to him, "Go to him again, and when he says 'the sky, the sky', you should say 'shush, shush^(a) ." Deng went to see Stone again, repeated what he did, and asked, "What is the principle?" Stone replied, "Shush, shush! " Deng was again left without a rejoinder. When he went back to tell Patriarch Ma about it, the Patriarch said, "I told you, that Stone is a slippery one! "

> --- Recorded Dialogues of Daoyi, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 6

神宗语录 中华传统文化精粹

白话

石头路滑

邓隐峰向马祖告辞,马祖问:"到什么地方去?"答:"到 石头禅师那儿去。"马祖说:"石头路滑!"答:"竿木随身,逢 场作戏。"说完就出发了。到了石头禅师那儿,就绕着法座 走了一圈,振动了一下锡杖,问:"宗旨是什么?"石头说: "苍天,苍天!"隐峰无话应对,回来告诉马祖。马祖说:"你 再去,听他说'苍天',你就'嘘嘘'。"隐峰又去石头那儿,重 复了上次的动作,同样又问:"宗旨是什么?"石头却发"嘘 嘘"声。隐峰又无话答对,回来后马祖说:"我早跟你说石头 路滑嘛!"

⑦ 邓隐峰:道一禅师的弟子。道一俗姓马,世称马祖。
 ② 石头:希迁禅师法号,也是希迁的住处。

③ 竿木随身,逢场作戏:本指江湖艺人随身携带着竿木等道具,遇到合适的场合就随时演出。这里比喻事先有准备,可随机应变。

④ 苍天:隐指空。

⑤ 嘘嘘:隐指虚。





- ① Patriarch Ma: This is the literal translation of Ma Zu, a term of respect popularly used by Buddhist followers to address Zen Master Daoyi. Patriarch Ma was the successor of Zen Master Huairang of Nanyue, who was one of the two major successors of the Sixth Patriarch Huineng, generally considered to be the founder of the Southern School of Zen Buddhism in China.
- ② Zen Master Stone: Shitou in transliteration. He was the successor of Zen Master Xingsi of Qingyuan, who was the other major successor of the Sixth Patriarch, Huineng.
- ③ the sky: In Chinese, the sky is often referred to as "the empty sky", so Stone uses it as a metaphor for emptiness.
- ④ shush: In Chinese the word "shush" is the same sound as the word "empty" ("xu").

神宗语录 中华传统文化精粹

CALL OF CALL

sêng wèn rú hé shì xuán miào zhī shuō shī yuē mò 僧问:"如何是玄妙之说^①?"师^②曰: 莫 mò dào wǒ jiě fó fǎ sēng yuē zhēng nài xué rén yí zhì dào "莫道我解佛法。"僧曰:"争奈学人疑滞 道 hé shĩ yuẽ hé bù wèn lǎo sẽng sẽng yuế wèn lè 何?"师曰:"何不问老僧?"僧曰:"问了 wŏ 我 yế shĩ yuế qù bù shì rử cún bó chù 也。"师曰:"去!不是汝存泊³处。" jiě 解 dào wù yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí sì - 道悟语录,引自《景德传灯录》卷十四 fó fă

白翻

别以为我懂得佛法

有一个僧人问:"什么是玄妙的佛理?" 道悟禅师说: "别以为我懂得佛法。"僧人问:"学人我有疑问怎么办呢?" 禅师说:"何不问老僧我?"僧人说:"刚才已经问过了。"禅师说:"走吧,这里不是你停留的地方。"

AS COMONSY

Don't think that I can explain Buddha's Way

A monk asked, "What is the mystery of Buddha's Way?" Zen Master Daowu of the Tianhuang Monastery replied, "Do not thìnk that I can explain Buddha's Way." The monk asked, "So what do I do if I have problems in learning?" The Master said, "Why don't you ask me?" The monk said, "But I just did." The Master sighed, "Oh, go away! This place is not for you."

- Recorded Dialogues of Daowu, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 14

^{浊宗语录} 中华传统文化精粹

421976W078199

注释

阅读

提示

① 玄妙之说:指禅法、佛法。
 ② 师:指天皇寺道悟禅师。

@ 师:相八至寸迫旧件师

③ 存泊:停留、落脚。

道悟禅师说"别以为我懂佛法",意思是佛法是可悟而 不可说的自心,自心只能靠自己去感悟,别人说什么都没 有用处。但是这个僧人根本听不懂,反而问:"我有问题怎 么办?"道悟说:"何不问老僧我?"这句话本是为启发僧人 反观自心的,无奈僧人仍不懂,道悟只得失望地让他离开。





☆ When Daowu says, "Do not think that I can explain Buddha's Way," he means that Buddha's Way cannot be explained but can only be realised through personal experience. The realisation depends on the person, and what other people say cannot effect any change. But the monk just does not understand and persists in asking "What do I do if I have problems in learning?" Daowu's answer, "Why not ask me?" is a subtle attempt to tell the monk that we each have our own way of solving problems, and the person to consult is the "me" in each of us. But since the monk has no idea what Daowu is talking about, Daowu can only sigh in resignation and send him away. yī rì shī zuò cì shí tóu dǔ zhī wèn yuē rǔ zài zhè 一日师坐次,石头睹之问曰:"汝在遮 lǐ zuò me yuē yī qiè bù wéi shí tóu yuē nèn me 里^①作么?"曰:"一切不为。"石头曰:"恁么 jí xián zuò yě yuē ruò xián zuò jí wéi yě 即闲坐也。"曰:"若闲坐即为也^②。" yào shān wéi yǎn chán shī yǔ lù

—— 药山惟俨禅师语录, yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí sì 引自《景德传灯录》卷十四

什么都不做

中华传统文化精粹

CALENCE DISTRANCE

油字话子

VĪ

aiè

ŧΠ

bú

wéi

为

白话

翻译

一天, 药山惟俨禅师在坐禅, 石头和尚见后问他:"你 在这里做什么?"药山说:"什么都不做。"石头说:"那么就 是闲坐了。"药山说:"如果闲坐, 就是有所做了。"

① 遮里:即这里。唐宋时期"这"也写作"遮"。

② 若闲坐即为也:药山禅师主张坐禅时要"一切不为",即不去想坐禅达到什么境界,也不要想通过坐禅成佛等,因为一有想法就会落入执着,连闲坐都不是,如果是就变成有所为了。



Doing nothing

One day, the Buddhist monk Stone saw Zen Master Weiyan of Yaoshan sitting in meditation, and he asked the Master, "What are you doing?" "Nothing," came the reply. Stone said, "That means you are sitting here in leisure." The Master said, "If I am sitting in leisure, I am already doing something.^① "

> Recorded Dialogues of Zen Master Weiyan of Yaoshan, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 14



① already doing something: The Master's view is that in meditation one should do nothing, that is, with no intention of achieving a certain state or of attaining enlightenment, because that would be an assertion of the will. Even the intention to just sit in leisure would be a choice to exclude other possibilities. ^{逆宗语录} 中华传统文化精粹

CALLING WORKS

lóng

shēng

生

北

zĭ 子

fèng

shēng

fèng

凤

ér

儿

shī yī rì yè zhōng guó shī xiān wèn shì zhě guó shī 师一日谒忠国师,先问侍者:"国师 zài fǒu yuē zài jí zài bù jiàn kè shī yuē tài 在否?"曰:"在即在,不见客。"师曰:"太 shēn yuǎn shēng yuē fó yăn yẽ qù bù jiàn shĩ 深远生。"曰:"佛眼也觑不见。"师 lóng shēng lóng zǐ fèng shēng fèng ér guó shī shuì yuē 曰:"龙生龙子,凤生凤儿。"国师睡 qǐ shì zhě yǐ gào guó shī nǎi biān shì zhě èr shí bàng qiǎn 起,侍者以告,国师乃鞭侍者二十棒遣 chū hòu dān xiá wén zhī nǎi yún bù miù wéi nán yáng guó 出。后丹霞^①闻之乃云:"不谬为南阳国 shī zhì míng rì què wăng lĩ bài jiàn guó shī biàn zhăn zuò 师!"至明日却往礼拜,见国师便展坐 jù guó shī yún bù yòng bù yòng shī tuì bù guó 具,国师云:"不用,不用。"师退步,国 具,国师云: shī yún rú shì rú shì shĩ què jìn qián guó shĩ yún 师云:"如是,如是。"师却进前,国师云: bù shì bù shì shī rào guó shī yī zā biàn chū guó shī "不是,不是。"师绕国师一匝便出。国师 yún qù shèng shí yáo rén duō xiè dài sān shí nián hòu mì 云:"去圣时遥,人多懈怠。三十年后觅 cĩ hàn yẽ hái nán dé 此汉也还难得。"

> tiān rán yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí sì —— 天然语录,引自《景德 传 灯录》卷十四



Dragons beget dragons, phoenixes beget phoenixes

One day, Zen Master Tianran of Danxia Mountain went for an audience with the Imperial Buddhist Master Huizhong of Nanyang. He asked the attendant, "Is the Imperial Master in?" The attendant replied, "He is in, but he is not seeing anybody." Tianran said, "He keeps himself too secluded!" The attendant said, "Not even Buddha can see him." The Zen Master observed, "Dragons beget dragons, phoenixes beget phoenixes." When Huizhong woke up from his sleep, and the attendant told him what happened, Huizhong punished the attendant by giving him twenty strokes of the staff, and having him expelled from the monastery. Later, when Tianran heard about this, he exclaimed, "Quite becoming of an Imperial Master! " The next day, he went to pay his respects to Huizhong. As soon as he met Huizhong, he began to spread out his meditation mat in preparation for Huizhong's teaching. Huizhong said, "Please, there is no call for this." Tianran took a couple of steps back from him, and Huizhong said, "Quite so." Then Tianran approached Huizhong again, and he said, "No, no. It won't be right." Whereupon Tianran walked once around him and left. The Imperial Master observed, "How distant we are from the days of saints and sages! How lax people have

油字语录 中华传统文化精粹

CAN BURNEY

白话

翻译

注释

470

龙生龙,凤生凤

有一天,丹霞禅师去谒见慧忠国师,先问侍者:"国师 在吗?"侍者答:"在虽然在,只是不见客。"禅师说:"太深远 啦!"侍者说:"佛眼也看不见。"禅师说:"龙生龙,风生风。" 国师睡醒起床后,侍者把情况告诉他,国师就责打侍者二 十棒,并赶出寺院。后来丹霞知道了说:"不愧是南阳国 师!"第二天就去礼拜,见了国师就要打开坐具,国师说: "不用,不用!"丹霞就退后,国师说:"是这样,是这样。"丹 霞又进前,国师云:"不对,不对。"丹霞绕着国师走了一圈, 就出去了。国师说:"离开圣人的时代远了,人们大多懈怠。 三十年后寻找(像丹霞)这样的人也难得啊!"

① 丹霞:天然禅师住邓州丹霞山,故也称丹霞禅师。

慧忠国师的侍者回答问题不俗,所以丹霞禅师说"龙 生龙子,凤生凤儿"。丹霞禅师去拜见慧忠国师要坐未坐, 要进未进,绕一圈就走了。这说明他领悟到佛法以心传心, 不须多言,不须从他人寻求。

56

grown! In thirty years, it would be difficult to find a man like him! "

- Recorded Dialogues of Tianran,

from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 14



Observations

- ☆ Tianran thinks quite highly of the attendant for his reply, that is why he makes the r emark, "Dragons beget dragons, phoenixes beget phoenixes". Tianran's behaviour towards Huizhong when he sees him indicates his understanding of a central tenet of Zen Buddhism: the teachings of Buddha do not necessarily have to be learned through the written word and preaching, but can be obtained through an individual's own perceptions and realisations. Enlightenment is to be sought not from others, but via the individual's own effort.
- ★ It is possible that Tianran's remark, "Dragons beget dragons, phoenixes beget phoenixes" is intended as an ironic comment on the arrogance of the attendant — learned perhaps from his master? The Imperial Master himself probably also thinks that the attendant's behaviour towards Tianran is arrogant. That is why he punishes him and expels him from the monastery.

Tianran's behaviour in front of Huizhong is a demonstration of the courteous interaction between masters. First, Tianran assumes the role of a pupil and asks for comment on his spiritual attainment by offering to meditate in front of Huizhong. Huizhong politely declines since he does not presume to comment on the attainment of a fellow Zen master. Taking the cue from Huizhong that their relationship is that of equals, Tianran then approaches as the lesser of the equals to ask for advice. Huizhong says "it won't be right" for Tianran to ask him for advice, thus putting Tianran in a superior position. So Tianran assumes the role of a superior, walks round Huizhong once to observe him and departs. What Huizhong appreciates in Tianran is his genuine humility. When Huizhong shows that he has nothing to teach this Zen master, Tianran learns from him through observation and takes his leave. dān xiá tiān rán chán shī hòu yú huì lín sì yù tiān dà (丹霞天然禅师)后于惠林寺遇天大 hán qǔ mù fó shāo huǒ xiàng yuàn zhǔ hē yuē hé dé 寒,取木佛烧火向①,院主词②曰:"何得 shāo wǒ mù fó shī yǐ zhàng zi bō huī yuē wú shāo qǔ shě 烧我木佛?"师以杖子拨灰曰:"吾烧取舍 ¹¹ zhǔ yuē mù fó hé yǒu shě lì shī yuē jì wú 利③。"主曰:"木佛何有舍利?"师曰:"既无 shě lì gèng qǔ liǎng zūn shāo zhǔ zì hòu méi xū duò luò 舍利,更取两尊烧。"主自后眉须堕落^④。

> dān xiá tiān rán chán shī yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn wǔ — 丹霞天然禅师语录,引自《五灯会元》卷五

丹霞禅师烧木佛

中华德统文化精粹

4219 6 W D 13 . 5 - 9

油宝话是

dān

丹

xiá

而段

shāo

mù

木

白话

丹霞天然禅师后来在惠林寺,有一天天气十分寒冷, 他就用木佛烧火取暖。院主斥责说:"你怎么能把我的木佛 烧掉!"丹霞用棍子拨灰说:"我烧木佛是为了取佛的舍利子 (骨头)。"院主说:"木佛怎么会有舍利子?"丹霞说:"既然没 有,再拿两尊来烧火。"院主吓得后来眉毛胡子都脱落了。

50320

Danxia burnt a Buddha carved in wood

Zen Master Danxia (also known as Zen Master Tianran) was in the Huilin Monastery. It was a very cold day, and Danxia made a fire to keep warm by burning a buddha carved in wood. The abbot of the monastery shouted at him, "How could you burn my wooden buddha?" Danxia poked among the ashes and replied, "I burnt it to get the holy crystallised relics buddhas leave behind." The abbot said, "How can you get relics from a wooden buddha! " Danxia said. "Well, if there are no holy relics, I might as well burn a couple more." The abbot had such a shock that his beard and his hair fell off.

> Recorded Dialogues of Zen Master Tianran of Danxia, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 5

① 向:向火,烤火取暖。

中华传统文化精粹

Ref Constant

油宗语录

阅读

提示

 ② 院主河:院主,指惠林寺的主持僧。河:责骂,喝斥。
 ③ 含利:释迦牟尼佛遗体火化后结成的坚硬珠状物, 也叫舍利子。

 ④ 主自后眉须堕落:主持僧因丹霞焚烧木佛而惊恐, 以致后来眉毛、胡须全都脱落。

丹霞天然禅师认为木佛等同于木头,烧木佛就是烧木 头,他看到的是本质,能不被外形所拘束;而院主看到的是 形式,拘泥于对佛的崇拜与执着。





- ☆ Danxia treated the wooden buddha statue as wood. He sees the nature rather than the form. The abbot sees the form only and is fettered by the idea of respect for Buddha.
- ★ The abbot might have charged Danxia for firewood, or the price of the statue and saved his beard and hair!

海宫语录 中华传统文化精粹

424 TOWORTS

hóna

炉炉

shàng

Ł

УĨ

diǎn

5

xué

雪

tán zhou you xiàn cháng zī kuàng chán shī chū wăng cáo xī 潭州攸县长髭旷禅师,初往曹溪 lĩ zử tả huí cān shí tóu shí tóu wèn shén me chù lái 礼祖塔,回参石头。石头问:"什么处来?" yuê lĩng nán lái shí tóu yuê lĩng tóu yĩ zũn gông dé 曰:"岭南来。"石头曰:"岭头一尊功德^① chéng jiù yě wèi shī yuê chéng jiù jiǔ yǐ zhī qiàn diǎr 成就也未?"师曰:"成就久矣,只欠点 chéng jiù jiǔ yǐ zhĩ qiàn diǎn yǎn zài shí tóu yuē mò yào diǎn yǎn me shī 眼^②在。"石头曰:"莫要点眼么?"师 yuē biàn qǐng shí tóu nǎi qiào yĩ zú shĩ lǐ bài shí tóu 曰:"便请。"石头乃翘一足,师礼拜。石头 rŭ jiàn shén me dào lĩ biàn lĩ bài shĩ yuẽ yuē jù 曰: "汝见什么道理便礼拜?"师曰: "据 mõu jià suð jiàn rú hóng lú shàng yĩ diǎn xuě 某甲所见,如洪炉上一点雪。"

kuàng chán shī yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí sì —— 旷 禅师语录,引自《景德传 灯录》卷十四

白话

熔炉上一点雪

潭州攸县的长髭旷禅师,当初曾到曹溪礼拜六祖的墓塔,回来时参见石头禅师。石头问:"从哪里来?"答:"从岭 南来。"石头问:"岭上的一尊佛像完成了吗?"答:"早就完 成了,只缺点上眼睛了。"石头问:"莫非要点上眼睛吗?" 答:"请您点眼。"石头就翘起了一只脚。旷禅师忙礼拜。石 头问:"你看到什么道理就礼拜?"旷禅师回答:"据我见到 的,好似熔炉上的一点雪。"

TOMONES-

A snowflake on the stove

Zen Master Kuang, also known as Zen Master Long Beard, was from Tanzhou in the county of You. He had at one time visited Caoxi to pay his respects to the memorial pagoda of the Sixth Patriarch. After that, he went to call on Zen Master Stone (or Shitou). Stone asked him, "Where did you come from?" Kuang replied, "From the south, south of the mountain." Stone asked, "The statue of Buddha on top of the mountain, is it finished^①?" Kuang replied, "Yes, for some time now. What is needed is the dotting of the eyes^②." Stone asked, "Shall I dot the eyes?" Kuang said, "Please." Stone raised one foot, and Kuang quickly bowed. Stone asked, "What did you see that made you bow?" Kuang replied, "I saw a snowflake on the stove."

> - Recorded Dialogues of Zen Master Kuang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 14

湖家语录 中华传统文化精粹

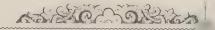
asterior area

阅读

提示

② 点眼:本指为佛像画上眼睛,此处指点化使省悟禅旨。眼,省悟佛法者独具的眼光。

洪炉上一点雪:雪在洪炉上很快融化,不留痕迹。旷禅 师的意思是,你翘起一足,是自性自用;我对你礼拜,是我 领悟到了这一点。这表现得十分自然,如同烘炉上的一点 雪,溶化后无迹可寻一样。





- ① is it finished: This is a figurative way of asking Kuang whether he has achieved enlightenment on the mountain.
- ② dotting of the eyes: This could mean that work on the statue of Buddha is finished and needs only to have the eyes dotted in. On a figurative level, Kuang is also saying that he has achieved enlightenment on the mountain but since Stone asks him, he would welcome further teaching from Stone as yet another opportunity for enlightenment, for seeing the Way of Zen. Hence the image of the eyes.



☆ Snowflakes on a stove melt quickly, leaving not a trace. Kuang sees in Stone's gesture of raising a foot an oblique hint to "get a move on", i.e. to put what one has learnt into practice. In appreciation of this point, he bows to Stone. The point comes naturally and needs no elaboration, it is just like a snowflake melting on a stove, leaving not a trace behind. ^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

rŭ

汝

wú 无

fó

xìng

chũ cân mà zử zử wèn rử lái hế qiú yuẽ qiú 初参马祖,祖问:"汝来何求?"曰:"求 fó zhí jiàn zử yuẽ fó wú zhi jiàn zhi jiàn nài mó ěr rử 佛知见。"祖曰:"佛无知见,知见乃魔耳。汝 zì hé lái yuê nán yuè lái zǔ yuê rǔ cóng nán yuè 自何来?"曰:"南岳来。"祖曰:"汝从南岳 lái wèi shí cáo xĩ xĩn vào rủ sù guĩ bỉ bù yí tã wàng 来,未识曹溪心要。汝速归彼,不宜他往。" shĩ guĩ shí tóu biàn wèn rú hé shì fó tóu yuẽ rů wú 师归石头,便问:"如何是佛?"头曰:"汝无 shĩ yuê chŭn dòng hán líng yòu zuò me shẽng fó xìng 佛性。"师曰:"蠢动含灵,又作么生?" tóu yuê chǔn dòng hán líng què yǒu fó xìng yuê huì lǎng 头曰:"蠢动含灵,却有佛性。"曰:"慧朗 wèi shén me què wú tóu yuē wèi rǔ bù kěn chéng dāng 为什么却无?"头曰:"为汝不肯承当。" shĩ yú yán xià xìn rù zhù hòu fán xué zhẻ zhì jiệ yuệ qù 师于言下信入。住后,凡学者至,皆曰:"去! qù rử wú fó xìng qí jiẽ jĩ dà yuẽ rú cǐ 去!汝无佛性。"其接机^①大约如此。

> huì lǎng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn wǔ — 慧朗语录,引自《景德传灯录》卷五

AS COMONEY

You have no Buddha-nature

When Huilang first went to visit Patriarch Ma, the Patriarch asked him, "What do you seek here?" He answered, seek the knowledge and understanding of Buddha." " Patriarch Ma said. "Buddha has no knowledge, no understanding. Knowledge and understanding are devils of confusion. Where have you come from?" Huilang replied, "From Nanyue where Zen Master Stone is." Patriarch Ma said, "You have come from Stone, but you have not understood the essence of the Way of Zen practised by the Sixth Patriarch. Go back to your Master. Don't go anywhere else." Huilang went back to Zen Master Stone and asked him, "How can I become a buddha?" Stone said, "You have no Buddha-nature." Huilang asked, "But why? Even animals have some spiritual nature." Stone said, "Yes, animals have some spiritual nature, and they have Buddha-nature." Huilang persisted, "But why do I have no Buddha-nature?" Stone replied, "Because you have refused to respond to enlightenment." Then Huilang understood. Later, when he was abbot in a monastery, to all who came to learn the Way of Zen, he would say, "Go! Go away! You have no Buddha-nature." That was how he responded to those who

湖宫语录 中华传统文化精粹

VALANO WORKS

白话

翻译

你没有佛性

慧朗初次参见马祖,马祖问:"你来寻求什么?"答:"寻 求佛的知识见解。"马祖说:"佛没有知识见解,知识见解恰 恰是魔。你从哪儿来?"答:"从南岳(石头禅师处)来。"马 祖说:"你从南岳来,却没有领会曹溪(六祖慧能)的禅法要 领。你快返回去,不宜到其他地方。"慧朗回到石头禅师处, 就问:"怎样才是佛?"石头说:"你没有佛性。"慧朗问:"连 动物都含有灵性,这又怎么理解?"石头答:"动物含有灵 性,倒是有佛性的。"慧朗问:"慧朗为什么却没有呢?"石头 答:"因为你不肯承接禅机。"慧朗一听就领悟了。他住持寺 院后,凡有学禅的人来到,他都说:"去!去!你没有佛性。" 他(慧朗)启发问禅僧人的方法大体就是这样的。

① 接机:应对禅法机要、机密。

AS SEASONS AND

sought the way to enlightenment.

- Recorded Dialogues of Huilang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 5 shī shì mǎ zǔ xíng cì jiàn yī qún yě yā fēi guò zǔ 师侍马祖行次^①,见一群野鸭飞过。祖 yuē shì shén me shī yuē yě yā zi zǔ yuē shén 曰:"是什么?"师曰:"野鸭子。"祖曰:"什 chù qù yě shī yuē fēi guò qù yě zǔ suì bǎ shī bí 处去也?"师曰:"飞过去也。"祖遂把师鼻 niǔ fù tòng shī shēng zǔ yuē yòu dào fēi guò qù yě 扭,负痛失声。祖曰:"又道飞过去也。"

中华德统文化精粹

油字证子

vě

γā

zi

shén

什

chù

处

qù

yě

白话

CRISTOW DIS!

bǎi zhàng huái hǎi chán shī yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sōn ——百丈怀海禅师语录,引自《五灯会元》卷三

野鸭飞到什么地方去了

百丈怀海禅师随侍马祖道一禅师外出时,见一群野鸭 子飞了过去。马祖问:"那是什么?"怀海说:"野鸭子。"马 祖问:"它飞到什么地方去了?"怀海答:"飞过去了。"马祖 就拧怀海的鼻子,痛得他叫出声来。马祖说:"还说飞过去 了!"怀海此时马上大悟。



Where are the ducks going?

When Zen Master Huaihai of Baizhang Mountain was still a disciple of Patriarch Ma, he attended the Patriarch on a journey. They saw a flock of wild ducks fly by. Patriarch Ma asked, "What are those?" Huaihai replied, "Wild ducks." Patriarch Ma asked, "Where are they going?" Huaihai replied, "They've flown away." The Patriarch caught hold of Huaihai's nose and tweaked it until Huaihai cried out in pain. Patriarch Ma said, "And you still say away." Then Huaihai understood.

Recorded Dialogues of Zen Master Huaihai of Baizhang,
 from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 3

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

CASTER CONSISTER

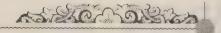
注释

阅读

提示

 师侍马祖行次:师,指百丈怀海禅师,为马祖道一 禅师的弟子。行次:外出走路时。

禅宗讲无住为本,即对事物变化的反应持事过境迁的态度,鸭子飞走了,心却不能随野鸭飞走。马祖拧怀海的鼻子,并逼责他"还说飞走了",是以眼前的事物、场景传示弟子:心不可随物而去,不能丧失自心。





- ☆ A central tenet of Zen Buddhism is impermanence. The proper attitude towards the impermanence of things is to tell oneself that the incident is over and the circumstances are different rather than get obsessed with things. The wild ducks have flown away, but the mind should not fly away with the ducks. Patriarch Ma scolds Huaihai because he wants to use this incident to teach Huaihai a lesson: the mind should not get carried away by things and occurrences in the world, otherwise one will lose touch with one's own mind.
- ★ Pranks are not unknown to Zen Masters. Zen Masters are highly conscious psycholinguists as well. To say that the wild ducks have flown "away" suggests an egocentric way of assessing other creatures and their positions, i.e. relative to oneself. The psychological implication of such an assumption is that one interprets and evaluates things and events in the world only in relation to oneself.

chū zhì jiāng xī cān mă zǔ zǔ wèn yuê cóng hé chù 初至江西参马祖,祖问曰:"从何处 yuè zhōu dà yún sì lái zǔ yuê lái cỉ nĩ lái vuē 来?"曰:"越州大云寺来。"祖曰:"来此拟 .yuê lái qiú fó fǎ zǔ yuê zì jiā bǎo xū hé shì 须何事?"曰:"来求佛法。"祖曰:"自家宝 zàng bù gù pāo jiā săn zǒu zuò shén me wǒ zhè lǐ yī wù yě 藏 不顾,抛家散走作什么!我遮里一物也 wú qiú shén me fó fǎ shī suì lǐ bài wèn yuē ānă 无,求什么佛法?"师遂礼拜问曰:"阿那 gè shì huì hǎi zì jiā bǎo zàng zǔ yuē jí jīn wèn wǒ 个是慧海自家宝藏?"祖曰:"即今问我 zhě shì rǔ bǎo zàng yī qiè jù zú gèng wú qiàn shǎo shǐ 者,是汝宝藏,一切具足,更无欠少,使 yòng zì zài hé jiǎ xiàng wài qiú mì shī yú yán xià zì shí 用自在,何假向外求觅?"师于言下自识 běn xīn bù yóu zhī juẽ yǒng yuè lĩ xiè shī shì liù zǎi hòu 本心,不由知觉。踊跃礼谢,师事六载,后 yì shòu yè shī nián lão giãn guĩ fèng yăng 以 受 业师 年 老 迁 归 奉 养 。

中华德统文化精粹

油字语录

ZÌ

自詞家

băo E

zàng

huì hõi yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn liù ---慧海语录,引自《景德 传 灯录》卷六

a marza

Your own treasure

Before Huihai became a Zen Master, he went to Jiangxi Province to visit Patriarch Ma. The Patriarch asked him, "Where have you come from?" He replied, "From Daiyun Monastery in Yuezhou." "And what do you want to do here?" "To seek the Way of Buddha," he replied. Patriarch Ma said, "Why have you ignored your own treasure and run around away from home? I have nothing here. What Way of Buddha can I give you?" Huihai bowed respectfully to the Patriarch and asked, "What is my own treasure?" Patriarch Ma replied, "He who now asks this question is your own treasure. He has all that you need, and nothing lacking. Make free use of that. Why seek it from outside?" Upon hearing these words, Huihai realised the worth of his nature. He thanked Patriarch Ma joyfully, and stayed to serve him for six years. Then he left and went back to his home in Yuezhou to look after his former teacher in his old age.

> --- Recorded Dialogues of Huihai, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 6

油宝语录 中华传统文化精粹

CALE CONSTRUCT

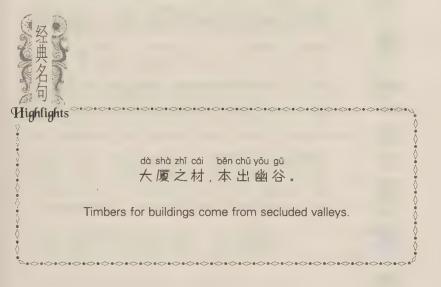
白话

翻译

Carl and

自己的宝藏

慧海初到江西参见马祖,马祖问:"从哪儿来?"答:"从 越州大云寺来。"马祖问:"来这里打算干什么?"答:"来求 佛法。"马祖说:"自己的宝藏不顾,离家乱跑什么!我这里什 么也没有,求什么佛法?"慧海就向马祖礼拜,问:"哪个是 慧海我自己的宝藏?"马祖说:"如今问我的人,就是你的宝 藏,一切具备,绝不缺少,可以自在地使用,何必再向外寻 找?"慧海一听,立即意识到自己的本心,不由省悟,十分欢 喜,礼谢马祖,并在马祖身边侍奉了六年。后来因为他的老 师年老,就回越州奉养老师去了。



湖家语录 中华传统文化精粹

CY.

7215:16

jī

矶

は来

yǒu yuán lǜ shī lái wèn hé shàng xiū dào hái yòng 有源律师①来问:"和尚修道还用 gōng fǒu shī yuē yòng gōng yuē rú hé yòng 功否?"师曰:"用功。"曰:"如何用 rú hé yòng jĩ lái chĩ fàn kùn lái jí mián göng shī yuē 功?"师曰:"饥来吃饭,困来即眠。" yī qiè rén zŏng rú shì tóng shī yòng gōng fǒu shī vuē "一切人总如是,同师用功否?"师 ⊟ : bù tóng yuē hé gù bù tóng shī yuē tā vuê 曰:"不同。"曰:"何故不同?"师曰:"他 chỉ fàn shí bù kěn chỉ fàn bǎi zhǒng xũ suǒ shuì shí bù kěn 吃饭时不肯吃饭,百种须索;睡时不肯 shuì qiān bān jì jiào suǒ yǐ bù tóng yě lǜ shī dù kǒu 睡,千般计较。所以不同也。"律师杜口。

huì hǎi yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn liù —— 薏海语.录,引自《景德传灯录》卷六

rr吃 fàn 饭, rùn 图 là 来 ji 即 mi 眠



Eat when I'm hungry, sleep when I'm sleepy

One day, a monk by the name of Yuan who was in charge of discipline in the monastery asked Zen Master Huihai, "Do you work hard at your spiritual quest?" Huihai rep!ied, "Yes." Yuan asked, "How?" Huihai replied, "I eat when I am hungry, sleep when I am sleepy." Yuan said, "But that's what everybody does. Would you say they all work as hard as you do?" The Zen Master said, "No." "Why not? In what way are they different?" The Zen Master replied, "Some people don't eat when they should eat, don't sleep when they should sleep, but spend their time calculating and scheming. That's what makes the difference." The Master of Buddhist Discipline was lost for words.

> --- Recorded Dialogues of Huihai, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 6

禅宗语录 中华传统文化精粹

astrow or star

白话翻译

注释

饿了吃饭,困了睡觉

源律师来问:"和尚您修道可用功吗?"慧海禅师答: "用功。"问:"怎么用功呢?"答:"饿了吃饭,困了睡觉。"律师说:"一切人都如此,都跟您一样地用功吗?"禅师答:"不同。"问:"为什么不同?"禅师答:"那些人该吃饭时不肯吃, 该睡觉时不肯睡,千方百计地谋算思索,所以是不同的。" 律师无话可说。

① 律师:佛教典籍分经、律、论三部分,专门研究佛律的称律师。

经典名		
》句《 Highlights	01010101010101010101010101010101010101	•~•~
	yī niàn ruò wù zhòng shēng shì fó 一 念 若 悟, 众 生 是 佛 。	
♦	One sudden awareness would make a man a buddha.	

油宝语录 中华传统文化精粹

421516100

shī pǔ qíng cì yuē yīn guǒ lì rán zhēng nài hé 师普请^①次,曰:"因果历然^②,争奈何!
zhēng nài hé shí yǒu sēng chū yǐ shǒu tuô dì shī yuē 争 奈何!"时有僧出,以手托地。师曰:
zuò shén me yuē xiāng jiù xiāng jiù shī yuē dà "作什么?"曰:"相救!相救!"师曰:"大
zhòng zhè gè shī sēng yóu jiào xiē zǐ sēng fú xiù biàn 众,这个师僧犹较些子^③。"僧佛袖便
zǒu shī yuē shī zǐ shēn zhōng chóng zì shí shī zǐ 走。师曰:"师子^④身中虫,自食师子
ròu
肉。"

zhì cáng chán shī yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sān — 智 藏 禅 师语录,引自《五 灯 会 元 》卷 三

zhōng chóng, zì自 sh 食 sh 师 zi子 ròu

肉

shī J

zĭ F

shēn

6122

The fleas on the lion eat of the lion's flesh

When Zen Master Zhicang was doing group chores^① with the monks of the monastery, he said, "It is so clear that we have to pay for our sins, what shall we do? What shall we do? "A monk came forward and went down on the ground rather in the manner of someone doing a push-up. The Master asked, "What are you doing?" The monk shouted, "Help! Help! "The Master said to the monks around him, "He is doing all right." The monk got up and left. The Master observed, "The fleas on the lion^② eat of the lion's flesh."

> - Recorded Dialogues of Zhicang, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 3



- ① group chores: the collective labour that is part of the duties of the monks in the monastery. It was a practice started by Zen Master Huaihai of Baizhang.
- (2) the lion: This is often used as a symbol of Buddha.

^{建宝语录} 中华传统文化精粹

42) STO (1) O (2) S

白话

狮子身上的虫儿,吃着狮子的肉

智藏禅师跟僧徒们一起劳动时说:"因果报应分明,怎 么办!怎么办!"当时有一个僧人走出来,用手撑着地。禅师问:"你干什么?"那僧大叫:"救人!救人!"禅师说:"诸 位,这个师僧倒还可以。"那僧拂袖便走。禅师说:"狮子身 上的虫儿,吃着狮子的肉。"

① 普请:指寺院里的集体劳动。这是由百丈怀海禅师 创立的规定。

② 历然:分明的样子。

③ 较些子:差一点,差不多。这里是肯定的意思。

④ 师子:即狮子。佛经中多以狮子比喻佛。

智藏禅师说:"因果报应分明,怎么办!怎么办!"意思 是:堕入尘世苦海,如何解脱!这是一句机锋话头。那位僧 人以手撑地,喊人相救,说明他领会了禅师的意思,承接得 机灵,所以禅师夸奖他差不多。僧人拂袖便走,是表示体悟 了自性,入圣又不执着于圣。禅师最后两句话是说:作为佛 的信徒,见性成佛,才是安身立命的处所。

阅读

提示





- ☆ When the Zen Master observes that one has to pay for one's sins, and asks what one should do, he is asking for an answer as to how one can be rid of suffering and punishment. As a reply, the monk supports himself on his arms and yet asks for help. This is to tell the Master that he has the answer, since he could easily help himself if he wanted to get up. Then, having won the approval of the Master, the monk turns round and leaves. This is a demonstration of self reliance. The monk has been inspired by the Zen Master to realise his own Buddha-nature, he will continue to seek for himself the Way of Buddha. The Zen Master's last observation means that the disciples of Buddha should realise their nature the way Buddha did.
- ★ It seems that the Zen Master's last remark can be interpreted in a different way. Fleas are parasitic creatures, they feed on the flesh of their host. As the lion is a conventional symbol of Buddha, the fleas obviously refer to Buddha's disciples. The remark, therefore, can well be a subtle criticism of the other monks in the monastery. The Zen Master is saying that unlike the wise monk who realises the importance of self reliance in the search for enlightenment and deliverance from suffering and punishment, the other monks in the monastery rely too heavily on Buddha and the teachings of Buddha, on their Zen Masters and the teachings of the Masters. They have not looked into their own selves to discover their nature.

油字语录 中华传统文化精粹

4212100025

yŏu

有以与以无

shī zhù xī táng hòu yõu yī sú shì wèn yǒu tiân táng dì 师住西堂后,有一俗士问:"有天堂地 yù fǒu shī yuē yǒu yuē yǒu fó fǎ sēng bǎo 狱否?"师曰:"有。"曰:"有佛、法、僧宝^① fðu shī yuē yðu gèng yðu duō wèn jìn dá yán yðu 否?"师曰:"有。"更有多问,尽答言有。 yuê hé shàng nèn me dào mò cuò fǒu shĩ yuê rǔ céng 曰:"和尚恁么道莫错否?"师曰:"汝曾 jiàn zũn sù lái yẽ yuẽ mǒu jiǎ céng cān jìng shān hé shàng 见尊宿来耶?"曰:"某甲曾参径山和尚 lái shī yuē jìng shān xiàng rǔ zuò me shēng dào yuē 来。"师曰:"径山向汝作么生道?"曰: tā dào yī qiè zǒng wú shī yuē rǔ yǒu qī fǒu yuē "他道一切总无。"师曰:"汝有妻否?"曰: yǒu shī yuē jìng shān hé shàng yǒu qī fǒu yuē "有。"师曰:"径山和尚有妻否?"曰: wú shĩ yuê jìng shãn hé shàng dào wú jí dé sú shì "无。"师曰:"径山和尚道无即得。"俗士 lǐ xiè ér qù 礼谢而去。

> zhì cóng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuón dēng lù juàn qī ——智藏语录,引自《景德传灯录》卷七

To Maren

Yes and no

One day, after Zen Master Zhicang had taken charge of the West Hall, a man asked him, "Is there a heaven and a hell?" He replied, "Yes." The man asked, "Are there the 'three gems' of Buddhism — Buddha, the *dharma*, the sangha⁽¹⁾?" He said, "Yes." The man asked a lot of other questions to which he also answered "Yes." Finally the man said, 'I'm afraid your answers are not correct, are they?" He replied. "Perhaps you have met some enlightened monks?" The man said, "I've met the Reverend Jingshan." "And what did the reverend monk say to you?" he asked. The man said, "Well, his answers to those questions were all 'No.' "The Zen Master asked the man, "Do you have a wife?" The man said, "Yes." The Master asked the man, "Does the Reverend Jingshan have a wife?" The man said, "No." The Zen Master said, "'No' is a very good answer from the Reverend Jingshan." The man bowed, apologized and took his leave.

> - Recorded Dialogues of Zhicang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 7

油字语录 中华传统文化精粹

4219761 DY 8199

有与无

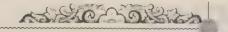
白话

翻译

注释

智藏禅师住持西堂后,有一次,一位俗家人士问:"有 天堂和地狱吗?"禅师答:"有。"问:"有佛、法、僧三宝吗?" 答:"有。"另有许多问题,禅师都回答说"有"。那人说:"和 尚这么回答恐怕不对吧?"禅师问:"莫非你曾见过得道高 僧吗?"答:"我曾参见过径山和尚。"禅师问:"径山对你怎 么说的?"答:"他说一切都无。"禅师问:"你有妻子吗?"答: "有。"又问:"径山和尚有妻子吗?"答:"没有。"禅师说:"径 山和尚说'无'是对的。"那人行礼道歉之后离去了。

① 佛、法、僧宝:见第8页注③。





1) Buddha, the dharma, the sangha: See P.9 Note 2).

油字语录 中华传统文化精粹

230

梅·子·新·也

méi

dà jì wén shī zhù shān năi lìng yī sẽng dào wèn yún hé 大寂闻师住山,乃令一僧到问云:"和 shàng jiàn mà shī dé gè shén me biàn cí zhù shān shī yún 尚见马师得个什么,便此住山?"师云: mă shĩ xiàng wõ dào jí xīn shì fó wõ biàn xiàng zhè lì "马师向我道即心是佛,我便向遮里 mă shī jìn rì fó fă yòu bié zhù sêng yún shī " 僧 云:"马师近日佛法又别。"师 住。 yún zuò me shēng bié sēng yún jìn rì yòu dào fēi xīn 云:"作么生别?"僧云:"近日又道非心 fēi fó shī yún zhē lào hàn huò luàn rén wèi yǒu liǎo rì 非佛。"师云:"遮老汉惑乱人未有了日, rèn rǔ fēi xīn fēi fó wǒ zhǐ guǎn jí xīn jí fó qí sēng huí 任汝非心非佛,我只管即心即佛。"其僧回 jǔ shì mǎ zǔ zǔ yún dà zhòng méi zi shóu yě sēng 举似马祖,祖云:"大众,梅子熟也^①!"僧 wèn hé shān dà méi nèn me dào yì zuò me shēng hé 问禾山:"大梅恁么道,意作么生?"禾 shān yún zhēn shī zǐ ér zì cǐ xué zhě jiàn zhên shī dào 山云:"真师子儿!"自此学者渐臻,师道 mí zhù 弥著。

fǎ cháng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn qī ——法常语录,引自《景德传灯录》卷七

AS ROMONON

The plum is ripe

Patriarch Ma (also known as Daji) heard that the monk Fachang (also known as Damei, meaning "big plum") was made the abbot of a monastery. He sent a disciple to the monastery to inquire, "Reverend, what did you learn from your teacher, Patriarch Ma, to qualify you to be an abbot here?" Fachang answered, "He told me that the mind is buddha." The disciple said, "Ah, but recently the Master is teaching something different." Fachang asked, "What is it that is different?" The disciple replied, "Now he is saying: It is not true that the mind is buddha." Fachang said, "The old man is always trying to confuse people. Whether he says it's true or not true that the mind is buddha, to me the mind is buddha." The disciple returned to Patriarch Ma and recounted all this. Patriarch Ma exclaimed, "Hear this, all of you. The Plum is ripe^①!" Later, when the incident was recounted by Zen Master Heshan, a monk asked, "Fachang's reply ..., what's the meaning of it?" Heshan said, "Fachang has come from a line of lions! " From then on, many who wanted to learn the Way of Zen gathered at Fachang's monastery, and his teachings

^{滋宝话录} 中华传统文化精粹

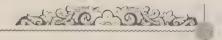
CANAL ON STAND

白话翻译

梅子熟啦

大寂(马祖)听到法常住持山寺,就派一个僧人到寺询 问:"和尚参见马祖大师学到了什么,就在这里住持山寺?" 法常答:"马师对我说心就是佛,我就在这里住持。"僧人 说:"马师的佛法近来又不同了。"法常问:"怎么个不同?" 僧人答:"近来又说不是心不是佛。"法常说:"这个老头迷 惑人没完没了,任你不是心不是佛,我只管心就是佛。"那 僧人回去告诉马祖,马祖说:"大众,梅子熟啦!"(后来)有 僧人问禾山:"大梅(法常)那么说,意思怎么样?"禾山说: "真是狮子的后代!"从此之后,学禅的人逐渐聚集在法常 处,法常的道法更加兴盛了。

 一梅子熟也:法常禅师号大梅;"梅子熟也"是说法常 的道法成熟了。



spread far and wide.

- Recorded Dialogues of Fachang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 7



① The Plum is ripe: meaning that Fachang has matured spiritually.

^{浊宗语录} 中华传统文化精粹

CALING WORKS

qīn

亲

zhě

者

bù

wèn

问

. . .

wèn

zhě

者 bù

不

to constant

jiā shān yǔ dìng shān tóng xíng yán yǔ cì dìng shān yún 夹山与定山同行言语次,定山云: shēng sǐ zhōng wú fó jí fēi shēng sǐ jiā shān yún "生死中无佛即非生死。"夹山云: shēng sǐ zhōng yǒu fó jí bù mí shēng sǐ èr rén shàng " 生 死 中 有佛即不迷 生 死。"二人 上 shān cān lǐ jiā shān biàn jǔ wèn shī wèi shěn èr rén jiàn 山参礼,夹山便举问师:"未审二人见 chù nă gè jiǎo qīn shī yún yī qīn yī shǔ jiā shān 处那个较亲?"师云:"一亲一疏。"夹山 chù nă gè jiǎo qīn shī yún yún nă gè qĩn shĩ yún qiẻ qù míng rì lái jiā 云:"那个亲?"师云:"且去,明日来。"夹 shān míng rì zài shàng wèn shĩ shĩ yún qĩn zhẻ bù wèn 山明日再上问师,师云:"亲者不问, wèn zhě bù qīn jiā shān zhù hòu zì yún dāng shí shī yī 问者不亲。"夹山住后自云:"当时失一 zhī yǎn 只眼。"

> fǎ chóng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuón dēng lù juòn qī ——法常语录,引自《景德传灯录》卷七

近者不问,问者不近

夹山和定山一同行走说着话,定山说:"生死轮回中没 有佛就没有生死。"夹山说:"生死轮回中有了佛就不被生 死所迷惑。"两个人上山参拜法常禅师,夹山就举出上面的 话问:"不知两个人的看法哪个跟禅旨比较接近?"禅师答: "一近一远。"夹山问:"哪个近?"禅师说:"暂且下去,明天 再来。"第二天,夹山又上前问禅师,禅师答道:"近者不问, 问者不近。"夹山住持寺院后自己说:"当时失落了一只眼。"

AS STANGES

He who is closer does not ask

Two monks, Jiashan and Dingshan, had a conversation one day as they were walking along together. Dingshan said, "In the Wheel of Karma, the cycle of life and death, if there is no buddha, there will be no life and death." Jiashan said, "In the Wheel of Karma, the cycle of life and death, because of buddha, we need not be troubled and confused by life and death." The two went up to a mountain monastery to visit Zen Master Fachang, Jiashan recounted their conversation and asked, "Which of us holds a view closer to yours?" The Zen Master replied, "One is nearer, the other farther." Jiashan asked, "Who is nearer?" The Master said, "Go home now. Come again tomorrow." The next day, Jiashan went to the Master again. The Master said, "He who is closer does not ask, he who asks is not close." When Jiashan became an abbot later, he looked back on that day and said, "That day I was blind in one eye!"

> - Recorded Dialogues of Fachang, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 7

湖南语圣 中华德统文化精粹

and the constraints

wàn

あ

líng

灵

guī 1)3

УĪ

shĩ yuán hé shí sān nián sān yuè èr shí sān rì mù yù fén 师元和十三年三月二十三日沐浴焚 xiāng duān zuò gào zhòng yún fǎ shēn yuán jì shì yǒu qù 香,端坐告众云:"法身圆寂^①,示有去 lái giān shèng tóng yuán wàn líng guĩ yĩ wú jĩn õu sàn hú 来。千 圣 同 源,万灵归一。吾今沤散,胡 jiǎ xìng āi wú zì láo shén xũ cún zhèng niàn ruò zūn cǐ 假兴哀?无自劳神,须存正念。若遵此 mìng zhēn bào wú ēn tăng gù wéi yán fēi wú zhī 命,真报吾恩;倘固违言,非吾之 zǐ shí yǒu sēng wèn hé shàng xiàng shén me chù qù 子。"时有僧问:"和尚向什么处去?" shī vuē wú chù qù yuē mǒu jiǎ hé bù jiàn shĩ 师曰:"无处去。"曰:"某甲何不见?"师 yuể fẽi yăn suð dǔ dòng shân yún zuò jiā 曰:"非眼所睹。"洞山云:"作家^②!"言 bì yǎn rán shùn huà shòu qī shí yǒu èr là sì shí yī 毕,奄然顺化^③。寿七十有二,腊四十一。

líng mò yǔ lù yǐn zì jīng dé chuán dēng lù juàn qī —— 灵默语录,引自《景德 传 灯录》卷七

Tomares.

All return to the One

On the 23rd day of the third month of the lunar calendar, in the thirteenth year of the Yuanhe Period (AD 818) in the Tang Dynasty, Zen Master Lingmo cleansed himself, lit some incense, seated himself ceremoniously and instructed his disciples thus, "When the body, the vehicle for knowing the truth, vanishes, it signifies that all things come and go. All things in the world come from the same source, and they return to the One. Today, I shall disappear as do bubbles in water, but there is no cause for grief. Do not be upset, but keep a proper understanding of the event. If you can do this, it would be proper recompense for my time with you. If you do otherwise, you are no disciple of mine." One of the monks asked, "Where will you be going?" The Master answered, "To nowhere," The monk asked, "Why don't I see this place?" The Master replied, "It is not what the eyes can see." Zen Master Liangjia of Dongshan said, "You are truly a Master of the Way." Soon after this, Zen Master Lingmo passed away. He was seventy-two, and had lived as an ordained monk for forty-one ^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

CARECTOR 20

白话

翻译

注释

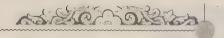
万物终归于一

元和十三年(818)三月二十三日,灵默禅师沐浴烧香, 端然而坐,告诫众人:"法身消逝,显示有去有来。世间万物 来源相同,终归于一。我今天如同浮泡散灭,何必悲伤?大 家不用劳神,须存正念。如果遵从此命,是真正地报答我; 如果定要违背我的话,那就不是我的弟子。"当时有个僧人 问:"和尚要到什么地方去?"师答:"无处去。"又问:"我为 什么看不见?"禅师答:"不是眼睛所能看到的。"洞山说: "行家!"禅师说完话后,忽然去世,享年七十二岁,受戒四 十一年。

① 圆寂:指僧尼逝世。

② 作家:内行人,行家,指得道彻悟的僧人。这里洞山称赞灵默彻底领悟了禅宗万灵归一,一切皆空的大道。

③ 顺化:同注①。



years.

--- Recorded Dialogues of Lingmo, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 7 油字语录 中华传统文化精粹

2 Prowork

zhuō

捉

xū 上

kōng

shī wèn xī táng rǔ hái jiě zhuō de xũ kōng me táng 师问西堂:"汝还解捉得虚空么?"堂 vuē zhuō de shĩ yuê zuò me shēng zhuō táng yǐ 曰:"捉得。"师曰:"作么生捉?"堂以 shǒu cuō xū kōng shī yuē rǔ bù jiě zhuō táng què wèn 手撮虚空。师曰:"汝不解捉。"堂却问: shī xiông zuò me shēng zhuô shī bǎ xī táng bí kǒng zhuài "师兄作么生捉?"师把西堂鼻孔拽, táng zuò rěn tòng shēng yuē tài shà zhuài rén bí kǒng zhí 堂作忍痛声,曰:"太煞拽人鼻孔,直 yù tuô qù shĩ yuê zhí xũ nèn me zhuô xũ kông shǐ dé 欲脱去。"师曰:"直须恁么捉虚空始得。" huì cáng yǔ lù yĩn zì wǔ dēng huì yuán juàn sān - 慧 藏 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 三



抓虚空

慧藏禅师问西堂:"你会抓虚空吗?" 西堂答:"能抓 到。"慧藏问:"怎么样抓?"西堂用手在空中抓握。慧藏说: "你不会抓。"西堂反问:"师兄怎么抓?"慧藏抓住西堂的鼻 子就拽,西堂痛得叫起来,说:"拽得太狼啦,鼻子都要被拽 掉啦!"慧藏说:"必须这样抓虚空才行。"

Grasping the intangible

One day, Zen Master Huicang asked Xitang, a monk junior to himself, "Can you grasp the intangible?" Xitang said, "Yes." Huicang asked, "How?" Xitang waved his hand and grasped at the air. Huicang said, "You don't know how." Xitang asked, "How would you do it then?" Huicang grasped Xitang's nose and pulled it. Xitang cried in pain and shouted, "Lay off, will you? You're pulling my nose off! "Huicang said, "That's how you grasp the intangible."

> --- Recorded Dialogues of Huicang, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 3

油室运动 中华传统文化精粹

4215: GW

bù

不

kě 可 sī 思

yì

wèn gǒu zi hái yǒu fó xìng fǒu , shī yuē yǒu 问:"狗子还有佛性否?"师曰:"有。" hé shàng hái yǒu fǒu shĩ yuẽ wǒ wú yuể yĩ vuē 曰 "和尚还有否?"师曰:"我无。"曰:"一 qiè zhòng shēng jiē yǒu fó xìng hé shàng yīn hé dú wú shî 切众生皆有佛性,和尚因何独无?"师 yuê ... wǒ fēi yī qiè zhòng shēng ... yuê ... jì fēi zhòng "我非一切众生。"曰:"既非众 日: shêng mò shì fó fǒu shī yuē bù shì fó yuē jiū 生,莫是佛否?"师曰:"不是佛。"曰:"究 jìng shì hé wù 👘 shĩ yuẽ 🤺 yì bù shì wù 👘 yuẽ 🛛 kẽ jiàn 竟是何物?"师曰:"亦不是物。"曰:"可见 sĩ zhĩ bù jí yì zhĩ bù dé gù kě sī fŏu shī yuē 可思否?"师曰:"思之不及,议之不得,故 yuê bù kě sĩ yì 日不可思议。"

> wéi kuān yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sān —— 惟 宽 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 三

in maren

Beyond comprehension

Someone asked Zen Master Weikuan, "Do dogs have Buddha-nature?" Weikuan replied, "Yes." The man then asked, "Do you have it, Master?" The Master replied, "I don't." The man said, "All living creatures have Buddha-nature, why is it that you don't?" The Master replied, "I'm not part of all living creatures." The man asked, "If you are not part of all living creatures, are you Buddha himself?" "No, I'm not Buddha himself." The man persisted, "Then what thing are you?" "I'm not a thing," came the reply. The man said, "Whatever you are can it be seen? Is it something one can comprehend?" The Master replied, "It can neither be attained through an effort of the mind, nor can it be encompassed through discourse. It is beyond comprehension."

- Recorded Dialogues of Weikuan, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 3

^{建宝语录} 中华传统文化精粹

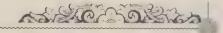
CALE CONSIGNO

白话

翻译

不可思议

有人问:"狗可有佛性吗?"惟宽禅师答:"有。"问:"和 尚您有吗?"禅师答:"我没有。"问:"一切众生都有佛性,和 尚为什么独独没有?"禅师答:"我不是一切众生。"问:"既 然不是众生,莫非是佛吗?"禅师答:"不是佛。"问:"那究竟 是什么东西呢?"禅师答:"也不是东西。"问:"可以看到、可 以思虑吗?"禅师答:"思之不能到达,议之不可认识,所以 是不可思议。"





★ One perceives here the possibility of a mind-game in which the questioner is trying to force the Master into an admission (a) that he makes no distinction between a man and a dog, or(b) that he has much in common with a dog, or indeed with any living creature, or (c) that if he refuses to be identified with a dog, then he may be guilty of a hubristic claim to be identified with Buddha himself, or (d) that he is nothing. The Master's answers indicate a dissociation from the suggested identifications so that an independent description of an individual's Buddhahood can be posited. Here one sees a Zen Master's manoeuvre at divergent thinking as a counter for a game of logic.

yuán hé sì nián xiàn zông zhào zhì què xià shì láng bái 元和四年,宪宗诏至阙下,侍郎白 jū yì cháng wèn yuê jì yuê chán shĩ hé yĩ shuô fă 居易尝问曰:"既曰禅师,何以说法?" wú shàng pú tí zhě bèi yú shēn wéi lǜ shuō yú shī vuē 师曰:"无上菩提者,被于身为律,说于 kǒu wéi fǎ xíng yú xīn wéi chán yīng yòng zhě sān gí zhì yī 口为法,行于心为禅。应用者三,其致一 yẻ pì rú jiãng hú huái hàn zài chù lì míng míng suĩ bù 也。譬如江湖淮汉,在处立名,名虽不 yī shuǐ xìng wú èr lǜ jí shì fǎ fǎ bù lí chán yún hé 一,水性无二。律即是法,法不离禅,云何 yú zhông wàng qǐ fēn bié yuê jì wú fên bié hé yǐ xiù 于中妄起分别?"曰:"既无分别,何以修 xĩn běn wú sǔn shāng yún hé yào xiū lǐ wú xīn shî yuê 心?"师曰:"心本无损伤,云何要修理?无 lùn gòu yǔ jìng yĩ qiẻ wù niàn qǐ yuē gòu jí bù kě 论 垢 与 净, 一 切 勿 念 起。" 曰:" 垢 即 不 可 niàn jìng wú niàn kě hū shĩ yuê rú rén yǎn jĩng shàng 念,净无念可乎?"师曰:"如人眼睛上, yī wù bù kě zhù jĩn xiè suĩ zhēn bǎo zài yǎn yì wéi bìng 一物不可住。金屑虽珍宝,在眼亦为病。"

中华传统文化精粹

075

wéi kuān yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sān —— 惟 宽 语录,引自《五 灯 会 元 》卷 三

王 zhēn 珍 băo 7 zài 在 yăn 服 yì 不 wéi 为 bìng

滩宅话录

jīn

xiè 肾

รนเิ

YOY W

AS SCADERA

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Gold dust may be valuable, but it can hurt the eyes

In the fourth year of the Yuanhe Period (AD 809) in the Tang Dynasty, the Emperor summoned Zen Master Weikuan to preach to him in the capital. The famous poet Bai Juyi, who was also an attendant gentleman at court, asked Weikuan, "You are a Zen master, why do you bother to teach?" The Master replied, "The highest wisdom of Buddha, when manifested in the way one lives, is known as discipline; when manifested through what one says, it is known as teaching; and when practised in the mind, it is Zen. The manifestations are different, but they come from the same source. In the same way, although rivers, lakes and streams all have their different names, they have in common the water in them. Discipline is teaching, and teaching cannot really be separated from Zen. Why draw arbitrary distinctions?" Bai then asked, "If there is no distinction, what does one do to put the mind in order?" The Master replied, "The mind itself is neither in disorder nor damaged, why does one have to put it in order or mend it? If one thinks neither pure nor impure thoughts, there

^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

白话

翻译

金屑虽是宝,在眼也有害

元和四年(809)唐宪宗诏请惟宽禅师到京城,侍郎白 居易曾问道:"既然称作禅师,为什么还说法?"禅师答:"佛 的最高智慧,显示于身为律,讲说于口为法,作用于心为 禅。应用虽三种,其来源却是一致的,好比江、湖、淮(河)、 汉(水),在各地都有名称,名称虽不同,水的性质并无差 别。律就是法,法也离不开禅,为什么妄加分别呢?"白居易 问:"既然没有分别,用什么来修心?"禅师答:"此心本没有 损伤,为什么要修?无论是污垢还是清净,一切念头都不要 产生。"白居易问:"污垢自然不可思念,清净也不思念,行 吗?"禅师答:"比如人的眼睛里,一样东西也不能存留。金 屑虽是宝,留在眼里也有害。"

① 既曰禅师,何以说法:"禅",梵语 dhyāna,原意是 "静虑",所以白居易质问为什么还说法。



would be nothing to put in order." Bai said, "Naturally one should not think impure thoughts, but should one not think pure thoughts?" The Master replied, "Take for example a man's eyes. Nothing should stay there. Gold dust may be valuable, but it can hurt the eyes if you put it there."

- Recorded Dialogues of Weikuan, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 3

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

1930

POYSY'S

shī yī rì shàng táng kāi shì dà zhòng yún auàn 上堂,开示大众云:"……劝 师一日 ěr xiông dì jiā chèn sè lì kāng jiàn shí tǎo qǔ gè fēn xiǎo 尔兄弟家,趁色力康健时,讨取个分晓 chù bù bèi rén mán de vĩ duàn dà shì zhè xiệ quân liè zǐ 处,不被人瞒底一段大事。遮些关捩子 shèn shì róng yì zì shì ěr bù kěn qù xià sĩ zhì zuò gông fū 其 是 容 易, 白 是 尔 不 肯 去 下 死 志 做 工 夫, zhī guǎn dào nán lè yòu nán hǎo jiào ěr zhī nǎ dé shù shàng 只 管 道 难 了 又 难 。 好 教 尔 知 , 那 得 树 上 zì shēng de mù sháo ěr yě xū zì qù zuò gè zhuǎn biàn shǐ 自 生 底木 杓 ? 尔也须自去做个 转 变始 dé ruò shì gè zhàng fũ hàn kàn gè gōng àn sēng wèn 得。若是个丈夫汉,看个公案①: '僧问 zhào zhōu gǒu zi hái yǒu fó xìng yě wú zhǒu yún wú dàn 赵 州,狗子还有佛性也无?州 云无。'但 qù èr liù shí zhōng kàn gè wú zì zhòu cān yè cān xíng zhù 去二六时中^②看个无字,昼参夜参,行住 zuò wò zhuó yĩ chĩ fàn chù ã shǐ fàng niào chù xīn xīn xiāng 坐 卧,著 衣 吃 饭 处,阿 屎 放 尿 处,心 心 相 gù měng zhù jĩng căi shǒu gè wú zì rì jiǔ yuè shēn dă 顾,猛著精彩,守个无字。日久月深,打 chéng yĩ piàn hũ rán xĩn huã dùn fàng wù fó zử zhĩ jĩ biàn 成 一 片 。忽 然 心 花 顿 放 , 悟 佛 祖 之 机 , 便 bù bèi tiān xià lão hé shàng shé tóu mán biàn huì dà kāi kǒu 不被天下老和尚舌头瞒,便会大开口: dá mó xĩ lái wú fēng qĩ làng shì zũn niān huā yĩ chăng bài 达摩西来无风起浪,世尊拈花一场败 quê dào zhè lí shuô shén me yán luó lǎo zi giān shèng shàng 缺。到这里说什么阎罗老子,千圣尚 bù nài ěr hé bù xìn dào zhí yǒu zhè bān qí tè wèi shén rú 不 奈 尔 何 ! 不 信 道 , 直 有 遮 般 奇 特 ! 为 什 如 cí shì pà yǒu xīn rén sòng yuē chén láo jiǒng tuô shì fēi 此?事怕有心人。颂曰:尘劳迥脱事非

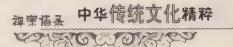
事的伯妙有亦心的人

shì



With will and perseverance

One day, Zen Master Xiyun of Huangbo preached a sermon, "... I urge you, brothers, while you are still in good health, to make the most of your life, to sort out this the most important issue, and not be deceived. It's actually very easy, only you are not willing to make the effort, and complain constantly about how difficult it is. Let me tell you this. How can you expect wooden ladles to grow on trees? You have to do something to bring about a change. If you are man enough, you should bear in mind this story: a monk once asked Zen Master Congshen of Zhaozhou whether a dog has Buddhanature, and the Master said no. Now you should ponder on this 'no' — day and night, whether you are sitting, walking, or lying down, while changing your clothes or during a meal, or when you are in the privy. You should make it the focal point of your attention, let it stir your thoughts and spirit. In time, it becomes a part of you. Then, suddenly, like blossoms bursting forth, you would realise the point Buddha was trying to make, and you would no longer be deceived by the words of those old monks. Then you can say bravely, that Bodhidharma's journey from the West was much ado about nothing, or that Buddha's wordless



cháng jĩn bả shéng tóu zuò yĩ chẳng bù shì yĩ fãn hán chè 常,紧把 绳 头做一 场,不是一翻寒彻 gǔ zhēng dé méi huã pũ bí xiãng 骨,争 得梅花扑鼻 香?"

> xīyùn yǔ lù yǐn zì huáng bò wǎn líng lù ——希运语录,引自《黄檗宛陵录》



白话

有一天,希运禅师上堂对大众说法:"……奉劝诸位兄 弟,趁着身体健康时,把那件大事探讨得分明,别被人欺 瞒。这些机关很是容易,只是你们不肯下决心花工夫,一味 地说难啊真难。告诉你们,树上怎会长出现成的木杓来?你 们也得自己去动手加工才行。如果是男子汉,看到这一则 公案:"僧人问赵州和尚,狗有没有佛性?赵州说无。"就时 时刻刻留心这个无字,白天参究,晚上参究,行住坐卧、穿 衣吃饭,屙屎拉尿,专心致志,振奋精神,守着这个无字。日 久月深,打成一片。忽然心花顿发,省悟佛祖之机,就不会 被天下老和尚的嘴巴欺瞒,就可以说大话:达摩西来本属 无风起浪,世尊拈花只是一场挫败。到了这种程度,别说什 么阎罗王,千位圣人也拿你没办法了!不相信吗?就是这样 奇特!为什么能这样?事怕有心人。请听颂诗:远离尘缘劳 碌大事非同寻常,紧握着绳头下气力做他一场,不经过一 番彻骨的寒冷,哪有梅花扑鼻的芳香?"

① 公案:指禅师引导学人开悟的途径,其中有禅师与
 学人的机锋接引与应对,有时用言语,有时用动作。

② 二六时中:古人把一昼夜分为十二个时辰,二六时 中指日日夜夜,每时每刻。

176



sermon¹⁰ was a total failure. When you reach that state, no Yama-god of the dead and not even a thousand saints and sages together can do anything to you! You don't believe me? Strangely that is how it is! How do you arrive at such a state? With will and perseverance. Attend to these lines:

It's not easy to shake off the world's dusty strife. Take firm hold of the reins to guide your life. Nought but the bone-piercing winter chill Brings plum blossom fragrance your senses to thrill."

- Recorded Dialogues of Xiyun, from Wanling Records of Zen Master Huangbo



① wordless sermon: It was said that during one of his sermons, Buddha held up a flower and said nothing. One of his disciples realised the point of the wordless sermon and was enlightened.

shī yīn yǒu liù rén xīn dào wǔ gè zuò lǐ zhông yī gè 师因有六人新到,五个作礼,中一个 tí qǐ zuò jù zuò yī yuán xiàng shī yuē wǒ wén yǒu yī 提起坐具,作一圆相。师曰:"我闻有一 zhī liè quăn shèn è sēng yuē xún líng yáng shēng lái 只猎犬甚恶①。"僧曰:"寻羚羊声来。" shĩ yuẽ líng yáng wú shēng dào rǔ xún yuẽ xún líng yáng 师曰:"羚羊无声到汝寻。"曰:"寻羚羊 jì lái shī yuẻ líng yáng wú jì dào rǔ xún yuê xún 迹来。"师曰:"羚羊无迹到汝寻。"曰:"寻 líng yáng zông lái shī yuē líng yáng wú zõng dào rǔ xún 羚羊踪来。"师曰:"羚羊无踪到汝寻。" yuê yǔ me zé sǐ líng yáng yě shī biàn xiū qù míng 曰:"与么,则死羚羊也。"师便休去。明 zuó rì xún líng yáng sẽng chũ lái rì shêng táng yuê sēna 日升堂曰:"昨日寻羚羊僧出来。"僧 zuó rì gông àn wèi liăo lào sēng xiũ biàn chū shī vuē 便出。师曰:"昨日公案²未了,老僧休 qù nǐ zuò me shēng sēng wú yǔ shī yuē jiāng wèi shì 去,你作么生?" 僧无语。师曰:"将谓是 běn sè nà sẽng yuán lái zhī shì yì xué shā mén biàn dă 本 色 衲 僧 , 元 来 只 是 义 学 沙 门!" 便 打 chèn chũ 趁出。

中华德统文化精粹

油牢话子

γì

X

xué

shā

mén

门

5

xī yùn yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sì —— 希运语录,引自《五灯会元》卷四



A stickler for dogma

Six monks came to join Zen Master Xiyun of Huangbo. Five of them paid their respects to the Master, while the last one took up his prayer mat and drew a circle¹ on the ground. The Master observed, "I hear that there is a very fierce hound-dog." The monk said, "It's here in search of the gazelle's call." The Master said, "The gazelle has no call for you to search." The monk said, "It's here in search of the gazelle's footprints." The Master replied, "The gazelle has no footprints for you to trace." The monk persisted, "It's here in search of the gazelle's tracks." The Master said, "The gazelle has no tracks for you to follow." The monk then observed, "Well, then it's a dead gazelle." The Master let that pass. The next day, the Master was about to give a sermon when he said, "Will the monk in search of the gazelle yesterday step up please?" The monk came forward. The Master said to him, "Our exchange vesterday has not reached a conclusion. I'll let it pass. What about you?" The monk said nothing. The Master said, "What I took to be a practising Zen monk turns out to be a mere ascetic, a stickler for dogma!" So he reprimanded the monk and drove him out.

- Recorded Dialogues of Xiyun, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 4

^{进宝语录} 中华传统文化精粹

CALENO CONSULTY

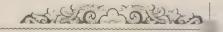
白话

死守义理之学的沙门

有六个新来的僧人,五人向希运禅师行了礼,另外一 人提起坐具,画了一个圆圈。禅师说:"我听说有一只猎狗 很恶。"那个僧人说:"来寻找羚羊的叫声。"禅师说:"羚羊 没有叫声让你寻。"僧人说:"来寻找羚羊的足迹。"禅师说: "羚羊没有足迹让你寻。"僧人说:"来寻找羚羊的行踪。"禅 师说:"羚羊没有行踪让你寻。"僧人说:"这样的话是死羚 羊啦。"禅师就作罢了。第二天,禅师上堂说:"昨天要寻找 羚羊的僧人出来。"僧人就站出来。禅师说:"昨天的公案还 没有了结,我作罢了,你怎么样?"僧人无话应对。禅师说: "本以为是在行的禅僧,原来只是个死守义理之学的沙门!" 就责打他,赶了出去。

① 猎犬甚恶:指画圆圈的僧人看来悟性甚高。

② 公案:参看第176页注①。





① drew a circle: In Zen Buddhism, a circle is a symbol of the universal, complete and absolute nature of the truth proclaimed by Buddha (*dharma*). Drawing a circle on the ground or in the air is a symbolic gesture alluding to the *dharma*. That is why when he sees one of the monks making this gesture, Zen Master Xiyun thinks that he is a practising Zen monk and engages him in Zen discourse. This same image is used for the explication of the *dharma* in P.69.



★ The monk has cast himself in the role of a student and has come to the Zen Master with determination to learn certain things from him. This aggressive attitude towards learning makes him a relentless hunter looking for what he seeks to find rather than someone who exposes himself to experience to draw new and unexpected perceptions of life. The Master dismisses him because his attitude would make him incapable of learning freely and creatively.

huáng bò xĩ yùn chán shĩ hòu yóu tiān tái féng yĩ (黄 檗 希 运 禅 师) 后 游 天 台 逢 一 sêng yử zhĩ yán xiào rú jiù xiãng shí shóu shì zhĩ mù 僧,与之言笑,如旧相识。熟视之,目 guâng shè rén năi xié xíng shǔ jiàn shuǐ bào zhǎng juān lì zhí 光射人,乃偕行。属①涧水暴涨,捐笠植 zhàng ér zhǐ qí sēng lǜ shī tóng dù sēng yuē xiōng yào dù 杖而止。其僧率师同渡,僧曰:"兄要渡 zì dù bǐ jí qiān yī niè bō ruò lǚ píng dì huí gù 自渡。"彼即赛^②衣蹑波,若履平地,回顾 yuē dù lái dù lái shī yuē duō zhè zì liǎo hàn 曰:"渡来!渡来!"师曰:"咄!这自了汉^③! wú zăo zhĩ dãng zhuó rử jìng qí sēng tàn yuē zhēn dà 吾早知当斫汝胫。"其僧叹曰:"真大 wõ suõ bù jí yán qì bù jiàn chéng fǎ qì 乘法器^④,我所不及。"言讫不见。

中华传统文化精粹

GWORS

油字语子

zì 自

liǎo

7

hàn

huáng bò xī yùn chán shī yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sì —— 黄檗希运禅师语录,引自《五灯会元》卷四

10/10/212

A man who only looks after himself

Zen Master Xiyun of Huangbo was touring Tiantai when he met a monk. They got on very well and conversed as if they were old friends. Xiyun observed that this monk had sharp intelligent eyes, and they decided to travel together. They came to a turbulent stream. They stopped, took off their straw sunhats and leaned on their staves to assess the situation. The monk led the way to cross the stream. He said, "You, sir, will have to make the crossing yourself." He then girded up his robes and waded across as if he was on level ground. And he turned round to urge Xiyun, "Come on, come over here!" Xiyun cried, "Hah! You only look after yourself! Had I known that I would have broken your shin first." The monk sighed, "You are truly a dedicated follower of *Mahayana* Buddhism^①, a man far superior to myself." Having made this remark, the monk vanished.

Recorded Dialogues of Zen Master Xiyun of Huangbo,
 from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps. vol. 4

^{边宝语录} 中华传统文化精粹

421510W015459

白话

只顾自己的家伙

黄檗希运禅师后来游天台山,遇到一个僧人跟他谈 笑,好像是旧相识一样。仔细打量,这个僧人目光锐利有 神,就跟他一同前行。当时正遇涧水暴涨,希运就丢弃笠帽 拄杖而立。那个僧人领着希运一同渡水,对希运说:"你要 渡水就自己渡吧!"便撩起衣裳踏着水浪如同在平地行走 一样,并且回头对希运说:"走啊!走啊!"希运说:"这个自 顾自的家伙,我早知道这样就该打断你的腿!"那个僧人赞 叹说:"真是大乘法器啊!我比不上。"说完就不见了。

①属:正值,碰上。

② 赛:qiān,音牵。撩起(衣裳)。

③ 自了汉:自己顾自己的人。这里比喻自己得道解脱的人,在佛教宗派里属于小乘教。

④ 大乘法器:指自已得道解脱又能普度众生的真正得道之人。大乘佛教认为"自了汉"只是小我的超越,并未彻底觉悟;因为真正觉悟的人知道自己与众生为一体,不能看着众生沉溺于苦海而不顾,必定要自度度人。





① Mahayana Buddhism: Followers of Mahayana Buddhism, or the Big Vehicle, think that a person who only looks after himself (i.e. a person who only seeks self-salvation) has not attained true enlightenment, because one who is truly enlightened realises that there is no distinction between self and others, and cannot watch with indifference others struggling in the sea of suffering. The truly enlightened one, in seeking self-deliverance, also seeks deliverance for all.



★ Interesting philsophical tension in this exchange. Zen Buddhism often stresses the individual's effort in attaining enlightenment. When that is found in the monk's attitude, Xiyun reminds him of the need to help others. But then these repartees could also have operated on the lower level of humorous exchanges between Buddhist monks. 油蜜语录 中华德统文化精粹

577.7

zhuài

拽

chū

出

sĭ F

shī

P

zhe

sēng wèn rú hé shì xĩ lái yì shĩ yuē rú rén 僧问:"如何是西来意?"师曰:"如人 zài giān chǐ jíng zhōng bù jiǎ cùn shéng chū dé cǐ rén jí dá 在千尺井中,不假寸绳出得此人,即答 rǔ xī lái yì sêng yuê jìn rì hú nán chàng hé shàng chũ 汝西来意。"僧曰:"近日湖南畅和尚出 shì yì wéi rén dōng yǔ xī yǔ shī huàn shā mí zhuài 世,亦为人东语西语^①。"师唤沙弥^②:"拽 chū sǐ shī zhe shā mí jí yǎng shān yě shā mí hòu jǔ 出死尸③著!"沙弥即仰山也。沙弥后举 wèn dān yuán rú hé chū dé jĩng zhông rén dān yuán yuê 问耽源:"如何出得井中人?"耽源曰: duō chĩ hàn shéi zài jĩng zhōng hòu wèn wéi shān rú "咄!痴汉!谁在井中?"后问沩山:"如 hé chủ dé jĩng zhōng rén wéi shān năi hū huì jì 何出得井中人?"沩山乃呼:"慧寂^④!"寂 yĩng nuò wéi shān yuê chủ yě 应诺。沩山曰:"出也。"

xìng kōng yǔ lù yĩn zì jĩng dé chuán dēng lù juàn jiǔ —— 性 空 语录,引自《景德 传 灯录》卷九



Take this corpse out of here

A monk asked, "What was the purpose of Bodhidharma's coming from the West?" Zen Master Xingkong replied, "If a man is at the bottom of a well a thousand feet deep, and you can get this man out of the well without a rope, then I'll answer your question about the purpose of Bodhidharma's coming from the West." The monk observed, "Recently, since Reverend Chang from Hunan made his appearance, he has also been giving such irrelevant answers to people's questions." Whereupon Zen Master Xingkong summoned a novice monk and told him, "Take this corpse out of here." This novice was Huiji, who later became Zen Master Yangshan. Later, Huiji recounted the incident to the monk Danvuan and asked him, "How do you get the man out of the well?" Danyuan replied, "Oh, you fool. Who is in the well?" And then, Huiji took the question to his teacher, Zen Master Lingyou of Weishan, "How do you get the man out of the well?" The Zen Master called out, "Huiji! " Huiji shouted a reply. The Zen Master said. "There you are. He's out."

> - Reccored Dialogues of Xingkong, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 9

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

白话

把这死尸拉出去

僧人问:"什么是祖师西来的意旨?" 性空禅师回答: "好比有人在千尺深的井中,如果不用绳子能使此人出井, 就回答你西来意旨。"僧人说:"近来湖南畅和尚出世,也是 这样答非所问。"禅师唤来沙弥,说:"把这死尸拉出去!"此 沙弥就是仰山。沙弥后来把此事告诉耽源,并问:"怎样让 井中人出来?"耽源说:"呸! 痴汉! 谁在井中?"沙弥后来 又问沩山:"怎样让井中人出来?"沩山就叫唤:"慧寂(仰 山)!"慧寂应答。沩山说:"出来啦!"

① 东语西语:指答非所问。

- ② 沙弥:梵语Śrāmanera,指初出家的年轻和尚。
- ③ 死尸:比喻执迷不悟的人。

④ 慧寂:仰山禅师的名。

禅宗以"不立文字,直指人心"为宗旨,提倡直截了当 认识自心的"顿悟",反对问佛问祖、在概念义理上纠缠不 休。因此当僧徒问起这类问题时,禅师一般都不正面回答, 所以僧徒称这种回答为"东语西语'。文中后一段隐喻要靠 认识自性才能脱离困境。

阅读

提示





- ☆ Zen Buddhism stresses the attainment of enlightenment through knowing one's own mind and discovering one's own nature, and claims a special tradition handed down "from heart to heart" from Buddha himself. Zen masters therefore generally refuse to get entangled in metaphysical and conceptual speculations. To all such questions, they will respond in an oblique manner, and give "irrelevant" answers. The last part of the story illuminates the importance of knowing one's own nature as a way of deliverance from an impasse.
- ★ Here are three different perceptions of salvation:
 - 1. Bodhidharma made his way from the West to save the benighted.
 - 2. If one is not a lost in illusions, there is no need for salvation.
 - 3. Salvation is a matter of heeding a call, or getting a direction and acting on it, or simply, knowing one's own nature.

If one does not perceive the answer when it is there but insists on an answer that meets one's expectations, one's intellect is as lively as a corpse.

shī wèn sēng shén me chù lái yuē zhuāng shàng 师问僧:"什么处来?"曰:"庄 上 lái shī yuē rǔ hái jiàn niú me yuē jiàn shī 来。"师曰:"汝还见牛么^①?"曰:"见。"师 yuē jiàn zuǒ jiào jiàn yòu jiǎo sēng wú yǔ shī dài 曰:"见左角,见右角?"僧无语。师代 yuē jiàn wú zuǒ yòu 曰:"见无左右^②。"

> wǔ fēngchángguānchán shī yǔ lù yǐn zì wǔ dēnghuì yuán juàn sì ---五峰 常 观 禅师语录,引自《五灯会元》卷四

悟性没有左右的分别

中华传统文化精粹

4217 GUD 378199

油字语子

iiàn

见

wú

无

zuŏ

yòu

白话

注释

五峰常观禅师问一僧人:"你从什么地方来?"答:"从 村庄上来。"师问:"你见到牛了吗?"答:"见到了。"师问: "你看见了牛的左角还是右角?"僧人不说话。禅师代他回 答说:"悟性没有左右之别。"

 ① 汝还见牛么:禅宗常用牛比喻佛。这句是问僧人是 否认识自性。禅宗主张自性是佛。

② 见无左右:上句僧人回答说"见",表明自己已见本性。禅师为印证僧人开悟的程度,就问他见左角还是见右角。僧人无语,表明他并没有真正悟解,禅师代他回答说 "见无左右",意思是禅宗只讲"见",不执着于"见",因而没 有左右的分别。

ASTRA MANDA

The left horn or the right?

Zen Master Changguan of Wufeng asked a monk, "Where have you come from?" "From the farm," the monk replied. The Master asked, "Did you see a buffalo^①" "Yes," the monk replied. "Did you see the left horn or the right?" The monk had no answer. The Master answered for him, "When you see, you don't make a difference between the left and the right."

> Recorded Dialogues of Zen Master Changguan of Wufeng, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 4



① buffalo: Zen masters often use the buffalo as a metaphor for buddha. When the Master asks the monk whether he has seen a buffalo, he is in fact asking the monk whether he has seen his true nature. The monk answers in the affirmative. The Master wants to test the extent of his enlightenment, and so asks about the particularities of the monk's perception. The monk is unable to answer. The Master helps him out by suggesting that particularities are not important. 湖宫语录 中华传统文化精粹

fa 发

yán-言 yì异

cháng

NGWOX

běn zhôu dà zhông sì shòu yè hòu xíng jiǎo yù bǎi zhàng 本州大中寺受业,后行脚遇百丈 kāi wù yù huí běn sì shòu yè shī wèn yuē rǔ lí wú 开悟, 欲回本寺。受业师^①问曰:"汝离吾 zài wài dé hé shì yè yuē bìng wú shì yè suì qiǎn zhí 在外得何事业?"曰:"并无事业^②。"遂遣执 yì yĩ rì yĩn zăo shēn mìng shĩ qù gòu shĩ năi fǔ bèi 役。一 日 因 澡 身 , 命 师 去 垢 ,师 乃 拊 背 , yuē hǎo suǒ fó diàn ér fó bù shèng qí shī huí shǒu shì 曰:"好所佛殿,而佛不圣。"其师回首视 zhī shī yuē fó suī bù shèng giĕ néng fàng guāng aí 之,师曰:"佛虽不 圣,且能放光。"其 shī yòu yī rì zài chuāng xià kàn jīng fêng zǐ tóu chuâng zhǐ qiú 师又一日在 窗 下看经,蜂子投 窗 纸求 chũ shĩ dǔ zhĩ yuê shì jiè rú xǔ guăng kuò bù kěn chũ 出。师睹之曰:"世界如许广阔不肯出, zuān tā gù zhǐ lǘ nián qù dé qí shī zhì jīng wèn 钻他故纸, 驴年³去得!"其师置经问 yuê rừ xíng jiào vù hé rén wú gián hòu jiàn rừ fã ván vì 曰: "汝行脚遇何人?吾前后见汝发言异 chána shī yuē mǒu jiǎ méng bǎi zhàng hé shàng zhǐ gè xiē 常。"师曰:"某甲蒙百丈和尚指个歇 chù jĩn yù bào cí dé ěr qí shĩ yú shì gào zhòng zhì zhãi 处,今欲报慈德耳。"其师于是告众致斋, qǐng shī shuō fà **请师说法。**

> shén zàn yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn jiǔ —— 神 赞语录,引自《景德传灯录》卷九

AS SCA ONES

Unusual way of talking

The monk Shenzan first studied Buddhist teachings in the Dazhong Monastery in Fuzhou. On his travels, he met Zen Master Huaihai of Baizhang Mountain and was enlightened. He then returned to Dazhong Monastery. Upon his return, his tutor asked him, "What have you achieved while you were away?" Shenzan replied, "I have achieved nothing." His tutor assigned him menial duties in the monastery. One day, the tutor was bathing and asked Shenzan to scrub his back for him. Shenzan patted the tutor's back and said, "A good temple hall, only the buddha is not wise." The tutor turned round to look at him, and Shenzan added, "Not wise, but radiant." Another day, the tutor was reading a sutra by a window, and there was a bee bumping against the paper panes of the window trying to get out. Shenzan observed, "The world is wide open, yet you won't go out to it. If you keep banging your head against those old bits of paper, you probably won't make a breakthrough until the year of the ass^①! " His tutor put down his book and asked, "Whom did you meet on your travels? I notice again and again your rather unusual way of talking." Shenzan replied, "Zen Master Huaihai of Baizhang Mountain taught me the basics of

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

42) STO () O S S S S

白话

注释

提示

说话不同寻常

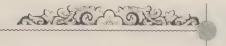
神赞起初在本州(福州)大中寺学习佛法,后来行脚途 中遇见百丈禅师而省悟,又回到原寺。业师问他:"你离开 我在外面做成了什么事业?"神赞回答:"没什么事业。"业 师就让他参加劳役。有一次洗澡时,业师要神赞帮他洗擦, 神赞拍着业师的背,说:"好一座佛殿,只是佛不圣明。"业 师回头看他,他又说:"佛虽不圣明,却能够放光。"又有一 次,业师在窗下看经,一只蜜蜂扑撞着窗纸要飞出去。神赞 看了说:"世界这样广阔,却不肯出去,偏要老钻着纸窗,哪 年出得去!"业师放下经书问道:"你行脚时遇上过什么人? 我几次听你讲话异乎寻常。"神赞答:"我曾蒙百丈和尚指 明领悟门径,如今(回来)想报答您的恩德啊。"于是业师告 诉大众准备斋席,请神赞说法。

① 受业师:也简称业师,指教自己的老师、师僧。

②并无事业:此句反映了神赞"无心是道"的思想。

③ 驴年:以十二生肖记年(如鼠、牛、虎、兔等),其中 没有驴,故用"驴年"表示没有期限,不可能。

神赞已彻悟,而他的老师尚未彻悟,他反过来启发业 师,用"自度度人"的方式报答业师之恩。



understanding, and I have come back to repay you my debt of gratitude." The tutor then ordered a meal to be prepared and invited Shenzan to preach a sermon.

- Recorded Dialogues of Shenzan, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 9



① the year of the ass: There are twelve zodiac signs in the Chinese almanac for the years of the rat, the ox, the tiger, the hare, the dragon, the serpent, the horse, the ram, the monkey, the rooster, the dog and the pig. There is no year of the ass. The expression "the year of the ass" means "never". _{禅宗语录} 中华传统文化精粹

CRANCE OF ST

dào 适

zài

fèn

zhōng

Ф

shī yǔ wén yuǎn lùn yì yuǎ dòu liè bù dòu shèng 师与文远论义^①曰:"斗劣不斗胜²。 shèng zhě shū guǒ zi yuǎn yuē qǐng hé shàng lì yì 胜 者输果子。"远曰:"请和尚立义。" shī yuē wǒ shì yī tóu lú yuǎn yuē wǒ shì lú wèi 师曰:"我是一头驴。"远曰:"我是驴胃。" shī yuē wǒ shì lú fèn yuǎn yuē wǒ shì lén zhōng 师曰:"我是驴粪。"远曰:"我是女胃。" chóng shī yuē nǐ zài bǐ zhōng zuò shén me yuǎn yuē 虫。"师曰:"你在彼中作什么?"远曰: "我在彼中过夏。"师曰:"把将果子来!"

> zhàozhōucōngshěnchánshī yǔ lù yǐn zì wǔ dēnghuì yuán juàn sì — 赵州从谂禅师语录,引自《五灯会元》卷四



佛法在粪中

赵州从谂禅师跟弟子文远比赛讲论佛法,说:"咱们比 差不比好,胜者输果子。"文远说:"请您先开头(立义)。"赵 州说:"我是一头驴。"文远说:"我是驴胃。"赵州说:"我是 驴粪。"文远说:"我是粪中虫。"赵州问:"你在那里面干什 么?"文远说:"我在那里面过夏。"赵州说:"你(胜了)拿果 子来!"

AS ROMANY:

The Way is in the dung

One day, Zen Master Congshen of Zhaozhou invited his disciple Wenyuan to play a game of discourse on the Way of Buddha: "Let's see who is less competent, and he'll win a fruit." Wenyuan said, "Please start." The Master said, "I am an ass." Wenyuan countered with "I am the stomach of an ass." The Master said, "I am the dung in the ass." Wenyuan said, "I am a maggot in the dung." The master asked him, "What are you doing in the dung?" Wenyuan replied, "I am spending the summer there." The Master said, "Give me the fruit!"

> Recorded Dialogues of Zen Master Congshen of Zhaozhou, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 4

^{油宝语录} 中华传统文化精粹

421316101313

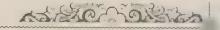
 师与文远论义:师,指赵州从谂禅师,文远是他的 门徒弟子。论义,指论说佛法。

② 斗劣不斗胜:比赛谁更差。即以不如者为赢方,胜 方反而要输东西。

赵州从谂禅师与弟子嬉戏论义,弟子赢了,反而输了 果子,赵州输了,反倒吃了果子。在禅家眼里,谁赢谁输并 不重要,一切顺其自然。

阅读

提示





Observations

- ☆ In this game, the disciple wins and loses the prize, while the Master loses yet wins the prize. In Zen Buddhism, it does not matter who wins and who loses, as long as everything is in harmony with nature.
- ★ It is in keeping with the spirit of Zen discourse that the Way of Buddha, the *dharma*, does not necessarily have to be analysed, discussed, or debated in high solemnity. As the title of this piece announces, "The Way is in the dung". The game of forfeits works refreshingly well as an exercise in paradoxical thinking that is crucial to attaining enlightenment. To be able to perceive, and appreciate, the truth that the winner is the loser and the loser is the winner is to be able to see beyond the surface of delusion to what lies behind — the irrelevance of winning or losing, the void, the immateriality of things and of the self.

But if the disciple's keen effort to win shows him up to be a somewhat naive novice in Zen discourse, there is yet a delightful touch of panache in his picturing himself summering in his imaginary environment. Obviously even the Master recognises this, and rules that his disciple wins. 湖宮语子 中华传统文化精粹

S

wŏ

dà

大

wù 玛

уĕ

h

chũ zài quĩ zông huì xià hũ yĩ yè lián jiào yuê wŏ dà 初在归宗会下,忽一夜连叫曰:"我大 wù yẻ zhòng hài zhī míng rì shàng táng zhòng jí zông 悟也!"众骇之。明日上堂众集,宗 yuê zuó yè dà wù de sẽng chũ lái shĩ chũ yuẽ mðu 曰:"昨夜大悟底僧出来。"师出曰:"某 jiǎ zống yuê rǔ jiàn shén me dào lĩ biàn yán dà wù 甲。"宗曰:"汝见什么道理,便言大悟? shì shuō kàn shī yuē shī gũ yuán shì nǚ rén zuò zōng 试说看。"师曰:"师姑元是女人作。"宗 yì zhī shī biàn cí qù zōng mén sòng vǔ tí lì zi shī jiệ 异之。师便辞去,宗门送,与提笠子。师接 dé lì zi dài tóu shàng biàn xíng gèng bù huí gù hòu jū tái 得笠子,戴头上便行,更不回顾。后居台 shān fǎ huá sì lín zhōng yǒu jì yuē jǔ shǒu pān nár 山法华寺。临终有偈^①曰:"举手攀南 jǔ shǒu pān nán dðu huí shên yǐ běi chén chũ tóu tiãn wài kàn shéi shì wǒ 斗,回 身 倚 北 辰 ^②。出 头 天 外 看,谁 是 我 bân rén 般人?"

> zhì tông yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn sì 一智通语录,引自《五灯会元》卷四

200

6323

I'm enlightened

The monk Zhitong attended an assembly presided over by Guizhong. One night, to the amazement of all who were there, he shouted repeatedly, "I'm enlightened! I'm enlightened!" The next day, when everyone was gathered in the hall, Guizhong asked, "Would the monk who was enlightened last night please step forth?" Zhitong stepped forth. Guizhong asked, "What realisation did you come to that caused you to say you were enlightened? Would you tell us?" Zhitong replied, "That nuns are women." Guizhong was puzzled. Then Zhitong took his leave. Guizhong accompanied him to the gate, carrying Zhitong's straw hat. Zhitong took the straw hat, put it on and left without looking back. Later, when he became a Zen master, Zhitong lived in Fahua Monastery in Taishan. He left a verse before he died:

My hands stretch to touch the constellations, I lean against the Northern Star. I crane my head and see beyond the heavens, Who, like me, on earth, there are?

- Recorded Dialogues of Zhitong, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 4

油字语录 中华传统文化精粹

白话

阅读

提示

202

我大悟了

智通当初在归宗法会内,一天夜里忽然连声叫喊:"我 大悟了!"众僧大为惊骇。第二天上堂时,大众聚齐了,归宗 说:"昨夜大悟的僧人出来!"智通站出来说:"就是我。"归 宗问:"你看出什么道理,就说大悟?说说看。"智通说:"尼 姑原来是女人做的。"归宗感到他很奇特。智通于是告辞离 去,归宗送到门外,为他提着笠子。智通接过笠子,戴在头 上就走,头也不回一下。后来居住在五台山法华寺。临终时 作了一首偈诗:"举手攀摸南斗,回身倚傍北辰。伸出头来 看天外,谁跟我是一样的人?"

① 偈:梵语 gatha,佛经中的唱词,为韵语。

② 南斗、北辰:泛指天上的星辰。

智通用"师姑元是女人作"来说明自己的大悟,似乎好 笑,其实显示禅本来就是这样平常、普通。佛法没有什么神 秘玄奥。

ASTROMETER



 ☆ The realisation which Zhitong says brought him enlightenment — that nuns are women — sounds absurd and ridiculous. But that is what Zen is about — understanding the simplest and most ordinary truths of life. 油字语录 中华传统文化精粹

 \mathbf{G}

chán 神

mén

1

běn

本心无前南

běi

北

táng xuān zōng wèn chán zōng hé yǒu nán běi zhī 唐 宣 宗 问 : " 禅 宗 何 有 南 北 之 chán mén běn wú nán běi xī rú lái yǐ mína duì yuē 名?"对曰:"禅门本无南北。昔如来以 zhèng fă yăn fù dà jiā yè zhăn zhuăn xiāng chuán zhì èr 正法眼①付大迦叶②,展转相传,至二 shí bā zǔ pú tí dá mó lái yóu cǐ fāng wéi chū zǔ jì dì 十 八 祖 菩 提 达 摩,来 游 此 方 为 初 祖 。 暨 第 wǔ zǔ hóng rěn dà shī zài qí zhou dong shān kāi fǎ shí yǒu èr 五祖 弘 忍大师在蕲 州 东 山 开法,时有二 dì zǐ yī míng huì néng shòu yī fǎ jú líng nán wéi liù 弟子,一名慧能,受衣法,居岭南为六 yĩ míng shén xiù zài běi yáng huà gí hòu shén xiù mén zů 祖;一名神秀,在北扬化。其后神秀门 rén pǔ jì zhě lì xiù wéi liù zǔ ér zì chẽng qĩ zǔ qí 人 普 寂 者,立 秀 为 六 祖,而 自 称 七 祖。其 suð dé fá suí yí ér kai dáo fa wù yðu dùn jiàn zhi yì gù 所得法虽一,而开导发悟有顿渐之异,故 yuế nán dùn běi jiàn fēi chán zông běn yõu nán běi zhī hào yě 曰 南 顿 北 渐, 非 禅 宗 本 有 南 北 之 号 也 。

> hóng biàn yǔ lù yĩn zì wǔ dēng huì yuán juàn sì —— 弘 辩语录,引自《五 灯 会 元 》卷 四

AS SECTORES

Excerpts from Zen Buddhist Texts

There is no division into North and South in Zen itself

Emperor Xuan of the Tang Dynasty asked Zen Master Hongbian, "Why is the Zen sect divided into the Southern and the Northern Schools?" The Zen Master replied, "Zen at first was not divided into the Southern and the Northern Schools. In beginning. Buddha transmitted to his disciple the Mahakashyapa the essence of Zen. Zen teaching was passed on down the generations until the Twenty-eighth Patriarch Bodhidharma, who travelled here and became the First Patriarch in China. When the Fifth Patriarch Hongren taught the essence of Zen in Dongshan in Qizhou, he had two disciples. One was Huineng, who inherited the mantle of the Master, lived in south China and became the Sixth Patriarch. The other was Shenxiu, who stayed in north China to teach the doctrine of Zen. Later, Shenxiu's disciple, Puji set his master up as the Sixth Patriarch, and he himself claimed to be the Seventh Patriarch. Both Schools shared the same doctrine, but there is a difference in the way they arrive at enlightenment. The Northern School tends to progress gradually, whereas the

^{浊字话录} 中华传统文化精粹

VZIATOWOJA SP

白话

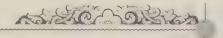
翻译

禅门本无南北之分

唐宣宗问:"禅宗为什么有南宗、北宗的名称呢?" 弘辩 禅师回答:"禅门本来并没有南北的区分。当初如来佛把正 法眼传授给大迦叶,代代相传,到第二十八祖菩提达摩来 到此地成为东土初祖。又到第五祖弘忍大师在蕲州东山宣 讲禅法,当时有两个弟子:一位叫慧能,接受了衣法,居岭 南成为第六祖;另一位叫神秀,在北方弘扬教化。以后神秀 的门人普寂立神秀为第六祖,而自称为第七祖。他们所获 得的法虽然一致,但在开导启发僧徒的省悟方面有颊悟和 渐悟的不同,所以叫做南顿北渐,并不是禅宗本来就有南 北的名称。

① 正法眼:指禅宗的微妙旨意。

② 大迦叶:全名摩诃迦叶,又省称迦叶,释迦牟尼佛的弟子,为印度禅宗的第一祖。



Southern School tends to rely on sudden revelations and realisations. There is no division into North and South in Zen itself."

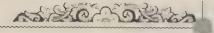
--- Recorded Dialogues of Hongbian, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 4 油字语子 中华传统文化精粹

Sal Cuora

lĩ zhou lóng tán chóng xìn chán shĩ běn zhủ gông mài bìng 澧州龙潭崇信禅师,本渚宫卖饼 jiā zǐ yě wèi xiáng xìng shì shào ér yīng yì chủ wù hé 家 子 也 , 未 详 姓 氏 , 少 而 英 异 。 初 悟 和 shàng wèi líng jiàn gián ging jũ tiãn huáng sì rén mò zhī cè shī 尚为灵鉴潜请居天皇寺,人莫之测。师 jiā jū yú sì xiàng cháng rì yǐ shí bǐng kuì zhī wù shòu zhī 家居干寺巷,常日以十饼馈之,悟受之, měi shí bì cháng liú yī bǐng yuě wú huì rũ yĩ yĩn zǐ 每食毕,常留一饼曰:"吾惠汝以荫子 sũn shĩ yĩ rì zì niàn bǐng shì wǒ chí qù hé yĩ fǎn 孙。"师一日自念:"饼是我持去,何以返 qiăn wǒ yē qí bié yǒu zhǐ hū suì zào ér wèn yān wù 遣我耶?其别有旨平?"遂造而问焉。悟 yuē shì rǔ chí lái fù rǔ hé jiù shī wén zhī pô xiǎo 曰: "是汝持来,复汝何咎?"师闻之颇晓 xuán zhí yĩn qĩng chũ jiā wù yuê rǔ xĩ chóng fú shàn 玄旨,因请出家。悟曰:"汝昔崇福善, jīn xìn wú yán kě míng chóng xìn yóu shì fú qín zuǒ yòu 今信吾言,可名 崇 信。"由是服勤左右。 yĩ rì wèn yuê mõu zì dào lái bù méng zhǐ shì xīn yào 一日问曰:"某自到来不蒙指示心要。" zì rũ dào lái wú wèi cháng bù zhỉ shì xĩn yào wù yuē 悟曰:"自汝到来,吾未尝不指示心要。 hé chù zhǐ shì wù yuê rǔ qíng chá lái wú shī yuē 师曰:"何处指示?"悟曰:"汝擎茶来,吾 wéi rǔ jiê rǔ xíng shí lái wú wéi rǔ shòu rǔ hé nán 为 汝 接;汝 行 食 来,吾 为 汝 受 ;汝 和 南^① shí wú biàn dī shǒu hé chù bù zhǐ shì xīn yào shī dī tóu 时,吾便低首。何处不指示心要?"师低头 liáng jiǔ wù yuẽ jiàn zé zhí xià biàn jiàn nǐ sĩ jí chā 良久。悟曰:"见则直下便见,拟思即差。" shĩ dãng xià kãi jiế năi fù wèn rú hé bảo rèn wù 师当下开解,乃复问:"如何保任?"悟

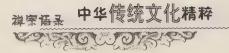
指前示心心要

zhĭ



Show me the way of the mind

Zen Master Chongxin of the Longtan Monastery in Lizhou was the son of a baker in Zhugong, his surname unknown. He was a very bright young man. At that time, the monk Daowu had been invited by the monk Lingjian to be the abbot of the Tianhuang Monastery. Lingjian, however, did not tell anyone about the invitation as nobody knew Daowu or appreciated him. Chongxin lived with his baker father in a lane next to the Tianhuang Monastery, and he gave Daowu ten loaves of bread every day. Daowu would accept the loaves and eat them, but would always save one for the young man. And Daowu would say to him, "I give you this to bring blessings to your children." One day, the young man wondered, "I gave him the loaves, why did he give them back to me? Is there some meaning behind his gesture?" So, he came to the monastery to ask Daowu. Daowu replied, "That's right. You brought them. Is there anything wrong with giving them back to you?" When the young man heard this, he realised there was something unusual about the answer and he asked to be ordained as a monk. Daowu said, "You have always shown respect (chong) and kindness, and you have faith (xin) in what I say. I shall call



白话

米沢 1

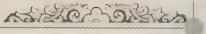
yuē rèn xìng xião yáo suí yuán fàng kuàng dàn jìn fán xīn 曰:"任性逍遥,随缘放旷,但尽凡心, wú bié shèng jiě 无别胜解。"

chóng xìn yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí sì ------ 崇 信 语 录,引 自《景 德 传 灯 录》卷 十 四

指示心法的要点

澧州龙潭禅院的崇信禅师,本是诸宫卖饼人家的儿子,不 知姓什么,少年时聪明异常。当初道悟和尚被灵鉴暗中邀请住 持天皇寺,还没有人了解道悟。崇信家住在寺侧巷子里,一直 是每天送十个饼给道悟、道悟收下吃了、常常留一个饼给崇 信,说:"我送给你,会保佑子孙的。"有一天,崇信想:"饼是我拿 去的,为什么反过来送给我呢?其中另有意旨吗?"就来到寺中 问道悟。道悟回答:"是你拿来的,还给你有什么错?"崇信听 了,知道其中大有玄妙意旨,于是请求出家。道悟说:"你从前 崇敬福善,今天相信我的话,可名叫崇信。"从此在道悟身边服 务。有一天崇信问:"从我来到之后,您还没有指示心法的要 点。"道悟回答:"从你来之后,我时时在指示心法的要点。"崇 信问:"在哪儿指示的?"道悟答:"你捧茶来,我为你接住;你拿 饭来,我为你收下;你敬礼时,我就低头。哪儿不指示心法要 点?"崇信低头不语。道悟说:"能领会的话,当下就领会,一思 虑就错了。"崇信当下理解了。又问:"怎样保持?"道悟回答: "任性逍遥,应根据缘分做事,放达无拘,只须尽此平常之心, 并没有其他特殊的见解。"

① 和南:僧人合掌行礼。

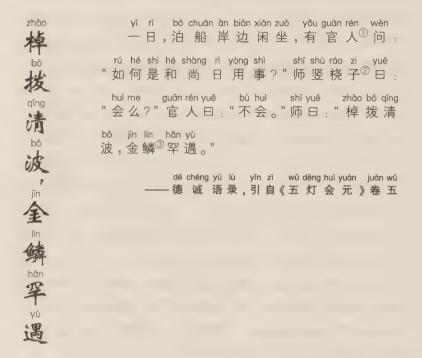


you Chongxin from now on." Chongxin stayed and served Daowu as a disciple. One day Chongxin asked his Master, "Since I came here, you have not shown me the crucial points in the way of the mind." Daowu replied, "Since you came here, I have been Showing you the crucial points in the way of the mind." Chongxin asked, "How?" Daowu said, "When you bring in the tea, I accept it. When you bring in the rice, I accept it. And when you bow to me, I nod. Is that not showing you the crucial points in the way of the mind?" Chongxin bowed his head and was silent. Daowu said, "If you understand this, you understand it at once. Pondering on it would take you on the wrong track." Chongxin saw the point at once. Then he asked, "And how do I persist in the way?" Daowu replied, "Freely, as your nature takes you. Do whatever is appropriate. Be not troubled or constrained. Take things naturally. Be ordinary. There is nothing more to it than that."

> --- Recorded Dialogues of Chongxin, from *Jingde Record of the Transmission of the Lamp*, vol. 14

禅宗语录 中华传统文化精粹

42. A 10 ... O A 50



桨儿拨清波,难遇金鳞鱼

有一天,船子和尚(德诚)把船停泊在岸边闲坐,有位 官人问他:"什么是和尚的日常事务?"和尚竖起船桨,问: "明白了吗?"官人答:"不明白。"和尚说:"桨儿拨清波,难 遇金鳞鱼。"

白话翻译

Real Reality (B)

AS STONGLY

When the oar stirs the waves

One day, Zen Master Decheng, also known as the Boat Monk, moored his boat and sat resting by the riverbank. A gentleman asked him, "What do monks do every day?" The monk raised an oar and said, "You understand?" The gentleman said, "No, I don't." The Master said, "When the oar stirs the waves, you don't see many golden scales."

> - Recorded Dialogues of Decheng, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 5

神宗语录 中华传统文化精粹

注释

阅读

提示

① 官人:本是对官吏的称呼,也用作对一般人的敬称。

② 桡子:船桨。

③ 金鳞:指鳞闪耀的鱼。

禅师们的日常修行完全依顺自然,无所用心。吃饭、睡 觉、行走、劳作等就是和尚们的日常事务。对于别人的发 问,德诚禅师竖桨回答,表示不须言说,不须用心。划桨惊 走了鱼群,自然难遇金鳞鱼,禅僧的日常事务如果说出来, 就是用心、执迷,就难见自性,难于彻悟。





☆ Zen masters, in their daily spiritual practice, do much the same things as other people — eat, sleep, get about and work. The point is that they just do what is natural for them to do. Decheng's first response to the question is to raise an oar, which means there is no need for explanation — he just does what a boatman naturally does. When the oar disturbs the water, the fish will of course swim away. When a monk goes around telling people about his everyday life, he will not be able to see his own nature, for he will no longer be doing things naturally. If he is too self-conscious, this may become an obsession, a stumbling block to realisation of the truth. 油字语录 中华传统文化精粹

STOY MY

wŏ

guó

vàn

rán

外

gão shã mí chũ cãn yào shãn yào shãn wèn shĩ shén me 高沙弥初参药山,药山问师:"什么 chù lái shī yuē nán yuè lái shān yún hé chù qù 处来?"师曰:"南岳来。"山云:"何处去?" shĩ yuê jiãng líng shòu jiè qù yào yún shòu jiè tú shén 师曰:"江陵受戒去。"药云:"受戒图什 me shī yuē tú miǎn shēng sǐ yào yún yǒu yī rén 么?"师曰:"图免生死。"药云:"有一人 bù shòu jiè yì miǎn shēng sǐ rǔ hái zhī fǒu shī yuē nèn 不受戒亦免生死,汝还知否?"师曰:"恁 me jí fó jiè hé yòng yào yún yóu guà chún chỉ zài 么即佛戒何用?"药云:"犹挂唇齿在。" biàn zhāo wéi nà yún zhē bǒ jiǎo shā mí bù rèn sēng wù ān 便 召 维 那^①云:"遮 跛 脚 沙 弥 不 任 僧 务, 安 pái xiàng hòu ân zhe yào shân yòu wèi yún yán dào wú yuē 排向后庵着。"药山又谓云岩、道吾曰:" shì lái yī gè shā mí què yǒu lái yóu dào wú yún wèi kě 适来一个沙弥却有来由。"道吾云:"未可 quán xìn gèng kān shǐ dé yào nǎi zài wèn shī yuē jiàn 全信,更勘始得。" 药乃再问师曰:"见 shuō cháng ān shèn nào shī yuē wǒ guó yàn rán yào 说长安甚闹。"师曰:"我国晏然。"药 yún rừ cóng kàn jĩng dé qĩng yì dé shĩ yuê bù cóng 云:"汝从看经得,请益得?"师曰:"不从 kàn jĩng dé yì bù cóng qĩng yì dé shān yún dà yõu rén 看经得,亦不从请益得。"山云:"大有人 bù kàn jĩng bù qĩng yì wèi shén me bù dé shĩ yuē bù 不 看 经,不 请 益,为 什 么 不 得?" 师 曰:" 不 dào tā wú zhī shì tā bù kěn chéng dàng 道他无,只是他不肯承当。"

> gāo shā mí yǔ lù yǐn zì jīng dé chuán dēng lù juàn shí sì — 高沙弥语录,引自《景德传 灯录》卷十四

TOMALL'S

My country is at peace

When Zen Master Gao was still a novice, he went to pay his respects to Zen Master Weiyan of Yaoshan. Weiyan asked him, "Where are you from?" The novice replied, "From Nanyue." Weiyan asked, "And where are you going to?" The novice replied, "To Jiangling to take my vows and be ordained." Weiyan then asked, "Why do you want to take the vows?" The novice replied, "So as to be delivered from life and death." Weivan said, "One can be delivered from life and death without taking the vows. Did you know that?" The novice replied, "Then what is the point of taking the vows?" Weiyan observed, "Still bogged down by arguments, I see." Then Weiyan sent for the monk in charge of allocating duties in the monastery and said, "This limping novice can't handle heavy chores, get him a room in the dormitory at the back." To his disciples, Yunyan and Daowu, he added, "That novice comes with a good understanding." Daowu Said, "Well, maybe. He should be put to the test." Then Weiyan asked Gao again, "I hear that there are upheavals in Chang'an." Gao replied, "My country is at peace." Weivan asked, "Did you learn this from reading the sutras? Or from talking to the masters?" Gao replied, "From

波察语录 中华传统文化精粹

42. MOW 01 8. 8

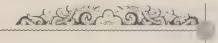
白话

翻译

我国安静

高沙弥初次参见药山禅师,药山问他:"从哪几来?" 答:"从南岳来。"药山问:"到哪儿去?"答:"到江陵受戒 去。"药山问:"受戒为了什么?"答:"为了免生死。"药山问: "有一个人不受戒也能免生死,你知道吗?"高沙弥说:"如 果这样,那么佛戒还有什么用?"药山说:"还拘泥于言辞 哩。"就召来维那说:"这个跛脚沙弥不能胜任劳务,安排到 后庵房去。"药山又对云岩、道吾说:"刚才来的一个沙弥倒 是有根底的。"道吾说:"不可全信,须要再验证一下才行。" 于是药山就再问高沙弥:"听说长安很喧闹。"高沙弥答: "我国是安静的。"药山问:"你是看经学到的,还是请教别 人学到的?"答:"既不从看经学到,也不从请教学到。"药山 又问:"许多人不看经、不请教,为什么学不到?"高弥答: "不是他们学不到,只是不肯承当。"

① 维那:梵语 karma-dāna,音译"羯磨陀那",意译 "授事"。是佛寺中管理僧众事物的职事僧。



neither." Weiyan asked, "There are people who do not read the *sutras* nor talk to the masters, how come they learn nothing?" Gao replied, "It's not that they learn nothing, it's just that they do not practise what they learn."

- Recorded Dialogues of the Religious Novice Gao, from *Jingde Record of the Transmission of the Lamp*, vol. 14

海宗语录 中华传统文化精粹

qiè

bù

不

dé 得

cuò

供

yòng

xīn

19.

yì zhōng chán shī shì zhòng yuē jīn shí chū lái jìn (义忠禅师)示众曰:"今时出来尽 xué chí qiú zǒu zuò jiāng dǎng zì jĩ yǎn mù yǒu shén me xiāng 学驰求走作,将当自己眼目,有什么相 dāng ā ěr yù xué me bù yào zhū yú rǔ děng gè yǒu běn 当 ? 阿 尔 欲 学 么 ? 不 要 诸 余 , 汝 等 各 有 本 fèn shì hé bù tǐ gǔ zuò me xīn fèn fèn kǒu fěi fěi yǒu 分事,何不体取?作么心愤愤、口悱悱,有 shén me lì yì fên míng shuộ ruộ yào xiũ xíng lù jí zhủ shèng 什么利益?分明说,若要修行路及诸圣 jiàn lì huà mén zì yǒu dà zàng jiào wén zài ruò shì zōng mén 建立化门,自有大藏教文在。若是宗门 zhōng shì rǔ qiè bù dé cuò yòng xīn shí yǒu sēng chū wèn 中事, 汝切不得错用心!"时有僧出问: hái yǒu xué lù yě wú shĩ yuē yǒu yī lù huá rú tái "还有学路也无?"师曰:"有一路滑如苔。" sêng yuê xué rén niè dé fǒu shī yuē bù nǐ xīn rǔ 僧曰:"学人蹑得否?"师曰:"不拟心,汝 zì kàn 自看。"

> yì zhông yǔ lù yǐn zì jĩng dé chuán dēng lù juàn shí sì ------义忠语录,引自《景德传灯录》卷十四

AS STOMOLON

Do not attend to the wrong things

Zen Master Yizhong said to his disciples, "Nowadays, monks all tend to wander around the country in their search, and take what they see for their eyes. Is that the Way of Zen? Do you really want to learn? Then forget all that. Why not look within yourselves for the much there is in you? What good is it to fill your hearts with excitement and anxieties and your mouths with stutterings? To put it plainly, if you want to follow the teachings of the buddhas there are the *sutras* to help you. If you want to learn the Way of Zen, do not attend to the wrong things." A monk came forward and asked, "Is there a way to learn Zen?" The Master replied, "There is a way, slippery as a mossy path." The monk asked, "Is it suitable for a beginner?" The Master replied, "Don't think about it. Try it."

> - Recorded Dialogues of Yizhong, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 14

波察语录 中华德统文化精粹

CALL OF CALL

白话翻译

e state when we

不要用错了心思

义忠禅师告诫僧众说:"现在的僧人在外面都学着奔 走寻求、妄自做作那一套,把它作为自己的宗旨,这和禅法 有什么相同之处?你们想学吗?其余的都不要,你们各自有 的本分事为什么不去领悟呢?这样心头愤懑,口头都结,有 什么好处?说得明白一点,如想了解修行途径和诸佛所建 立的教化门径,自有佛教经典在。如果想了解禅宗旨意,那 你们就绝不能用错了心思!"这时有个僧人站出来问:"有没 有学禅的路呢?"禅师答:"有一条路,像苔藓一样滑。"僧人 又问:"学人能够走吗?"禅师答:"不须思考,你们自己看。"



「キシー」またいまたいまたいまたいまたい。

rèn xìng xião yáo suí yuán fàng kuàng 任性逍遥,随缘放旷 dàn jìn fán xīn wú bié shèng jiě 但尽凡心,无别胜解。

Freely, as your nature takes you. Do whatever is appropriate. Be not troubled or constrained. Take things naturally. Be ordinary. There is nothing more to it than that.

^{浊宗语录} 中华传统文化精粹

CARGE OF STATES

yún yán huì rì shĩ yíng zhãi sẽng wèn hé shàng yú 云岩讳日,师营斋。僧问:"和尚于 vún ván chù dé hé zhǐ shì shī yuē suī zài bǐ zhōng bù 云岩处得何指示?"师曰:"虽在彼中,不 jì bù méng zhǐ shì yòu yòng shè zhāi méng zhǐ shì yún 蒙指示。"云:"既不蒙指示,又用设斋 zuò shén me shī yuē zhēng gǎn wéi bèi tā yún hé 作什么?"师曰:"争^①敢违背他?"云:"和 shàng fā jì nán quán wèi shén me què yǔ yún yán shè zhāi 尚 发迹南泉,为什么却与云岩设斋?" shī yuē wǒ bù zhòng xiān shī dào dé fó fǎ zhǐ zhòng tā bù 师曰:"我不重先师道德佛法,只重他不 wéi wǒ shuō pò sẽng yún hé shàng wèi xiān shĩ shè zhãi 为我说破。"僧云:"和尚为先师设斋, hái kěn xiān shĩ yẻ wú shĩ yuê bàn kěn bàn bù kěn 还 肯^② 先 师 也 无 ? " 师 曰 : " 半 肯 半 不 肯 。" yún wèi shén me bù quán kěn shĩ yuê ruò quán kěn jí 云:"为什么不全肯?"师曰:"若全肯即 gũ fù xiãn shĩ yě 孤负先师也。"

> liáng jià yǔ lù yǐn zì dòng shān yǔ lù —— 良价语录,引自《洞 山语录》

bàn



I half affirm him, and half do not

On the anniversary of the death of Zen Master Tansheng of Yunyan, Zen Master Liangjia of Dongshan prepared a meal of vegetables as offerings. A monk asked him, "What instructions did you get from your teacher Tansheng?" The Master replied, "Although I stayed with him, he did not give me any instructions." The monk said, "If he didn't give you any instructions, why do you make offerings to him?" The Master replied, "I wouldn't want to disobey him." The monk said, "You made your name while teaching in Nanguan. Why do you make offerings to Tansheng?" The Master replied, "I do not place a great deal of emphasis on my late master's virtues and knowledge of Buddhism. I value him because he did not make things too plain for me." The monk then asked, "Are these offerings you make to your late master an affirmation of him?" The Master replied, "I half affirm him, and half do not." The monk asked. "Why not affirm him completely?" The Master replied, "If I did that, I would have let him down."

- Recorded Dialogues of Liangjia, from *Recorded Dialogues of Dongshan*

油宝语录 中华传统文化精粹

vz hard ward and

白话

一半肯定,一半不肯定

云岩逝世纪念日,良价禅师备办斋供。僧人问:"和尚 在云岩那儿得到什么指示?"禅师答:"虽然在他那儿,但没 有得到指示。"问:"既然没得到指示,那么还用设斋干什 么?"禅师答:"怎敢违背他呢?"问:"和尚在南泉那儿发迹, 为什么却为云岩设斋?"禅师答:"我并不推重先师的道德 和佛法,只推重他不为我说破。"问:"和尚为先师设斋,是 否肯定先师呢?"禅师答:"一半肯定,一半不肯定。"问:"为 什么不全肯定?"禅师答:"如全部肯定就辜负了先师啦!"

争:即"怎"。
 ② 肯:赞同。

禅宗讲"无住为本","无住"即不把心定住在某一点 上,肯定或否定某一事物。如六祖慧能《坛经》说:"若有人 问义,问有将无对,问无将有对,问凡以圣对,问圣以凡对, 二法相因生中道义。"良价禅师对其老师云岩"半肯半不 肯"正是这种观念的体现。

226

阅读

提示





☆ In Zen thinking, a basic principle is "not to dwell" on things, i.e. not to get "fixated" on a thing or a point whether it be to affirm (or assert) it, or to negate (or repudiate) it. In the *Platform Sutra* it is recorded that the Sixth Patriarch said, "If someone asks about the meaning or point in something, and he thinks that there is a point, tell him there isn't, and if he thinks that there is no point, tell him there is. If he asks about the profane, talk to him about the sacred; and if he asks about the sacred, talk to him about the profane. In thinking and mediating between the two opposites, meaning would emerge." That is why Liangija takes a half affirmative attitude towards his teacher.

bā jiāo hé shàng shì zhàng yún nǐ yǒu zhǔ zhàng zi 芭蕉和尚示众云:"你有柱杖子^①, wǒ yǔ nǐ zhǔ zhàng zi nǐ wú zhǔ zhàng zi wǒ duó nǐ zhǔ 我与你柱杖子;你无柱杖子,我夺你柱 zhàng zi 杖子。"

> bā jiāo chán shī yǔ lù yǐn zì wú mén guān - 芭蕉禅师语录,引自《无门关》

拄杖

中华传统文化精粹

42 1936 W D 1849

油宝话子

zhŭ

zhàna

zi

白话

芭蕉和尚对众僧人说:"如果你有拄杖,我就给你拄 杖;如果你没有拄杖,我就夺了你的拄杖。"

① 柱杖子:即拄杖,俗称拐棍,是僧人外出行脚时所用。在禅宗语录中常用它比喻自性。

禅师接应僧徒须等对方慧根成熟,"你有拄杖子,我与 你拄杖子"是说你如果能体悟自性,我就加以接应,"你无 拄杖子,我夺你拄杖子"是说如果对方不能自省,反而向别 处求觉悟,我就打破你向外求索的念头。

AS RAMANY

If you have a staff

The monk Huiqing of Bajiao said to an assembly of monks, "If you have a staff, I will give you a staff; if you have no staff, I will take away your staff."

> Recorded Dialogues of Zen Master Bajiao, from The Gate of Gatelessness



☆ The itinerant monks often carry a staff for support and self-defence on their travels. Zen masters often refer to it as a symbol of one's nature. The staff, therefore, has the double meaning of support and self-knowledge. The saying is a play on the two senses of the word. "If you have self-knowledge, I will give you support. But if you have no self-knowledge and hope to rely on outside support in seeking it, I will rob you of that illusion." 湖南田子 中华传统文化精粹

CANER CONSERVEN

chū shī hòu bì shì hùn sú yú cháng shā liú yáng táo jiā fāng 师后避世,混俗于长沙浏阳陶家坊, 出 zhāo yóu xī chù rén mò néng shí hòu yīn sēng zì dòng shān mén 朝游夕处,人莫能识。后因僧自洞山 门 hé shàng yõu hé yán jù shì tú yuẽ lái shī wèn iiĕ 来,师问:"和尚有何言句示徒?"曰:"解 biàn xià shàng táng yún qiũ chũ xià mò xiống dì huò dông qù xĩ 便 夏① 上 堂 云:'秋初夏末,兄 弟或 东 去西 shì qù zhí xũ xiàng wàn lĩ wú cùn căo chù qù liáng jiǔ yuê 是 去, 直须向 万里无寸草^②处去。'良久曰: căo , zhĩ rú wàn lĩ wú cùn căo chù zuò me shēng qù shĩ yuê '只如万里无寸草处作么生去?'"师曰: 甘 yõu rén xià yǔ fõu yuê wú shĩ yuē hé bù dào "有人下语否?"曰:"无。"师曰:"何不道: chũ mén biàn shì căo sẽng huí jǔ shì dòng shãn shãn yuê 出门便是草?"僧回举似洞山,山曰: cí shì yī qiān wǔ bǎi rén shàn zhī shí yǔ yīn zĩ náng zhuī "此是一千五百人善知识语。"因兹囊锥 shǐ lù guǒ shóu xiāng piāo zhòng mìng zhù chí 始露,果熟香飘,众命住持。

qìng zhū yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán —— 庆诸语录,引自《五灯会元》

502000223

There is grass when you step outside

At one time Zen Master Qingzhu of Shishuang went into retreat and lived among lay people in Taojiafang in the county of Liuyang in Changsha. He went out all day and returned at night, and mingled unrecognised among the people. Then a monk from the monastery of Zen Master Liangjia of Dongshan visited him. Qingzhu asked the monk, "What did your Master say to teach his disciples?" The monk replied, "At the end of the summer session of teaching, he said, 'Now that summer is at an end and autumn is coming, you are all going away in all directions, you must make it a point to go where no grass grows for a stretch of ten thousand miles¹. And, after a long pause, he added, 'Does anyone know how to go where grass does not grow?'" Qingzhu asked, "Did anybody give an answer?" The monk said, "No." Qingzhu said, "Why not say: when you step outside, there is grass?" The monk went back to Zen Master Liangjia and reported this exchange to him. The Zen Master remarked, "Such comments would draw a following of a thousand and five hundred." And so Qingzhu's wisdom became recognised, and his reputation spread like the fragrance of ripe fruit, and he was made an abbot by popular

油宝话录 中华传统文化精粹

42431610101345

白话

注释

出门就是草

庆诸禅师后来避世混迹于长沙浏阳陶家坊,早出晚 归,没有人能够了解他。一次,有个洞山禅师会中的僧人来 到这里,庆诸问他:"洞山和尚有什么话语告示学徒?"僧人 答道:"解夏之后,和尚上堂说:'秋初夏末,兄弟们有的去 东,有的去西,必须往万里无寸草的地方去。'过了会儿又 说:'请问万里无寸草的地方该怎么样去呢?'"庆诸问: "有人应对了吗?"僧人答"没有。"庆诸说:"为什么不回 答:出门就是草?"僧人回去后告诉了洞山,洞山说:"这是 能聚集一千五百名僧徒的高僧的话语。"因为这件事,庆 诸禅师的道法被人发觉了,好像果熟香飘一样,众人请求 他住持寺院。

① 解夏:指僧尼夏坐安居期满(阴历七月十五日)而 散去。

② 草:喻指人世的烦恼。



acclaim.

- Recorded Dialogues of Qingzhu, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps

- Note
- ① no grass ..., thousand miles: Here "grass" is used as a metaphor for the troubles of the world.

shàng táng wǒ xiān zǔ jiàn chù jí bù rán zhè lǐ wú 上堂:"我先祖见处即不然,这里无 zǔ wú fó dá mó shì lǎo sāo hú shì jiā lǎo zi shì gān shĩ 祖无佛。达摩是老臊胡,释迦老子是干屎 jué wén shū pǔ xián shì dān shĩ hàn děng jué miào jué shì 橛,文殊、普贤是担屎汉,等觉、妙觉^①是 pò zhí fán fū pú tí niè pán shì jì lú jué shí èr fēn jiào 破执凡夫,菩提、涅槃是系驴橛,十二分教 shì guǐ shén bù shì chuāng yóu zhǐ sì guǒ sān xián chū 是鬼神簿、拭疮疣纸,四果、三贤、初 xīn shí dì shì shǒu gǔ zhǒng guǐ zì jiù bù liǎo

心、十地²是守古冢鬼,自救不了。"

xuān jiàn yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán jiuàn qī — 宣 鉴语录,引自《五 灯 会 元 》卷 七



油字证子

hē

00

fó

mà

zŭ

祖

219310 W 215

辱骂佛祖

中华传统文化精粹

宣鉴禅师上堂说:"我对先祖的看法就不是这样,这里 没有祖师,没有佛圣。达摩是老臊胡,释迦老头是干屎橛, 文殊、普贤是挑粪汉,等觉、妙觉只是破除执见的凡夫,菩 提智慧、涅槃境界是系驴绳的木桩,十二类佛经是鬼神簿, 是擦试疮疣的废纸,四类果位、三类贤者、初学佛者以及十 地圣者则是守古坟的一群鬼,自身难保。"



Abusing the buddhas and the patriarchs

Zen Master Xuanjian of Deshan said in a lecture, "I hold a different view of the Patriarchs. There are no Patriarchs here, no buddhas and no saints. *Bodhidharma* was a red beard; old *Sakyamuni* a dry stick of dung; *Manjusri* and *Samantabhadra* carted nightsoil. The buddhas in their supreme forms of enlightenment are mere iconoclasts. *Bodhi* wisdom and *nirvana* are only stakes for tying up asses, the twelve *sutras* nothing but chronicles of spirits and ghosts, recorded on paper fit only for wiping boils and sores. The four grades of saints, the *bodhisattvas* in their three virtuous states, the beginners in the faith, the saints in their ten ranks are all phantoms guarding an old tomb, unable even to save themselves."

--- Recorded Dialogues of Xuanjian, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 7

港家语录 中华传统文化精粹

VAL ANG WORKS

注释

阅读

提示

① 等觉、妙觉:都是佛的名称。

② 四果、三贤、十地:四果是出家者获得圣果的四等 阶位。三贤是三种贤者的阶位。十地是修行中的十种阶位。

这是一篇向佛向祖的宣战书,它痛快淋漓地打破了世 人对佛祖的迷信和崇拜。宣鉴禅师示意人们:没有什么救 世的佛祖,只有自己救自己,表现了他对自我及现实人生 的充足信心。



chén láo jiǒng tuô shì fēi cháng jīn bǎ shéng tóu zuò yī chǎng 尘劳迥脱事非常,紧把绳头做一场, bù shì yī fān hán chè gǔ zhēng dé méi huā pū bí xiāng 不是一翻寒彻骨,争得梅花扑鼻香? It's not easy to shake off the world's dusty strife. Take firm hold of the reins to guide your life.

Nought but the bone-piercing winter chill

Brings plum blossom fragrance your senses to thrill.

油宝语录 中华传统文化精粹

ers.

定或取時生

dìng

651210

shī shàng táng gào shì zhòng yuē fū yǒu zǔ yǐ lái shí 师上堂告示众曰:"夫有祖以来,时 rén cuò huì xiảng chéng zhì jĩn yĩ fó zử jù wéi rén shĩ fàn 人错会,相承至今,以佛祖句为人师范, rú cǐ què chéng kuáng rén wú zhì rén qù tā zhǐ zhǐ shì rǔ 如此却成 狂 人无智人去。他只指示汝: wú fǎ běn shì dào dào wú yī fǎ wú fó kẽ chéng wú dào 无法本是道,道无一法。无佛可成,无道 kě dé wú fă kě shě gù yún mù qián wú fă yì zài mù 可 得,无 法 可 舍 。故 云 目 前 无 法,意 在 目 gián tā bù shì mù gián fǎ ruò xiàng fó zǔ biān xué cǐ rén 前,他不是目前法。若向佛祖边学,此人 wèi yǒu yǎn mù jiē shǔ suǒ yī zhī fǎ bù dé zì zài běn zhī 未 有 眼 目,皆 属 所 依 之 法,不 得 自 在 。本 只 wèi shēng sǐ máng máng shí xìng wú zì yóu fēn giān lǐ wàn 为生死茫茫,识性无自由分,千里万 lí qiú shàn zhī shí xũ yǒu zhèng yǎn yǒng tuô xũ miù zhī jiàn 里求 善 知识。须 有 正 眼,永 脱虚 谬 之见。 đìng qǔ mù qián shẽng sĩ wéi fù shí yǒu wéi fù shí wú ruò 定取目前 生 死,为复实有,为复实无?若 yǒu rén dìng dé xǔ rǔ chū tóu shàng gēn zhī rén yán xià míng 有人定得,许汝出头。上根之人言下明 dào zhông xià gên qì bô bô làng zǒu hé bù xiàng shêng sǐ 道,中下根器波波浪走。何不向生死 zhōng dìng dāng qǔ hé chù gèng yí fó yí zǔ tì rǔ shēng 中 定 当 取?何处 更 疑佛疑祖替汝 生 sí yǒu zhì rén xiào rǔ 死? 有 智 人 笑 汝!"

shàn huì yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí wǔ —— 善善会语录,引自《景德传灯录》卷十五

In Mary

Know life and death

At a lecture, Zen Master Shanhui said to the gathering, "Since the time of Buddha and the Patriarchs, people have come under a misconception, which persists even today. They have modelled their lives on the sayings of Buddha and the Patriarchs, and this has turned them into fanatics and dullards. What Buddha and the Patriarchs did was to show you that there single doctrine to the way of spiritual is no enlightenment, that the Way is not limited to one doctrine. There is no buddha for you to model your life on, no Way for you to acquire, no doctrine for you to discard. Hence the saying: there is no doctrine before us, before us there is truth, but truth is not the doctrines before us. If we seek to learn from Buddha and the Patriarchs, we do not see with our own eves, we rely on ways which they have used, and we are not free, nor are we at home with ourselves. After all, it is because we are bewildered by life and death, because we know we are not free, that we journey thousands of miles in search of wisdom. Therefore we must see clearly, and free ourselves from misconceptions. Know life and death for the reality and the illusion that they are. If you can see clearly, then you have

油宝语录 中华传统文化精粹

42191610101315

白话

辨清生死的问题

善会禅师上堂示大众说:"从有祖师以来,当时人都领 会错了,相承至今,都把佛和祖师的语句作为众人学习的 典范,这样却成了狂人和没有智慧的人。其实佛和祖师只 指示过你们:没有法门本身就是道,道是没有任何一种法 门的。没有可以修成的佛,没有可以获取的道,也没有可以 含弃的法。所以说眼前没有法,意旨虽在眼前,但它不是眼 前的法。如果向佛和祖师身上学习,这个人是没长眼睛,都 属于有所依靠的方法,而不能自由自在。本来就因为生死 茫茫,自身认识不能自由,才千里万里地寻求高僧。应该有 正法之眼,永远脱离虚妄、谬误的见解。辨清眼前的生死, 确实有呢,还是确实没有?如果有人能够辨清,就承认你已 经出头。上等根器的人当下就会领悟,中等下等根器的人 不停地徒然奔走。为什么不去辨清生死的问题呢?难道还 指望佛或祖师代替你的生死? 有智慧的人在笑你呢!"



broken through. Those with superior potentials will understand, and those with lesser potentials will forever run around and search in vain. Why not grasp this crucial knowledge about life and death? Why live and die vicariously the lives and deaths of Buddha and the Patriarchs, and be the laughing stock of the wise?"

> - Recorded Dialogues of Shanhui, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 15

湖家西王 中华传统文化精粹

a www.

shĩ chũ zài huáng bò huì xià sãn dù fã wèn sān 师初在黄檗会下,……三度发问,三 dù bèi dǎ shī lái bái shǒu zuò yún xìng méng cí bēi lìng 度被打。师来白首座^①云:"幸 蒙 慈悲,令 xìng méng cí bēi lìng mǒu jiǎ wèn xùn hé shàng sān dù fā wèn sān dù bèi dǎ zì 某甲问讯和尚,三度发问三度被打,自 hèn zhàng yuán bù lĩng shên zhǐ jĩn qiẻ cí qù shǒu zuò 恨障缘,不领深旨。今且辞去。"首座 rử ruò qù shí xũ cí hé shàng qù shĩ lĩ bài tuì vún 云:"汝若去时,须辞和尚去。"师礼拜退。 shǒu zuò xiān dào hé shàng chù yún wèn huà de hòu shēng 首座先到和尚处云:"问话底后生, shèn shì rú fǎ ruò lái cí shí fāng biàn jiē tā xiàng hòu 甚是如法。若来辞时,方便接他。向后 chuān záo chéng yī zhū dà shù yǔ tiān xià rén zuò yīn liáng qù 穿 凿 成 一株大树,与天下人作阴 凉去 zài shĩ qù cí huáng bò bò yún bù dé wăng bié chù 在。"师去辞黄檗,檗云:"不得往别处 qù rừ xiàng gão ãn tân tóu dà yú chù qù bì wèi rừ shuô 去,汝向高安滩头大愚处去,必为汝说。 shĩ dào dà yú dà yú wèn shén me chù lái shĩ yún 师到大愚,大愚问:"什么处来?"师云: huáng bò chù lái dà yú yún huáng bò yǒu hé yán "黄檗处来。"大愚云:"黄檗有何言 jù shĩ yún mõu jiǎ sān dù wèn fó fǎ de dà yì sān 句?"师云:"某甲三度问佛法的大意,三 dù bèi dă bù zhī mõu jiǎ yõu guò wú guò dà yú yún huáng 度被打。不知某甲有过无过?"大愚云:"黄 bò yũ me lăo pó wèi rũ dé chè kùn gèng lái zhè lĩ wèn yǒu 檗 与 么 老 婆,为 汝 得 彻 困 , 更 来 这 里 问 有 guò wú guò shī yú yán xià dà wù yún yuán lái huáng bò 过无过!"师于言下大悟云:"元来黄檗

黄的檗的佛的法心无的多过千

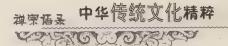
huána

242

Excerpts from Zen Buddhist Texts

Huangbo's teaching is as simple as can be

When Zen Master Yixuan of Linji was young, he attended sermon classes in the monastery in which Zen Master Huangbo[®] was the abbot. He raised three questions and each time Huangbo hit him. Yixuan then came to the chief Zen Master in the monastery and said, "I thank you for your kindness in inviting me to ask the abbot questions. But he hit me each time I asked a question. I regret that I have not been able to learn from this opportunity, and wish now to take my leave." The chief Zen master said, "If you want to go, you should take your leave of the abbot." Yixuan bowed and went out. The chief Zen master then went to the abbot and said, "The young man who asked questions is moving on the right track. If he comes to you to take leave, receive him and help him. In days to come, he will grow into a mighty tree which will provide shade for many." When Yixuan went to take his leave of Huangbo, Huangbo said, "Don't go anywhere else. Just go to Zen Master Dayu on the beach of Gaoan. He will talk to you." Yixuan went to Dayu. Dayu asked, "Where did you come from?" Yixuan replied, "From Zen Master Huangbo." Dayu asked, "And what did he say?" Yixuan answered,



fó fǎ wú duō zǐ dà yú chōu zhù yún zhè niào chuáng guǐ 佛法无多子!"大愚 掐 住云:"这尿 床 鬼 zi shì lái dào yǒu guò wú guò rú jīn què dào huáng bò fó fǎ 子,适来道有过无过,如今却道 黄 檗佛法 wú duō zǐ ěr jiàn gè shén me dào lǐ sù dào sù dào shī 无多子!尔见个什么道理?速道!速道!"师 yú dà yú lèi xià zhù sān quán dà yú tuō kāi yún rǔ shī 于大愚肋下筑三拳。大愚托开云:"汝师 huáng bò fēi gān wǒ shì 黄 檗,非干我事。"

> yì xuán yǔ lù yǐn zì lín jì yǔ lù — 义 玄 语 录,引 自《临 济 语 录》

黄檗的佛法没有多少

白话

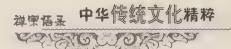
义玄当初在黄檗禅师会中……三次发问,三次被打。 义玄来对首座说:"幸亏您慈悲为怀,要我去询问和尚,然 而三次发问三次被打,自恨机缘不通,不能领会深义。今将 告辞离开这里了。"首座说:"你如果要离开,应该去向和尚 告辞。"义玄礼拜退下。首座预先到和尚那儿说:"问话的后 生是很不错的,如果来告辞,请适当给予指引,将来培养成 一棵大树,天下人都会享受到阴凉的哩。"义玄去向黄檗告 辞时,黄檗说:"别往其他地方去,你去高安滩头大愚禅师 那儿,他定会讲给你的。"义玄来到大愚处,大愚问:"从哪 儿来?"答:"从黄檗处来。"问:"黄檗有什么话语?"答:"我 三次去问佛法确切的意旨,三次被打。不知道我有没有 错。"大愚说:"黄檗如此婆婆妈妈,为了帮助你,弄得累死 了,你来这里问有错没错!"义玄一听,立即彻底省悟了, 说:"原来黄檗的佛法并没有什么深奥啊!"大愚抓住他说:

244



asked him three questions about Buddhist doctrines, and he hit me three times. I don't know if I was wrong about the doctrines." Dayu said, "What a fuss Huangbo made just to help you find out whether you are wrong! "Yixuan heard this and came to a realisation, and he cried out, "I see. Huangbo's teaching is as simple as can be! "Dayu grasped hold of Yixuan and demanded, "You young piss-a-bed! Just now you were still wondering whether you were wrong, and now you say Huangbo's teaching is as simple as can be! What have you seen? Tell me, quick." Yixuan punched Dayu three times in the ribs. Dayu pushed him away and cried, "Hey, Huangbo is your master, not I! "

> Recorded Dialogues of Yixuan, from Recorded Dialogues of Linji



"这个尿床鬼,刚才还问有错没错,现在又说黄檗佛法没什 么深奥!你看出了什么道理?快说!快说!"义玄对着大愚 肋下击了三拳。大愚推开他说:"你的老师是黄檗,不关我 的事。"

① 首座:禅寺中属于首位的参禅者。

禅旨贵在以心传心,不靠语言文字来阐述,所以义玄 三次询问佛法的要旨都被黄檗禅师棒打。后来义玄悟出黄 檗的佛法没有什么深奥的道理,并用在大愚肋下击三拳的 方式表明佛法不可言传。

阅读

提示

AS SCADES



① Zen Master Huangbo: also known as Zen Master Xiyun of Huangbo on PP.167–177, PP.251–253.



 ☆ Zen Buddhism seeks to pass on the doctrine of Zen "from heart to heart" rather than relying on the written word or verbal explication. That is why Huangbo answers Yixuan's question by hitting him. When, later on, Yixuan realises that the doctrine of Zen taught by Huangbo is based on this simple truth, he shows his understanding by doing to Dayu what Huangbo has done to him.

★ Huangbo answers Yixuan's questions by hitting him. This is a nonverbal form of acknowledging that Yixuan's questions touch on crucial points, i.e. the questions "hit" the crucial points.

sān chéng shí èr fēn jiào jiē shì shì bù jìng gù zhǐ fó 三乘十二分教^①,皆是拭不净故纸,佛 shì huàn huà shēn zǔ shì lào bǐ giū ěr hái shì niáng shēng yǐ 是幻化身,祖是老比丘。尔还是娘生已 fðu ěr ruò giú fó jí bèi fó mó shè ěr ruò giú zǔ jí bèi 否?尔若求佛,即被佛魔摄;尔若求祖,即被 zǔ mó shè ěr ruò yǒu qiú jiê kǔ bù rú wú shì yǒu yĩ bān 祖魔摄。尔若有求皆苦,不如无事。有一般 tū bǐ qiū xiàng xué rén dào fó shì jiū jìng yú sān dà ā sēng 秃比丘向学人道:佛是究竟,于三大阿僧 zhī jié xiū xíng guð mǎn fāng shǐ chéng dào dào liú ěr ruð 祗劫^②,修行果满方始成道。道流!尔若 dào fó shì jiú jìng yuán shén me bā shí nián hòu xiàng jū shī luó 道佛是究竟,缘什么八十年后向拘尸罗 chéng shuāng lín shù jiān cè wò ér sǐ qù fó jīn hé zài míng 双 林树间侧卧而死去?佛今何在?明 城 zhī yǔ wǒ shēng sǐ bù bié 知与我 生 死不别。

中华传统文化精粹

油字话录

付

jīn

hé

何

zài 在 5

yì xuán yǔ lù yǐn zì lín jì yǔ lù —— 义 玄 语录,引自《临济语录》

Lanardy-

Where is Buddha now?

Zen Master Yixuan of Linji said, "All the twelve divisions of the canon of *Triyana* are paper for wiping away dirt. Buddha is an illusion; the Patriarchs are no more than old monks. Were you not born of woman too? If you appeal to Buddha for help, you are caught in a Buddha obsession; if you appeal to the Patriarchs for help, you are seized by a Patriarch obsession. All such appeals lead to suffering, it is best to let be. A monk, a mere bald-head, said to seekers after the Way, 'Buddha is the ultimate truth. He worked at his spiritual salvation through endless aeons until he reached perfection and was enlightenment itself.' But, if Buddha is the ultimate truth, why did he, at the age of eighty, lie down among the trees in the forest of Kusinagara City and die? And where is he now? He lived and died just like one of us."

> Recorded Dialogues of Yixuan, from Recorded Dialogues of Linji

^{浊宝语录} 中华传统文化精粹

白话

佛如今在哪儿

三乘教法的十二部类经典,都是擦拭污浊的旧纸,佛 是虚幻之身,祖师是老僧侣。你是不是娘生的?你如想求 佛,就被佛魔抓住;你如想求祖,就被祖魔抓住。你如果有 所求,都是苦事,不如无事。有一种秃头僧侣向学道者说: "佛是至极真理,经过无数劫的修行,功果圆满方才成道。 各位学道者!你如说佛是至极真理,为什么他八十岁时在 拘尸罗城双林树间侧卧着死去了呢?佛如今在哪儿?显然 跟我们一样有生有死。

① 三乘十二分教:三乘是佛教度脱众生的三种方法。
 十二分教是十二类体例不同的佛教经典。

② 三大阿僧祇劫:劫为佛家的计时单位,从天地的形成到毁灭为一劫。"阿僧祇劫"为无数劫,"三大阿僧祇劫" 是菩萨成佛的时间。





★ See also P.241, "Why do you hide your light here?", for an interesting treatment of this "where is" question.

油字语录 中华传统文化精粹

G 7.7

zhēn

真

行佛心无

xíng

形

Distant Con

dào liú zhēn fó wú xíng zhēn fǎ wú xiàng ěr zhī me 道流^①! 真佛无形, 真法无相。尔只么 huàn huà shàng tóu zuò mó zuò yàng shè qiú dé zhě jiē shì yě 幻化上头作模作样,设求得者,皆是野 hú jĩng mèi bìng bù shì zhēn fó shì wài dào jiàn jiě fū rú 狐 精 魅 , 并 不 是 真 佛 , 是 外 道 见 解 。 夫 如 zhēn xué dào rén bìng bù qǔ fó bù qǔ pú sà luó hàn bù qǔ 真学道人,并不取佛,不取菩萨罗汉,不取 săn jiè shū shèng jiǒng wú dú tuổ bù yǔ wù jũ qián kūn dào 三界殊胜。迥无独脱,不与物拘。乾坤倒 wǒ gèng bù yí shí fāng zhū fó xiàn qián wú yī niàn xīn fù 覆,我 更 不疑。十 方 诸 佛 现 前,无 一 念 心 хĭ sān tú dì yù dùn xiàn wú yĩ niàn xĩn bù yuán hé rú 喜;三途地狱顿现,无一念心怖。缘何如 cǐ wǒ jiàn zhū fǎ kōng xiàng biàn jí yǒu bù biàn jí wú 此?我见诸法空相,变即有,不变即无。 sān jiè wéi xīn wàn fă wéi shí suð yǐ mèng huàn kōng huā 三界^②唯心,万法唯识。所以梦幻空花, hé láo bằ zhuō 何劳把捉?

> yì xuán yǔ lù yǐn zì lín jì yǔ lù —— 义 玄 语录,引自《临济语录》

ang ares

The real buddha has no shape or body

Seekers after the Way, the real buddha has no shape or body; the real doctrine has no form. You seek for all these in the world of delusions and illusions, imagining them to be of this shape or that form. Even if you get what you are seeking, they will merely be spirits of vixens and the like, not the real buddha, and you have but the notions of a heathen. The true seekers of the Way do not seek to reach Buddha, nor bodhisattvas, nor arhats, nor anything in the realm of sensuous desire, of form, and the formless world of pure spirit. They seek nothing except freedom, freedom from all things. Even if the world should turn upside down, they would not be perturbed. Even if all the buddhas should stand before them, they would not rejoice. Even if all hell should appear before them, they would not be afraid. Why? Because the true seekers of the Way realise that all forms are illusions; they come with change, and with change, they cease to be. The three realms of sensuous desire, of form, and the formless world of pure spirit are invented through the mind; and myriad things arise through the making of distinctions. Since these are all illusions in a dream, shadows of blossoms in the air, why

湖南语录 中华德统文化精粹

42 STOLIDYS SP

白话

翻译

真实的佛没有形貌

各位学道者! 真实的佛没有形貌,真实的事物没有相 状。你们如此在虚幻的事物上做这做那,即使求到了,也都 是野狐狸精,并不是真佛,而是其他道法的见解。至于真正 的学道者,并不求取佛,不求取菩萨、罗汉,不求取三界美 好之物。什么也没有,独自超脱,不与外物相拘系。哪怕乾 坤倒覆,我也绝不疑惑。即使十方诸佛就在眼前,也没有一 念欢喜;即使三途地狱顿时出现,也没有一念恐怖。为什么 这样? 因为我认识到万物都是空幻之相,变化就有,不变就 无。所谓三界,都从心念而起;万千事物,全由识别而生。所 以梦里幻境、空中花影,何必去辛苦地求取呢?

 道流:这是临济义玄禅师对各位学道(佛法)的僧 人的称呼。

② 三界:见第14页。



seek to catch them?^①

- Recorded Dialogues of Yixuan, from *Recorded Dialogues of Linji*



① This is an address of Zen Master Yixuan of Linji to his disciples.

神宗语录 中华传统文化精粹

V2 FROW DEST

佛前法的无时用的功的处

白话翻译

fó

dào liú fó fǎ wú yòng gōng chù zhī shì píng cháng wú 道流!佛法无用功处,只是平常无 xīn ē shī sòng niào zhuó yī chī fàn kùn lái jí wò yú rén 心。屙屎送尿,着衣吃饭,困来即卧。愚人 xiào wǒ zhì nǎi zhī yān gǔ rén yún xiàng wài zuò gōng fū 笑我,智乃知焉。古人云:"向外作功夫^①, zǒng shì chī wán hàn 总是痴顽汉。"

> yǐn zì lín jì yǔ lù ——引自《临济语录》

佛法无须用功

各位学道者,佛法无须下功夫学,平常心是道,无心是 道。每天屙屎撒尿,穿衣吃饭,困了就睡。愚蠢的人讥笑我, 智慧者才能理解。古人说:"向别处下功夫的,都是痴迷不 化的人。"

 ① 向外作功夫:禅家认为自性是佛,体悟自心就找到 了佛法,不须向他人求,也不须拜佛读经,一切顺其自然。

256



No special effort is needed

Seekers after the Way, No special effort is needed to understand the Way of Buddha. Just be natural and do what you should do. Go to the toilet, put on your clothes, eat when you are hungry, sleep when you are tired. Fools laugh at me for saying this, of course, but the wise know this is the truth. As the ancients say, "They are fools who seek enlightenment from without rather than from within."

- From Recorded Dialogues of Linji



★ See also P.143 "Eat when I'm hungry, sleep when I'm sleepy" for a further elaboration of this theme.

^{浊宝语录} 中华传统文化精粹

hé

0

gŭ

间

mò 次

yú

于

CĬ

叶

shou xīn ān rì zhủ yùn chán shĩ chũ yú huáng bò shān shě 守新安日,属运禅师初于黄檗山舍 zhòng rén dà ān jīng shè hùn jĩ láo lǚ săo să diàn táng 众人大安精舍,混迹劳侣,扫洒殿堂。 gông rù sì shao xiang zhủ shì zhĩ jiê yĩn guan bì huà năi 公 入 寺 烧 香 , 主 事 祗 接 。 因 观 壁 画 , 乃 wèn shì hé tú xiàng zhǔ shì duì yuế gão sẽng zhên 问:"是何图相?"主事对曰:"高僧真 gông yuê zhên yí kě guần gão sēng hé zài sēna VÍ 仪。"公曰:"真仪可观,高僧何在?"僧 jiê wú duì gông yuê cǐ jiān yǒu chán rén fǒu yuê iìn 皆无对。公曰:"此间有禅人否?"曰:"近 yðu yĩ sêng tóu sì zhí yì pô shì chán zhě gông yuê kě 有一僧,投寺执役,颇似禅者。"公曰:"可 qǐng lái xún wèn dé fǒu yú shì jù xún yùn shī gōng dǔ zhī 请来询问得否?"于是遽寻运师,公睹之 xīn rán vuē xiū shì yǒu yī wèn zhū dé lìn cí jīn qǐng 欣然,曰:"休适有一问,诸德吝辞,今请 shàng rén dài chóu yī yǔ yuê qĩng xiàng gōng chu 上 人^①代 酬 一 语 。" 曰:"请 相 公 垂 qǐng xiàng gōng chuí gông jí jǔ qián wèn shĩ lăng shẽng yuẽ wèn péi xiů 问。"公即举前问,师朗声曰:"裴休!" gông yīng nuò shī yuē zài shén me chù gōng dāng xià zhī 公应诺。师曰:"在什么处?"公当下知 zhǐ rú huò jì zhū yuē wú shī zhēn shàn zhī shí yě shì 旨,如获髻珠^②,曰:"吾师真善知识也!示 rén kè de ruò shì hé gǔ mò yú cǐ hū shí zhòng è rán 人克的若是,何汩没于此乎?"时众愕然。

péi xiū yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí èr ——裴休语录,引自《景德传灯录》卷十二

SOX 6322

Why do you hide your light here?

When Peixiu was serving as a government official in Xin'an, Zen Master Xiyun of Huangbo had just left the monks at Huangbo Mountain to join the Da'an Monastery. There, he mixed with the serving monks and did menial chores like keeping the temple halls clean. When Peixiu came to the monastery to worship, the monk in charge received him respectfully. They toured the monastery and walked past some murals which they admired. Peixiu asked, "Who are these people in the portraits?" The monk in charge replied, "These are portraits of eminent monks." Peixiu asked, "One admires the portraits, but where are the eminent monks?" The monks in the entourage had no reply. Peixiu asked, "Do you have anybody who practises Zen here?" A monk answered, "We have a monk who joined us recently to do menial chores. He seems like a Zen person." Peixiu said, "Could you ask him to come here?" So they sent for Xiyun. When Peixiu saw Xiyun, he was very pleased, and he said, "I have a question. These Reverends here have no answer. Would you, Reverend, give me an answer?" The Zen Master said, "What is your question?" Peixiu repeated the question for him. Whereupon 油宝语录 中华传统文化精粹

CALE CONSIGN

白话

为什么埋没在这里

聚休在新安任节度使的时候,恰好希运禅师离开黄檗 山众僧而来到大安寺院,和干活的僧人混在一起,洒扫殿 堂。裴公进寺烧香,主事恭敬地接待。观赏壁画的时候,裴 公问:"是什么图相?"主事答:"这是高僧的肖像。"裴公问: "肖像可以观赏,高僧却在哪里?"僧人们无言以对。裴公 问:"这里有禅人吗?"僧人回答:"最近有个僧人,投奔到本 寺作劳役,很像禅者。"裴公说:"请来询问好吗?"于是立刻 把希运禅师找来,裴公见了很高兴,说:"我刚才有一个问 题,诸位大德没有回答,现在请您代答一语。"禅师说:"请 相公问。"裴公就说了前面的问题,禅师高声叫唤:"裴休!" 裴公应答。禅师问:"在什么地方?"裴公当下就知道了意 旨,如获髻珠一般,说:"老师您真是高僧啊! 启示人如此准 确,为什么埋没在这里呢?"当时众僧愕然。



① 上人:对僧人的敬称。

② 髻珠:转轮圣王髻上的明珠,常比喻佛教要旨妙义。



the Zen Master called aloud, "Peixiu!" And Peixiu answered. Then the Zen Master asked, "Where are you?" All at once, the point dawned on Peixiu. He was thrilled by the revelation, and as happy as if he had been given the jewel that adorned the hair of one of the gods of the universe, Cakravarti. To the amazement of all the monks present, he said to Xiyun, "Master, you are indeed a monk of deserved eminence! You can teach so effectively and economically. Why do you hide your light here?"

> - Recorded Dialogues of Peixiu, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol.12



421916W01313199

3 ...

阅读

提示

裴休询问"高僧何在",希运禅师用大呼其名的方式启 发他:无须去找寻什么高僧,每个人都有佛性,体认自性就 能得道。





Observations

- ☆ Zen Master Xiyun's way of answering Peixiu's question "Where are the eminent monks?" — brings Peixiu to the realisation that there is Buddha-nature in everyone, and knowing one's own nature is the secret to knowing the way of spiritual enlightenment.
- ★ Three other points are worth noting about the question, "Where are the eminent monks?":
- (1) A person is where he is. Of people who have passed away, we can only guess, but never know, where they are. In our daily life, we work at a level which presumes that our conjectures are knowledge, and we define others by our conjectures and take our own definitions as truth. The revelation of this basic falsehood in which we live should make a fundamental change in our perception of life.
- (2) Another interpretation of this story amusing, irreverent is possible. One could say that Xiyun's action is that of a flatterer. Peixiu asks for eminent monks, and Xiyun calls Peixiu's name. No wonder Peixiu is pleased. We project what we are into the interpretation of our experiences.
- (3) See P.187 "Take this corpse out of here" for a similar method used by Zen masters to bring people to realisation. See also P.249, "Where is Buddha now?", for a different, but equally illuminating, answer to the "Where is / are" question.

油字语录 中华传统文化精粹

G WOR SHOP

shĩ zài wéi shān gián põ mù niú cì jiàn yĩ sêng shàng văn 师在沩山前坡牧牛次,见一僧上 服 shān bù jiǔ biàn xià lái shī nǎi wèn shàng zuò hé bù qiě ľĭ 山,不久便下来。师乃问:"上座何不且 里 liú shān zhōng sēng yún zhī wèi yīn yuán bù qì shī 留山中?"僧云:"只为因缘不契。"师 ěr 耳 yún yǒu hé yīn yuán shì jǔ kàn sēng yún hé shàng 云:"有何因缘,试举看。"僧云:"和尚 T wèn mǒu míng shén me mǒu dá guĩ zhēn hé shàng 问某:'名什么?'某答:'归真。'和尚 bí yún guĩ zhēn hé zài mǒu jiǎ wú duì shĩ yún shàng 云: '归真何在?' 某甲无对。" 师云: "上 zuò què huí xiàng hé shàng dào mǒu jiǎ dào dé yě hé ĬĬ 座却回, 向和尚道: '某甲道得也。'和 里 shàng wèn zuò me shẽng dào dàn yún yǎn lĩ ěr lĩ bí 尚问'作么生道?'但云'眼里耳里鼻 sēng huí yī rú suð jiào wéi shān yún tuö köng ľ 里。"僧回,一如所教。沩山云:"脱空 màn yử hàn cĩ shì wử bải rén shàn zhī shí yử 谩语汉!此是五百人善知识语。"

> yǐn zì yǎng shān yǔ lù ——引自《仰山语录》



In the eyes, in the ears and in the nose

When Huiji (later to become Zen Master of Yangshan) was watching over the grazing buffalo on the slope of Weishan, he watched a monk go up the mountain. After a little while, the monk came down. Huiji asked him, "Sir, why don't you stay a while?" The monk replied, "The circumstances are not opportune." Huiji asked, "What circumstances? Can you explain?" The monk said, "The abbot asked me, 'What is your name?' I replied, 'Guizhen.' The abbot asked, 'Where is quizhen^①?' I didn't know how to answer that question. "Huiji said to the monk, "Go back and say to him, 'I have an answer.' If he asks, 'What is your answer?' then say to him, 'In the eyes, in the ears and in the nose.'" So the monk went back to the abbot, and said what Huiji taught him to say. The abbot said, "You crafty fellow! Those are words from an enlightened master who can teach a following of five hundred people! "

- From Recorded Dialogues of Yangshan

海家语录 中华传统文化精粹

42 BIG DE STA

白话

阅读

眼里耳里鼻里

慧寂在沩山前坡放牛时,看见一个僧人上山,不多久 就下来了。慧寂问:"上座为什么不暂且留住山中?"僧人 答:"只因为不契合机缘。"慧寂问:"有什么机缘?说说看。" 僧人说:"和尚问我:'名叫什么?'我答:'归真。'和尚问: '归真在哪儿?'我无法应对。"慧寂说:"上座再回去,对和 尚说:'我能回答啦。'和尚如问:'怎样回答?'就说:'眼里 耳里鼻里。'"僧人又回到山上,按照慧寂教的说了。沩山 说:"弄虚作假的家伙!这可是教化五百人的高僧的话语。"

那个上山求教的僧人回答不出沩山禅师"归真何在" 的提问,仰山告诉他"归真"(指修习佛法)在眼里耳里鼻 里,就是说在日常生活中佛法无处不在。那个僧人照仰山 的话返回去对沩山说了,沩山一听就知道他是从别人那里 学来的,因此骂他是说谎骗人的家伙。

Comores.



① guizhen: This is a pun on the name. The term guizhen in Chinese means to return to the truth, or to return to reality.



☆ When the monk who went up the mountain could not answer where guizhen was, Huiji told him that guizhen was in the eyes, in the ears and in the nose, which means reality is everywhere in everyday life. When the monk repeated Huiji's words to Weishan, Weishan knew that he had got the answer from someone else and called him "a crafty fellow".

油字语录 中华德统文化精粹

hé

和

shàng

尚

hé

10

sì

LS I

1ô

nán tả quāng yǒng chán shī běi yóu yè lín jí fù guī shì 南塔光 涌禅师,北游谒临济,复归侍 shī shī yún rǔ lái zuò shén me nán tǎ yún lǐ jìn 师。师云:"汝来作什么?"南塔云:"礼觐 hé shàng shī yún hái jiàn hé shàng me nán tǎ 和尚。"师云:"还见和尚么?"南塔 yún jiàn shĩ yún hé shàng hé shì lấ nán tă yún 云:"见。"师云:"和尚何似驴?"南塔云: mǒu jiǎ jiàn hé shàng yì bù shì fó shī yún ruò bù sì "某甲见和尚亦不似佛。"师云:"若不似 fó sì gè shén me nán tả yún ruò yǒu suǒ sì yǔ lǘ 佛, 似个什么?" 南塔云:"若有所似, 与驴 hé bié shī dà jīng vún ' fán shèng liǎng wàng gíng jìn tǐ 何别?"师大惊云:"凡圣两忘,情尽体 lù wú yĩ cĩ yàn rén èr shí nián wú jué liǎo zhě zĩ bǎo rèn 露。吾以此验人二十年,无决了者。子保任 zhī shī měi wèi rén yún cǐ zǐ ròu shēn fó yě 之。"师每谓人云:"此子肉身佛也。"

> yǐn zì yǎng shān yǔ lù ——引自《仰山语录》

和尚像不像驴

南塔光涌禅师,向北游历参见临济禅师后,又回来侍奉 慧寂禅师。慧寂问:"你来干什么?"南塔回答:"参见和尚。" 问:"可看见和尚了吗?"答:"看见了。"问:"和尚像不像驴?" 答:"我看和尚您也不像佛。"慧寂问:"如不像佛,像个什 么?"南塔回答:"如果像个什么,和驴有什么区别?"慧寂十 分吃惊地说:"凡人和圣人都已忘掉,妄情除尽,实体显霉。 我用这个来勘验人已有二十年,没有人能辨明了悟。你要保 持、巩固下去。"慧寂常对别人说:"此人是肉身佛啊!"

白稲译



Do I look like an ass?

Zen Master Guangyong of Nanta travelled north and visited Zen Master Yixuan of Linji, then he returned to serve his teacher, Zen Master Huiji of Yangshan. Huiji asked him, "Why have you come?" Guangyong said, "To see you." Huiji asked, "Do you see me?" Guangyong replied, "Yes." Huiji asked, "Do I look like an ass?" Guangyong replied, "To me, you don't look like a buddha either." Huiji asked, "If I don't look like a buddha, what do I look like?" Guangyong replied, "If you look like anything at all, in what way would you be different from an ass?" Huiji said in amazement, "That does away with the distinction between saints and mortals, with all distinctions, and reveals true reality. I have been using this question to test people for twenty years, and nobody has understood my point. You saw it." Huiji later often said this of Guangyong, "He is a living buddha."

- From Recorded Dialogues of Yangshan

油字母子 中华传统文化精粹

50005

zhì

智

xián 闲

xĭng

wù

vĩ wéi shān chán huì vòu hé shàng zhĩ qí fǎ gì yù jĩ 依沩山禅会,祐和尚知其法器,欲激 fā zhì quāng vī rì wèi zhī yuê wú bù wèn rǔ píng shēng xué 发智光。一日谓之曰:"吾不问汝平生学 jiě jí jīng juàn cè shàng jì dé zhě rů wèi chú bāo tāi wèi biàn 解及经卷册上 记得者,汝未出胞胎、未辨 dōng xī shí běn fèn shì shì dào yī jù lái wú yào jì rừ 东西时,本分事试道一句来,吾要记汝。" shĩ měng rán wú duì chén yín jiǔ zhĩ jìn shù yǔ chén qí suǒ 师懵然无对,沉吟久之,进数语陈其所 jiě yòu jië bù xǔ shī yuē què qǐng hé shàng wéi shuō 解,祐皆不许。师曰:"却请和尚为说。" yòu yuē wú shuō dé shì wú zhī jiàn jiě yú rǔ yǎn mù hé yǒu 祐曰:"吾说得是吾之见解,于汝眼目何有 yì hũ shĩ suì guĩ táng biàn jiăn suð jí zhū fāng yǔ jù wú 益 乎?" 师 遂 归 堂 , 遍 检 所 集 诸 方 语 句, 无 yī yán kě jiãng chóu duì năi zì tàn yuē huà bǐng bù kě chông 一言可将酬对,乃自叹曰:"画饼不可充 jĩ yú shì jìn fén zhĩ yuẽ cỉ shēng bù xué fó fǎ yě giě 饥。"于是尽焚之曰:"此生不学佛法也,且 zuò gè cháng xíng zhôu fàn sēng miǎn yì xīn shén suì qì cí 作个长行粥饭僧,免役心神。"遂泣辞 wéi shān ér qù dĩ nán yáng dǔ zhōng guó shī yí jì suì qì zhǐ 沩山而去。抵南阳睹忠国师遗迹,遂憩止 yān yī rì yīn shān zhōng shān chú cǎo mù yǐ wǎ lì jī zhú zuò 焉。一日因山 中 芟除草木,以瓦砾击竹作 shêng é shĩ xiào jiãn kuò rán xĩng wù jù guĩ mù yù fén xiãng 声, 俄失笑间, 廓然惺悟。遽归, 沐浴焚香 yáo lí wéishān zàn yún hé shàng dà bēi ēn yú fù mǔ 遥礼沩山,赞云:"和尚大悲,恩逾父母, dāng shí ruò wèi wǒ shuô què hé yǒu jĩn rì shì yě 当时若为我说却,何有今日事也。"

zhì xián yǔ lù yǐn zì jĩng dé chuán dēng lù juàn shí yī ——智闲语录,引自《景德传灯录》卷十一



The enlightenment of Zhixian

Zhixian attended the Zen sessions of the Master Lingyou of Weishan. The Master knew that Zhixian had potentials and wanted to bring out the light of wisdom in him. One day, the Master said to Zhixian, "I would not ask you about the sutras and commentaries that you have read and memorised. Tell me, instead, about yourself before you were born and before you knew anything. I want to make an assessment of you." This question drew a complete blank from Zhixian. He thought for a long time, and attempted a few answers, none of which was accepted by the Master. In the end, Zhixian said, "Could you please tell me the answer?" The Master replied, "What I tell you would be my views, what good will it do to your perceptions?" Zhixian went back to his study and searched through the quotations from many learned masters, but found none that would do for an answer. He sighed, "How can I stave off hunger with the picture of a cake!" Then he burned all his books and said to himself, "I'll give up trying to learn the Way of Buddhism, for it is too taxing on the mind. I'll just eke out a living as a mendicant monk." In tears he bade farewell and left his Master Lingyou. He wandered until he reached

油窖店录 中华传统文化精粹

白话

智闲省悟

智闲进入沩山禅会,灵祐和尚知道他是法器,想激发 出他的智慧之光,有一天对他说,"我不问你平生的学业见 解以及记得的经卷书册中的文句,你还没有出胞胎、东西 不辨时的本分事,你试着说一句看,我要对你的未来进行 预测。"智闲茫然不解,无言回答,想了好半天,才想出几句 话陈述自己的理解,灵祐却都不认可。智闲说:"还是请和 尚为我说说吧。"灵祐说:"我说了是我的见解,对你认识道 法有什么好处呢?"智闲就回到僧堂,把以前收集的各地禅 林的语句都翻检一遍,竟没有一句话可用来应对,就自叹 自语:"画饼不可充饥。"于是将这些记录全部烧掉了,说: "今生不学佛法啦,就做个长期行脚的粥饭僧算了,免得劳 心伤神。"就哭着告别沩山,来到南阳看到慧忠国师的遗 迹,就栖止在那儿。一天他在山中割除草木,用瓦片碎石掷 击竹子发出声音,失笑之间恍然醒悟。他立刻回来沐浴焚 香,遥对沩山礼拜,赞叹说:"和尚实在慈悲,恩情超过父 母! 当时如果你告诉了我,哪有今天的事呢!"

智闲原来只有书本知识,没有自心的体悟,所以对沩 山提出的问题茫然不解。他把那些禅宗记录烧掉,表明他 焚书绝路,破除文字对自心的障碍的决心。在听到瓦石击 竹的响声时,他与声音融为一体,一刹那间,妄念俱灭,忽 然认识到自心存在。认识自性,一悟即至佛地。

272

提示



Nanyang where the Imperial Buddhist Master Huizhong once lived, and he settled down. One day, as Zhixian was cutting wood and clearing weeds on the mountain-side, he happened to fling some stones and broken tiles against some bamboo trees. He heard the sound that was made, and listened. Then he understood and burst out laughing. When he returned to his lodgings, he cleansed himself, burned some incense, bowed in the direction of Weishan where his Master was, and said with gratitude, "Compassionate abbot, who has given me more than my parents' gift of life! If you had told me the answer, I would not have had this experience today."

- Recorded Dialogues of Zhixian, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 11



Observations

- ☆ Zhixian has book knowledge but no realisation of his inner self, that is why he could not understand his Master's question. His burning of the sutras is an indication of his resolve to break through the barrier of literature to reach the self. When he hears the sound of stones against the bamboo tree, he becomes one with the sound. In that instant, all illusions vanish, and he realises the existence of his own self. To know one's self, that realisation is Buddhahood.
- ★ Before one was born, one was in a state not dissimilar to the hollow of a bamboo tree. Nothing. No anxieties. No aspirations. At peace. External experience causes the disturbance, pleasant or unpleasant, in our lives. To be free is to be at peace again.

_{决实语录} 中华传统文化精粹

CALES OU DEST

bù

不

jiào

duā

3

nián shí sān qiú chū jiā fù mǔ xǔ zhī yī wū shān xīng 年十三求出家,父母许之,依乌山兴 fú sì xíng quán wéi shĩ xián tông yĩ yǒu luò fà shòu jù chũ 福 寺 行 全 为 师 。 咸 通 乙 酉 落 发 受 具 。 初 yǐ jiǎng shuô wéi zhòng suð guī qì yè xuě fēng shǒu xié fú 以讲说,为众所归。弃谒雪峰,手携凫 cí yī bāo jiàng yī qì xiàn zhī fēng yuē bāo zhōng shì hé 茈一包、酱一器献之。峰曰:"包中是何 茈一包、酱一器献之。峰曰: wù shī yuē fú cí fēng yuē hé chù dé lới 物?"师曰:"凫茈^①。"峰曰:"何处得来?" shī yuē ní zhōng dé fēng yuê ní shēn duō shǎo shī 师曰:"泥中得。"峰曰:"泥深多少?"师 wú zhàng shù fêng yuē hái gèng duō me "无丈数。"峰曰:"还更多么?" vuē Ξ: yuē zhuǎn yǒu zhuǎn shēn yòu wèn qì zhōng hé 曰:"转有转深^②。"又问:"器中何 wù[°] yuē jiàng fēng yuē hé chù dé lái yuē zì 物?"曰:"酱。"峰曰:"何处得来?"曰:"自 hé dé fẽng yuê hái shóu yẽ wèi yuê bù jiào duô 合得。"峰曰:"还熟也未?"曰:"不较多³。" fēng yì zhī yuē zǐ yì rì bì wéi wáng zhě shī 峰异之,曰:"子异日必为王者师。

> zǎo xiān yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn èr —— 澡 先 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 二



Almost ready

Zaoxian wanted to become a monk at the age of thirteen. Having got his parents' permission, he became a novice under the tutelage of a monk called Xingguan of the Xingfu Monastery in Wushan. In the sixth year of the Xiantong Period (AD 865) in the Tang Dynasty, he took the vows and was ordained a monk. He started to give sermons and commentaries on the sutras, and was much respected by the community. After some time, he stopped giving sermons and set off to visit Zen Master Yicun of Xuefeng. He took with him a packet of water-chestnuts and a jar of sauce and offered them to the Master. The Master asked, "What's in the packet?" Zaoxian said, "Water-chestnuts." The Master asked, "Where did you get them?" Zaoxian answered, "Out of the mud." The Master asked, "How deep was the mud?" Zaoxian answered, "Unfathomably deep." The Master asked, "Is there more?" Zaoxian answered, "The deeper it gets; the more there is." The Master then asked, "And what's in the jar?" Zaoxian answered, "Some sauce." The Master asked, "Where did you get it?" Zaoxian answered, "I made it myself." The Master asked, "Is it ready?" Zaoxian answered, "Almost ready." The Master said with some

^{浊字语录} 中华传统文化精粹

CALLEN CONTRACTOR

差不多

白话

澡先十三岁要求出家,父母同意了,拜鸟山兴福寺行 全和尚为师。咸通乙酉年(865)剃发受戒。起初因讲说经 文,众僧都很信服他。后停止讲说,去参谒雪峰义存禅师, 带着一包荸荠、一罐酱送给他。雪峰问:"包中是什么东 西?"澡先答:"荸荠。"问:"哪里得来的?"答:"泥中挖得 的。"问:"泥有多深?"答:"无数丈深。"问:"可还有吗?" 答:"越深处越多。"雪峰又问:"罐中是什么东西?"澡先回 答:"酱。"问:"哪儿来的?"答:"自已配制的。"问:"熟了 吗?"答:"差不多。"雪峰觉得他很奇特,说:"你以后必将成 为君王的老师。"

① 凫茈:即荸荠。

② 转有转深:越深处越多。这里喻指对佛法的体悟。

③ 不较多:差不多。

在澡先与雪峰的对话中, 凫茈、酱等暗指对佛法的悟性; 泥有多深、酱熟没有, 喻指觉悟的程度。雪峰问澡先"酱何处得来?"澡先答"自合得", 即喻指自己是从自心悟得佛法的, 所以雪峰对他另眼相看。

276

提示



surprise, "You are going to be a teacher of emperors one of these days."

- Recorded Dialogues of Zaoxian, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 2



Observations

- ☆ In the dialogue, both the water-chestnuts and the sauce symbolise the ability to understand Buddhist doctrine. How deep is the mud, and whether the sauce is ready imply the degree of awareness. When Zaoxian answers that he made the sauce himself, he implies that he has arrived at his understanding independently, and that is why the Zen Master thinks so highly of him.
- \star There is probably some word-play here in this dialogue which obviously operates on two levels. The words for "water-chestnut" (as written in the original text) read fu ci 凫茈, which sound like, though not identical to, the words fu chi 扶持, meaning "help and guidance". If one accepts that possibility, then the implication in the dialogue is that the deeper into the mud one penetrates, the more "help and guidance" there is. Whether that image implies profundity or ensnarement depends on one's perception. The possibility for equivocation makes this answer both a request for help and assistance to reach profound understanding, and, at the same time, a promise not to rely too heavily on the help and assistance of the Master, because such dependence is likely to hinder one's initiative. No wonder the Master sees the subtlety and sophistication of the answer as fitting for an advisor to kings. The word "sauce", pronounced "jiang", is the same as the word "about ready" or "will be ready", though different in tone. Zaoxian's answer implies that he has achieved much on his own initiative and with his own effort, and that he is about ready for a breakthrough in enlightenment. What tutor would not be pleased to accept such a pupil?

^{禅宗语录}中华传统文化精粹

άo

教

shān

chéng

万入

dào

省

chū yǔ yán tóu zhì lì zhōu áo shān zhèn zǔ xuě 初与岩头至澧州鳌山镇,阻雪。…… shī zì diǎn xiōng yuē wǒ zhè lǐ wèi wěn zài bù gǎn zì师自点胸曰:"我这里未稳在^①,不敢自 wǒ jiāng wèi nǐ tā rì xiàng gū fēng dǐng màn tóu yuē 谩。"头曰:"我将谓你他日向孤峰顶 shàng pán jié căo ăn bō yáng dà jiào yóu zuò zhè gè huà 上盘结草庵,播扬大教,犹作这个话 yǔ shī yuē wǒ shí wèi wěn zài tóu yuē nǐ ruò shí 语!"师曰:"我实未稳在。"头曰:"你若实 rú cí jù nǐ jiàn chù yĩ yĩ tông lái shì chù yǔ nǐ zhèng 如此,据你见处一一通来。是处与你证 míng bù shì chù yǔ nǐ chǎn què shī yuē wǒ chū dào 明,不是处与你刬却^②。"师曰:"我初到 yán guãn jiàn shàng táng jǔ sè kōng yì dé gè rén 盐 官 , 见 上 堂^③ , 举色 空^④义 , 得个人 chù tóu yuê cǐ qù sān shí nián qiê jì jǔ zhuó yòu 处。"头曰:"此去三十年,切忌举着。""又 jiàn dòng shãn guờ shuĩ jì yuẽ qiè jì cóng tã mì tiáo 见洞山《过水偈》曰:'切忌从他觅,诏 tiáo yǔ wǒ shū qú jĩn zhèng shì wǒ wǒ jĩn bù shì qú 迢与我疏,渠今正是我,我今不是渠^⑤。'" ruò yǔ me zì jiù yě wèi chè zài shī yòu tóu yuë 头曰:"若与么,自救也未彻在。"师又 cóng shàng zõng chéng zhōng shì yuē hòu wèn dé shān 曰:"后问德山,'从上宗乘中事, xué rén hái yǒu fēn yě wú dé shān dă yī bàng yuẽ dào 学人还有分也无?'德山打一棒^⑥曰:'道 shén me , wǒ dāng shí rú tǒng dĩ tuō xiàng shì tóu hè yuē 什么!'我当时如桶底脱相似。"头喝曰: nǐ bù wén dào cóng mén rù zhě bù shì jiā zhēn shī yuē "你不闻道,从门入者不是家珍?"师曰:



Enlightenment at Aoshan

Once, Yicun of Xuefeng and Quanhuo of Yantou were travelling together. When they came to the town of Aoshan in Lizhou, there was a snow storm, and they stopped in the town. One day, Yicun pointed at his heart and said, "I don't feel sure of myself here. I don't want to deceive myself." Quanhuo said, "I thought, in time to come, you would set up a cottage on a lonely peak and preach the Way. I never thought you would say a thing like this." Yicun remarked, "I really do not feel sure." Quanhuo said, "In that case, tell me your thoughts. I will confirm what is right and clear up what is wrong." Yicun said, "When I first arrived at Yanguan, the Zen Master there gave a sermon on the false and illusory nature of all things, and that was my introduction to the Way." Quanhuo said, "Do not mention this in the next thirty years." Yicun then went on, "Then I read a verse by Zen Master Liangija of Dongshan called 'On Crossing the Waters':

Seek not from the other, So far removed from me. He^① is what I am,



tā hòu rú hé jí shì tóu yuē tā hòu ruò yù bō yáng dà "他后如何即是?"头曰:"他后若欲播扬大 jiào yī yī cóng zì jĩ xiōng jĩn liú chũ jiāng lái yǔ wǒ gài 教,一一从自己胸襟流出,将来与我盖 tiān gài dì qù shĩ yú yán xià dà wù biàn zuò lĩ qĩ lián 天盖地去。"师于言下大悟,便作礼起,连 shēng jiào yuē shī xiōng jĩn rì shĩ shì áo shān chéng dào 声叫曰:"师兄,今日始是鳌山 成道!"



鳌山成道

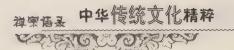
当初义存和岩头行脚来到澧州鳌山镇,碰上下雪,就 暂时住下。……有一天义存手指自己的胸口说:"我这里还 没有安稳哩,不敢欺瞒自己。"岩头说:"我以为你日后会在 孤峰顶上筑起草庵,宏扬大教,没想到你说这样的话!"义存 说:"我确实是没有安稳哩。"岩头说:"如果确实如此,就把 你的见解一一说出来。对的地方给你印证。不对的给你铲 除。"义存说:"我当初到盐官禅师那儿,正逢他上堂举说色 即是空的道理,我领会了入门的途径。"岩头说:"三十年之 内,切不可举说此事。"义存说:"又看到洞山禅师的《过水 偈》说:"切不可向别人寻求,别人的与我相隔遥远,他如今 正是我,我如今不是他。'"岩头说:"如果是这样,救自己还 来不及哩。"义存又说:"后来问德山禅师:'从前宗门中的 事学人能够知道吗?'德山打我一棒说:'说什么!'我当时好 像桶底脱落一样畅通明白。"岩头喝道."你没有听到吗?从 门外进来的不是家藏珍宝。"义存问:"今后该怎样才是?" 岩头回答:"今后要宏扬大教。必须一一从自己胸中流出。



But I am not him."

Quanhuo said, "Indeed. If you seek enlightenment from him, you can't save yourself." Then Yicun continued, "After that I asked Zen Master Xuanjian of Deshan, 'May not a pupil learn about the important events in the history of our school of teaching?' The Master whacked me with his staff and shouted, 'What are you talking about?' All at once, a glimpse of understanding sh ot through my mind, and I felt like a bucket with the bottom knocked out of me.⁽²⁾" Quanhuo shouted at Yicun, "Haven't you heard? Heirlooms and family treasures are not brought in from outside." Yicun asked, "What should I do from now on?" Quanhuo replied, "If you want to preach the Way, let it come out from within your heart, and let it spread over heaven and earth." On hearing this, Yicun was fully enlightened. He got up, bowed to Quanhuo and exclaimed, "My brother, today I have attained the Way at Aoshan!"

- Recorded Dialogues of Yicun, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 7



用此去教化普天下的人。"义存一听,顿时彻底领悟, 忙起 身行礼, 连声叫道:"今天才是鳌山成道!"

① 未稳在:指自己还没有彻悟。

② 划却:铲掉。划,通"铲"。

③ 上堂:到讲法厅堂。

④ 色空:佛教术语,指万事万物本非实有;色,有形之物。

⑤ 渠今正是我,我今不是渠:"渠",他,指佛性或真 我。"渠今正是我",指的是只要能识心见性,佛就是我。"我 今不是渠",是说一落于"我即是佛",就是自心的丧失,自 心的执迷。

⑥ 德山打一棒:义存问以前宗门中的事,德山给了他一棒,这是告诉他不要向他人寻求佛法。这一棒使义存豁然开悟。





- ① He: "He" in the verse refers to Buddha-nature or the true self. Line 3 means if you know yourself and your true nature, Buddha is you. Line 4 means if you say "I am Buddha", then you will lose yourself or be obsessed with the self. The translators, however, think that "He" or "the other" can be anything (Buddha, a teacher, etc). Line 3 implies that any of these Buddha or teacher is as full of possibilities (e.g. for enlightenment) as I am. Line 4 means that everyone and everthing has his/her/its own nature and experience, and there is no point imitating or equating oneself with others.
- ② I felt... out of me: Yicun asks about the history of the Zen school of teaching, and Zen Master Xuanjian hits him with a staff. This is to tell him not to try to depend upon others in the search for Buddhist truth. This physical admonition brings Yicun his initial enlightenment.

shàng táng shì zhòng yuē fū cān xué rén xū tòu guò zǔ 堂示众曰:"夫参学人须透过祖 + fó shĩ dé xĩn fēng hé shàng yún zử jiào fó jiào sì shēng yuān 佛始得。新丰和尚云:祖教佛教似生怨 shǐ yǒu xué fēn ruò tòu zǔ fó bù dé jí bèi zǔ fó mán jiā 家,始有学分。若透祖佛不得,即被祖佛谩 qù shí yǒu sēng wèn zǔ fó hái yǒu mán rén zhī xīn yě 去。"时有僧问:"祖佛还有谩人之心也 rừ dào jiãng hú hái yǒu ài rén zhĩ xĩn yě wú shī vuē 无?"师曰:"汝道江湖还有碍人之心也 wú yòu yuê jiàng hú suĩ wú ài rén zhĩ xĩn wéi shí rén guò 无?"又曰:"江湖虽无碍人之心,为时人过 bù dé jiãng hú chéng ài rén qù bù dé dào jiãng hú bù ài 不得,江湖成碍人去。不得道江湖不碍 rén zử fó suĩ wú mán rén zhĩ xĩn wéi shí rén tòu bù dé zử 人。祖佛虽无谩人之心,为时人透不得,祖 fó chéng mán rén qù bù dé dào zǔ fó bù mán rén ruò tòu dé 佛 成 谩 人 去 。 不 得 道 祖 佛 不 谩 人 。 若 透 得 zǔ fó guò cǐ rén guò què zǔ fó yě shì shì tǐ dé zǔ fó 祖 佛 过,此 人 过 却 祖 佛 也,始 是 体 得 祖 佛 yì fãng yǔ xiàng shàng gǔ rén tóng rú wèi tòu dé dàn xué 意,方 与 向 上 古人 同。如 未 透 得,但 学 fó xué zǔ zé wàn jié wú yǒu dé gī 佛学祖,则万劫无有得期。"

中华德统文化精粹

油字证子

tòu

汤

guò 过 zǔ

fó

佛

250

jū dùn yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí qī —— 居遁语录,引自《景德 传 灯录》卷十七



To see through the buddhas and the patriarchs

Zen Master Judun said at a sermon, "Students of the Way and those who practise Zen must see through the buddhas and the patriarchs. As Zen Master Xinfeng has said, 'You should deal with the teachings of the buddhas and the patriarchs as you would your worst enemies before you are fit to study them. If you do not see through them, you might be deceived by them.' " One of the monks asked, "Would the buddhas and the patriarchs deceive people?" The Master replied, "Would you say that rivers and lakes want to obstruct people?" Then he added. "Rivers and lakes have no intention to obstruct people, but if people cannot cross over, then the rivers and the lakes become obstructions to people. It should not be said then that rivers and lakes do not obstruct people. The buddhas and the patriarchs have no intention to deceive people, but if we cannot see through them, then we are deceived. And we cannot say that the buddhas and the patriarchs do not deceive people. But if one sees through them, one can go beyond them, and be better able to understand them, and so be as good as the best of the ancients. If one cannot see through

难度语录 中华传统文化精粹

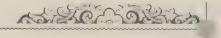
V2 STOW DEST

白话

翻译

把祖佛看透

居遁禅师上堂对大众说:"参禅学道的人必须看穿祖师和佛才行。新丰和尚说过:"看待祖教、佛教好比冤家,才 有学习的资格。如果不能看穿祖佛,就会被祖佛蒙骗。"当 时有僧人问:"祖佛有没有骗人之心?"禅师反问:"你说江 和湖有没有阻碍人的心?"又说:"江湖虽然没有阻碍人的 心,但因为人们不能通过,江湖就成了人们的障碍。不能说 江湖不阻碍人。祖佛虽然没有骗人之心,但因为人们不能 看穿,祖佛也就在骗人。不能说祖佛不骗人。如果能把祖佛 看穿,此人就超过了祖佛,才能体会祖佛的旨意,才与遥远 的古人相同。如果没有看穿,只是学佛学祖,那永远也不会 有成功的时候。"



them and simply tries to emulate them, one will never succeed."

--- Recorded Dialogues of Judun, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 17

^{港宝语录} 中华传统文化精粹

V21976WD181

chán TÝ

shĩ

师

bù

kàn

看

iīng

经

zhuāng zōng ging rù nèi zhāi jiàn dà shī dà dé zǒng kàn 庄 宗 请 入 内 斋 , 见 大 师 大 德 总 看 iīna wéi shī vǔ tú zhòna bù kàn jīna dì wèn shĩ wèi shén 经, 唯师与徒 众 不看经。帝问:"师为什 me bù kàn jĩng shĩ vuẽ dào tài bù chuán tiãn zǐ lìng shí 么不看经?"师曰:"道泰不传天子令,时 qîng xiû chàng tài píng gë dì yuě shî yī rén jí dé tú 清休唱太平歌。"帝曰:"师一人即得,徒 zhòng wèi shén me yě bù kàn jīng shī yuē shī zĭ kū zhông 众为什么也不看经?"师曰:"师子窟中 wú yì shòu xiàng wáng xíng chù jué hú zōng dì yuē dà 无异兽,象王行处绝狐踪。"帝曰:"大 shĩ dà dé wèi shén me zǒng kàn jĩng shĩ yuē shuľ mů yuán 师大德为什么总看经?"师曰:"水母元 wú yăn giú shí xũ lài xiā 无眼, 求食须赖虾。"

> xiū jìng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí sān ------休静语录,引自《五灯会元》卷十三

白话 翻译 C.S.

禅师不看经

唐庄宗皇帝请众僧进宫内办斋会,他见高僧们都在看 经,只有休静禅师和他的徒众不看经。皇帝问:"禅师你为 什么不看经?"休静禅师回答说:"世道和顺,无须传天子命 令;时事安宁,不用唱太平歌曲。"皇帝说:"禅师一个人可 以不看经,徒众为什么也不看经?"禅师答:"狮子的洞窟中 没有其他兽类,大象行走的地方没有狐狸的踪迹。"皇帝又 问:"那些高僧为什么都看经?"禅师说:"水母本来就没有 眼睛,寻找食物要依赖虾哩!"



Zen masters don't read *sutras*

Emperor Zhuang of the Tang Dynasty invited many monks to take part in a religious gathering in his palace. He noticed that many of the eminent monks spent their time reading the *sutras*, but Zen Master Xiujing and his disciples did not. The Emperor asked Xiujing, "Reverend Master, why do you not read the *sutras*?" Xiujing replied, "When all is well, there's no need for imperial decrees; and nobody sings about peace in times of peace." The Emperor said, "That may be so for you. But why don't your disciples read the *sutras*?" The Master replied, "The lion's den has no other beasts; where regal elephants walk no fox is seen." The Emperor said, "Then why do all the other eminent monks read the *sutras* all the time?" The Zen Master replied, "Jellyfish have no eyes, they have to be led by shrimps."

- Recorded Dialogues of Xiujing, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 13

湖南马子 中华传统文化精粹

421516W0151

shén

qián

前

河

tái

台

pán

舟

jīng zhào xiǎn zǐ hé shàng bù zhī hé xǔ rén yě shì jì 京兆蚬子和尚,不知何许人也。事迹 pō yì jũ wú dìng suǒ zì yìn xīn yú dòng shān hùn sú yú 颇 异 , 居 无 定 所 。 自 印 心 于 洞 山 , 混 俗 于 mĩn chuẩn bù chủ dào jù bù xún lǜ yí cháng rì yán jiãng 闽 川, 不畜道具, 不循律仪。常 日沿江 àn căi duō xiā xiǎn yĩ chōng fù mù jí wò dōng shān bái mǎ 岸采掇虾蚬以充腹,暮即卧东山白马 miào zhǐ gián zhông jũ mín mù wèi xiǎn zǐ hé shàng huá yán 庙 纸 钱 中 。居 民 目 为 蚬 子 和 尚 。 华 严 jìng shĩ wén zhĩ yù jué zhēn jiǎ xiān gián rù zhǐ gián zhōng 静师闻之,欲决真假,先潜入纸钱中。 shên yè shī guī jìng bă zhù wèn yuê rú hé shì zǔ shī xī lái 深夜师归,静把住问曰:"如何是祖师西来 yì shī jù dá yuē shén qián jiǔ tái pán jìng qí zhī 意?"师遽答曰:"神前酒台盘。"静奇之, chàn xiè ér tuì hòu jìng shĩ huà xíng jĩng dũ shĩ yì zhì yān 「仟谢而退。后静师化行京都,师亦至焉, jìng bù jù tú yăn fă wéi yáng kuáng ér yǐ 竟不聚徒演法,惟佯狂而已。

xiǎn zǐ yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn shí qī —— 蚬子语录,引自《景德传灯录》卷十七

AS STONAD

The tray of wine offerings

The identity of the monk Xianzi from Jingzhao was a mystery. He had no fixed abode, and there were strange stories about him. After he had learned the Way of Zen from Zen Master Liangjia of Dongshan, he lived among ordinary people along the banks of the River Min, not carrying with him anything which signified his religious affiliation, and not observing any of the rules or vows of his religion. He usually wandered along the river in the day, picking clams and catching shrimps for food; and slept among paper offerings in the Baima Monastery in the area. The people there called him Monk Xianzi (Monk Clam). When Zen Master Xiujing of Huayan Monastery heard about this, he wanted to check if the monk was really enlightened or was just eccentric. He went to the monastery and hid among the paper offerings. Late at night, the monk returned, and Xiujing caught hold of him and asked him, "What was the intention of the Bodhidharma in coming to China?" The Monk answered, "The tray of wine offerings before the Buddha." Xiujing was surprised. He apologised and left. Later, when the Zen Master travelled and visited the capital, the monk was there too. But the monk did not hold any gathering

油字语录 中华传统文化精粹

白话

神面前放酒的台盘

京兆(今陕西省西安市)的蚬子和尚,不知是何处人。 他的举动行为很怪异,没有固定的住处。自从在洞山禅师 处领悟禅旨后,在闽江一带的俗世混日子。没有佛教器物, 不守戒律礼仪。经常是白天沼着江岸捡蚬捉虾充饥,晚上 就睡在东山白马庙中的纸钱堆里。居民叫他蚬子和尚。华 严寺的休静禅师知道了,想验证他是真悟道还是假悟道, 就预先藏在白马庙纸钱堆里。深夜时分蚬子和尚回庙,休 静抓住他,问:"什么是祖师从西方来中国的意旨?"蚬子和 尚立即回答说:"神面前放酒的台盘。"休静知他的确奇特, 向他致歉后走了。后来休静禅师到长安说法,蚬子和尚也 到了那儿,但一直不聚集僧徒演讲道法,只是佯装成疯疯 癫癫的样子。

(读示

蚬子和尚答非所问的方式是禅问答的一个显著特点, 是对提问者的隐晦示意,即无须问佛问祖,要悟道只要认 识自心。



for sermons. He merely feigned madness.

- Recorded Dialogues of Xianzi, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 17



- ☆ The monk's answer is irrelevant to the question. This sort of irrelevant answers are a part of the tradition in Zen dialogue. It is an oblique hint to the questioner that it is not necessary to look for answers from Buddha and the Patriarchs. Enlightenment is a matter of knowing oneself.
- ★ The apparent lack of logic in the seemingly irrelevant or oblique answer either challenges the normal expectations, concepts and values to enable a new perception, or is used in defiance of normal expectations. If there is any logic in this particular answer, it could be that *Bodhidharma* might have come to China with the intention of bringing something to the people, regardless of whether the people wanted, needed or indeed could benefit from it at all. Is that not the attitude with which offerings are presented? See also P.187, "Take this corpse out of here", for the use of a similar technique in the answer given by the Zen Master to the same question about the intention of *Bodhidharma* in coming to China.

shī dào xuě fēng zhuāng jiàn yî sêng shī wèn shàna 师到雪峰庄,见一僧,师问:"上 zuð jin ri shàng shān qù nà sēng yún shì shi yún il 座今日上山去那?"僧云:"是。"师云:"寄 vī zé vīn vuán wèn táng tóu hé shàng zhǐ shì bù dé dào shì bié 一则因缘问堂头和尚,只是不得道是别 rén vù sēng vún dé shî vún shàng zuò dào shān 人语。"僧云:"得。"师云:"上座到山 zhông jiàn hé shàng shàng táng zhòng cái jí biàn chũ wò wàn 中,见和 尚 上 堂, 众 才集, 便 出 握 腕 lì dì yún zhè lǎo hàn xiàng shàng tiě jiā hé bù tuō què 立地云:"这老汉项上铁枷^①何不脱却?" qí sēng yī yī shī jiào xuě fēng jiàn zhè sēng yǔ me dào biàn 其 僧 一 依 师 教 。 雪 峰 见 这 僧 与 么 道 , 便 xià zuò lán xiông bă zhù gí sẽng yún sù dào sù dào sēng 下座拦胸把住其僧云:"速道!速道!" 僧 wú duì xuě fēng tuô kāi yún bù shì rǔ yǔ sēng yún shì 无对,雪峰托开云:"不是汝语!" 僧云:"是 mǒu jiǎ yǔ xuě fêng yún shì zhě jiāng shéng bàng lái 某甲语。"雪峰云:"侍者!将 绳 棒来。" sēng yún 💫 bù shì mǒu yǔ shì zhuāng shàng yī zhè zhōng 僧云:"不是某语,是庄上一浙中 shàng zuò jiào mòu jiǎ lái dào xuě fēng yún dà zhòng qù 上座教某甲来道。"雪峰云:"大众!去 zhuāng shàng yíng qǔ wǔ bǎi rén shàn zhī shí lái shī cì rì 庄 上 迎取五百人 善知识来。"师次日 shàng shān xuế fêng cái jiàn biàn yún yīn shén me dé dào yǔ 上 山,雪峰才见便云:"因什么得到与 me dì shī năi dī tóu cóng zī qì hé 么地?"师乃低头,从兹契合。

中华传统文化精粹

油牢证子

wén

T

yǎn

E

qì

zhĭ

七日

CZ STOW OVS

wén yǒn yǔ lù yǐn zì yún mén guǎng lù juàn shàng —— 文 偃 语 录,引 自《云 门 广 录》卷 上

50123

Wenyan in harmony with Zen

When Zen Master Wenyan of Yunmen came to a village at the foot of the Xuefeng Mountain, he met a monk, and he asked, "Reverend, are you going up the mountain today?" The monk answered, "Yes." Wenyan said, "Could you take a question to the abbot, Tangtou, there? But don't tell him that the question came from someone else." The monk answered, "All right." Wenyan said, "Go up the mountain, and when you see the abbot come into the hall where the monks have assembled, take a step forward, grasp your wrist, stand firm and say, 'Why does this old man not take off the iron shackles $^{\odot}$ round his neck?' " The monk did what he was asked. When the abbot - Zen Master Yicun of Xuefeng - saw this, he came down from his ceremonial seat, seized the monk by the front of his collar and demanded, "Go on! Go on! " The monk had nothing more to say. Yicun pushed him away and said, "Those were not your own words!" The monk insisted, "They were." Yicun then ordered his attendants, "Get me a rope and a cudgel! "The monk hurriedly admitted, "Those were not my own words. A reverend monk from Zhejiang who is now in the village told me to do this." Yicun said, "Hey, all of you! Go to

_{港宗语录} 中华传统文化精粹

VALANO MORES

白话

文偃契合禅旨

文偃到了雪峰山下的村庄里,看见一个僧人,问道: "上座今天上山去吗?"僧人答:"是的。"文偃说:"你带一个 问题去问堂头和尚,只是不能说是别人的话。" 僧人说: "行。"文偃说:"你到了山中,看到和尚上堂,大众刚刚集 合,你就走出来,握着手腕站着说:'这老汉颈项上的铁枷 为什么不脱掉?'"那僧人就按他说的那么做了。雪峰禅师 看到僧人这样说,就走下禅座,劈胸揪住那僧人说:"快说! 快说!"僧人无言应对。雪峰推开他说:"不是你的话!"僧 人说:"是我的话。"雪峰吩咐说:"侍者,拿绳子和木棍来!" 僧人说:"不是我的话,是村里一位浙江地区来的僧人教我 来说的。"雪峰说:"大众!到庄上去迎接那位将有五百名僧 徒的僧人。"文偃第二天上山,雪峰一见就问:"你为什么能 达到这种程度?"文偃低下头,从此契合了禅旨。

金、在释

① 铁枷:文偃以此比喻对习禅人的种种形式上的束缚。 脱掉铁枷,顺其自然,在日常平凡的生活中体悟自心,才是 禅宗僧人修道的方式。



the village and welcome the sage who shall be the master of five hundred disciples." The next day, Wenyan went up the mountain. On first sight of him, Yicun asked, "How did you arrive at this level of perspicacity?" Wenyan bowed his head. Since then, Wenyan lived in accord with the Way of Zen.

- Recorded Dialogues of Wenyan, from Essential Sayings of Zen Masters of the School of Yunmen, vol. 1



① iron shackles: Wenyan uses this as a metaphor for the various formal disciplines imposed on those who practise Zen Buddhism.

mò dào jĩn rì mán zhũ rén hào yì bù dé shī vún 师云:"莫道今日瞒诸人好,抑不得 yǐ xiàng zhū rén qián zuò yĩ chẳng láng jí hū bèi míng văn rén 已,向 诸人 前 作一 场 狼 藉 。忽被 明 眼人 jiàn chéng yĩ chăng xiào jù rú jĩn bì bù dé yě giẻ wèn 见,成一场笑具,如今避不得也。且问 rǔ zhū rén cóng lái yǒu shén me shì qiàn shǎo shén me 汝诸人,从来有什么事^①?欠少什么? xiàng rǔ dào wú shì yǐ shì xiāng mái mò yě xū dào zhě gè 向 汝 道 无 事,已是 相 埋 没也。须 到 者 个 tián dì shǐ dé yì mò chèn kǒu luàn wèn zì jĩ xīn lĩ hēi 田地始得。亦莫趁口乱问②自己心里黑 màn màn dì míng zhão hòu rì dà yǒu shì zài ěr ruò gēn sī · 漫 漫 地 , 明 朝 后 日 大 有 事 在 ! 尔 若 根 思 chí huí giẻ xiàng gử rén jiàn huà mén tíng dông gũ xĩ gũ kàn 迟回,且 向 古人 建 化 门 庭 东 觑 西 觑,看 shì shén me dào lì ... ěr yù dé huì me dū yuán shì rǔ zì jiā 是什么道理。尔欲得会么?都缘是汝白家 wú liàng jié lái wàng xiăng nóng hòu yī qī wén rén shuō 无量劫③来妄 想浓厚,一期闻人说 zhuó biàn shēng yí xīn wèn fó wèn fǎ wèn xiàng shàng wèn 着,便生疑心,问佛问法,问向上问 xiàng xià qiú mì jiě huì zhuǎn méi jiāo shè nǐ xīn jí chā 向 下,求觅解会,转 没交涉。拟心即差, kuàng fù yǒu yán mò shì bù nǐ xīn shì me gèng yǒu shén me 况复有言。莫是不拟心是么?更有什么

shì zhēn chóng 事?珍 重!"

中华传统文化精粹

FXGW OXS

汕宝语录

mò

甘

chèn

kðu

0

luàn

刮

wèn

0

wén yǎn yǔ lù yǐn zì yún mén guǎng lù juàn shàng —— 文偃语录,引自《云门 广录》卷上



Don't ask without thinking

Zen Master Wenyan of Yunmen said, "Please do not think that I undervalue your worth in saying what I have to say today. But circumstances oblige me to make a fool of myself, and a laughing stock to any perceptive onlookers. But I cannot shirk the task. First, let me ask you all: What have you achieved? What do you still lack? To say that you have achieved nothing would be to do you an injustice. After all, you have come this far. But don't be too eager to come forth with questions when there isn't a spark of understanding in your minds. If you do that, you'll have a lot to sort out tomorrow and the day after! If you feel that understanding comes tardily, read the records of the ancients to learn from the actual examples of how they conducted their teaching, and work out the meaning for yourself. You are eager for understanding, are you not? That is because you have, for ages, been caught up in illusions. As soon as somebody says something, you are filled with doubt, and so you refer to Buddha and to the scriptures, to people of superior understanding and people of inferior understanding, in search of explanations and confirmations. This takes you away from intuitive understanding, and you are caught in a mesh of

299

禅宗语录 中华传统文化精粹

42)316W07355

白话

翻译

不要抢着乱问

文偃禅师说:"别说我今天在蒙骗各位吧,只是不得 已,才对各位做一回糊涂事。如果被明眼人看见了,就是一 场笑话,如今也避免不了啦。先问你们各位,到如今做了什 么?缺少什么?说你们没有事,已是埋没了你们。自然,须 确实达到这个程度才行。也不要争抢着乱问,自己心里却 是黑乎乎的,如果这样,明天后天事情可就多啦!你如悟性 迟钝,说多看看古人的教化实例,看是个什么道理。你想领 会吗?其实都因为你自己世代以来妄想浓厚,一旦听到别 人说了,就产生疑心,于是问佛问法,问上问下。寻求知识 见解,反而与禅旨不沾边。稍有思虑就已错了,何况用言语 讲述。但是,难道不思虑就对吗?还有什么事?再会!"

① 事:即僧人修行得道的本分事。

② 莫趁口乱问:意思是要僧人反观自思,自己去体会。
 ③ 无量劫:见第 250 页注②。



words. Isn't that denying the intuition? But then, is intuition the way to enlightenment? Are there other ways? Farewell! Take care of yourselves."

--- Recorded Dialogues of Wenyan, from Essential Sayings of Zen Masters of the School of Yunmen, vol. 1 油字语录 中华传统文化精粹

CY.

OKS

qè

zài

dàng 当

rén

へ

fèn

shàng

zhū xiông đì ruò shì dé de rén tā jiā yī zhòng giǎn 诸兄弟!若是得底人,他家依众遣 ruò wèi dé giè mò lüè xũ bù dé róng yì guò shí dà rì 日。若未得,切莫掠虚,不得容易过时,大 xū zǎi xì gǔ rén dà yǒu gé téng xiāng wèi chù zhǐ rú xuě 须仔细。古人大有葛藤①相为处,只如雪 fēng hé shàng dào jìn dà dì shì ěr jiā shān hé shàng dào 峰和尚道:尽大地是尔。夹山和尚道: băi căo tóu shàng jiàn qử lăo sêng nào shì lí shí qử tiãn "百草头上荐^②取老僧,闹市里识取天 luò pǔ hé shàng yún yĩ chén cái qǐ dà dì quán zĭ 子。"洛浦和尚云:"一尘才起,大地全 shou yī máo tóu shī zi quán shēn zǒng shì ěr bǎ qǔ fān fù 收;一毛头师子全身。总是尔把取翻复 sĩ liàng kàn rì jiǔ suì shēn zì rán yǒu gè rù lù cǐ gè shì 思量看,日久岁深,自然有个入路。此个事 wú ěr tì dài chù mò fēi gè zài dàng rén fèn shàng lǎo hé 无 尔 替 代 处 ,莫 非 各 在 当 人 分 上 。老 和 shàng chũ shì zhĩ wèi ĕr zuò gè zhèng míng ĕr ruò yǒu gè rù 尚 出世,只为尔作个 证 明。尔若有个入 lù shǎo xǔ lái yóu yì mèi rǔ bù dé ruò shí wèi dé fāng 路, 少 许 来 由,亦 昧 汝 不 得 。 若 实 未 得 方 biàn bō ěr jí bù kě 便,拨尔即不可。

> wén yǎn yǔ lù yǐn zì yún mén guǎng lù juàn shang ——文偃语录,引自《云门 广录》卷 上

Do your own work

Brothers, enlightened men often live ordinary lives. Those not yet enlightened must guard against posturing and deception, and should not pass their time in idleness. They should be attentive. The ancients have left us hints and guidance to help us. For instance, Master Yicun of Xuefeng once said, "The whole world is yours." Reverend Jiashan said, "Learn the ways of old monks from how the grass grows. To learn-the ways of kings to the busy market go." And Reverend Luopu said, "A speck of dust in the wind encompasses the earth; in a lion's hair is a whole lion merged." You could take ideas like these and think them over. In time, you would get some idea and attain some understanding. Nobody can do this for you. You have to do your own work. The dedicated lives and work of these old monks can only serve to illustrate what you may achieve. If you can attain some understanding, and have some potential, then nothing will escape you. If there really is no understanding at all, nobody can drag you along.

--- Recorded Dialogues of Wenyan, from Essential Sayings of Zen Masters of the School of Yunmen, vol. 1

港家语录 中华传统文化精粹

CALL ON ALL OF

白话

翻译

注释

都是各人本分事

诸位兄弟!如果是得道的人,他依随众人过日子。如果 没有得道,千万不要弄虚作假,不能稀里糊涂地过日子,必 须十分仔细。古人有许多启发僧徒的啰嗦话,比如雪峰和 尚曾说:整个大地是你。夹山和尚说:百草顶上认识老僧, 闹市里认识天子。洛浦和尚说:一粒徽尘才扬起,就收摄了 全部大地;一根毛的尖端上,容纳了狮子全身。你们把这些 话反复思量,时间长了,自然可以有所领悟。这件事没人能 代替你们,都是各人本分上的事。老和尚出世教化,也只能 为你作个证明。你如果有所领悟,有些根基,也不能瞒过 你。如果确实没有领悟的话,也拨不动你。

① 葛藤:比喻话语纠缠、啰嗦。

② 荐:认识。



jiàn dào fāng xiū dào bù jiàn fù hé xiū dào xìng rú xū kōng xū 见道方修道,不见复何修?道性如虚空,虚 kōng hé chù xiū biàn guān xiū dào zhě bố huǒ mì fú ốu dàn kàn 空何处修?遍观修道者,拨火觅浮沤。但看 nòng kưĩ lẽi xiàn duàn yī shí xiū 弄傀儡,线断一时休。

If you can seek the Way only when you've known it, How do you start before you know it? The Way, by nature, is empty, unreal, How can you follow it? So many followers of the Way, Seek water bubbles in the fire, Watch the puppeteer, his strings broken, Retire. 油皮 中华传统文化精粹

ANG WOXA

mò

莫

kõng

guò

shí

牙

zhí xū zài yì mò kông guò shí yóu zhôu liè xiàn héng 直须在意,莫空过时。游州猎县,横 dan zhù zhàng yi giān lí èr giān lí zǒu zhè biān jing dong 扣 拄 杖,一 千 里 二 千 里 走。这 边 经 冬, nà biān guò xià hào shān hào shuǐ kān gǔ xìng duô zhāi gòng 那 边 过 夏 。 好 山 好 水,堪 取 性,多 斋 供 , yì dé yī bō kǔ qū kǔ qū tú tā yī dǒu mǐ shī què bàn 易得衣钵。苦屈!苦屈!图他一斗米,失却半 nián liáng rú cǐ xíng jiǎo yǒu shén me lì yì xìn xīn tán yuè yī 年粮。如此行脚有什么利益?信心檀越一 bă cài yĩ lì mǐ zuò me shēng xiāo dé zhí xū zì kàn wú 把 菜 一 粒 米 , 作 么 生 消 得 ? 直 须 自 看 , 无 rén tì dài shí bù dài rén yĩ rì yăn guãng luò dì qián tóu 人 替 代 。时 不 待 人 ,一 日 眼 光 落 地 , 前 头 jiāng hé dǐ nǐ mò yī sì luò tāng páng xiè shǒu jiǎo máng luàn 将何抵拟?莫一似落汤螃蟹手脚忙乱, wú ěr lüè xũ shuō dà huà chù mò jiāng děng xián kông guò shí 无尔掠虚说大话处。莫将等闲,空过时 guāng yī shī rén shēn wàn jié bù fù bù shì xiǎo shì mà 光 。一失人 身^①,万劫不复。不是小事,莫 jù mù qián sứ zĩ shàng yóu dào zhảo wén xī sĩ kẽ yĩ "朝闻夕死可矣", 据目前。俗子尚犹道 kuàng wõ shā mén gè lǚ jiàn hé shì dà xũ nǔ lì 况 我 沙 门,各履践何事?大须努力!^②

> wén yǎn yǔ lù yǐn zì yún mén guǎng lù juàn shàng — 文偃语录,引自《云门 广录》卷 上



Do not waste your time

Be careful. Do not waste time. It may be nice to wander around the country, wielding your staff and travelling great distances, spending winter in one place, summer in another. The scenery is beautiful, and you can do as you please. Offerings are plentiful and one is not short of provisions. But it is lamentable! Lamentable! Going after a mere bowl of rice may lose you half a year's provisions. What good does it do you to wander like that? In what way have you deserved the rice and vegetable that the faithful offer you? Only you yourself can do something about your spiritual life, nobody can do it for you. And time waits for no man. When death comes, how will you deal with it? Will you scurry frantically about like a crab in a boiling pot? Vain words, lies, excuses will be useless. Do not dilly dally. Do not waste your time. Once you lose the opportunity of this lifetime in human form, you will never have such an opportunity again. It is important not to trouble yourself with just the things before you. Even ordinary people say that if one learns of the Way in the morning, then even if death comes in the evening, one would have lived a worthwhile life.

^{决实语录} 中华传统文化精粹

白话

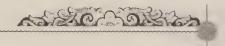
翻译

不要虚度时光

必须留意, 别虚度时光。游览州县, 横桃拄杖, 一千里 两千里地行走。这边过冬, 那边过夏。好山好水, 能随心所 欲, 又能多受斋供, 容易得到衣食之资助。苦恼啊! 委屈啊! 为了获得人家一斗米, 失去了半年的食粮。这样行脚有什 么好处? 诚心施主的一把菜一粒米, 怎么能够享用呢? 悟道 的事, 必须自己留心, 无人可以替代。时光不待人, 一旦死 期来临, 今后自己用什么对付?别像放进锅里的螃蟹手脚 忙乱, 没有你虚妄地说大话的地方。不要漫不经心, 虚度时 光。一旦失去人身, 万劫不能恢复。不是小事情, 别只顾眼 前。世俗之人尚且说"早晨得真理, 即使晚间死去也值得", 何况我们僧人, 应该做什么事呢? 必须加倍努力!

全社

① 人身:佛教以为人死后(失掉人身)会变驴变马。
 ② 这篇是文偃禅师教导门人的话语。



How much more should we monks strive? We must double our efforts.

Recorded Dialogues of Wenyan,

from Essential Sayings of Zen Masters of the School of Yunmen, vol. 1

^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

ZÌ

自

huàn

幻

zì 自

pà

shī yún shì zhū rén jiàn yǒu xiǎn è jiàn yǒu dà chóng 师云:"是诸人见有险恶,见有大虫 dāo jiàn zhū shì bĩ rǔ shēn mìng biàn shēng wú xiàn pà bù rú 刀剑诸事逼汝身命,便生无限怕怖。如 sì shén me già rú shì jiān huà shī yī bān zì huà zuò dì yù 似什么?恰如世间画师一般,自画作地狱 zuò dà chóng dão jiàn le hào hào dì kàn le què biàn xiàng 变相^①,作大虫刀剑了,好好地看了,却 zì shēng pà bù rǔ jīn zhū rén yì fù rú shì bǎi bān jiàn 自 生 怕 怖 。 汝 今 诸 人 亦 复 如 是 , 百 般 见 yốu shì rử zì huàn chữ zì shēng pà bù yì bù shì bié rén yử 有,是汝自幻出自生怕怖,亦不是别人与 rǔ wéi guò rǔ jĩn yù jué cǐ huàn huò me dàn shí qǔ rǔ jĩn 汝为过。汝今欲觉此幻惑么?但识取汝金 gāng yǎn jīng ruò shí dé bù céng jiào rǔ yǒu xiān chén kě dé 刚眼睛²。若识得,不曾教汝有纤尘可得 lù xiàn hé chủ gèng yõu hủ láng dão jiàn jiẻ xié xiả dé rử zhí 露 现,何 处 更 有 虎 狼 刀 剑 解 胁 吓 得 汝?直 zhì shì jiā rú cǐ jì liǎ yì mì chū tóu chù bù dé suǒ yǐ wǒ 至释迦如此伎俩,亦觅出头处不得。所以我 xiàng rử dào shã mén yăn bă dìng shì jiè hán gài qián kūn 向 汝 道, 沙 门 眼³把 定 世界, 涵 盖 乾 坤⁴, bù lòu sĩ fà hé chù gèng yǒu yĩ wù wéi rǔ zhĩ jiàn zhĩ me 不 漏 丝 发 。 何 处 更 有 一 物 为 汝 知 见 ? 知 么 ? rú shì chũ tuô rú shì qí tè hé bù jiū qǔ 如是出脱,如是奇特,何不究取?"

shī bèi yǔ lù yīn zì jīng dé chuán dēng lù juàn shí bā ——师备语录,引自《景德传灯录》卷十八



Scaring yourself with your own delusions

Zen Master Shibei of Xuansha said, "When people are faced with danger, when they catch sight of tigers or weapons which threaten their lives, they are overcome with fear and horror. Their reaction is just like that of an artist who, having painted a picture of hell, or a picture of a tiger or a scene of violence, looks at the picture and gets frightened by it. And now, we too are like this. We take our delusions for real, and we get frightened by our own delusions. But no one, nothing, is threatening us. Do you want to be rid of these delusions and confusions? All you need is to recognise the Diamond Eye of Discernment in yourself. When you have found that, you would know that nothing in this world is real. Then what tigers, what wolves, what weapons can be a threat to you? Without discernment, even Sakyamuni himself would be just like you, and would not have achieved Enlightenment. That is why I say to you, the Eye of Discernment sees everything in the world, nothing escapes it. There is nothing else which can help you see so well. Do you understand? Such rare virtue, such strange

^{港空语录} 中华传统文化精粹

白话

翻译

自生幻觉,自生恐惧

师备禅师说:"各位看见有险恶,看见老虎,刀剑等威胁自己性命,就产生无限的恐惧。这好像什么呢?恰如世上画师一样,自己画出地狱图像,画出老虎和刀剑,仔细看后,却又自生恐惧。如今你们各位也是这样,把什么都看成真实存在,其实是你自己产生幻觉而又因此产生恐惧,并不是别人给你造成过错。现在你想澄清这种幻觉和迷惑吗?只须认识你自己的法眼。如果认识到了,就知道世间万物都不是真实的存在,哪里有什么虎狼刀剑能威胁你呢! 纵然是释迦牟尼,如果像你们那样,他也不能觉悟。所以我告诉你们,佛眼、法眼能掌握世界,包容乾坤,一丝一发也漏不掉,哪里还有什么东西让你觉知和看见呢?懂了吗?如此超脱,如此奇特,为什么不去探索呢?"

① 变相:描绘佛经中神怪变异故事的佛教图画。

- ② 金刚眼睛:即佛眼、法眼。
- ③ 沙门眼:同注②。
- ④ 乾坤:指天地宇宙。



power! Why don't you go and seek it?"

- Recorded Dialogues of Shibei, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 18 油字语录 中华传统文化精粹

Frice Wers

xiū

1

cóng

从

tā

mì 页

shĩ shàng táng wèi zhòng yuê lào sêng qǐng nián yóu lì 上堂谓众曰:"老僧顷年游历 师 jiāng wài lĩng nán jĩng hú dàn yǒu zhĩ shí cóng lín wú bù 江 外、岭 南、荆 湖,但 有 知 识 丛 林,无 不 cān wèn lái gài wèi jīn rì yǔ zhū rén jù huì gè yào zhī gè 参 问 来。盖为今日与诸人聚会,各要知个 qù chù rán zhū fāng zhōng wú yì shuô zhī jiào dāng rén xiê què 去 处 。然 诸 方 终 无 异 说 ,只 教 当 人 歇 却 kuáng xīn xiū cóng tā mì dàn suí fāng rèn zhēn yì wú zhēn 狂 心,休从他觅。但随方任真,亦无真 kě rèn suí shí shòu yòng yì wú shí kě yòng shè chuí cí kǔ 可任;随时受用,亦无时可用。设垂慈苦 kǒu qiẻ bù kẻ hū zhòu zuò yè gèng ráo shàn qiǎo zhōng bù 口,且不可呼昼作夜;更饶善巧,终不 néng zhľ dōng wéi xī tuō huò néng ěr zì shì shén tōng zuò 能指东为西。脱或能尔,自是神通作 guài fêi gān wǒ shì ruò shì xué yǔ zhī bèi bù zì xǐng jĩ zhī 怪,非干我事。若是学语之辈,不自省己知 fēi zhí yù xiàng kông lì căi huá bô zhông qǔ yuè hái zhuó 非,直欲向空里采华,波中取月,还着 dé xīn lì me rǔ jīn gè qiě tuì sī hū rán kěn qù shǐ zhī 得心力么?汝今各且退思,忽然肯去,始知 ruì lóng lào hàn shì bù huò yĩ yũ huí tài shèn hái kěn 瑞 龙 ^① 老 汉 事 不 获 已, 迂 回 太 甚 。还 肯 me 么?"

yòu zhōng yǔ lù yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juàn èr shí ——幼璋语录,引自《景德传灯录》卷二十



Do not seek it outside yourself

Zen Master Youzhang said in a sermon, "In recent years I have travelled in the regions north of the Yangtze River, to Guangdong and Guangxi Provinces, and to Jingzhou and Hubei Province. Wherever there are Zen monasteries. I have been to visit and learn about Zen discourse and the Buddhist Way. Perhaps all that was in preparation for our discussion today, that we should have a sense of direction. But all the Zen masters I have met only teach people to keep peace in their troubled hearts and minds, and not to seek peace outside themselves. They tell us to take things as they come and follow our nature, but then say that there isn't much in our nature to follow. They also tell us to take account of the times and make what use we can of them, and then say that there isn't much in the times for us to make use of. Even with the best intention, we cannot call the day the night; and even with the most subtle manoeuvring, we cannot call the east the west. And even if that could be done, it would be the mischief of some mysterious powers. It has nothing to do with our business. If we merely mouth the words, and know not how to reflect on or to recognise our errors, then seeking

^{决实话录} 中华传统文化精粹

CARGE OF STREET

白话

翻译

不要从他人身上寻求

幼璋禅师上堂对大众说:"老僧近年来游历江外、岭 南、荆州、湖北,只要有禅宗寺院,无不去参谒问道。也是为 了现在与诸位聚会,各人都要知道个去处。然而各地禅师 始终没有特别的说法,只教各人自己平息狂乱之心,别向 他人身上去寻求。只要依随环境,听任天性,也没什么天性 可以听任;依随时势,受取使用,也没什么时势可以使用。 即使以慈悲为怀,苦口婆心,也不可把白天称作黑夜;纵然 是巧妙接引,总不能指东为西。或许能够这样,那是神通作 怪。和我并不相干。如果是模仿话语之辈,不能反省自己, 认识过错,简直就像到空中采花,水中捞月。你们能下功夫 吗?现在你们各自先下去考虑,如果同意我的说法,就会知 道我瑞龙老汉是迫不得已,过分啰嗦。你们同意吗?"

① 瑞龙:幼璋禅师住持寺院的名称,也是他的法号。



enlightenment would be like plucking flowers from the air, and fishing for the moon in the water. Would you make the effort? Go and think about it. If you suddenly see my point, you would realise why this old man from Ruilong Monastery has been so circuitous against his inclinations. Would you go and think about it?"

> --- Recorded Dialogues of Youzhang, from *Jingde Record of the Transmission of the Lamp*,vol. 20

^{建宝语录} 中华传统文化精粹

42151000515

zhú

份

言語でも

fáng

妨

liú

流

shuĭ

7K

guò

táng tiān fù zhōng nán yè lè pǔ yuán ān chán shī shī qì 唐天复中 南谒乐普元安禅师,师器 zhī róng qí rù shì réng diǎn yuán wù lì yíng zhòng shì yǒu 之,容其入室,仍典园务,力营众事。有 sêng cí lè pǔ lè pǔ yuê sì miàn shì shān shé lí xiàng 僧辞乐普,乐普曰:"四面是山,阇黎向 shén me chù qù sẽng wú duì lè pǔ yuẽ xiàn rử shí rì 什么处去?" 僧无对。乐普曰:"限汝十日 nèi xià yǔ dé zhòng jí cóng rǔ fā qù qí sēng míng sõu 内下语,得中即从汝发去。"其僧冥搜, jiǔ zhī wú yǔ yīn jīng xíng ǒu rù yuán zhōng shī guài wèn 久之无语。因经行偶入园中,师怪问 shàng zuò qǐ bù shì cí qù jĩn hé zài cǐ sēng jù vuē 曰:"上座岂不是辞去,今何在此?"僧具 chén suǒ yǐ jiān qĩng dài yǔ shī bù dé yǐ dài yuē zhú 陈 所 以, 坚 请 代 语。师 不 得 已, 代 曰: " 竹 mì qĩ fáng liú shuĩ guò shãn gão nă zũ yẽ yún fēi qí sêng 密岂妨流水过,山高那阻野云飞?"其僧 xǐ yǒng shī zhǔ zhī yuē zhī duì hé shàng bù xū yán shì 喜踊。师嘱之曰:"只对和尚,不须言是 shàn jìng yǔ yě sēng suì bái lè pǔ lè pǔ yuē shéi xià 善静语也。"僧遂白乐普。乐普曰:"谁下 cǐ yǔ yuē mǒu jiǔ lè pǔ yuē fēi rǔ zhī yǔ 此语?"曰:"某甲。"乐普曰:"非汝之语。" qí sēng jù yán yuán tóu suð jiāo lè pǔ zhì wǎn shàng táng wèi 其僧具言园头所教。乐普至晚上堂谓 zhòng yuē mò gĩng yuán tóu tā rì zhù yĩ chéng huáng wǔ 众曰:"莫轻园头,他日住一城隍,五 băi rén cháng suí yě 百人常随也。"

> shàn jìng yǔ lù yĩn zì jĩng dé chuán dēng lù juàn èr shí — 善静语录,引自《景德传灯录》卷二十

318

AS SCADERES

Excerpts from Zen Buddhist Texts

A thick bamboo grove does not block the water-flow

During the last years of the Tianfu Period (AD 901-903) in the Tang Dynasty, Shanjing went south to pay his respects to Zen Master Yuan'an of Lepu. The Master thought highly of him, accepted him for a pupil, and assigned him to work in the vegetable garden. Shanjing served the community diligently. At that time, there was a monk who wanted to take his leave of Yuan'an. Yuan'an asked the monk, "There are mountains all around. Where will you go?" The monk had no answer. Yuan'an said, "I give you ten days to come up with an answer. If it shows any Zen perception, you can go." The monk thought long and hard but still could not come up with an answer. One day, as he was taking a walk, he wandered into the vegetable garden. Shanjing was surprised to see him, "Haven't you taken your leave of the abbot to go away, Reverend?" The monk told him what Yuan'an said, and insisted on Shanjing helping him with an answer. Reluctantly, Shanjing composed a verse for him. "However thick the bamboo grove, it blocks not the water-flow; however high the mountains, they stop not the

319

油字语录 中华传统文化精粹

CALENCE OF STATES

白话

竹子虽密岂会妨碍流水通过

唐天复年中(901-903),善静到南方参谒乐普元安禅 师,乐普很器重他,收为入室弟子,并让他从事菜园劳务, 善静努力地为大家做事。有个僧人打算辞别乐普,乐普问: "四面是山,你往哪里去?"僧人无法回答。乐普说:"限你十 天之内做出答语,如契中旨意就任你离去。"那僧人苦思冥 想,一直找不到答语。有一天他在散步,无意中走进菜园, 善静惊奇地问:"上座不是告辞离去了吗?怎么现在还在这 里?"僧人就把事因告诉了他,并一定要他代拟答语。善静 不得已,只得代僧人拟道:"付子虽密岂会妨碍流水通过? 山峰虽高怎能阻止野云飞越?"僧人高兴得跳了起来。善静 叮嘱他说:"应对和尚时,不要说是我的话。"僧人就去答复 乐普。乐普说:"谁拟的答语?"僧人说:"我。"乐普说:"不 是你的话。"那僧人只好把管菜园子的僧人代拟的事一一 说了出来。乐普晚间上堂时对众僧人说:"别小看管菜园子 的,将来住持城中寺院,会有五百僧徒经常追随他哩!"



clouds that float." The monk jumped for joy at his help. Shanjing reminded him, "When you talked to the abbot, don't say these are my words." So the monk went to see Yuan'an. Yuan'an said, "Whose words are these?" The monk answered, "Mine." Yuanan said, "Not your words." So the monk told him all about the help he had from the monk in the vegetable garden. That night, when the Zen Master held a class, he told the assembled monks, "Don't underestimate the man who minds the vegetable garden. Some day, when he is the abbot of a monastery in the city, he will have a following of five hundred monks! "

> - Recorded Dialogues of Shanjing, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 20

中华传统文化精粹 油字语子

421536000555

УĪ

牙

1

х

shàng táng cì dà zhòng yõng fǎ zuò ér lì shī yuē 上 堂 次,大 众 拥 法座 而 立。师曰: zhè lĩ wú wù zhū rén kǔ nèn me xiāng cù xiāng zā zuò me shí "这里无物,诸人苦恁么相促相拶作么? nǐ xīn zăo méi jião shè gèng shàng mén shàng hù qiãn lĩ wàn 拟心早没交涉,更上门上户,千里万 pāo 抛 lǐ jīn jì shàng lái gè zhuó jīng cǎi zhāo qìng yī shí pāo yǔ 里。今既 上 来,各 着 精彩,招 庆 一时 抛 与 yǔ 与 zhū rén hảo me năi yuê hái jiê dé yě wú zhòng wú 诸人,好么?"乃曰:"还接得也无?"众无 zhū duì shī yuē láo ér wú gõng biàn shēng zuò fù yuē 对。师曰:"劳而无功。"便升座,复曰: VA rǔ zhū rén dé nèn me dùn kàn tā gǔ rén yī liǎng gè dé nèn rén " 汝 诸 人 得 恁 么 钝 ? 看 他 古 人 一 两 个 得 恁 me kuài cái jiàn biàn fù jiāng qù yĕ jiào xiē zǐ ruò yǒu cǐ 么 快, 才 见 便 负 将 去, 也 较 些 子。若 有 此 gè rén fēi dàn sì shì gòng yăng biàn yǐ liú lí wéi dì bái 个人,非但四事^①供养,便以琉璃为地,白 yín wéi bì yì wèi wéi guì dì shì yǐn qián fàn wáng suí 银为壁,亦未为贵;帝释^②引前,梵王^③随 hòu jiǎo cháng hé wéi sū lào biàn dà dì wéi huáng jīn yì 后,搅 长 河 为 酥 酪,变 大 地 为 黄 金,亦 wèi wéi zú zhí shì rú shì yóu gèng yǒu yī jí zài hái wěi dé 未为足。直是如是,犹更有一级在,还委得 me zhēn zhòng 么?珍重!"

> dào kuāng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn bā - 道 匡 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 八

and all and

I will toss it all to you

When Zen Master Daokuang of Zhaoqing gave a class, the people stood crowding round his ceremonial seat. The Master said, "There is nothing here to be had. Why do you crowd round and push to be near me? Any exertion of the mind or will estranges one from the Way of Zen. Going to other people's door for it further alienates one from it by a thousand miles. But since you are here, please pay attention, I will toss it all to you, all right?" Then he asked, "Did you catch it?" The crowd had no answer. The Master said, "Effort wasted." And he ascended his ceremonial seat and continued," Why are you so slow? How swiftly the ancients responded. What they saw they took away in an instant. That was more like it. If there was such a one here, one would offer him clothing, victuals, bedding, and medicine, one would offer him a floor made of crystal, walls of silver, and it would not be excessive. What's more, even if Sakra, the mighty lord of the heavens, was to usher him, and King Brahma of the heavens was to bring up the rear, churning the river into cream, and turning the earth into gold, it would still be fitting. And even then, there are

油字语录 中华传统文化精粹

白话翻译

一起抛给各位

道匡禅师上堂时,大众簇拥法座而站立。道匡禅师说: "这里没有什么东西,各位如此苦苦催促、逼迫我干吗?稍 一存心,就已跟禅法不相干,何况还要上门上户求问,就更 加远隔千里万里了。现在既然上堂来了,各位就多加注意, 我招庆一起抛给你们,好吗?"接着问:"接住了吗?"众人无 言以对。禅师说:"劳而无功。"就登上法座,继续说:"你们 各位怎么这样迟钝?看那一两个古人怎么如此敏捷?一见 到就背负着走了。这样的人还差不多。如果有这样的人,不 但样样供养,就是用琉璃铺成地面,白银做成墙壁,也不为 奢侈;就是帝释在前引路,梵王在后随驾,把长河搅成奶 酪,把大地变为黄金,也不为过。即使如此,还有更高一等 的,能明白吗?再会!"

① 四事:衣服、饮食、卧具、汤药。

② 帝释:忉利天之主。

③ 梵王:大梵天王,为初禅天之主。



others with an even greater potential for enlightenment. Do you see the point? Farewell."

- Recorded Dialogues of Daokuang, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 8

shī wèn sēng shén me chù qù lái sēng yuē pī 师问僧: "什么处去来?"僧曰: "劈 chái lái shī yuē hái yǒu pī bù pò de yě wú sēng 柴来。"师曰: "还有劈不破底也无?"僧 yuē yǒu shī yuē zuò me shēng shì pī bù pò de 曰: "有。"师曰: "作么生^①是劈不破底?" sēng wú yǔ shī yuē rǔ ruò dào bù dé wèn wǒ yǔ 僧无语。师曰: "汝若道不得,问我,我与 rǔ dào sēng yuē zuò me shēng shì pī bù pò de shī 汝道。"僧曰: "作么生是劈不破底?"师 yuē zhuàn shā rén 曰: "赚杀人^②!"

> zhāo qìng dào kuāng lǜ shī yǔ lù ——招庆道匡律师语录, yǐn zì jīng dé chuán dēng lù juàn èr shí yī 引自《景德传灯录》卷二十一



中华传统文化精粹

油字话子

zhuàn

shā 入

rén

X

白注

招庆道匡禅师问一僧人:"你到什么地方去了?"僧人 回答:"我劈柴去了。"禅师问:"可有劈不开的木柴?"僧人 答:"有。"师问:"什么是劈不开的?"僧人答不上来。禅师 说:"如果你说不出来,可以问我,我替你说。"僧人问:"什 么是劈不开的?"禅师答:"作弄死人。"



Split a joke with the dead

Zen Master Daokuang of Zhaoqing asked a monk, "Where have you been?" The monk replied, "I've been chopping firewood." The Master asked, "Was there any that you couldn't split?" The monk replied, "Yes." The Master asked, "What can't you split?" The monk did not know how to answer the question. The Master said, "If you can't answer that, ask me the question, and I'll answer it." The monk asked, "What can't you split?" "I can't split a joke with the dead," the Master replied.

> Recorded Dialogues of Zen Master Daokuang of Zhaoqing, from Jingde Record of the Transmission of the Lamp, vol. 21

神宗语录 中华传统文化精粹

金んな経

阅读

提示

① 作么生:怎么,什么。"生"为词缀。

② 赚杀人:赚:欺哄,作弄。"赚杀人"即作弄死人,骗死人。此处暗指无明烦恼。

禅师问有无劈不开的,实际是问僧人有没有开悟。僧 人不理解,照直回答说:"有"。禅师认为僧人不觉悟是因 为烦恼没有破除,人被烦恼所困,自性迷障,因此说作弄 死人。





- ☆ The question "Was there any that you couldn't split?" is another way of asking the monk whether there is any trouble that bars him from enlightenment. The monk does not get the point. Thinking that "any" refers to firewood, he answers "yes". The Master thinks that the monk lacks enlightenment because he has not broken through his troubles, and that troubles and illusions would torment people to death.
- ★ The Master's question "Was there any you couldn't split?" might well have a double meaning: arising from the context, it means any firewood that the monk could not split, but, taking off into the metaphysical plane, it could also mean "Was there any illusion you could not break through?" But since the monk stays solidly on the literal level of discourse and fails to take up the Master's cue to go into an intellectual discussion, the Master, out of exasperation — a nice human touch — laments that he cannot share an intellectual digression with the dull-witted monk.

油字在天 中华传统文化精粹

230

vuán

え

běn

本

qì A

shū

OVERS

shàng táng shì rũ zhũ rén jìn shì dân bô náng xiàng 堂:"是汝诸人,尽是担钵囊,向 F wài xíng jiǎo hái shí dé xìng yẽ wèi ruò shí dé shì chū lái dào 外 行 脚 。还 识 得 性 也 未 ? 若 识 得 , 试 出 来 道 kàn ruò shí bù dé zhĩ shì bèi rén rè mán jiãng qù qiẻ wèn 看。若识不得,只是被人热谩将去。且问 rǔ zhū rén shì rǔ cān xué rì jiǔ yòng xīn sǎo dì jiān chá 汝诸人,是汝参学,日久用心,扫地煎茶, yóu shān wán shuí rừ qiẻ dĩng dĩng huàn shén me zuò zì xìng 游山玩水,汝且钉钉^①唤什么作自性? zhū rén qiẻ dào shǐ zhông bù biàn bù yì wú gão wú xià wú 诸人且道,始终不变不异,无高无下,无 hặo wú chỗu bù shēng bù miè jiũ jìng guĩ yú hé chù zhū rén 好无丑,不生不灭,究竟归于何处?诸人 hái zhī dé xià luò suǒ zài yě wèi ruò yú zhè lǐ zhī dé suǒ zài 还 知 得 下 落 所 在 也 未 ? 若 于 这 里 知 得 所 在 , shì zhū fó jiě tuô fǎ mén wù dào jiàn xìng shǐ zhông bù yí bù 是 诸 佛 解 脱 法 门 ,悟 道 见 性 ,始 终 不 疑 不 lǜ yī rèn héng xíng yī qiè rén bù nài rǔ hé chũ yán tǔ 虑,一任横行,一切人不奈汝何,出言吐 qì shí yǒu lái chù rú rén mǎi tián xũ shì shōu dé yuán běn 气,实 有 来 处 。如 人 买 田,须 是 收 得 元 本 qì shū ruò bù dé tā yuán běn qì shū zhông shì bù wěn zhê 契书。若不得他元本契书,终是不稳。遮 mò jĩng guân pàn zhuàng yì shì bù dé qí nài bù shōu dé 莫^② 经 官 判 状 , 亦 是 不 得 其 奈 。 不 收 得 yuán běn qì shū zhông shì bèi rén duó què rǔ děng zhū rén 元本契书,终是被人夺却。汝等诸人, căn chán xué dào yì fù rú shì hái yǒu rén shôu dé yuán běn 参禅学道,亦复如是。还有人收得元本 aì shū me shì niãn chũ kàn 契书么?试拈出看。……"

330

Comoses.

The deeds of the land

Zen Master Chengyuan of Xianglin said to a class. "All of you are itinerant monks who have travelled far and wide with your alms bowls, practising the Way of Zen. Have you come to know your true nature? If you have, tell us about it. If you have not, then you have been deceived. Let me ask you this: since you have long worked hard at your spiritual search and at the Way of Zen, since you have performed your duties well at sweeping the floor and making tea, and have travelled through many places, what is it that you call your nature? Please also tell me, that which is immutable, that which is neither high nor low, neither good nor ugly, and has neither beginning nor end - where does that belong? And do you know where it is? If you know where it is, that is the key to the freedom of the buddhas, that is enlightenment and revelation of true nature, and you have obtained deliverance from doubt and uncertainty. You will be free, and nobody can do anything to you. And every word, everything you say will have their roots in reality. It is just like when you buy land, you must have the deeds. Without the deeds, nothing is secure. Without the deeds, even if the court ruled in your favour, you

331

chéng yuǎn yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí wǔ – 澄 远语录,引自《五灯会元》卷十五

原本契据

中华传统文化精粹

油牢证子

白话

澄远禅师上堂说:"你们各位,都是挑着行李,到外面 行脚的,是否已认识自性了呢?如果认识了,站出来说说 看。如果没认识,就总被别人欺骗。我问你们,你们参禅学 道,用心已久,扫地煮茶,游山玩水,你们究竟确实把什么 称为自性?各位再说,始终没有变化,无高无低,无好无丑, 不生不灭,这究竟归于何处?各位知不知道它的下落所在 呢?如果知道它的下落所在,就是诸佛解脱的法门,就领悟 禅道,认识自性,就始终没有疑惑,任你横行四方,一切人 都拿你没有办法,你出言吐气,就确实有所依据。好比人们 买田,应该保存原本契据。如果没有原本契据,终归不稳 当。哪怕经过官府下了判状,仍是拿他没办法。没有保存原 本契据,最后还是会被他人夺去的。你们各位参禅学道也 是这样,有人已经得到原本契据了吗?拿出来看看1 ……"



① 钉钉:确实。

② 遮莫:尽管,纵然。



would still be helpless. Without the deeds, you could still be robbed of your land. It is the same for you all who study the Way of Zen. Have you got your deeds? Show us."

- Recorded Dialogues of Chengyuan, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 15

油字语录 中华传统文化精粹

5

ON SACO

做空个心无的事的初的僧

zuò

chũ cãn yún mén mén wèn jìn lí shén chù shĩ 初参云门,门问:"近离什处?"师 yuê chá dù mén yuê xià zài shén chù shĩ yuê 曰:"查渡。"门曰:"夏在什处?"师曰: hú nán bào cí yuē jǐ shí lí bǐ shī yuē "湖南报慈。"曰:"几时离彼?"师曰: bā " 八 yuè èr shí wǔ mén yuē fàng rǔ sān dùn bàng shī zhì 月二十五。"门曰:"放汝三顿棒。"师至 míng rì què shàng wèn xùn zuó rì méng hé shàng fàng sān 明日却上问讯:"昨日蒙和尚放三 dùn bàng bù zhī quò zài shén me chù mén yuē fàn dài 顿棒,不知过在什么处?"门曰:"饭袋 zi jiãng xĩ hú nán biàn nèn mẹ qù shĩ yú yán xià dà wù 子! 江西湖南便恁么去?"师于言下大悟, suì yuê tā hòu xiàng wú rén yān chù bù xù yī lì mǐ bù 遂曰:"他后向无人烟处,不蓄一粒米,不 zhòng yī jīng cài jiē dài shí fāng wàng lái jìn yǔ yī chou dīng 种 一茎菜,接待十方 往来,尽与伊 抽 钉 bá xiē niān què zhì zhī mào tuō què gǔ chòu bù shān jiào yī 拔楔,拈却炙脂帽,脱却鹘臭布衫,教伊 să să de zuò gè wú shì nà sēng qǐ bù kuài zāi mén 洒洒地,作个无事衲僧,岂不快哉!"门 yuê nǐ shēn rú yē zi dà kāi dé rú xǔ dà kǒu shī biàn 曰:"你身如椰子大,开得如许大口!"师便 lǐ bài 礼拜。

> shǒu chū yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí wǔ —— 守 初语录,引自《五 灯 会 元 》卷 十五

AS PROPORTS.

Be carefree monks

When the monk Shouchu first went to see Zen Master Wenyan of Yunmen, Wenyan asked, "Where have you been?" He answered, "Chadu." Wenyan asked, "Where were you in the summer?" He answered, "In Baoci, Hunan Province." Wenyan asked, "When did you leave that place?" He answered, "On the twenty-fifth day of the eighth month." Wenyan said, "I spare you three strokes of the staff." The next day, Shouchu came to ask Wenyan, "Thank you for sparing me three strokes of the staff yesterday. But in what have I offended?" Wenyan replied, "You good-for-nothing! Do you go to Jiangxi and Hunan just like that?" When Shouchu heard this, he suddenly understood, and he said, "From now on I will go to secluded places. I'll not store a grain of rice, nor grow a stick of vegetable. But I will receive seekers of the Way from everywhere, help them over their difficulties and clear up their confusion. Help them take off their greasy hats and their stinking clothes and let them be carefree monks with not a worry in the world. Won't that be wonderful?" Wenyan said, "You are the size of a coconut, but you sure talk big!" Shouchu

油宝语录 中华传统文化精粹

白话

阅读

提示

ALCUDE?

做个毫无牵挂的和尚

守初当初参见云门禅师,云门问:"从哪儿来?"答:"查 渡。"云门问:"夏季在哪儿?"答:"湖南报慈。"又问:"何时 离开那儿的?"守初回答:"八月二十五日。"云门说:"饶你 三顿棒。"第二天守初又来问:"昨天蒙和尚饶了我三顿棒, 不知我有什么过错?"云门说:"饭桶,江西、湖南就这样 去?"守初一听,立刻大悟,就说:"以后到没人烟的地方, 不存一粒米,不种一棵菜,接待十方往来的学道者,都给 他们排除疑滞梗塞,摘去油腻的帽子,脱掉臊臭的衣衫, 让他们毫无牵挂地做个无事和尚,岂不快活!"云门说: "你的身体不过像椰子一般大小,却开出如此大口!"守初 就向云门礼拜。

守初参见云门禅师,一问一答,守初处于被动回答的 状态,毫无开悟的表现,所以云门要棒打他,让他起疑团, 这是禅宗接机度人的方式,即先让对方起疑,然后大疑促 使大悟。果然守初第二天问自己错在何处。云门说,"江西、 湖南就这样去?"守初一听大悟,悟见了那个使他自己能到 处行走的自我。守初开悟之后,进一步接引学人扫除妄念, 做一个无牵无挂,来去自由的僧人。

336



bowed to Wenyan.

- Recorded Dialogues of Shouchu, from *Arnalgamation of the Sources of the Five Lamps*, vol. 15



☆ Shouchu responds to the Zen Master's questions with factual replies and shows no awareness that the Master is engaging him in a Zen dialogue. Applying the strokes of the staff is intended to arouse a person's doubts to make him come to a realisation. The Master's subsequent remark, "You good-for-nothing! Do you go to Jiangxi and Hunan just like that?" helps Shouchu discover his own nature and understand his true self so that he knows what he should do as he goes on his travels. With this realisation, Shouchu can also help others become carefree monks. ^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

zhī

知

yin yin

BP

bù

不

nèn

恁

me /// wèn A CONTRACTOR

wèn hé shàng bối nián hòu hũ yốu rén wèn hé 问: "和尚百年后^①,忽^②有人问'和 shàng xiàng shén me chù qù rú hé chóu dul shĩ yuễ jiù 尚向什么处去',如何酬对?"师曰: "久 hòu yù zuò jiã fên míng jǔ shì yuễ shéi shì zhĩ yĩn 后遇作家^③,分明举似^④。"曰: "谁是知音 zhě shĩ yuễ zhĩ yĩn zhế jí bù nèn me wèn 者?"师曰: "知音者即不恁么^⑤问。"

> luó hàn kuāng guǒ chán shī yǔ lù ——罗汉 匡 果 禅 师语录, yǐn zì jǐng dé chuán dēng lù juǎn èr shí sān 引自《景德 传 灯录》卷二十三

白翻

知音人不会那么发问

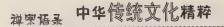
有僧人问:"和尚您百年之后如果有人问'和尚到什么 地方去了?'我该怎么回答?"罗汉匡果禅师说:"今后如遇 上高明的禅师就好好向他请教。"僧人问:"谁是行家知 音?"禅师说:"知音者就不会那么问了。"

6223

The enlightened would not have asked this question

A monk asked Zen Master Kuangguo of the Luohan Monastery, "After you have passed away, if people should ask 'Where has the Master gone?', what shall I say?" The Master said, "In future, when you come across some enlightened Masters, discuss this question with him, you might learn something." The monk asked, "Who are the enlightened masters?" Kuangguo replied, "The enlightened would not have asked this question."

> - Recorded Dialogues of Zen Master Kuangguo of Luohan, from *Jingde Record of the Transmission of the Lamp*, vol. 23



CALE CLOSED

阅读

提示



禅家认为悟道者超越生死,没有生死之别,因此百年 后到什么地方去是个无须问也无法回答的问题。僧人提出 这个问题,说明他还没有悟道。





- ☆ Zen masters think of enlightenment as transcending life and death, as well as the distinction between life and death, therefore where one goes after death is a question which need not be asked, and is impossible to answer. That the monk raises the question shows he has not yet come to such a realisation.
- ★ "The enlightened would not have asked this question". "This question" could refer not only to the question about where one goes after death but also to the question about who are the enlightened monks. What a subtle and gentle way of pointing out the double benightedness of the monk!

shī cān nán yuàn rù mén bù ǐ bài yuàn yuē rù 师参南院^①,入门不礼拜。院曰:"入 mén xũ biàn zhǔ shĩ yuê duān de qĭng shī fēn yuàn yú 门须辨主。"师曰:"端的请师分。"院于 zuð xī pāi yī pāi shī biàn hè yuàn yú yòu xī pāi yī pāi shī 左膝拍一拍,师便喝。院于右膝拍一拍,师 yòu hè yuàn yuẽ zuǒ biān yī pāi qiě zhì yòu biān yī pāi zuò 又喝。院曰:"左边一拍且置,右边一拍作 me shēng shī yuē xiā yuàn biàn niān bàng shī yuē 么生?"师曰:"瞎!"院便拈棒。师曰: mò máng jiā xiã bàng duó dǎ hé shàng mò yán bù dào "莫盲枷瞎棒,夺打和尚,莫言不道。" jīn rì bèi huáng miàn zhè zǐ dùn zhì yī yuàn zhì xià bàng yuê 院 掷下 棒 曰:"今日被 黄 面 浙子钝置一 chẳng shĩ yuẽ hé shàng dà shì chí bõ bù dé zhà dào bù 场。"师曰:"和尚大似持钵不得,诈道不 jĩ yuàn yuẽ shé lí céng dào cǐ jiān me shĩ yuẽ shì 饥。"院曰:"阇黎曾到此间么?"师曰:"是 hé yán yú yuàn yuê lăo sẽng hào hào xiâng jiè wèn shī 何言欤?"院曰:"老僧好好相借问。"师 yuế yě bù dé fàng guờ biàn xià căn zhòng liǎo què shàng 曰:"也不得放过。"便下参众了,却上 táng tóu lĩ xiè yuàn yuē shé lí céng jiàn shén me lái shī 堂头礼谢。院曰:"阇黎曾见什么来?"师 yuê zài xiãng zhōu huá yán yǔ kuò shì zhě tóng xià vuàn 曰:"在襄州华严与廓侍者^②同夏^③。"院 yuê qĩn jiàn zuò jiã lái 曰:"亲见作家^④来。"

中华传统文化精粹

油字证子

qīn F

jiàn

R

zuò 作

3

yán zhǎo yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí yī —— 延 沼 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 十 一

KALENS

You've met a veteran

When the monk Yanzhao went to pay his respects to Zen Master Huiyong of the Nanyuan Monastery, he did not bow on entering the monastery. The Master said, "When one enters a house, one should identify the host." Yanzhao replied, "Who is the host? Please identify." The Master slapped his left knee once, and Yanzhao gave a shout. Then the Master slapped his right knee once, and again Yanzhao gave a shout. The Master demanded, "We won't refer to the slap on the left knee for the moment. But what do you say to the slap on the right knee?" Yanzhao snorted, "Huh! What blindness!" The Master seized his staff. Yanzhao said, "Don't use your staff so freely, I will take it from you and hit you with it. You have been warned." The Master threw down his staff and said, "This palefaced kid from Zhejiang has made a fool of me today ! " Yanzhao said, "You look as though you're saying you're not hungry just because you can't get a bowl of rice." The Master asked, "Have you been here before?" Yanzhao replied, "What kind of a question is that?" The Master said, "I'm asking you a courteous guestion." Yanzhao replied, "I can't even let that pass." Then Yanzhao went to pay his respects to the monks in

油宝语录 中华传统文化精粹

CARGE ON ORS

白话

亲眼见过行家

延沼参见南院禅师,进门不礼拜。南院说:"进门应该 先辨认主人。"延沼说:"究竟谁是主请师分辨。"南院在左 膝上拍了一拍,延沼就吆喝一声。南院在右膝上拍了一拍, 延沼又吆喝一声。南院问:"左边一拍暂且不说,右边一拍 怎么样?"延沼说:"瞎!"南院就抄起拄杖。延沼说:"别盲 目地上枷施棒,我会夺过棒来反打和尚,别怪我事先不 说。"南院丢下拄杖说:"今天被这黄面孔的浙江小子折腾 了一场。"延沼说:"和尚真像不能拿钵盂却谎称不饿。"南 院问:"你曾经到过这里吗?"延沼回答:"这是什么话!"南 院说:"老僧我好好地问你。"延沼答:"也不能放过。"于是 下去参见了众僧,又到方丈来向南院礼拜道歉。南院问: "你曾经见过什么人?"延沼答:"曾在襄州华严寺和守廓侍 者一同坐夏来着。"南院说:"你原来亲眼见过行家!"

① 南院:南院慧颙禅师。

② 廓侍者:南院禅师的侍者守廓。

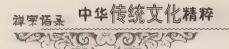
③ 同夏:指同时同地坐夏。僧人于夏季三个月中安居 不出,坐禅静修,称坐夏。

④作家:见第162页注②。



the monastery, and returned to Zen Master Huiyong, bowed and apologised to him. The Master asked, "Whom have you met?" Yanzhao replied, "When I was in Xiangzhou, I was at a summer retreat in Huayan Monastery with your attendant Shoukuo." The Master said, "Oh, you've met a veteran."

- Recorded Dialogues of Yanzhao, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 11



阅读

提示

这则公案体现了禅宗无分别的思想,无主客之分,无 左右之分。因为真正的悟道者与宇宙万物融为一体。所以 当南院说左边、右边时,延沼毫不客气地说他是盲人瞎说, 延沼禅师的非凡表现使南院禅师十分惊异,打听后才知道 延沼曾经受到高明僧人的熏陶。





- ☆ This excerpt highlights that aspect of Zen which does away with distinctions: between host and guest, between left and right. To the truly enlightened, all are one in the universe. That is why when Huiyong referred to the left and to the right, Yanzhao said, "What blindness!" The unusual behaviour of Yanzhao amazed Huiyong, only later did he discover that Yanzhao had been briefed by a veteran.
- ★ Although the game played between Yanzhao and Zen Master Huiyong does bring out the crucial point of Zen about oneness and obliteration of distinctions, and Yanzhao has indeed won the game handsomely a fact the Zen Master himself acknowledges when he laments that he has been made a fool of by Yanzhao — it must be said that on the level of etiquette, Yanzhao's behaviour is arrogant and exasperating. Could it be that the Zen Master's attendant, having seen how great an emphasis his Master places on this same Zen point in his teaching, wants to see how well the Master is able to practise this point in his ordinary everyday life and so arranges for Yanzhao to put his master to the test?

^{禅宗语录} 中华传统文化精粹

ເງ

fó 佛

fă

jiàn R

chéng

xuě jì cí qù dì cáng mén sòng zhī wèn yún shàng 雪霁辞去,地藏门送之,问云:"上 zuò xún cháng shuō sān jiè wéi xīn wàn fǎ wéi shí năi zhĭ 座寻常说三界唯心,万法唯识。"乃指 tíng xià piàn shí yún qiẻ dào cǐ shí zài xīn nèi zài xīn wài 庭下片石云:"且道此石在心内在心外?" shĩ yún zài xĩn nèi dì cáng yún xíng jiǎo rén zhuó 师云:"在心内。"地藏云:"行脚人^①,着 shén me lái yóu ān piàn shí zài xīn tóu shī jiǒng wú yǐ duì 什么来由安片石在心头!"师窘无以对, jí fàng bão yĩ xí xià qiủ jué zé jìn yĩ yuè yú rì chéng 即放包依席下,求决择。近一月余,日呈 jiàn jiế shuô dào lì dì cáng yǔ zhĩ yún fó fǎ bù nèn 见解说道理,地藏语之云:"佛法不恁 me shī yún mõu jiǎ cí gióng lǐ jué yě dì cáng yún 么。"师云:"某甲词穷理绝也。"地藏云: ruò lùn fó fă yī qiè jiàn chéng shĩ yú yán xià dà wù "若论佛法,一切见成。"师于言下大悟。

yǐn zì wén yì yǔ lù ——引自《文益语录》



Buddhism is about what is here

When it stopped snowing, the monk Wenyi took his leave and Zen Master Dicang saw him to the gate of the monastery. Dicang said to Wenyi, "Your reverence often say that the three realms⁽¹⁾ arise from the mind, and all things come from perception and knowledge." Then he pointed at a rock in the courtyard and went on, "This rock. Is it inside the mind, or outside it?" Wenyi replied, "Inside the mind." Dicang said, "Why would a travelling monk want to carry a rock in his mind! "Wenyi was speechless. So he put down his luggage, and stayed under Dicang's tutelage for a review. For over a month, Wenyi explained his views and presented his arguments to Dicang every day. But Dicang would tell him, "Buddhist doctrine isn't like this." In the end Wenvi said, "I have exhausted my arguments and my words." Dicang said, "If you want to talk about Buddha's Way, you deal with what is here." It was a revelation for Wenvi.

- From Recorded Dialogues of Wenyi

^{建宝语录} 中华传统文化精粹

CANAROW DISCO

白话

佛法现成

雪停之后, 文益告辞离去, 地藏禅师送到寺门口,问 道:"上座经常说三界都因心生,万物皆由识起。"他指着庭 院中的一块石头说:"这块石头在心内还是在心外?"文益 回答:"在心内。"地藏说:"行脚之人有什么必要把一块石 头安放在心中!"文益语塞,无法回答,就放下行李,留在地 藏禅师法席下,请求鉴别。一个多月时间内,文益每天表述 见解,讲说道理。地藏对他说:"佛法不是这样的。"最后,文 益说:"我词穷理尽啦!"地藏说:"如果要谈佛法,一切都是 现成的。"文益一听,立刻大悟。

① 行脚人:指外出寻访师友、步行修习的僧人。

关于片石的发问,按禅宗说法,既不在心内,也不在心 外,既不肯定,也不否定。若说在心内或说在心外,就是执 着两边,都是偏差。石头在它该在的地方,万物都是现成 的,本无好坏善恶等差别。文益大悟,悟的是他四处寻找的 佛法,原来就现现成成地在他自己身边。

350





① the three realms: In Buddhism, the three realms are the world of sensuous desires, form, and the formless world of pure spirit.



☆ To the question about the stone, a Zen reply would be that the stone is neither inside the mind nor outside it, for the stone is where it is, and that is also where it should be. In his moment of revelation, Wenyi realises that Buddha's Way, which he has been searching for, is in fact right before him, is where he is.

hòu jiāng nán guó zhǔ qǐng shī jū zhāng yì dào chǎng shì cháng 后江南国主请师居章义道场①,示 zŏng lái zhè lĩ lì zuò shén me shàn zhī shí rú zhòng yuē "总来这里立作什么? 善知识如 众曰: hé shã shù cháng yǔ rǔ wéi bàn xíng zhù zuò wò bù xiãng shě 何沙数,常与汝为伴,行住坐卧不相舍 chuáng lí dàn cháng lián chuáng shàng wěn zuò dì shí fāng shàn zhī 离。但长连床^②上稳坐地,十方善知 shàng shí zì lái căn shàng zuò hé bù xìn gǔ zuò dé rú xǔ duō nán 上 识 自 来 参 。 上 座 何 不 信 取 , 作 得 如 许 多 难 wěn yì tā gǔ shèng jiē jiàn jĩn shí rén bù nài hé lè nǎi yuē 稳 易?他古圣嗟见今时人不奈何了,乃曰: shāng fũ rén gíng zhĩ huờ jiǔ yǐ mù duì zhēn ér bù jué '伤夫人情之惑久矣,目对真而不觉。' 坐日地 cǐ năi jiē rǔ zhū rén kàn què bù zhī giě dào kàn què shén me bù 此乃嗟汝诸人看却不知。且道看却什么不 zhī hé bù tỉ chá gǔ rén fāng biàn zhī wèi xìn zhī bù jí zhì 知?何不体察古人方便?只为信之不及,致 dé rú cǐ zhū shàng zuò dàn yú fó fǎ zhōng liú xīn wú bù 得如此。诸上座,但于佛法中留心,无不 dé zhě wú shì tǐ dào qù biàn xià zuò 得者。无事体道去。"便下座。

中华德统文化精粹

油室语录

长

lián

床

zuò

780

dào qĩn yử lù yĩn zì wử dêng huì yuán juàn shí 一 道 钦 语 录,引 自《五 灯 会 元 》卷 十

Stor and

Go sit on the bench

The Emperor of the South Tang Dynasty invited Zen Master Daogin to be the abbot of Zhangyi Monastery. The Zen Master said to the gathering at a class he gave, "Why are you all standing here? So many enlightened masters live in your midst, keeping you company in all you do, whether you are walking, resting, sitting or lying down. You only have to go and sit on the bench for meditation and rest, and all the enlightened masters will come to see you. Why don't your reverences put more faith in them and not make so much trouble for vourselves? The ancient sages watch our people and sigh, 'Too long have these people been befuddled by worldly desires, even when their eyes see reality they don't know it.' These sages feel sorry for you because you see but do not know it. What is it that you see but do not know? Why is it that you don't learn much from the help the ancients have left you? Well, you are in state because you don't have enough faith. Your this reverences, if you attend to the Way, you will not fail. There is

^{浊字话录} 中华传统文化精粹

CALENO CONSULA

白话

在长连床上稳坐着

后来南唐国主请道钦禅师主持章义寺院,禅师上堂对 大众说:"都来这儿站着干什么?无数位得道禅师,一直和 你们作伴,行、住、坐、卧从不分离。只须在长连床上稳稳地 坐着,天下得道禅师自会来参见。上座为什么不相信,弄出 这么多麻烦来?那些古代圣人看到今时人无可奈何,就感 叹地说:'这些人被俗情迷惑折磨得太久了,眼睛对着真实 而不察觉。'这是感叹你们各位看见了却不知道。你们说看 见了什么却不知道?为什么不体察古人的教说?只因为不 相信,才弄成这样。诸位上座,只要在佛法中留心,不会得 不到的。没事啦,悟道去吧。"说完就下座了。

① 道场:禅师演法的场所,多指寺院。

② 长连床:寺院僧堂里的大床,可供多名僧人坐禅和 休息。



nothing else. Go and experience the Way." Then he left.

-Recorded Dialogues of Daoqin,

from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 10

中华传统文化精粹 湖南语王

bù

不

jù

俱

生 sĭ 死 hé

尚

dà jiāng jūn cáo hàn bù qū dù jiāng rù sì chán zhě jīng 大将军曹翰部曲①渡江入寺,禅者惊 zǒu shī dàn zuò rú píng rì hàn zhì bù gĩ bù yī hàn nù 走,师淡坐如平日。翰至,不起不揖。翰怒 zhăng lăo bù wén shā rén bù zhă yăn jiāng jūn hū hē vuē 诃曰:"长老不闻杀人不眨眼将军乎?" shēna shī shóu shì yuē rừ ăn zhĩ võu bù jù shẽng sĩ hé shàng 师熟视曰:"汝安知有不惧生死和尚 yé hàn dà qí zēng jìng ér yǐ yuē chán zhě hé wèi ér 邪!"翰大奇, 增敬而已。曰:"禅者何为而 sàn shī yuē jī gǔ zì jí hàn qiǎn pí xiào jī 散?"师曰:"击鼓自集。"翰遣裨校^②击 和 zhĩ chán wú zhì zhě hàn yuẽ bù zhì hé yě shī shàng 之,禅无至者。翰曰:"不至,何也?"师 gōng yǒu shā xīn gù ěr shī zì qǐ jī zhī chán zhě "公有杀心故尔。"师自起击之,禅者 vuē Ξ. năi jí hàn zài bài wèn jué shèng zhī cè shī yuẽ fēi 乃集。翰再拜,问决胜之策③,师曰:"非 chán zhě suð zhī vě 禅者所知也。"

> yuán tổng yuán dé chán shĩ yử lù yĩn zì wǔ dêng huì yuán juàn bã —— 圆 通 缘 德 禅 师语录,引自《五 灯 会 元 》卷 八



The monk who fears not death

The army of General Caohan crossed the river and charged into Zen Master Yuande's monastery. All the monks fled except the Zen Master, who sat in meditation as usual. When the General came before him, Yuande did not get up nor did he bow in greeting. The General was furious, and he shouted at Yuande, "Have you not heard that this general kills without batting an eyelid?" The Master took a long look at the General and replied, "Have you not heard of monks who fear not death?" The General was astonished and felt a surge of respect for Yuande. He asked, "Then why have the monks scattered?" The Master said, "Beat the drum and they will assemble." The General ordered his officers to beat the drum, but none of the monks came back. The General asked, "Why don't they come back?" The Master replied, "Because you have bloodshed on your mind." Then the Master beat the drum himself, and the monks returned to the monastery. The General bowed to the Master again and again, and asked the Master to teach him the ways to win victory in battle. The Master replied, "That is not

油宝语录 中华传统文化精粹

CARGE OF STREET

白话

翻译

不怕死的和尚

大将军曹翰的部下渡江进入寺中,坐禅的众僧人吓得 逃走,只有圆通禅师跟平日一样神情自若地坐着。一会儿 曹翰到,禅师坐着不起,也不行礼。曹翰怒声喝斥说:"你没 听说杀人不眨眼的将军吗?"禅师久视后说:"你可知道有 不怕死的和尚吗?"曹翰听后十分惊异,增加了敬意,问道: "坐禅僧为什么都跑了?"禅师说:"一敲鼓就会聚来。"曹翰 命副官击鼓,却没有僧人回来。曹问:"为什么没人回来?" 禅师说:"因为你有杀心。"禅师起身亲自击鼓,众僧果然都 回来了。曹翰对禅师拜了两拜,请教作战取胜的策略,禅师 说:"这不是禅僧所能知道的。"

① 部曲:部属、部下。

② 裨校:副官。指武官。

③ 决胜之策:指作战取胜的谋略。



what Zen Masters know."

- Recorded Dialogues of Yuande, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 8

油字语录 中华传统文化精粹

5

yè

fàng 放

wū 白

『鸡日帯

xuě

雪

fēi T:

chū dào liáng shān wèn rú hé shì wú xiàng dào 初到梁山,问:"如何是无相道 zhè gè shì wú chù shì chăng shân zhǐ guān yīn yuē 场 ?"山指观音,曰:"这个是吴处士 huà shī nǐ jìn yǔ shān jí suǒ yuē zhè gè shì yǒu xiàng 画。"师拟进语,山 急索曰:"这个是有 相 de nă gè shì wú xiàng de shĩ suì yǒu xǐng biàn lǐ bài 底,那个是无相^①底?"师遂有省,便礼拜。 shān yuē hé bù dào qǔ yī jù shī yuē dào jí bù 山曰:"何不道取一句?"师曰:"道即不 cí kǒng shàng zhǐ bǐ shān xiào yuē cǐ yǔ shàng bēi qù 辞,恐上纸笔。"山笑曰:"此语上碑去 shī xiàn jì yuê wǒ xĩ chū jĩ xué dào mí wàn shuǐ zài 在!"师献偈曰:"我昔初机学道迷,万水 qiān shān mì jiàn zhī míng jīn biàn gǔ zhông nán huì zhí shuô wú 千 山 觅见知。明 今 辨 古 终 难 会, 直 说 无 xīn zhuǎn gèng mí méng shī diǎn chū qín shí jìng zhào jiàn fù mǔ 心 转 更迷。蒙师点出秦时镜,照见父母 wèi shēng shí rú jīn jué liǎo hé suð dé yè fàng wū jī dài xuě 未 生 时。如今觉了何所得?夜 放 乌鸡带雪 shān wèi dòng shān zhī zōng kě yǐ yī shí shēng 飞^②。"山谓"洞山^③之宗可倚",一时声 jià jí jí 价籍籍。

> jīng xuán yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí sì —— 警 玄 语录,引自《五 灯 会 元 》卷 十 四

52020862

Excerpts from Zen Buddhist Texts

A blackbird flying in snow in the dark of night

When Jingxuan first called on Zen Master Yuanguan of Liangshan, he asked the Master, "A place of enlightenment that is yet without form — what is it? Could you tell me?" The Master pointed at a painting of the Goddess of Mercy and said, "This one was painted by the artist Wu." Just as Jingxuan was about to ask another question, the Master added, "This one has a form. Which one has no form^①?" Jingxuan saw the point and he bowed to the Master. The Master asked, "Why don't you say something?" Jingxuan replied, "I could say something, but it might be committed to form, to pen and paper." The Master smiled and said, "What you say may even be committed to a tablet in stone." Jingxuan offered a verse:

My search for the Way has been so benighted: Over mountains and rivers knowledge to seek, Of times ancient and new, I knew but did not feel, 'Twas an obsession to dismiss. Thank you, my mentor, for a mirror to reflect.

^{进宝语录} 中华传统文化精粹

白话

翻译

夜放乌鸡带雪飞

警玄初到梁山(缭观)禅师处,问:"什么是无相道场?" 梁山指着观音像说:"这是吴处士画的。"警玄刚想再问,梁 山紧接着追问:"这个是有相的,哪个是无相的?"警玄于是 省悟了,连忙礼拜。梁山问:"何不说上一句?"警玄答:"说 说倒没什么,恐怕落纸笔。"梁山笑着说:"这句话要刻上 碑石的哩!"警玄奉献偈诗一首:"当初学道法我真是痴 迷,跋涉万水千山寻觅见知。明辨古今终究难以领会,直 说没有妄念反更痴迷。幸蒙老师点出秦时古镜,照见我未 生时本来面目。如今觉悟之后有何心得?夜半放出鸟鸡带 雪飞舞。"梁山说"洞山的宗法有了指望",一时间,警玄名 声大盛。

① 有相……无相:指事物的形象状态。佛教主张万有 皆空,心体本寂,称造作的相或虚假的相都是"有相";凡有 相者,全是虚妄。"无相"与"有相"相对,指摆脱世俗有相观 而得到的真如实相。观音的画像是"有相",而观音本身是 "无相"。

② 夜放乌鸡带雪飞:此句形容人一旦彻悟后那种自由自在的感觉和意境。

③ 洞山:原作"洞上",今改。



My formless nature ere I my form beget.

This moment my heart is alight:

A blackbird flying in snow in the dark of night.

Yuanguan exclaimed, "A worthy successor of the Dongshan sect is here! "Jingxuan's reputation spread.

--- Recorded Dialogues of Jingxuan, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 14



① no form: Buddhism stresses the doctrine that all phenomena and all things have no reality, but are composed of elements which disintegrate. Anything that is artificial, or false, is said to have a form. "Form" is contrasted with "no form", which means the attainment of absolute truth, or *nirvana*, by freeing oneself from the world of forms. The painting of the Goddess of Mercy has a form, but the Goddess of Mercy has no form.

lìng yĩ yuán tông xiù chán shĩ shĩ zhì bǐ wú suố cān wèn 今依圆诵秀禅师,师至彼无所参问, wéi shì shuì ér yǐ zhí shì bái tông yuē táng zhōng yǒu sēng 唯嗜睡而已。执事白通曰:"堂中有僧 rì shuì dãng xíng guĩ fǎ tông yuẽ shì shéi yuẽ qĩng 日睡,当行规法。"通曰:"是谁?"曰:"青 shàng zuò tông yuē wèi kě dài yǔ àn guò tông jí 上座。"通曰:"未可,待与按过。"通即 yè zhàng rù táng jiàn shī zhèng shuì nǎi jī chuáng hē yuē 曳 杖 入 堂。见师 正 睡, 乃击 床 呵曰: wǒ zhè lĩ wú xián fàn yǔ shàng zuò chĩ le dà mián shī "我这里无闲饭与上座吃了打眠。"师 yuê hé shàng jiào mǒu hé wéi tōng yuê bù cân chán 曰:"和尚教某何为?"通曰:"不参禅 qù shī yuē měi shí bù zhōng bǎo rén chī tōng yuē 去?"师曰:"美食不中饱人吃。"通曰: zhēng nài dà yǒu rén bù kěn shàng zuò shī yuē dài kěn "争奈大有人不肯上座。"师曰:"待肯, kãn zuò shén me tông yuê shàng zuò céng jiàn shén me rén 堪作什么?"通曰:"上座曾见什么人 lái shī yuē fú shān tōng yuê guài dé nèn me wán 来?"师曰:"浮山^①。"通曰:"怪得恁么顽 suì wò shǒu xiāng xiào guĩ fāng zhàng yóu shì dào shēng lài 赖!"遂握手相笑,归方丈。由是道声 jí shèn 籍甚。

中华传统文化精粹

012452

油字话子

měi

美

shí

食

bù 不

zhông

4

bǎo

饱

rén

へ

chī

yì qīng yǔ lù yǐn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí sì ——义青语录,引自《五灯会元》卷十四

Langer 23

Food has no attraction for a man who is full

Zen Master Fayuan of Fushan ordered Yiqing to seek tutelage and patronage from Zen Master Faxiu of Yuantong. When Yiging arrived there, he did not attend the lectures nor asked any questions, but slept much of the time. The monk in charge of discipline reported to Faxiu, "There is a monk here who sleeps through the day. We should discipline him according to the rules." Faxiu asked, "Who is it?" The monk replied, "It's the Reverend Yiging." Faxiu said, "Wait a little. I'll go and talk to him." Faxiu took his staff and went to the dormitory of the monks. He found Yiging sleeping, so he struck the bed with his staff and shouted, "We have no food to spare for a reverend lie-abed! "Yiqing asked, "What would you have me do, Abbot?" Faxiu demanded, "Why don't you do your Zen meditation?" Yiging replied, "The food may be nice, but it has no attraction for a man who is full." Faxiu said, "There are many who do not agree with you." Yiging replied, "And when they do, what is the use?" Faxiu then asked, "With whom have you discoursed, Reverend?" Yiqing answered, "Fayuan of Fushan." Faxiu exclaimed, "No wonder you are so cheeky!" And the two laughed and shook hands and went to the abbot's

^{浊宝话录} 中华传统文化精粹

421316000335

白话

美食饱汉吃着不香

(法远禅师)让义青去投靠圆通法秀禅师,义青到了那 儿并不参问,只是贪睡而已。执事僧告诉圆通说:"堂中有 个僧人总是白天睡觉,应当按规法处理。"圆通问:"是谁?" 执事僧回答:"是义青上座。"圆通说:"别忙处理,让我去问 一问。"圆通就带着拄杖走进僧堂。见义青正在睡觉,就敲 击禅床呵斥道:"我这里没有闲饭让上座吃了睡大觉。"义 青问:"和尚教我干什么?"圆通说:"为何不参禅去?"义青 答:"食物虽然味美,饱汉吃着不香。"圆通说:"无奈不同意 上座的大有人在哩!"义青答:"等到同意了,还有什么用?" 圆通问:"上座曾见过什么人?"义青答:"浮山。"圆通说: "难怪这样顽赖!"于是两人握手对笑,一同回方丈。从此义 青名声远扬。

① 浮山:指法远禅师。

阅读 提示

366

义青每曰昏睡不去参禅,实际是设下机缘,等待圆通 禅师来接应,以求印证。"美食不中饱人吃"一方面表明义 青并非为吃闲饭而来,另一方面暗示自己在等待应接禅 机,"待肯,堪作什么"(等到同意,还有什么用)意思是自性 自知自用,按本性行事。如果按他人意愿行事,就丧失了自 性。文中二人应对默契,心投意合,所以"握手相笑"。 AS SIC DELES

Excerpts from Zen Buddhist Texts

study. Since then Yiqing's reputation spread far and wide.

--- Recorded Dialogues of Yiqing, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 14



Observations

- ☆ Yiqing sleeps all day instead of practising meditation because he believes that when one is enlightened about one's true nature, it can be manifested in everything one does, and formal practice is unnecessary. With the remark, "Food has no attraction for a man who is full", Yiqing tells the abbot that he is not there for the food (the Zen meditation) but is waiting for an opportunity to discuss Zen with the abbot. Yiqing's other remark, "When they all agree, what use is it?" means that self-knowledge is for the self to attain, and for the self to use, so that a person can act according to his nature. To act according to the wishes of others would be to lose oneself. When the two men find themselves talking on the same wave-length, they shake hands and laugh.
- ★ This story is the disciplinarian's nightmare. Here is a person who breaks the rules which keep order in monastery life, and he does so with impunity. But the crucial point is implied in Yiqing's rejoinder about good food/Zen meditation: when a monk has achieved enlightenment, what is the point of making him sit there in meditation? The second part of Yiqing's rejoinder, "And when they do, what is the use?" can be taken as a dismissive rhetorical question. But it can also be taken as a serious challenge to Faxiu to think about the nature and uses of enlightenment, to think about how tutelage of the monks should be conducted, too. It is this challenge which changes Faxiu's attitude to Yiqing from contempt to admiration. But alas! How easy it is to miss this point and come to the conclusion that Yiqing has escaped punishment because he is the disciple of the abbot's friend, that he has connection!

_{禅宗语录} 中华传统文化精粹

424316101345

wèi

rŭ

zhèng

Æ

zhĩ

>

白话

yǒu zhǐ cì guān zhōu nán guī zhōng tú shí shuāng chủ yuán 有旨赐官舟南归。中途石霜楚圆 wèi shì zhě yuē wǒ hū dé fêng bì jí shì zhī kǒu wěn 谓侍者曰: "我忽得风痹疾^①。"视之口吻 yǐ wōi xié shì zhě yǐ zú dùn dì yuē dāng nòi hé píng 已㖞斜^②。侍者以足顿地曰: "当奈何!平 shēng hē fó mà zǔ jīn nði ěr shī yuē wú yôu wèi 生呵佛骂祖^③,今乃尔。"师曰: "无忧,为 rǔ zhèng zhī yǐ shǒu zhěng zhī rú gù yuē ér jīn ér 汝正之。"以手整之如故,曰: "而今而 hòu bù dùn zhì rǔ 后,不钝置^④汝。"

> shí shuāng chǔ yuán chán shī yǔ lù — 石 霜 楚 圆 禅 师语录, yīn zì wǔ dēng huì yuán juàn shí èr 引自《五 灯 会 元》卷十二

我把嘴扳正给你看

皇帝赐官船送石霜楚圆禅师南归。途中楚圆对侍僧 说:"我突然中了风。"侍僧一看,楚圆的嘴已歪斜,急得跺 脚说:"这可怎么办呢?谁让您平时呵佛骂祖,今天变成这副 模样。"楚圆说:"别耽心,我正过来给你看。"于是用手把嘴 扳正了,说:"从今以后,再也不跟你开玩笑了。"

max 22

Look, I'll straighten it

One day, as Zen Master Chuyuan of Shishuang was sailing home southwards in a royal barge by the special favour of the Emperor, he suddenly said to the monk attending on him, "I've had a stroke." The monk looked at him and found that the Master's mouth was all awry. In panic the monk stamped his foot and shouted, "What do we do now? And you would blaspheme against Buddha and the saints! Look where that's got you! " The Master said, "Don't panic. I'll straighten it." So he straightened his face, and said to the monk, "All right. I won't play this trick on you again."

> Recorded Dialogues of Zen Master Chuyuan of Shishuang, from Amalgamation of the Sources of the Five Lamps, vol. 12

^{浊宗话录} 中华传统文化精粹

CALE CONSIST

注释

阅读

提示

① 风痹疾:中风病。

③ 呵佛骂祖:斥骂佛祖,对佛祖不恭敬。

④ 钝置:作弄,折腾。这里指开玩笑。

石霜楚圆禅师跟侍僧开玩笑是为了说明:没有什么因 果报应,自性掌握在自己手中,我要它正它就正。这里体现 了悟透自性、把握自我的禅家风度。





- ☆ The Zen Master plays this trick on the monk to teach him a lesson: there is no need to get too obsessed with the idea of cause and effect, one has complete control over one's own nature; if one wants it to be just, it will be just; if one wants it to go awry, it will go awry.
- ★ The trick that the Master plays on the monk brings out the point about the importance of the individual's effort in practising the Way of Buddha, and ridicules the superstitious element in religion. It is not difficult to imagine this episode as the culminating point of a long and exasperating experience of superstitious nagging by the attendant monk about punishment and reward.



三乘:指小乘、中乘、大乘三种超度众生,使之从生死轮回之道进入涅槃境 界的方法。也泛指佛法。

- 大迦叶:释迦牟尼的高徒。传说佛祖释迦当初曾摘花给大迦叶以传授佛 道,大迦叶微笑表示领悟。中国禅宗认为他是传承佛法的第一代 祖师,西土二十八祖之始祖。释迦死后他召集僧人编辑佛祖讲义 并为首座。
- 大乘:梵语 Mahayana 的意译。公元一世纪左右在印度形成的佛教派别。 大乘强调以慈悲为怀、自度度人、普度众生的利他精神。
- 小乘:梵语 Hinayana 的意译。公元一世纪左右,印度佛教中出现了主张普度众生的新教派,自称"大乘",而称原有的教派为"小乘"。小乘佛教 看重自我修身,苦行持戒,以求自我解脱,往往被评为只顾自度,不 度他人。小乘佛教更近于原始教义。
- **文殊**:菩萨名。梵语 Manjusri 音译"文殊师利"的省称。意译为"妙吉祥"。他 骑金狮持剑,是智慧与威猛的象征。他的像经常供奉在佛堂内,位在 佛祖左侧,与右侧的普贤相对。

佛/佛陀:梵语 buddha 的音译,意思是"觉者"。佛是最高的果位,往往是



佛教始祖释迦牟尼的尊称,也泛指三世十方一切佛。(另见释迦 牟尼)

(佛)法:梵语 dharma 的意译,指佛道、佛教教义。不少禅师认为佛道在佛 陀之前已存在,佛陀乃佛道的化身。

佛经:有时特指佛祖的语录。

涅槃:梵语 nirvana 的音译,意为"灭"、"寂灭"、"圆寂"等。指彻底断灭俗世的生死烦恼,是佛家修习所要达到的最高理想。

梵王/大梵天王:指色界初禅天的大梵天王,也泛指色界诸天之王。

普贤:菩萨名。梵名 Samantabhadra。常骑白象,与文殊共为佛祖的左右侍 士。他用"理"超度众生,以"大行"(高尚的品行)著称。

菩提:梵语 bodhi 的音译。意为对佛教真理的觉悟。

- 菩萨:佛教指上求佛法,下化众生的圣者,其地位高于罗汉而次于佛。菩萨 大慈大悲,普度众生,是大乘精神的象征。我国民间熟悉的菩萨有观 世音、文殊、普贤、弥勒、地藏等。菩萨往往变现各种化身来普度众生, 比如观世音有三十三种化身。
- 达摩:菩提达摩的省称。天竺高僧,为佛教二十八祖,又是中华禅宗的始祖。 他于公元 520 年(南朝梁普通元年)入中国传道,后止嵩山少林寺,面 壁九年而化。法传于慧可。

禅宗语录 中华传统文化精粹

僧:一般指出家修行的男性佛教徒,通称和尚。僧人入教时要参加剃发、披 袈裟、诵经的仪式。

羯磨:梵语 karma 的音译,意译为"业"。指因人的身(行为)、口(言语)、意 (思想)三方面的活动而引起的生死轮回,因果报应。能从轮回中解脱 出来才能得到心灵的自由。

罗汉:梵语"阿罗汉" arhat 的省称。佛教小乘的最高果位,指已断除烦恼, 超出三界轮回,承受人天供养的尊者。佛典有十六罗汉之说,民间则 流行十八罗汉。

释迦牟尼:梵语 Sakyamuni的音译。是佛教徒对佛教始祖悉达多的尊称, 意为释迦族的圣人。相传他是王子,婚后入雪山刻苦修行,三十 五岁时坐在菩提树下忽然醒悟得道。明白要超脱生死轮回不在 于苦行,而在于意念上的纯净。此后说法凡四十余年,年八十示 寂。(另见佛/佛陀)

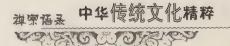


A Glossary of Selected Sanskrit Terms

Arhat: A Buddhist monk who has attained *nirvana*, regarded as a sage and a saint in *Hinayana* Buddhism. Buddhist literature often talks about a group of sixteen *arhats*, while Chinese folk legend often makes reference to a group of eighteen *arhats*.

Bodhi: The state of enlightenment; the illuminated or enlightened mind.

- Bodhidharma: Or Bodhitara, is commonly known as Damo in Pinyin transliteration, regarded as the Twenty-eighth Patriarch of Buddhism, and reputed as the founder, the First Patriarch, of Zen Buddhism in China. He arrived in China from India in AD 520, and after many years spreading the teachings of Buddha, he stayed in the Shaolin Monastery in Songshan and went into retreat in a cave for nine years before he passed away. His disciple was Huike.
- Bodhisattva: In Buddhism, a *bodhisattva* refers to a saint who seeks the enlightenment of Buddha, and also seeks to help save others. A *bodhisattva's* attainment is higher than that of an *arhat*, and just below that of Buddha. *Bodhisattvas* are known for their boundless compassion and their will to save and help



all sentient beings, and they embody the spirit of *Mahavana* Buddhism. In Chinese Buddhism, among the best known of *bodhisattvas* are the Goddess of Mercy (Guan Yin), Manjusri, Samantabhadra, Maitreya, and Titsang (or Ksitigarbha). *Bodhisattvas* appear in different manifestations to help people. Guan Yin, for instance, has thirty-three different manifestations.

Brahma: The father of all living things, the first god of the Hindu triad of deities, recognised by Buddhism as a deity.

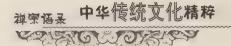
- Buddha: The term means "the Enlightened One". It is also a title given to Gautama Siddhartha, an Indian philosopher who reputedly founded Buddhism. The same word, with a small letter "b" (*buddha*) refers to a being who has attained Buddhahood, i.e. a state of enlightenment or religious salvation characterised negatively as release from the earthly fetters of suffering, sorrow and illusion, and positively as the state of perfect spiritual fulfilment. See also Sakyamuni.
- Dharma: Derived from the Sanskrit root "dhr", which has a large number of meanings including "bearing", "upholding", "supporting", "that which forms a foundation". The primary meanings in Buddhist usage are "doctrine", "righteousness", "condition", and "phenomenon". Of these, "doctrine" is the meaning most frequently referred to. In this usage, *dharma* means the Way of Buddha, the universal and ultimate truth proclaimed by Buddha. Many Buddhist masters are of the view



that in itself, the *dharma* is ontologically anterior even to Buddha, who is also the expression or historical manifestation of the *dharma*. Buddhas appear at intervals in the course of time; they come and go, but the *dharma* goes on for ever. The discourses of Buddha are referred to collectively as the *dharma*, since they expound on this ultimate reality. A life lived in accordance with this truth, or doctrine, or teaching, is a life characterised by *dharma*, or righteousness.

- Hinayana: Literally, "Small Vehicle", it is the orthodox school of Buddhism and, according to historians of religion, more in direct line with the Buddhist succession than *Mahayanism*, which developed in India around AD 1 on fundamentally different lines. *Hinayana* is sometimes described, some would say unfairly, as an endeavour to seek *nirvana* through solitariness, the destruction of the body, and an extinguished intellect. Its followers are criticised for striving merely for their own deliverance through asceticism and therefore lacking in compassion for others.
- Karma: The force generated by a person's actions comprising thoughts, words, and deeds — that is held in Buddhism to be the motive power for the rounds of rebirths and deaths which the person has to endure until he achieves spiritual liberation and freed himself from the effects of such a force.

Mahakashyapa: Also known as, in short form, Kashyapa (Kasyapa). An



outstanding disciple of *Sakyamuni*, the historical Buddha. It is said that Buddha imparted to *Mahakashyapa* the secret of Zen by plucking a flower without further explanation, and *Mahakashyapa* smiled in appreciation of his meaning. He is considered the First Patriarch of Zen Buddhism in India. He took over leadership of the *sangha* after the death of Buddha and was credited with supervising the first compilation of Buddha's sermons.

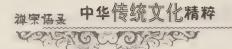
- Mahayana: Literally, "Big Vehicle", it is a branch of Buddhism established in India around AD 1 and teaches the *bodhisattva* ideal of compassion and salvation for all. The essence of its teachings is sometimes described as unlimited altruism and pity; its followers are said to seek self-benefit for the benefit of others, with the ultimate goal of universal Buddhahood.
- Manjusri: The bodhisattva representing wisdom and bravery, often depicted as riding on a golden lion and holding a sword. *Manjusri's* image is the conventional main icon in Zen meditation halls and usually placed on Buddha's left, with *Samantabhadra* on Buddha's right.
- nirvana: A state of supreme liberation and bliss as a contrast to bondage in the repeating cycle of death and rebirth.

Sakyamuni: Literally the saint of the Sakya tribe. As the story goes, he was born the son of the ruler of Kapilavastu. In due course he



got married, but he left home in search of spiritual truth, became an ascetic, severely disciplined himself, and finally, at the age of thirty-five, he realised, while sitting under a tree, that release from the chain of rebirth and death lay not in asceticism but in moral purity. He founded a community on the basis of poverty, chastity, and insight or meditation, and it became known as Buddhism, as he became known as Buddha, the Enlightened One. His death was probably in or near 487 BC, a few years before that of Confucius in 479 BC. The sacerdotal name of his family was Gautama, said to be the original name of the whole clan, Sakya being that of his branch. His personal name was Siddhartha, or Sarvarthasiddha. See also **Buddha**.

- Samantabhadra: The *bodhisattva* representing the ultimate principle of union of knowledge and deeds for the enlightenment of all beings. *Samantabhadra* is depicted as riding on a white elephant. He and Manjusri are the right-and left-hand assistants of Buddha. He is reputed for his ability to save the benighted with reason and noble deeds.
- Sangha: An assembly. The term is used to refer to the monastic order founded by Buddha. The community consists of monks (*bhikshu*), nuns (*bhikshuni*), and novices (*shramanera*). Those who join the Order have to perform an act by which they indicate their willingness to renounce the world. This includes shaving of hair and beard, donning the yellow robe and reciting the *Tisarana*. The person is then a novice. The ordination



ceremony takes place before a chapter of at least ten senior monks. No oaths are taken, and the monk is free to leave the Order at any time if he desires to do so. In a wider sense, the term *sangha* refers to the entire community of followers of the *dharma* in the world, rather than an exclusive few who retire from the world.

- Sutra: One of the narrative parts of the Buddhist canonical literature, especially the dialogues attributed to Buddha.
- Triyana: The three vehicles, or conveyances, which carry living beings across mortality (births and deaths) to the shores of *nirvana*; the three methods advocated by Buddhism for deliverance from all the trammels of life.



"中华传统文化精粹"丛书,是根据我公司20世纪 90年代出版的"一百丛书"重新编选、修订的。与本丛 书有关的各项版权事宜,包括选译者的稿酬等,我公司 已委托中华版权代理总公司代为办理。

中华版权代理总公司电话:010-68003549;联系 人:赵秀清。

中国对外翻译出版公司

2007年11月





《禅宗语录》 《小马成语故事选》 《中国成语故事选》 《唐宋词一百首》 《唐诗一百首》 《中国古代寓言选》 《中国古代寓言选》 《小国幽默故事选》 《孔子语录》 《佛经故事》 《中国民间风俗》 《中国民间风俗》 《中国历代散文选》 《中国历代微型小说选》 《中国现代诗选》 《中国历代名人书信选》

Excerpts From Zen Buddhist Texts Sun Tzu's *The Art Of War* Chinese Idioms And Their Stories 100 Tang And Song *Ci* Poems 100 Tang Poems Ancient Chinese Fables Chinese Jokes Through The Ages Sayings Of Confucius Buddhist Parables Chinese Folk Customs Chinese Folk Customs Chinese Prose Writings Through The Ages Chinese Myths And Fantasies Ancient Chinese Miniature Stories Modern Chinese Poems Chinese Short Letters Through The Ages

出版策划:张高里 策划编辑:李 虹 宗 颖 责任编辑:韩建荣 装帧设计: 🎲 大**象設計工作室** 徐超



本书选自唐宋年间编纂的多种禅宗语录集,共收录一百段语录。有些 话语浅白诙谐, 套俗入世; 有些意境飘逸超凡, 耐人寻味。有时话似浅 显, 但喻意深长; 看似答非所问, 却字字珠玑。有时候更不假言语, 以心传 心, 使受者自省而悟, 处处表现着禅宗的哲理和禅话的艺术。

As a collection of excerpts from a number of Zen Buddhist saying compilations in the Tang and Song dynasties, this book highlights more than seventy Zen practitioners with their charismatic speeches and dialogues. Of the 100 excerpts, some are plain and humorous, catering to the popular taste; some others feature ethereal, lofty, or thought-provoking visions. The simple and plain ones may be of rather higher philosophy while the irrelevant ripostes turn out to be gems under the hide. The absence of words in some cases carries across the knowing mind so that the addressees might come to their own epiphany. All those features represent to the utmost the Zen philosophy and its dialogical art.

上架建议·双语古典

22.00元

50